叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《睡美人》和其他古法语(the Sleeping Beauty And Other Fairy Tales) 000001

2. 《睡美人》和其他古法语(the Sleeping Beauty And Other Fairy Tales) 000002

3. 《睡美人》和其他古法语(the Sleeping Beauty And Other Fairy Tales) 000003

4. 《睡美人》和其他古法语(the Sleeping Beauty And Other Fairy Tales) 000004

5. 《睡美人》和其他古法语(the Sleeping Beauty And Other Fairy Tales) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《睡美人》和其他古法语(The Sleeping Beauty and other fairy tales)

[-] [noʊt] : [juː; jʊ][kæn; kən] [klɪk] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪts] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['vɜːrʒ(ə)n] .

Transcriber's	Note	:	You	can	click	on	the	plates	to	display	a	larger	version	.
转录员的	笔记	:	你	能	点击	在	这	盘子	到	展示	一个	更大的	版本	.

转录者注：您可以点击图版以显示更大的版本。

[wʌn] [pleɪt] [ɪz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] ['ɪmɪdʒɪz] .

One	plate	is	missing	from	The	Internet	Archive	images	.
一	盘子	是	丢失的	从	这	互联网	档案	图片	.

互联网档案馆的图像中缺少一张车牌。

[noʊ]['suːtəb(ə)l]['kɑːpi][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

No	suitable	copy	could	be	found	.
不	合适的	复制	可以	是	成立	.

找不到合适的副本。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	decided	to	publish	without	it	.
它	曾是	决定	到	发布	没有	它	.

最终决定不加那部分内容就出版。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ə; eɪ][bed][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [waɪd] ,

And	there	,	on	a	bed	the	curtains	of	which	were	drawn	wide	,
和	那里	,	在	一个	床	这	窗帘	的	哪个	是	绘制	宽的	,

在那里，一张床铺上，床帘大开着。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['vɪʒ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

he	beheld	the	loveliest	vision	he	had	ever	seen	.
他	观看	这	最可爱的	想象	他	有	曾经	已见	.

他看到了他所见过的最美丽的景象。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz]

The	Sleeping	Beauty	and	other	fairy	tales
这	睡眠	美丽	和	其他	仙女	故事

睡美人和其他童话故事

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [frentʃ]

From	the	Old	French
从	这	老的	法语

源自古法语

[ˌriː'toʊld][baɪ][sɜːr] ['ɑːrθər] ['kwilə] - [kaʊtʃ]

retold	by	Sir	Arthur	Quiller	-	Couch
重述	经过	先生	亚瑟	羽毛笔	-	长椅

由亚瑟·奎勒-库奇爵士重述

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['edmənd] [də'læk]

illustrated	by	Edmund	Dulac
插图	经过	埃德蒙	杜拉克

埃德蒙·杜拉克插图

[nuː] [jɔːk]

New	York
新的	约克

纽约

['hɑːdɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn]
HODDER and STOUGHTON
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

['kɑːntent]
CONTENT
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti]
THE SLEEPING BEAUTY
这 睡眠 美丽

睡美人

[bluː] [bɪrd]
BLUE BEARD
蓝色的 胡须

蓝胡子

[ˌsɪndə'relə]
CINDERELLA
灰姑娘

灰姑娘

['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst]
BEAUTY AND THE BEAST
美丽 和 这 兽

美女和野兽

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['hɔːltɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , [bəuθ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
Once upon a time I found myself halting between two projects , both magnificent .
一次 之上 一个 时间 我 成立 我 停止 之间 二 项目 , 两个都 壮丽 .

从前，我曾一度陷入两难境地，不知该如何是好。这两个项目都非常出色。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] , [ɪn'diːd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,
For the first , indeed — which was to discover ,
为了 这 第一的 , 的确 — 哪个 曾是 到 发现 ,

首先，的确是发现，

[daɪ'dʒest][ænd; ənd]['edɪt][ɔ:l][ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] ['ni:ðər]

digest	and	edit	all	the	fairy	tales	in	the	world	—	I	was	equipped	neither
消化	和	编辑	全部	这	仙女	故事	在	这	世界	—	我	曾是	配备	两者都不

[wɪð; wɪθ] ['lɜ:rnɪŋ] ,

with	learning	,
和	学习	,

消化和编辑世界上所有的童话故事——我既没有这方面的知识，也没有这方面的能力。

[nɔ:r][wɪð; wɪθ] [kə'mænd] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [nɔ:r][wɪð; wɪθ] ['li:ʒər] , [nɔ:r][wɪð; wɪθ][leŋkθ; leŋθ]

nor	with	command	of	languages	,	nor	with	leisure	,	nor	with	length
也不	和	命令	的	语言	,	也不	和	闲暇	,	也不	和	长度

[ʌv; əv] ['jɪrz] .

of	years	.
的	年	.

既不精通语言，也不拥有闲暇时间，更不拥有岁月的沉淀。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][tæsk][fɔ:r; fər] ['meni] [men] , ['klʌbɪŋ] [ðer; ðər] ['laifˌtaimz] [tə'geðər] .

It	is	a	task	for	many	men	,	clubbing	their	lifetimes	together	.
它	是	一个	任务	为了	许多	男人	,	夜店	他们的	一生	一起	.

对于许多男人来说，这是一项艰巨的任务，需要将他们的一生凝聚在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [wʊd] [hæv; həv][kɔ:st][ˌem 'i:] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tɔɪl] ;

But	the	second	would	have	cost	me	quite	a	respectable	amount	of	toil	;
但	这	第二	会	有	成本	我	相当	一个	可敬	数量	的	辛劳	;

但第二个选择会让我付出相当多的辛劳；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [trænz'leɪt] [ænd; ənd] ['ænəteɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɔ:riz] [ɪn]

for	it	was	to	translate	and	annotate	the	whole	collection	of	stories	in
为了	它	曾是	到	翻译	和	注释	这	所有的	收藏	的	故事	在

[ðə; ði]['kæbɪnət]['di'i'es] - .

the	Cabinet	des	Fées	.
这	内阁	德斯	-	.

因为任务是翻译并注释《仙女书房》中的所有故事。

[naʊ] [ðə; ði]['kæbɪnət]['di'i'es] - , [ɪn][ðə; ði]['kɑ:pi][ɑ:n][maɪ] [ʃelvz] , [ɪk'stendz; ek'stendz][tu:; tə]['fɔ:rti] -

Now	the	Cabinet	des	Fées	,	in	the	copy	on	my	shelves	,	extends	to	forty	-
现在	这	内阁	德斯	-	,	在	这	复制	在	我的	货架	,	扩展	到	四十	-

[wʌn] ['vɑ:ljəmz] ,

one	volumes	,
一	卷	,

我书架上的这本《仙女书柜》现在共有四十一卷。

['prɪntɪd] , [æz; əz][ðer; ðər]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] [tel] , [æt; ət][dʒə'ni:və] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd]

printed	,	as	their	title	-	pages	tell	,	at	Geneva	between	the	years	1785	and
打印	,	作为	他们的	标题	-	页面	告诉	,	在	日内瓦	之间	这	年	-	和

- ,

1789	,
-	,

根据扉页所示，这些书籍于 1785 年至 1789 年间在日内瓦印刷。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['pærɪs][baɪ][em] . - , [ru:] [et] [oʊ'tɛl] [sɜ-pɛnti] .

and	published	in	Paris	by	M	.	Cuchet	,	Rue	et	Hôtel	Serpente	.
和	已发布	在	巴黎	经过	M	.	-	,	后悔	等	酒店	蛇	.

并由 M. Cuchet 在巴黎 Rue et Hôtel Serpente 出版。

[ðə; ði] [deɪts] [meɪ] [set][ˌju: 'es] ['mɑ:rəlaɪz] .

The	dates	may	set	us	moralising	.
这	日期	可能	放	我们	道德说教	.

这些日期可能会让我们进行道德评判。

[waɪl] [ðə; ði] [ruː] [sɜ˞pɛnti] [ən'foʊldəd] , [æz; əz] [ðoʊ]

While	the	Rue	Serpente	unfolded	,	as	though
尽管	这	后悔	蛇	展开	,	作为	尽管

随着蛇街的展开，仿佛

[træŋkwɪlə] [pər] ['æltə] ,

Tranquilla	per	alta	,
宁静	每	阿尔塔	,

Tranquilla per alta,

[ɪts] ['pleɪf(ə)l] [və'luːmɪnəs] [kɔɪlz] ,

its	playful	voluminous	coils	,
它是	顽皮的	大量的	线圈	,

它那活泼蓬松的线圈，

[ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [fræns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [æn'sjɛ̃ː] [reɪ'ʒiːm] [rɔkt] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [tuː; tə]

the	throne	of	France	with	the	Ancien	Régime	rocked	closer	and	closer	to
这	王座	的	法国	和	这	古代	政权	摇滚	更近	和	更近	到

[kə'tæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

法国旧制度下的王位摇摇欲坠，一步步走向崩溃。

[ɪn] - ([dʒʊ'laɪ]) ,

In	1789	(	July	)	,
在	-	(	七月	)	,

1789年（7月），

[dʒʌst] [æz; əz] [em] . - ([gʊd] [mæn] [ænd; ənd] ['leʒərəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [end]) [wuːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz]

just	as	M	.	Cuchet	(	good	man	and	leisurable	to	the	end	)	wound	up	his
只是	作为	M	.	-	(	好的	男人	和	休闲的	到	这	结尾	)	伤口	向上	他的

['sɪriːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] ['diˈiˈes] [mil] [et] [ən] [ŋjwiː] ,

series	with	a	last	volume	of	the	Suite	des	Mille	et	Un	Nuits	,
系列	和	一个	最后的	体积	的	这	套房	德斯	千	等	联合国	努伊特	,

正如库谢先生（一位善良且生活悠闲直至生命的尽头）以《一千零一夜组曲》的最后一卷结束了他的系列作品一样，

[ðeɪ] ['tɔpld] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæs'til] .

they	toppled	over	with	the	fall	of	the	Bastille	.
他们	倾覆	超过	和	这	落下	的	这	巴士底狱	.

随着巴士底狱的陷落，它们也随之瓦解。

['iːv(ə)n] [soʊ] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'maɪnd] [ɑːr'selvz] — [ɪn] - , [wen] [ðə; ði] [gɔdz] [meɪd]

Even	so	in	England	—	we	may	remind	ourselves	—	in	1653	,	when	the	gods	made
甚至	所以	在	英格兰	—	我们	可能	提醒	我们自己	—	在	-	,	什么时候	这	神	制成

['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] [prə'tektər] ,

Oliver	Cromwell	Protector	,
奥利弗	克伦威尔	保护者	,

即便如此，在英国——我们不妨提醒自己——1653年，当诸神任命奥利弗·克伦威尔为护国公时，

['aɪzək] ['wɔːltən] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] .

Izaak	Walton	chose	to	publish	a	book	about	little	fishes	.
伊扎克	沃尔顿	选择	到	发布	一个	书	关于	小的	鱼	.

伊萨克·沃尔顿选择出版一本关于小鱼的书。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'maɪndər] [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] ['æpəzɪt] : [fɔːr; fər] ['æŋglɪŋ] , [ðə; ði] [kən'templətɪv] ['mænz]

But	the	reminder	is	not	quite	apposite	:	for	angling	,	the	contemplative	man's
但	这	提醒	是	不是	相当	适当	:	为了	钓鱼	,	这	沉思的	男人的

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

recreation	,
娱乐	,

但这个提醒并不完全恰当：对于垂钓这种沉思者的休闲活动而言，

[wʌz; wəz][noʊ] ['feɪvərɪt] [ɔːr] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ɔːr] [sim'bɔlikəl] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] [wɪtʃ] ['krɔmwel]

was	no	favourite	or	characteristic	or	symbolical	pursuit	of	the	Order	which	Cromwell
曾是	不	最喜欢的	或者	特征	或者	象征性的	追逐	的	这	命令	哪个	克伦威尔

[ˌəuvə'θruː] ([ænd; ənd] ,

overthrew	(	and	,
推翻	(	和	,

这不是克伦威尔推翻的圣约翰骑士团所钟爱的、具有特色的或象征性的追求（而且，

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌoʊvər'θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]) ; [ˌwer'æz] ,

besides	,	he	did	not	overthrow	it	)	;	whereas	,
除了	,	他	做过	不是	推翻	它	)	;	然而	,

此外，他并没有推翻它)；而，

[em] . - ['fɔːrti] - [wʌn] ['vɑːljəmz] [moʊst] ['pɜːrtnəntli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['æmpli] ['ɪləstreɪtɪd]

M	.	Cuchet's	forty	-	one	volumes	most	pertinently	as	well	as	amply	illustrated
M	.	-	四十	-	一	卷	最多	恰当地	作为	出色地	作为	充足的	插图

[sʌm; səm] ['riːəl] ['kwɑːlətiz] ,

some	real	qualities	,
一些	真实的	品质	,

库歇先生的四十一卷著作非常恰当且充分地阐述了一些真正的品质，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [æn'sjɛ̃ː] [reɪ'ʒiːm] .

and	those	the	most	amiable	of	the	Ancien	Régime	.
和	那些	这	最多	可亲	的	这	古代	政权	.

以及旧制度中最和蔼可亲的那些人。

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ʌpər] ['klæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

When	we	think	of	the	French	upper	classes	from	the	days	of	Louis	xiv	.
什么时候	我们	思考	的	这	法语	上	课程	从	这	天	的	路易斯	十四	.

当我们想到路易十四时代的法国上层阶级时。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [wiː; wi][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['elɪgəns] , [ə; eɪ]

to	the	Revolution	,	we	associate	them	with	a	certain	elegance	,	a
到	这	革命	,	我们	联系	他们	和	一个	肯定	优雅	,	一个

[teɪst] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd] [pə'laɪt] ,

taste	fastidious	and	polite	,
品尝	挑剔	和	有礼貌的	,

我们将革命与某种优雅、一丝不苟和彬彬有礼的品味联系起来。

[ɪf] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][laɪf] ;

if	artificial	,	in	the	arts	of	living	and	the	furniture	of	life	;
如果	人造的	,	在	这	艺术	的	活的	和	这	家具	的	生活	;

如果是人造的，则体现在生活艺术和生活家具中；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wiː; wi][duː][ðem; ðəm]['dʒʌstɪs] .

and	in	this	we	do	them	justice	.
和	在	这	我们	做	他们	正义	.

我们这样做才算是对他们公正对待。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] ,

But	,	if	I	mistake	not	,
但	,	如果	我	错误	不是	,

但是，如果我没弄错的话，

[wiː; wi] ['seldəm] ['kredɪt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwɑːlətɪ] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enɪ] ['ʌðər] [strʌk] [ðə; ði]

we	seldom	credit	them	with	the	quality	which	more	than	any	other	struck	the
我们	很少	信用	他们	和	这	质量	哪个	更多的	比	任何	其他	击	这

[kən'tempərerɪ] ['fɔːrən] [əb'zɜːrvər] [huː] ['vɪzɪtɪd] [fræns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kændɪd] [maɪnd] — [aɪ] [miːn]

contemporary	foreign	observer	who	visited	France	with	a	candid	mind	—	I	mean
当代的	外国的	观察员	WHO	到访	法国	和	一个	坦率	头脑	—	我	意思是

[ðer; ðər] [gʊd] ['tempər] .

their	good	temper	.
他们的	好的	脾气	.

我们很少会把他们身上最令当时以坦诚之心访问法国的外国观察家印象深刻的品质归功于他们——那就是他们的好脾气。

[wiː; wi] [ə'laʊ] [ðə; ði] [bæs'til] [ɔːr] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] [tuː; tə] [kæst] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ['bækwərd] ['oʊvər] [ðɪs]

We	allow	the	Bastille	or	the	guillotine	to	cast	their	shadows	backward	over	this
我们	允许	这	巴士底狱	或者	这	断头台	到	投掷	他们的	阴影	落后	超过	这

['pɪrɪəd] ,

period	,
时期	,

我们允许巴士底狱或断头台的阴影在这段时期投下回溯的印记。

[ɔːr] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɔːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['bɜːks] ['retərɪk] [ɔːr] [ʌv; əv] [kɑːr'laɪlz] ['lʊrɪd]

or	we	see	it	distorted	in	the	glare	of	Burke's	rhetoric	or	of	Carlyle's	lurid
或者	我们	看	它	扭曲	在	这	强光	的	伯克的	修辞	或者	的	凯雷集团	骇人的

[ænd; ənd] [fjʊ'lɪdʒənəs] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] .

and	fuliginous	history	.
和	深红色的	历史	.

或者，我们看到它在伯克的雄辩辞令或卡莱尔耸人听闻、污秽不堪的历史叙述中被扭曲了。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [æn; ən] ['aɪwɪtnəs] , ['ɑːrθər] [jʌŋ] , [huː] ['sɪmplɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [wʌt] [hiː; hi]

But	if	we	go	to	an	eyewitness	,	Arthur	Young	,	who	simply	reported	what	he
但	如果	我们	去	到	一个	目击者	,	亚瑟	年轻的	,	WHO	简单地	据报道	什么	他

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

但如果我们参考目击证人亚瑟·杨的说法，他只是如实陈述了他所看到的，

['hævɪŋ] [noʊ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [æks] [tuː; tə] [graɪnd] [ɔːr] ['gɪlətiːn] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] , [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] ['toʊtəlɪ]

having	no	rhetorical	axe	to	grind	or	guillotine	to	sharpen	,	we	get	a	totally
拥有	不	修辞	斧头	到	研磨	或者	断头台	到	锐化	,	我们	得到	一个	完全

['dɪfrənt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

different	impression	.
不同的	印象	.

由于没有需要施压的言论或需要磨利的断头台，我们得到的印象完全不同。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['jʌŋz] ['trævlz] [ɪn] [fræns] (- – -) ['æktʃuəlɪ] [ˌkəuɪn'saɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	last	of	Young's	Travels	in	France	(	1787	–	1789	)	actually	coincided	with	the
这	最后的	的	杨氏	旅行	在	法国	(	-	–	-	)	实际上	巧合	和	这

[kloʊz] [ʌv; əv] [em] . - ['plez(ə)nt] ['entərpraɪz] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] ;

close	of	M	.	Cuchet's	pleasant	enterprise	in	publishing	;
关闭	的	M	.	-	令人愉快的	企业	在	出版	;

杨格的《法国游记》（1787-1789 年）的最后一卷实际上与库歇先生愉快的出版事业的结束同时发生；

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fænsɪf(ə)l] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ,

and	I	do	not	think	it	fanciful	to	suppose	that	,
和	我	做	不是	思考	它	奇幻的	到	认为	那	,

我认为这样假设并非异想天开：

[hæd; həd] [ðɪs] ['veri] ['præktɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət]
had **this** **very** **practical** **Englishman** **found** **time** **to** **read** **at** **large** **in** **the** **Cabinet**
有 这 非常 实际的 英国人 成立 时间 到 读 在 大的 在 这 内阁
['diˈiˈes] - ,
des **Fées** **,**
德斯 - ,

如果这位非常务实的英国人能抽出时间在仙女书房里广泛阅读的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌðer'ɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [ðə; ði] ['evɪdəns] ['stedəli]
he **would** **have** **discovered** **therein** **much** **to** **corroborate** **the** **evidence** **steadily**
他 会 有 发现 其中 很多 到 证实 这 证据 稳步
[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [bɔːrn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒɝːnəlz] — [ðæt] [ðə; ði][ɜːr'bænəti][ʌv; əv] [laɪf] [ə'mʌŋ]
and **unconsciously** **borne** **by** **his** **own** **journals** **—** **that** **the** **urbanity** **of** **life** **among**
和 不知不觉 出生 经过 他的 自己的 期刊 — 那 这 城市化 的 生活 之中
[ðə; ði] [frentʃ] ['ʌpər] ['klæsɪz] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] ,
the **French** **upper** **classes** **was** **genuine** **,**
这 法语 上 课程 曾是 真的 ,

他会从中发现许多可以佐证他自己的日记中不断且无意识地记录下来的证据——法国上层阶级的都市生活是真实的。

[rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [ænd; ənd] ([fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [sə'saɪəti]) [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sʌnɪnɪs] [ʌv; əv]
reflecting **a** **real** **and** **(** **for** **a** **whole** **society** **)** **a** **remarkable** **sunniness** **of**
反思 一个 真实的 和 (为了 一个 所有的 社会) 一个 卓越 阳光明媚 的
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
disposition **.**
处置 .

反映出一种真实且（对整个社会而言）非凡的乐观心态。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [duːm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪktəms] [pleɪd] .
Unconscious **of** **their** **doom** **,** **the** **little** **victims** **played** **.**
无意识 的 他们的 厄运 , 这 小的 受害者 玩 .

这些懵懂无知的小受害者们还在玩耍，丝毫没有意识到自己的厄运。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [pleɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['vɪktəms] , [nɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['pæʃnz] ,
But **they** **did** **play** **;** **and** **they** **fell** **victims** **,** **not** **to** **their** **own** **passions** **,**
但 他们 做过 玩 ; 和 他们 跌倒 受害者 , 不是 到 他们的 自己的 激情 ,

但他们确实参与了比赛；他们最终的牺牲品并非源于自身的激情。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] ['rɑːt(ə)n] .
but **to** **a** **form** **of** **government** **economically** **rotten** **.**
但 到 一个 形式 的 政府 经济上 烂 .

但对于一种经济上腐朽的政府形式而言。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] , ['pɑːsəbli] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]
Of **all** **the** **volumes** **in** **the** **Cabinet** **,** **possibly** **the** **most** **famous** **are** **the** **first** **and**
的 全部 这 卷 在 这 内阁 , 可能 这 最多 著名的 是 这 第一的 和
['sekənd] ,
second **,**
第二 ,

在《书柜》的所有卷册中，最著名的可能是第一卷和第二卷。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['pɛrɔlt, pɝ'ɔlt][ænd; ənd] ['mædəm] - , [ænd; ənd]
containing **the** **fairy** **tales** **of** **Charles** **Perrault** **and** **Madame** **d'Aulnoy** **,** **and**
包含 这 仙女 故事 的 查尔斯 佩罗 和 夫人 - , 和
[vɑːlz] .
vols **.**
卷 .

收录了夏尔·佩罗和奥诺瓦夫人的童话故事，以及第 1 卷。

['sɛvən] – - , [kən'teɪnɪŋ] [em] . - ['vɜːrʒ(ə)n] ([soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [trænz'leɪʃ(ə)n])

7	–	11	,	containing	M	.	Galland's	version	(	so	much	better	than	any	translation	)
7	–	-	,	包含	M	.	-	版本	(	所以	很多	更好的	比	任何	翻译	)

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] .

of	The	Arabian	Nights	.
的	这	阿拉伯	夜晚	.

7-11，收录了 M. Galland 的《一千零一夜》版本（比任何译本都好得多）。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ['mɪstər] . [də'læk] [wɪl] [leɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ʌndər] [det] [baɪ]

I	hope	that	one	of	those	days	Mr	.	Dulac	will	lay	the	public	under	debt	by
我	希望	那	一	的	那些	天	先生	.	杜拉克	将要	躺	这	民众	在下面	债务	经过

['iləstreitɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ,

illustrating	all	these	,
图示	全部	这些	,

我希望有朝一日杜拉克先生能通过展示这些例子让公众背负沉重的债务。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['æntəni] ['hæmɪltən] [tuː; tə] [buːt] .

and	the	stories	of	Antony	Hamilton	to	boot	.
和	这	故事	的	安东尼	汉密尔顿	到	启动	.

还有安东尼·汉密尔顿的故事。

['miːnwaɪl] , [hɪr] [ɑːr; ər] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm] [pɛ'roʊz] ['wɑːlɪt] ,

Meanwhile	,	here	are	three	of	the	most	famous	tales	from	Perrault's	wallet	,
同时	,	这里	是	三	的	这	最多	著名的	故事	从	佩罗的	钱包	,

[ænd; ənd][wʌn] ,

and	one	,
和	一	,

与此同时，以下是佩罗童话故事集中最著名的三个故事，以及一个：

[ðə; ði] ['evərgriːn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] , [baɪ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ['ɔːθəres] , ['mædəm]

the	evergreen	Beauty	and	the	Beast	,	by	an	almost	forgotten	authoress	,	Madame
这	常绿	美丽	和	这	兽	,	经过	一个	几乎	被遗忘的	作者	,	夫人

[diː]['vɪlɪnuːv, 'vɪlnuːv] .

de	Villeneuve	.
德	维伦纽夫	.

常青树《美女与野兽》，作者是几乎被遗忘的女作家德·维伦纽夫夫人。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['pɛrɔlt, pɜˈ'ɔlt] ,

The	ghost	of	Charles	Perrault	,
这	鬼	的	查尔斯	佩罗	,

夏尔·佩罗的幽灵

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [wɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] — [pə'rʊk] [ænd; ənd][ɔːl] — [maɪt] [wel] [saɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['vænəti]

could	it	walk	to	-	day	—	perruque	and	all	—	might	well	sigh	over	the	vanity
可以	它	走	到	-	天	—	胡须	和	全部	—	可能	出色地	叹	超过	这	虚荣

[ʌv; əv]['hjuːmən] [prɪ'tenʃənz] .

of	human	pretensions	.
的	人类	虚荣心	.

如果它今天还能行走——戴着假发——它很可能会为人类虚荣的姿态而叹息。

[fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] ['pɛrɔlt, pɜˈ'ɔlt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] (- –

For	Monsieur	Perrault	was	a	person	of	importance	in	his	lifetime	(	1628	–
为了	先生	佩罗	曾是	一个	人	的	重要性	在	他的	寿命	(	-	–

-) ,

1703	)	,
-	)	,

佩罗先生在他所处的时代（1628-1703年）是一位重要人物。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] - [wɪg][ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

and	a	big	-	wig	in	every	sense	of	the	term	.
和	一个	大的	-	假发	在	每一个	感觉	的	这	学期	.

从各个意义上来说，他都是个举足轻重的人物。

['koʊlbɜːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] [ɪnsk'rɪpʃnz] ,

Colbert	made	him	Secretary	of	the	Academy	of	Inscriptions	,
科尔伯特	制成	他	秘书	的	这	学院	的	铭文	,

科尔伯特任命他为铭文学院秘书。

[ænd; ənd][ə'nɑːn] [kən'troʊlər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [wɜːrks] — [ɪn] [wɪtʃ] [kə'pæsəti][hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	anon	Controller	of	Public	Works	—	in	which	capacity	he	suggested	to	his
和	匿名	控制器	的	民众	作品	—	在	哪个	容量	他	建议	到	他的

['ɑːrkɪtekt] - ['brʌðər] , [klɔːd] ['pɛrɔlt, pɜˈɔlt] ,

architect	-	brother	,	Claude	Perrault	,
建筑师	-	兄弟	,	克劳德	佩罗	,

不久后，他被任命为公共工程总监——在这个职位上，他向他的建筑师兄弟克劳德·佩罗提出了建议。

[ðə; ði] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːvər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'naʊnd] [ˌkɑːlə'neɪd] .

the	facade	of	the	Louvre	with	its	renowned	colonnade	.
这	正面	的	这	卢浮宫	和	它是	著名	柱廊	.

卢浮宫的正面及其著名的柱廊。

[hiː; hi] ['flætərd] [hɪz; ɪz] ['mɑːnərk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊəm] [lə] ['sjɛkl] [diː] ['luːɪs] [lə][grænd] . -

He	flattered	his	monarch	with	a	poem	Le	Siècle	de	Louis	le	Grand	.	'
他	受宠若惊	他的	君主	和	一个	诗	乐	世纪	德	路易斯	勒	盛大	.	-

他以一首诗《路易大帝的世纪》来奉承他的君主。

['dʒiː][en iː]['seɪz] , - [əb'zəːvz] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , - [ˌes 'aɪ][ˌsiː 'iː] [rwɑː] , - [sʌn] [ə'mʊr] [ɛksɛsɪf] [pɔːr]

Je	ne	sais	,	'	observes	a	circle	,	'	si	ce	roi	,	malgré	son	amour	excessif	pour
杰	ne	说	,	-	观察	一个	圆圈	,	-	是	ce	投资回报率	,	-	儿子	恋情	过量	倒

[lɑː] - ,

la	flatterie	,
拉	-	,

Je ne sais，"观察一个圆圈，"si ce roi, malgré son amour extraif pour la flatterie，

[fʌt] ['kɑːntent] : [lez] ['bɔːrnz] - [uː'treɪ] - - . -

fut	content	:	les	bornes	étaient	outre	-	passées	.	'
未来	内容	:	莱斯	出生	-	外部	-	-	.	-

未来内容：les Bornes étaient outre-passées。

[ðə; ði]['poʊəm] , [æz; əz][ə; eɪ]['poʊəm] , [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [sək'ses] ;

The	poem	,	as	a	poem	,	had	little	success	;
这	诗	,	作为	一个	诗	,	有	小的	成功	;

这首诗作为一首诗，并没有获得多少成功；

[bʌt; bət][baɪ] ['pɑːzɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['luːɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

but	by	positing	that	the	Age	of	Louis	was	the	greatest	in	history	,
但	经过	定位	那	这	年龄	的	路易斯	曾是	这	最	在	历史	,

但如果认为路易时代是历史上最伟大的时代，

[ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːdɜˈnz] [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɔːr]

and	suggesting	that	the	moderns	were	as	good	as	the	ancients	or
和	建议	那	这	现代人	是	作为	好的	作为	这	古代人	或者

['betər] ,

better	,
更好的	,

并暗示现代人与古代人一样优秀，甚至更胜一筹。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

it	started	a	famous	controversy	.
它	开始	一个	著名的	争议	.

它引发了一场著名的争议。

[bwɑː'ləu] , ['rɑ'siːn] , [lɑː] [bru'jɛr] , ['ɑːnɜˈd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

Boileau	,	Racine	,	La	Bruyère	,	honoured	him	by	taking	the	other	side	,
博伊洛	,	拉辛	,	拉	布鲁耶尔	,	荣幸	他	经过	采取	这	其他	边	,

布瓦洛、拉辛、拉布吕耶尔等人站在他的对立面，以此表达对他的敬意。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'veləp] [hɪz; ɪz]['pærədɑːks][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['daɪəlɔːgz] ,

and	forced	him	to	develop	his	paradox	in	a	book	of	dialogues	,
和	强制	他	到	发展	他的	悖论	在	一个	书	的	对话	,

并迫使他将自己的悖论写成一本对话录。

- ['diˈiːes] [ˌɑːn'sjɛn] [et]['diˈiːes]['moʊdɜːrnəs] .

Parallèles	des	Anciens	et	des	Modernes	.
-	德斯	古代	等	德斯	现代	.

古代与现代的平行。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][best] ['ænsər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɜːr'beɪn] [rɪ'mɑːrk] ([fɔːr; fər][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempər]

But	his	best	answer	was	his	urbane	remark	(	for	he	kept	his	temper
但	他的	最好的	回答	曾是	他的	彬彬有礼	评论	(	为了	他	保留	他的	脾气

['ædmərəbli]) [ðæt] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][dɪd] [ɪl] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːdɚnz]

admirably	)	that	these	gentlemen	did	ill	to	dispute	the	superiority	of	the	moderns
令人钦佩地	)	那	这些	先生们	做过	患病的	到	争议	这	优势	的	这	现代人

[waɪl] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrks] [geɪv] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

while	their	own	works	gave	proof	of	it	.
尽管	他们的	自己的	作品	给予	证明	的	它	.

但他最好的回应是他那句温文尔雅的评论（因为他很好地控制了自己的脾气），他说这些先生们不应该质疑现代人的优越性，因为他们自己的作品就证明了这一点。

[hiː; hi] [roʊt] ['ʌðər] ['poʊəmz] , ['ʌðər] ['trækˌteɪts] ([ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] - [ɪ'lʌstriəs] [men][ʌv; əv]

He	wrote	other	poems	,	other	tractates	(	including	one	on	the	'	Illustrious	Men	of
他	写道	其他	诗歌	,	其他	篇章	(	包括	一	在	这	-	杰出	男人	的

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] -) ,

his	Age	'	)	,
他的	年龄	-	)	,

他还创作了其他诗歌、其他论著（包括一本关于“他那个时代的杰出人物”的论著）。

[bɪ'saɪdz] [ə'keɪʒən(ə)l] [trækts][ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] [haɪ] ['pɑːlətɪks] :

besides	occasional	tracts	on	matters	of	high	politics	:
除了	偶然	小册子	在	事情	的	高的	政治	:

除了偶尔撰写一些关于高层政治问题的文章之外：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz] [kept] [ə'laɪv][baɪ][wʌn] [smɔːl] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] — ['stɔːriz]

and	his	memory	is	kept	alive	by	one	small	packet	of	fairy	-	tales	—	stories
和	他的	记忆	是	保留	活	经过	一	小的	包	的	仙女	-	故事	—	故事

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɜːrs] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

which	he	heard	the	nurse	telling	his	little	boy	,
哪个	他	听到	这	护士	讲述	他的	小的	男生	,

而他之所以能记住这些故事，是因为有一小包童话故事集——这些故事是他听保姆讲给他的小儿子听的。

[ænd; ənd][set] [daʊn] [ə'pɑːn]['peɪpər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] !

and	set	down	upon	paper	for	a	recreation	!
和	放	向下	之上	纸	为了	一个	娱乐	!

并将其记录在纸上以供娱乐！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['lɪtərəri] [feɪm] .

That	is	the	way	with	literary	fame	.
那	是	这	方式	和	文学	名声	.

这就是文学名声的规律。

[tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪg'zæmp(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːdz] [ðæt] ['sauði, 'sʌði] ,

To	take	an	English	example	:	it	is	odds	that	Southey	,
到	拿	一个	英语	例子	:	它	是	赔率	那	骚塞	,

以英语为例：索西（Southey）的胜算很小。

['poʊət] - ['lɔːriət] [ænd; ənd][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

poet	-	laureate	and	politician	of	great	self	-	importance	in	his	day	,
诗人	-	桂冠	和	政治家	的	伟大的	自己	-	重要性	在	他的	天	,

他是一位在当时颇具自负的诗人兼政治家。

[wɪl] [kʌm] ['faɪnəli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [baɪ][hɪz; ɪz]['beɪbi] - ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [berz] .

will	come	finally	to	be	remembered	by	his	baby	-	story	of	The	Three	Bears	.
将要	来	最后	到	是	记得	经过	他的	婴儿	-	故事	的	这	三	熊	.

最终，人们会记住他讲的关于三只熊的婴儿故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaʊt'lɪv] - [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]

It	will	certainly	outlive	Thalaba	the	Destroyer	,	and	possibly	even	the	Life	of
它	将要	当然	活得更久	-	这	驱逐舰	,	和	可能	甚至	这	生活	的

['nelsn] .

Nelson	.
纳尔逊	.

它肯定会比《毁灭者塔拉巴》活得更久，甚至可能比《纳尔逊的一生》活得更久。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [ˌsuː'zæn] , [waɪf][ʌv; əv][em] . [diː] ['gælən] ,

As	for	Gabrielle	Susanne	,	wife	of	M	.	de	Gallon	,
作为	为了	加布里埃尔	苏珊娜	,	妻子	的	M	.	德	加仑	,

至于德加隆先生的妻子加布里埃尔·苏珊娜，

['sɪ'njɜːr] [diː]['vɪlɪnuːv, 'vɪlnuːv][ænd; ənd] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ([huːm] [ʃiː; ʃi] [aʊt'lɪvd]) ,

Seigneur	de	Villeneuve	and	lieutenant	-	colonel	of	infantry	(	whom	she	outlived	)	,
领主	德	维伦纽夫	和	中尉	-	上校	的	步兵	(	谁	她	活得更久	)	,

维尔纳夫领主兼步兵中校（她比他活得更久），

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] ['stɔːriz] — [lə] - ['kɑːndʒəg(ə)l] , [lə] [ʒjuːʒ] ['pɑːrvənuː] , [lə]

she	wrote	a	number	of	romantic	stories	—	Le	Phénix	Conjugal	,	Le	Juge	Parvenu	,	Le
她	写道	一个	数字	的	浪漫的	故事	—	乐	-	夫妻	,	乐	法官	暴发户	,	乐

[boʊ] - [frɛr] - ,

Beau	-	Frère	Supposé	,
博	-	弗雷尔	-	,

她写了许多浪漫故事——《菲尼克斯婚姻》、《新贵》、《恋情》、

[lɑː][ʒɑɹ.dɪn'jɛəɹ][diː] [ˌvɪn'sɛnəs] , [lə] [prɪns] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

La	Jardinière	de	Vincennes	,	Le	Prince	Azerolles	,	etc	.
拉	花瓶	德	文森斯	,	乐	王子	-	,	ETC	.

文森花园 (La Jardinière de Vincennes)、艾泽罗王子 (Le Prince Azerolles) 等

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] — [pər'hæps] [fjuː] [ɑːr; ər] — [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrks] .

I	am	not	—	perhaps	few	are	—	acquainted	with	these	works	.
我	是	不是	—	也许	很少	是	—	熟人	和	这些	作品	.

我并不熟悉这些作品——或许很少有人熟悉。

['mædəm] [diː]['vɪlɪnuːv, 'vɪlnuːv][daɪd][ɪn] - [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz]['oʊnli][baɪ] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑː] [bel]

Madame	de	Villeneuve	died	in	1755	and	lives	only	by	grace	of	her	La	Belle
夫人	德	维伦纽夫	死亡	在	-	和	生活	仅有的	经过	优雅	的	她	拉	美女

[et][lɑː] [beɪt] ;

et	La	Bête	;
等	拉	野兽	;

维尔纳夫夫人于 1755 年去世，仅靠她的《美女与野兽》一书流传至今；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'gen] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['lɪtəreri] ['diːfekts; dɪ'fekts] .

and	that	again	lives	in	despite	of	its	literary	defects	.
和	那	再次	生活	在	尽管	的	它是	文学	缺陷	.

尽管存在文学缺陷，但它依然存在。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [staɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [staɪl] [ɪn'hɪr] ['niːðər] [ɪn][ɪts] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz] [luːs] ,

It	has	style	;	but	the	style	inheres	neither	in	its	language	,	which	is	loose	,
它	有	风格	;	但	这	风格	内在	两者都不	在	它是	语言	,	哪个	是	松动的	,

它有风格；但这种风格既不体现在其语言中，它的语言也很随意。

[nɔːr][ɪn][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

nor	in	its	construction	.
也不	在	它是	建造	.

在其构造方面也无。

[ðə; ði] ['stɔːri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [teɪlz] [ɔːf] ['woʊfəli] [ænd; ənd][drægz][tuː; tə][æn; ən][end] [ɪn] [mɪr]

The	story	,	as	she	wrote	it	,	tails	off	woefully	and	drags	to	an	end	in	mere
这	故事	,	作为	她	写道	它	,	尾巴	离开	可悲地	和	拖拽	到	一个	结尾	在	仅仅

['fuːlɪʃnəs] .

foolishness	.
愚蠢	.

她笔下的故事，结尾越来越糟糕，最终以愚蠢的结局收场。

[sɪns] ['pɛrɔlt, pɜ'ɔlt] , [huː] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['faʊntnhed] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɑːrmɪŋ]

Since	Perrault	,	who	is	usually	accepted	as	the	fountainhead	of	these	charming
自从	佩罗	,	WHO	是	通常	公认	作为	这	源泉	的	这些	迷人

[frentʃ] ['feri] - ['stɔːriz] ,

French	fairy	-	stories	,
法语	仙女	-	故事	,

佩罗通常被认为是这些迷人的法国童话故事的源头，

[biˈlɔŋz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

belongs	almost	entirely	to	the	seventeenth	century	,
属于	几乎	完全	到	这	第十七	世纪	,

几乎完全属于十七世纪，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] [waɪ] ['mɪstər] . [də'læk][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəz] [ænd; ənd]

it	may	be	asked	why	Mr	.	Dulac	has	chosen	to	depict	his	Princes	and
它	可能	是	问	为什么	先生	.	杜拉克	有	选定	到	描绘	他的	王子们	和

['prɪnses] [ɪn] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ?

Princess	in	costumes	of	the	eighteenth	?
公主	在	服装	的	这	第十八	?

人们可能会问，杜拉克先生为什么选择用十八世纪的服装来描绘他的王子和公主?

[wel] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

Well	,	for	my	part	,
出色地	,	为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [əu'beid] [ə; eɪ][dʒʌst] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði]

I	hold	that	he	has	obeyed	a	just	instinct	in	choosing	the	period	when	the
我	抓住	那	他	有	服从	一个	只是	本能	在	选择	这	时期	什么时候	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hiː; hi] ['ɪləstreɪts] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['ækmi][ʌv; əv][ɪts] [voʊg] .

literature	he	illustrates	was	at	the	acme	of	its	vogue	.
文学	他	图示	曾是	在	这	巅峰	的	它是	时尚	.

我认为他选择描绘的时期是因为他遵循了正确的直觉，当时他所描绘的文学作品正处于鼎盛时期。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] , [ɪn] ['evri] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ɪz][soʊ]

But	his	designs	,	in	every	stroke	of	which	the	style	of	that	period	is	so
但	他的	设计	,	在	每一个	中风	的	哪个	这	风格	的	那	时期	是	所以

[ʌn'erɪŋli] [felt] ,

unerringly	felt	,
准确无误地	毛毡	,

但他的设计，每一笔都精准地体现了那个时代的风格，

[prə'vaɪd] [hɪz; ɪz] [best] [ə'pɑːlədʒi] .

provide	his	best	apology	.
提供	他的	最好的	道歉	.

他表达了最诚挚的歉意。

[maɪ] [oʊn] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪz] , [pər'hæps] , [les] ['iːzəli] [dɪ'fendɪd] .

My	own	share	in	this	volume	is	,	perhaps	,	less	easily	defended	.
我的	自己的	分享	在	这	体积	是	,	也许	,	较少的	容易地	辩护	.

我个人在这本书中所占的份额或许不太容易辩护。

[aɪ][bɪ'gæn][baɪ][træns'leitiŋ] [pɛ'roʊz] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['veri] ['nɪrli] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ;

I	began	by	translating	Perrault's	tales	,	very	nearly	word	for	word	;
我	开始	经过	翻译	佩罗的	故事	,	非常	几乎	单词	为了	单词	;

我首先翻译了佩罗的童话故事，几乎是一字不差地翻译；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [staɪl] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['nɪrli] ['pɜːrfɪkt] [fɔːr; fər][ɪts] ['pɜːrpəs] ;

because	to	me	his	style	has	always	seemed	nearly	perfect	for	its	purpose	;
因为	到	我	他的	风格	有	总是	似乎	几乎	完美的	为了	它是	目的	;

因为在我看来，他的风格几乎总是完美地契合其目的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] - [staɪl] - [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [prə'praɪəti] [tuː; tə][ɪts] ['pɜːrpəs] .

and	the	essence	of	'	style	'	in	writing	is	propriety	to	its	purpose	.
和	这	本质	的	-	风格	-	在	写作	是	礼	到	它是	目的	.

写作中"风格"的本质在于其与写作目的的契合性。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði] [leɪt] [em] . ['fəːdəˌnænd] - [hæz; həz] [sed] [ðæt] [pɛ'roʊz] [ɪz] -

On	the	other	hand	the	late	M	.	Ferdinand	Brunetière	has	said	that	Perrault's	is	'
在	这	其他	手	这	晚的	M	.	费迪南德	-	有	说	那	佩罗的	是	-

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] ,

devoid	of	charm	,
缺乏	的	魅力	,

另一方面，已故的费迪南·布鲁内蒂埃先生曾说过，佩罗的《童话》"缺乏魅力"。

- [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][em] . - [ə'pɪnjən] [mʌst; məst] [niːdz] [aʊt] - ['væljuː] [maɪn] [ten]

'	and	on	this	subject	M	.	Brunetière's	opinion	must	needs	out	-	value	mine	ten
-	和	在	这	主题	M	.	-	观点	必须	需求	出去	-	价值	矿	十

[taɪmz] ['oʊvər] .

times	over	.
时代	超过	.

而关于这个问题，布鲁内蒂埃先生的意见肯定比我的意见有十倍的价值。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [wen] ['fɪnɪʃt] , [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] ,

Certainly	the	translations	,	when	finished	,	did	not	satisfy	me	,
当然	这	翻译	,	什么时候	完成的	,	做过	不是	满足	我	,

当然，译文完成后，我并不满意。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˌriː'rɪtn] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn]

and	so	I	turned	back	to	the	beginning	and	have	rewritten	the	stories	in
和	所以	我	转向	后退	到	这	开始	和	有	重写	这	故事	在

[maɪ] [oʊn] [weɪ] ,

my	own	way	,
我的	自己的	方式	,

于是我回到原点，用自己的方式重写了这些故事。

[wɪtʃ] ([æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['bʌtlər]) - [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [best] ['klærət] ,

which	(	as	you	may	say	with	the	Irish	butler	)	'	may	not	be	the	best	claret	,
哪个	(	作为	你	可能	说	和	这	爱尔兰	管家	)	-	可能	不是	是	这	最好的	红酒	,

（就像你可能会对爱尔兰管家说的那样）这可能不是最好的波尔多红酒，

[bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði][best] [jiːv] [gɑːt] . -

but	'	tis	the	best	ye've	got	.	'
但	-	的	这	最好的	你们已经	得到	.	-

但这是你们能得到的最好的了。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [boʊld] , [tuː] , [tuː; tə][ə'mɪt] [pɛ'roʊz] [kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][lɑː] [bel] [ˌeɪ 'juː][bwɑː]

I	have	made	bold	,	too	,	to	omit	Perrault's	conclusion	of	La	Belle	au	Bois
我	有	制成	大胆的	,	也	,	到	忽略	佩罗的	结论	的	拉	美女	au	布伊斯

['dɔːrmənt] .

Dormant	.
休眠	.

我也大胆地省略了佩罗《睡在林中的美人》的结尾。

[tuː; tə][maɪ] [əˈmeɪzmənt] [ðə; ði][ˈedɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət][diˈiˈes] - [sɪˈlekts] [ðɪs] [leɪm] [ˈsiːkwəl] —

To	my	amazement	the	editor	of	the	Cabinet	des	Fées	selects	this	lame	sequel	—
到	我的	惊愕	这	编辑	的	这	内阁	德斯	-	选择	这	瘸	续集	—

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsiːkwəl] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [teɪl] ,

it	is	no	better	than	a	sequel	—	of	a	lovely	tale	,
它	是	不	更好的	比	一个	续集	—	的	一个	迷人的	故事	,

令我惊讶的是，《仙女书房》的编辑竟然选择了这部平庸的续集——它根本就不是续集——来改编这部原本精彩的故事。

[ænd; ənd] [əˈsainz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈkredɪt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪˈstæblɪʃt] - [lɑː] [veʀiˈtabl] [ˈfɔːrtʃən] [diː][ˌsiː ˈiː]

and	assigns	to	it	the	credit	of	having	established	'	la	véritable	fortune	de	ce
和	分配	到	它	这	信用	的	拥有	已确立的	-	拉	真正的	财富	德	ce

[ˈʒɑːnrə] . -

genre	.	'
类型	.	-

并认为它建立了“la véritable fortune de ce genre”。

[ˈfræŋkli] , [aɪ][ˈkænɑːt] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] .

Frankly	,	I	cannot	believe	him	.
坦率地说	,	我	不能	相信	他	.

说实话，我简直无法相信他。

[ˈfɜːrðər] , [aɪ][hæv; həv] [kənˈdenst] [ˈmædəm] [diː] [ˌviːlˈnɜːvz] [ˈnærətɪv] [ænd; ənd] [əˈblitəreitid] [ɪts]

Further	,	I	have	condensed	Madame	de	Villeneuve's	narrative	and	obliterated	its
更远	,	我	有	浓缩版	夫人	德	维伦纽夫的	叙述	和	彻底摧毁	它是

[ˈfiːb(ə)l] [ˈendɪŋ] .

feeble	ending	.
微弱	结束	.

此外，我精简了德·维伦纽夫夫人的叙述，并删去了其薄弱的结尾。

[ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlibətiz] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈwɔːrənt] [ʌv; əv] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,

In	taking	each	of	these	liberties	I	have	the	warrant	of	tradition	,
在	采取	每个	的	这些	自由	我	有	这	保证	的	传统	,

我采取这些自由裁量权，是有传统依据的。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [ˈferi] - [teɪlz; ˈteɪˌliz] [spiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [mɔːr] [əˈθɔːrəteɪtɪv]

which	in	the	treatment	of	fairy	-	tales	speaks	with	a	voice	more	authoritative
哪个	在	这	治疗	的	仙女	-	故事	说话	和	一个	嗓音	更多的	权威性

[ðæn; ðən][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈɔθɜ˞z] ,

than	the	original	author's	,
比	这	原来的	作者的	,

在处理童话故事时，它所发出的声音比原作者的声音更具权威性。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [spiːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,

for	it	speaks	with	the	united	voices	of	many	thousands	of	children	,
为了	它	说话	和	这	团结的	声音	的	许多	数千	的	孩子们	,

[hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [ænd; ənd] [best] [ˈkrɪtɪks] .

his	audience	and	best	critics	.
他的	观众	和	最好的	评论家	.

因为它代表了成千上万儿童——他的听众和最严厉的评论家——的共同心声。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] [dɪˈkriːd] [ðæt] [ɪn] - [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [berz] [ðə; ði]

As	the	children	have	decreed	that	in	Southey's	tale	of	The	Three	Bears	the
作为	这	孩子们	有	颁布	那	在	-	故事	的	这	三	熊	这

[ˈheroʊɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,

heroine	shall	be	a	little	girl	,
女英雄	将	是	一个	小的	女孩	,

孩子们已经决定，在骚塞的《三只熊》的故事中，女主角必须是一个小女孩。

[ænd; ənd][nɑːt] , [æz; əz]['sauði, 'sʌði] [ɪn'ventɪd] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] ,

and	not	,	as	Southey	invented	her	,	a	good	-	for	-	nothing	old	woman	,
和	不是	,	作为	骚塞	发明	她	,	一个	好的	-	为了	-	没有什么	老的	女士	,

而不是像骚塞笔下那样，是一个一无是处的老妇人。

[soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'kriːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [tuː; tə][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

so	they	have	decreed	the	story	of	The	Sleeping	Beauty	to	end	with	the
所以	他们	有	颁布	这	故事	的	这	睡眠	美丽	到	结尾	和	这

['prɪnsɪz] [kɪs] ,

Prince's	kiss	,
王子的	吻	,

所以他们决定将睡美人的故事以王子的吻结束。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːsts] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

and	that	of	Beauty	and	the	Beast	with	the	Beast's	transformation	.
和	那	的	美丽	和	这	兽	和	这	野兽的	转型	.

还有《美女与野兽》中野兽的变身。

[ænd; ənd][æz; əz] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [ɪz] ['riːəli] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veriənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

And	as	Beauty	and	the	Beast	is	really	but	a	variant	of	the	immortal
和	作为	美丽	和	这	兽	是	真的	但	一个	变体	的	这	不朽

['feɪb(ə)l][ʌv; əv]['kjuːpɪd][ænd; ənd] ['saɪki] ,

fable	of	Cupid	and	Psyche	,
寓言	的	丘比特	和	精神	,

而《美女与野兽》实际上不过是丘比特与普赛克不朽寓言的一个变体而已。

[aɪ] [maɪt] — [hæd; həd][aɪ] [ruːm] [tuː; tə] [sper] — [ə'tempt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]

I	might	—	had	I	room	to	spare	—	attempt	to	prove	to	you	that	the
我	可能	—	有	我	房间	到	空闲的	—	试图	到	证明	到	你	那	这

['tʃɪldrənz] [teɪst] [ɪz] [hɪr] ,

children's	taste	is	here	,
孩子们的	品尝	是	这里	,

如果空间允许，我或许会尝试向你证明，孩子们的口味就在这里。

[æz; əz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [raɪt] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] .

as	usually	,	right	and	classical	.
作为	通常	,	正确的	和	古典	.

一如既往，正确而经典。

['ɑːrθər] ['kwilə] - [kaʊtʃ]

ARTHUR	QUILLER	-	COUCH
亚瑟	羽毛笔	-	长椅

亚瑟·奎勒-库奇

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti]

THE	SLEEPING	BEAUTY
这	睡眠	美丽

睡美人

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ə; eɪ][bed][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [waɪd] ,

And	there	,	on	a	bed	the	curtains	of	which	were	drawn	wide	,
和	那里	,	在	一个	床	这	窗帘	的	哪个	是	绘制	宽的	,

在那里，一张床铺上，床帘大开着。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['vɪʒ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] (-) ['frʌntɪspiːs]

he	beheld	the	loveliest	vision	he	had	ever	seen	(	20	)	Frontispiece
他	观看	这	最可爱的	想象	他	有	曾经	已见	(	-	)	卷首插图

他看到了他所见过的最美丽的景象（20）卷首插图

[hɜːr; hər] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] [spaɪt] [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] [tə'geðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər]

Her	head	nodded	with	spite	and	old	age	together	,	as	she	bent	over
她	头	点头	和	尽管如此	和	老的	年龄	一起	,	作为	她	弯曲	超过

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ([faɪv]) ['sɛvən]

the	cradle	(	5	)	7
这	摇篮	(	5	)	7

她弯下腰，俯身看着摇篮，带着怨恨和衰老的神情，头微微点了点头（5）7

[ðeɪ] [gruː] [ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['taʊərz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] (-)

They	grew	until	nothing	but	the	tops	of	the	castle	towers	could	be	seen	(	15	)
他们	生长	直到	没有什么	但	这	最高额	的	这	城堡	塔楼	可以	是	已见	(	-	)

-

17
-

它们越长越高，直到只剩下城堡塔楼的顶部才能看到为止（15）17

[bluː] [bɪrd]

BLUE	BEARD
蓝色的	胡须

蓝胡子

[ðeɪ] [ˌoʊvə'ræn][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] (-) -

They	overran	the	house	without	loss	of	time	(	34	)	35
他们	超出范围	这	房子	没有	损失	的	时间	(	-	)	-

他们迅速攻入了房子（34）35

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fætəmə] [kraɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [æn] , ['sɪstər] [æn] , [duː][juː; jʊ] [siː] ['eni] [wʌn]

The	unhappy	Fatima	cried	up	to	her	,	'	Anne	,	sister	Anne	,	do	you	see	any	one
这	不开心	法蒂玛	哭	向上	到	她	,	-	安妮	,	姐姐	安妮	,	做	你	看	任何	一

['kʌmɪŋ] ? (-) -

coming	?	(	42	)	41
未来	?	(	-	)	-

悲伤的法蒂玛向她哭喊道："安妮，安妮姐姐，你看到有人过来了吗？"（42）41

[ðen] [bluː] [bɪrd] [rɔːrd] [aʊt] [soʊ] ['terəbli] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['tremb(ə)l] (-) -

Then	Blue	Beard	roared	out	so	terribly	that	he	made	the	whole	house	tremble	(	44	)	45
然后	蓝色的	胡须	咆哮	出去	所以	可怕	那	他	制成	这	所有的	房子	颤抖	(	-	)	-

然后蓝胡子发出了一声可怕的咆哮，震得整栋房子都颤抖起来（44）45

[ˌsɪndə'relə]

CINDERELLA
灰姑娘

灰姑娘

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kriːp] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər][ænd; ənd] [siːt] [hɜːr'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

She	used	to	creep	away	to	the	chimney	-	corner	and	seat	herself	among	the
她	用过的	到	潜行者	离开	到	这	烟囱	-	角落	和	座位	她自己	之中	这

['sindəz] (-) -

cinders	(	49	)	51
煤渣	(	-	)	-

她过去常常偷偷溜到壁炉角落，坐在炉灰堆里（49）51

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər]['pɑːrtnər][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

Whereupon	she	instantly	desired	her	partner	to	lead	her	to	the	King	and
于是	她	即刻	想要的	她	伙伴	到	带领	她	到	这	国王	和

[kwiːn] (-) -

Queen	(	61	)	63
女王	(	-	)	-

于是她立刻希望她的同伴带她去见国王和王后（61）63

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [kept] ['veri] ['bɪzi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] (-) -

The	Prime	Minister	was	kept	very	busy	during	the	next	few	weeks	(	70	)	71
这	主要的	部长	曾是	保留	非常	忙碌的	期间	这	下一个	很少	周	(	-	)	-

接下来的几周，首相非常忙碌（70）71

['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst]

BEAUTY	AND	THE	BEAST
美丽	和	这	兽

美女和野兽

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fæstɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [fɔːr] ['aʊərz] ,

He	had	been	fasting	for	more	than	twenty	four	hours	,
他	有	到过	禁食	为了	更多的	比	二十	四	小时	,

他已经禁食超过24小时了。

[ænd; ənd][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['fɔːlɪŋ] - [tuː; tə] (-) -

and	lost	no	time	in	falling	-	to	(	80	)	81
和	丢失的	不	时间	在	坠落	-	到	(	-	)	-

并立即跌倒至（80）81

[suːn] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] (-) -

Soon	they	caught	sight	of	the	castle	in	the	distance	(	91	)	91
很快	他们	捕捉	视线	的	这	城堡	在	这	距离	(	-	)	-

很快，他们就看到了远处的城堡（91）91

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ! -

what	a	fright	you	have	given	me	!	'
什么	一个	惊吓	你	有	给定	我	!	-

你吓死我了!

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] (-) -

she	murmured	(	126	)	117
她	低声说道	(	-	)	-

她低声说道（126）117

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti]

THE	SLEEPING	BEAUTY
这	睡眠	美丽

睡美人

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwiːn] ,

Once	upon	a	time	there	lived	a	King	and	a	Queen	,
一次	之上	一个	时间	那里	居住地	一个	国王	和	一个	女王	,

从前，住着一位国王和一位王后。

[huː] [lækt] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] ['hæpi] .

who	lacked	but	one	thing	on	earth	to	make	them	entirely	happy	.
WHO	缺乏	但	一	事物	在	地球	到	制作	他们	完全	快乐的	.

他们世上只差一样东西就能让他们完全幸福。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['welθi] ;

The	King	was	young	,	handsome	,	and	wealthy	;
这	国王	曾是	年轻的	,	英俊的	,	和	富裕	;

国王年轻英俊，家财万贯;

[ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

the	Queen	had	a	nature	as	good	and	gentle	as	her	face	was
这	女王	有	一个	自然	作为	好的	和	温和的	作为	她	脸	曾是

['bjuːtɪf(ə)l] ;

beautiful	;
美丽的	;

女王的性情和她的容貌一样美丽善良；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'dɔrd] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

and	they	adored	one	another	,
和	他们	受人喜爱	一	其他	,

他们彼此深爱着对方。

['hævɪŋ] ['mærid] [fɔːr; fər] [lʌv] — [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ruːl] .

having	married	for	love	—	which	among	kings	and	queens	is	not	always	the	rule	.
拥有	已婚	为了	爱	—	哪个	之中	国王	和	女王们	是	不是	总是	这	规则	.

因爱而结婚——这在国王和王后中并不总是常态。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] ['reɪnd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [æt; ət] [piːs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

Moreover	,	they	reigned	over	a	kingdom	at	peace	,	and	their	people	were
而且	,	他们	统治	超过	一个	王国	在	和平	,	和	他们的	人们	是

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

devoted	to	them	.
奉献	到	他们	.

此外，他们统治着一个和平的王国，他们的人民也对他们忠心耿耿。

[wʌt] [mɔːr] , [ðen] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['pɑːsəbli] [wɑːnt] ?

What	more	,	then	,	could	they	possibly	want	?
什么	更多的	,	然后	,	可以	他们	可能	想	?

那么，他们还能奢求什么呢?

[wel] , [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [wʌn] [θɪŋ] ['veri] ['bædli] ,

Well	,	they	wanted	one	thing	very	badly	,
出色地	,	他们	通缉	一	事物	非常	糟糕	,

他们非常想要一样东西，

[ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [kæn; kən] [tel] .

and	the	lack	of	it	grieved	them	more	than	words	can	tell	.
和	这	缺少	的	它	伤心	他们	更多的	比	字	能	告诉	.

而它的缺失给他们带来的痛苦，远非言语所能表达。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [tʃaɪld] .

They	had	no	child	.
他们	有	不	孩子	.

他们没有孩子。

[vaʊz] , ['pɪlgrəmɪdʒz] , [ɔːl]

Vows	,	pilgrimages	,	all
誓言	,	朝圣	,	全部

誓言、朝圣，一切

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[weɪz] [wɜːr; wər] [traɪd] ; [jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

ways	were	tried	;	yet	for	a	long	while	nothing	came	of	it	all	,
方式	是	尝试	;	然而	为了	一个	长的	尽管	没有什么	来了	的	它	全部	,

人们尝试了各种方法；然而很长一段时间里，这一切都毫无结果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [kwiːn] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .

and	the	poor	Queen	especially	was	in	despair	.
和	这	贫穷的	女王	尤其	曾是	在	绝望	.

尤其是可怜的王后，更是绝望不已。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi]

At	last	,	however	,	to	her	own	and	her	husband's	inexpressible	joy	,	she
在	最后的	,	然而	,	到	她	自己的	和	她	丈夫的	难以言喻的	喜悦	,	她

[geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

gave	birth	to	a	daughter	.
给予	出生	到	一个	女儿	.

然而，最终，令她和丈夫无比欣喜的是，她生下了一个女儿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['pæləs] ['gʌnz] [ə'naʊnst] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] [went] [waɪld]

As	soon	as	the	palace	guns	announced	this	event	,	the	whole	nation	went	wild
作为	很快	作为	这	宫殿	枪支	宣布	这	事件	,	这	所有的	国家	去	荒野

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

with	delight	.
和	喜	.

宫廷礼炮一响，举国欢腾。

[flægz] [weɪvd] ['evriwer] , ['belz] [wɜːr; wər] [set] ['piːlɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stiːpl] [rɔkt] ,

Flags	waved	everywhere	,	bells	were	set	pealing	until	the	steeples	rocked	,
旗帜	挥手	到处	,	铃铛	是	放	剥落	直到	这	尖顶	摇滚	,

到处旗帜飘扬，钟声齐鸣，教堂尖顶都摇晃起来。

[kraʊdz] [tɔːst] [ʌp] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [tʃɪrd] , [waɪl] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [prɪ'zentɪd] [ɑːrmz] ,

crowds	tossed	up	their	hats	and	cheered	,	while	the	soldiers	presented	arms	,
人群	抛掷	向上	他们的	帽子	和	欢呼	,	尽管	这	士兵	呈现	武器	,

人群抛掷帽子欢呼，士兵们则持枪致敬。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][stˈreɪndʒəz] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [fel] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [nek] , [iks'kleimɪŋ] :

and	even	strangers	meeting	in	the	street	fell	upon	each	other's	neck	,	exclaiming	:
和	甚至	陌生人	会议	在	这	街道	跌倒	之上	每个	其他的	脖子	,	惊呼	:

甚至连在街上相遇的陌生人也会扑倒在对方的脖子上，惊呼道：

- ['aʊər; ɑːr] [kwiːn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtər] !

'	Our	Queen	has	a	daughter	!
-	我们的	女王	有	一个	女儿	!

我们的女王有了一个女儿！

[jes] , [jes] — ['aʊər; ɑːr] [kwiːn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtər] !

Yes	,	yes	—	Our	Queen	has	a	daughter	!
是的	,	是的	—	我们的	女王	有	一个	女儿	!

是的，是的——我们的女王有一个女儿！

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] ! -

Long	live	the	little	Princess	!	'
长的	居住	这	小的	公主	!	-

小公主万岁！

[ə; eɪ] [neɪm] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [beɪb] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ]

A	name	had	now	to	be	found	for	the	royal	babe	;	and	the	King
一个	姓名	有	现在	到	是	成立	为了	这	皇家	宝贝	;	和	这	国王

[ænd; ənd] [kwiːn] ,

and	Queen	,
和	女王	,

现在必须给这个皇室宝宝取个名字了；国王和王后，

['æftər] ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [neɪmz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər]

after	talking	over	some	scores	of	names	,	at	length	decided	to	call	her
后	说	超过	一些	得分	的	姓名	,	在	长度	决定	到	称呼	她

[ɔ:'rɔ:rə] ,

Aurora	,
极光	,

经过一番讨论，想出了几十个名字，最终决定叫她奥罗拉。

[wɪtʃ] [mi:nz] [ðə; ði] [dɑ:n] .

which	means	The	Dawn	.
哪个	方法	这	黎明	.

意思是黎明。

[ðə; ði] [dɑ:n] [ɪt'self] ([θɔ:t] [ðeɪ]) [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv]

The	Dawn	itself	(	thought	they	)	was	never	more	beautiful	than	this	darling	of
这	黎明	本身	(	想法	他们	)	曾是	绝不	更多的	美丽的	比	这	亲爱的	的

[ðerz] .

theirs	.
他们的	.

他们认为，就连黎明本身也比不上他们心爱的这位姑娘美丽。

[ðə; ði][nekst] ['bɪznəs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] .

The	next	business	,	of	course	,	was	to	hold	a	christening	.
这	下一个	商业	,	的	课程	,	曾是	到	抓住	一个	洗礼	.

接下来当然就是举行洗礼仪式了。

[ðeɪ] [ə'gri:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wʌn] ;

They	agreed	that	it	must	be	a	magnificent	one	;
他们	同意	那	它	必须	是	一个	壮丽	一	;

他们一致认为那一定是一座宏伟的宫殿；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][fɜ:rst][step] [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɛəriz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði][lænd]

and	as	a	first	step	they	invited	all	the	Fairies	they	could	find	in	the	land
和	作为	一个	第一的	步	他们	受邀	全部	这	仙女	他们	可以	寻找	在	这	土地

[tu:; tə][bi:; bi] ['gɑ:dmʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ɔ:'rɔ:rə] ,

to	be	godmothers	to	the	Princess	Aurora	,
到	是	教母	到	这	公主	极光	,

首先，他们邀请了全国所有能找到的仙女来做奥罗拉公主的教母。

[ðæt] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][gɪft] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]

that	each	one	of	them	might	bring	her	a	gift	,	as	was	the
那	每个	一	的	他们	可能	带来	她	一个	礼物	,	作为	曾是	这

以便他们每个人都能给她带一份礼物，就像……

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['kʌstəm] [wɪð; wɪθ] ['fɛəriz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [pər'fɛkʃənz]

custom	with	Fairies	in	those	days	,	and	so	she	might	have	all	the	perfections
风俗	和	仙女	在	那些	天	,	和	所以	她	可能	有	全部	这	完美

[ɪ'mædʒɪnəbl] .

imaginable	.
可以想象的	.

在那个年代，仙女们有着特殊的习俗，所以她可能拥有所有你能想象到的完美。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [lɔːŋ] [in'kwaiəriz] — [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [nɑːt][soʊ]

After	making	long	inquiries	—	for	I	should	tell	you	that	all	this	happened	not	so
后	制作	长的	查询	—	为了	我	应该	告诉	你	那	全部	这	发生	不是	所以

['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

many	hundred	years	ago	,
许多	百	年	前	,

经过长时间的调查——因为我必须告诉你们，这一切发生在不过几百年前——

[wen] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['groʊɪŋ] ['sʌmwʌt] [skers] — [ðeɪ] [faʊnd] ['sev(ə)n] .

when	Fairies	were	already	growing	somewhat	scarce	—	they	found	seven	.
什么时候	仙女	是	已经	生长	有些	稀少	—	他们	成立	七	.

当仙女的数量已经相当稀少时，他们只找到了七个。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'gen] [pliːzd] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['sev(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] ['nʌmbər] .

But	this	again	pleased	them	,	because	seven	is	a	lucky	number	.
但	这	再次	高兴	他们	,	因为	七	是	一个	幸运的	数字	.

但这再次让他们感到高兴，因为七是一个幸运数字。

['æftər][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ,

After	the	ceremonies	of	the	christening	,
后	这	仪式	的	这	洗礼	,

洗礼仪式结束后，

[waɪl] [ðə; ði] ['trʌmpitəz] ['saʊndɪd] [ðer; ðər] ['fænfer] [ænd; ənd][ðə; ði]['gʌnz] [buːmd] [aʊt] [ə'gen]

while	the	trumpeters	sounded	their	fanfares	and	the	guns	boomed	out	again
尽管	这	小号手	听起来	他们的	号角声	和	这	枪支	蓬勃发展	出去	再次

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] ,

from	the	great	tower	,
从	这	伟大的	塔	,

当号手吹响号角，高塔上再次传来隆隆的炮声时，

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [ə'reɪd] .

all	the	company	returned	to	the	Royal	Palace	to	find	a	great	feast	arrayed	.
全部	这	公司	返回	到	这	皇家	宫殿	到	寻找	一个	伟大的	盛宴	排列	.

一行人回到皇宫，发现那里已经摆好了丰盛的宴席。

[siːts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [hæd; həd] [bɪn] [set][fɔːr; fər][ðə; ði]['sev(ə)n] ['feri] ['gɑːdmʌðər] ,

Seats	of	honour	had	been	set	for	the	seven	fairy	godmothers	,
座位	的	荣誉	有	到过	放	为了	这	七	仙女	教母	,

已经为七位仙女教母安排了尊贵的座位。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] - ['kʌvər] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]

and	before	each	was	laid	a	dish	of	honour	,	with	a	dish	-	cover	of	solid
和	前	每个	曾是	铺设	一个	盘子	的	荣誉	,	和	一个	盘子	-	覆盖	的	坚硬的

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

在每位客人面前都摆放着一个尊贵的盘子，盘子盖是用纯金制成的。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɪʃ] [ə; eɪ] [spuːn] , [ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrk] ,

and	beside	the	dish	a	spoon	,	a	knife	,	and	a	fork	,
和	旁	这	盘子	一个	勺子	,	一个	刀	,	和	一个	叉	,

盘子旁边放着勺子、刀子和叉子。

[ɔːl][ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld][ænd; ənd][ɔːl] [set][wɪð; wɪθ]['daiəmənds][ænd; ənd] ['ruːbiz] .

all	of	pure	gold	and	all	set	with	diamonds	and	rubies	.
全部	的	纯的	金子	和	全部	放	和	钻石	和	红宝石	.

全部采用纯金打造，并镶嵌钻石和红宝石。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['teɪbl] ,

But	just	as	they	were	seating	themselves	at	table	,
但	只是	作为	他们	是	座位	他们自己	在	桌子	,

但就在他们入座的时候，

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æn; ən][oʊld] [kroʊn] ,

to	the	dismay	of	every	one	there	appeared	in	the	doorway	an	old	crone	,
到	这	沮丧	的	每一个	一	那里	出现	在	这	门口	一个	老的	老妪	,

令在场所有人惊愕的是，门口出现了一位老妪。

[drest] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [krʌtʃt] [stɪk] .

dressed	in	black	and	leaning	on	a	crutched	stick	.
穿着	在	黑色的	和	倾斜	在	一个	拄拐杖	戳	.

他身穿黑衣，拄着拐杖。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hʊkt] [noʊz]['ɔːlmoʊst][met] [tə'geðər] , [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nʌt] -

Her	chin	and	her	hooked	nose	almost	met	together	,	like	a	pair	of	nut	-
她	下巴	和	她	钩子	鼻子	几乎	遇见	一起	,	喜欢	一个	一对	的	坚果	-

['krækərz] ,

crackers	,
饼干	,

她的下巴和鹰钩鼻几乎贴在一起，就像一对胡桃夹子。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] [fjuː] [tiːθ] [rɪ'meɪnɪŋ] ;

for	she	had	very	few	teeth	remaining	;
为了	她	有	非常	很少	牙齿	其余的	;

因为她剩下的牙齿已经很少了；

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [grauld] [tuː; tə][ðə; ði] [gests] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] :

but	between	them	she	growled	to	the	guests	in	a	terrible	voice	:
但	之间	他们	她	咆哮	到	这	客人	在	一个	糟糕的	嗓音	:

但她却用可怕的声音向客人们低声咆哮：

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['feri] - !

'	I	am	the	Fairy	Uglyane	!
-	我	是	这	仙女	-	!

“我是丑仙女！”

[preɪ] [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['kɪŋz] ['mænərz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] ? -

Pray	where	are	your	King's	manners	,	that	I	have	not	been	invited	?	'
祈祷	在哪里	是	你的	国王学院	礼仪	,	那	我	有	不是	到过	受邀	?	-

请问，你们的国王哪去了？竟没有邀请我?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][fækt] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] ,

She	had	in	fact	been	overlooked	;	and	this	was	not	surprising	,
她	有	在	事实	到过	被忽视的	;	和	这	曾是	不是	奇怪	,

事实上，她被忽视了；这并不奇怪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

because	she	lived	at	the	far	end	of	the	country	,
因为	她	居住地	在	这	远的	结尾	的	这	国家	,

因为她住在国家的偏远地区，

[ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['taʊər] [set] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

in	a	lonely	tower	set	around	by	the	forest	.
在	一个	孤独	塔	放	大约	经过	这	森林	.

在一座孤零零的塔楼里，周围环绕着森林。

[fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['taʊər] ,

For	fifty	years	she	had	never	come	out	of	this	tower	,
为了	五十	年	她	有	绝不	来	出去	的	这	塔	,

五十年来，她从未离开过这座塔。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [bi'li:vd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ded] [ɔ:r] [ɪn'tʃæntɪd] .

and	every	one	believed	her	to	be	dead	or	enchanted	.
和	每一个	一	相信	她	到	是	死的	或者	迷人的	.

所有人都认为她已经死了或者中了魔法。

[ðæt] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ɪz][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [wei] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv][ʌv; əv] ['endɪŋ] :

That	,	you	must	know	,	is	the	commonest	way	the	Fairies	have	of	ending	:
那	,	你	必须	知道	,	是	这	最常见的	方式	这	仙女	有	的	结束	:

你必须知道，这是仙子们最常见的结局方式：

[ðeɪ] [lɑ:k] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['taʊər] [ɔ:r] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [oʊk] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['nevər] [si:n]

they	lock	themselves	up	in	a	tower	or	within	a	hollow	oak	,	and	are	never	seen
他们	锁	他们自己	向上	在	一个	塔	或者	之内	一个	空洞的	橡木	,	和	是	绝不	已见

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他们把自己锁在塔楼里或空心橡树里，从此杳无音讯。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [ə'kju:z] [hɪz; ɪz] ['mænərz] , [wʌz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ði][pə'laɪtɪst][ʌv; əv]

The	King	,	though	she	chose	to	accuse	his	manners	,	was	in	fact	the	politest	of
这	国王	,	尽管	她	选择	到	控	他的	礼仪	,	曾是	在	事实	这	最有礼貌的	的

[men] .

men	.
男人	.

尽管她指责国王举止粗鲁，但事实上，国王却是最有礼貌的人。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [rɪ'grets] , [led][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

He	hurried	to	express	his	regrets	,	led	her	to	table	with	his	own	hand	,
他	慌忙	到	表达	他的	遗憾	,	引领	她	到	桌子	和	他的	自己的	手	,

他连忙表示歉意，并亲自牵着她到桌边。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][set][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;

and	ordered	a	dish	to	be	set	for	her	;
和	订购	一个	盘子	到	是	放	为了	她	;

并吩咐人给她准备一道菜；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [dɪʃ] - ['kʌvər]

but	with	the	best	will	in	the	world	he	could	not	give	her	a	dish	-	cover
但	和	这	最好的	将要	在	这	世界	他	可以	不是	给	她	一个	盘子	-	覆盖

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ,

such	as	the	others	had	,
这样的	作为	这	其他的	有	,

但他即便尽了最大的努力，也无法像其他人那样给她一个碗盖。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['sev(ə)n]['oʊnli][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sev(ə)n][ɪn'vaɪtɪd] ['fɛəriz] .

because	seven	only	had	been	made	for	the	seven	invited	Fairies	.
因为	七	仅有的	有	到过	制成	为了	这	七	受邀	仙女	.

因为只有七件饰品是为七位受邀的仙女制作的。

[ðə; ði][oʊld] [kroʊn] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz][iks'kju:ziz] ['veri] [ʌn'greɪʃəsli] , [waɪl] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] .

The	old	crone	received	his	excuses	very	ungraciously	,	while	accepting	a	seat	.
这	老的	老妪	已收到	他的	借口	非常	不礼貌地	,	尽管	接受	一个	座位	.

老太太很不客气地接受了他的借口，然后坐了下来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [di:p] [ə'fens] .

It	was	plain	that	she	had	taken	deep	offence	.
它	曾是	清楚的	那	她	有	已采取	深的	罪行	.

很明显，她受到了极大的冒犯。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['fɛəriz] , [hɪ'pɑ:lɪtə] [baɪ] [neɪm] , [hu:] [sæt][baɪ] ,

One	of	the	younger	Fairies	,	Hippolyta	by	name	,	who	sat	by	,
一	的	这	年轻	仙女	,	希波吕忒	经过	姓名	,	WHO	卫星	经过	,

其中一位名叫希波吕忒的年轻仙女坐在旁边，

[ˌoʊvər'hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌmblɪŋ] [θrets] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] ; [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

overheard	her	mumbling	threats	between	her	teeth	;	and	fearing	she	might
无意中听到	她	喃喃自语	威胁	之间	她	牙齿	;	和	害怕	她	可能

[bɪ'stoʊ] [sʌm; səm] [ʌn'lʌki] [gɪft]

bestow	some	unlucky	gift
赐给	一些	倒霉	礼物

我无意间听到她咬牙切齿地低声威胁；我担心她会送我一些不吉利的礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] ,

upon	the	little	Princess	,
之上	这	小的	公主	,

在小公主身上，

[went] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [ænd; ənd] [hɪd] [hɜːr'self] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

went	as	soon	as	she	rose	from	table	and	hid	herself	close	by	the	cradle	,
去	作为	很快	作为	她	玫瑰	从	桌子	和	隐藏	她自己	关闭	经过	这	摇篮	,

她一从桌边起身就走了，躲在摇篮旁边。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tæpəstri] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ænd; ənd][ʌn'duː] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]

behind	the	tapestry	,	that	she	might	have	the	last	word	and	undo	,	so	far	as
在后面	这	挂毯	,	那	她	可能	有	这	最后的	单词	和	撤销	,	所以	远的	作为

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

she	could	,
她	可以	,

在挂毯背后，她或许能拥有最终决定权，并尽可能地撤销一切。

[wʌt] ['iːv(ə)l][ðə; ði] ['feri] - [maɪt] [hæv; həv][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

what	evil	the	Fairy	Uglyane	might	have	in	her	mind	.
什么	邪恶的	这	仙女	-	可能	有	在	她	头脑	.

丑陋仙女心中究竟怀揣着怎样的邪恶念头?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [kən'siːld] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛəriz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [æd'væns] , [wʌn] [baɪ][wʌn] ,

She	had	scarcely	concealed	herself	before	the	other	Fairies	began	to	advance	,	one	by	one	,
她	有	几乎	暗	她自己	前	这	其他	仙女	开始	到	进步	,	一	经过	一	,

她还没来得及好好隐藏自己，其他仙子们就开始一个接一个地靠近了。

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ðer; ðər] [gɪfts] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪnses] .

to	bestow	their	gifts	on	the	Princess	.
到	赐给	他们的	礼物	在	这	公主	.

将礼物赠予公主。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;

The	youngest	promised	her	that	she	should	be	the	most	beautiful	creature	in	the	world	;
这	最小的	承诺	她	那	她	应该	是	这	最多	美丽的	生物	在	这	世界	;

最小的妹妹向她承诺，她要成为世界上最美丽的生物；

[ðə; ði][nekst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ; [ðə; ði][θɜːrd] ,

the	next	,	that	she	should	have	the	wit	of	an	angel	;	the	third	,
这	下一个	,	那	她	应该	有	这	有	的	一个	天使	;	这	第三	,

其次，她应该拥有天使般的智慧；第三，

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [greɪs] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [weɪz] ; [ðə; ðɪ] [fɔːrθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [dæns] [tuː; tə]

a	marvellous	grace	in	all	her	ways	;	the	fourth	,	that	she	should	dance	to
一个	奇妙	优雅	在	全部	她	方式	;	这	第四	,	那	她	应该	舞蹈	到

[pər'fekʃ(ə)n] ;

perfection	;
完美	;

她举手投足间都散发着优雅的气质；第四，她要跳舞跳到完美；

[ðə; ðɪ] [fɪfθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ; [ðə; ðɪ] [sɪksθ] ,

the	fifth	,	that	she	should	sing	like	a	nightingale	;	the	sixth	,
这	第五	,	那	她	应该	唱歌	喜欢	一个	夜莺	;	这	第六	,

第五，她应该像夜莺一样歌唱；第六，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ɑːn] [ɔːl] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

that	she	should	play	exquisitely	on	all	instruments	of	music	.
那	她	应该	玩	精美绝伦	在	全部	仪器	的	音乐	.

她应该精通所有乐器的演奏。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ðɪ] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['feri] - .

Now	came	the	turn	of	the	old	Fairy	Uglyane	.
现在	来了	这	转动	的	这	老的	仙女	-	.

现在轮到老仙女丑女了。

[hɜːr; hər] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wɪð; wɪθ] [spaɪt] [ænd; ənd] [oʊld] [eɪdʒ] [tə'geðər] ,

Her	head	nodded	with	spite	and	old	age	together	,
她	头	点头	和	尽管如此	和	老的	年龄	一起	,

她带着怨恨和年老的神情点了点头。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['kreɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [krʌtʃt] [stɑːf] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [hed]

as	she	bent	over	the	cradle	and	shook	her	crutched	staff	above	the	head
作为	她	弯曲	超过	这	摇篮	和	摇晃	她	拄拐杖	职员	多于	这	头

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['prɪti] [beɪb] ,

of	the	pretty	babe	,
的	这	漂亮的	宝贝	,

她弯下腰，拄着拐杖在漂亮的女婴头顶上方晃动，

[huː] [slept] [ɑːn] ['swiːtli] ,

who	slept	on	sweetly	,
WHO	睡着了	在	甜蜜地	,

谁睡得很香甜，

[tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['mɪstʃɪf]

too	young	and	too	innocent	as	yet	to	dream	of	any	such	thing	as	mischief
也	年轻的	和	也	清白的	作为	然而	到	梦	的	任何	这样的	事物	作为	恶作剧

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

in	this	world	.
在	这	世界	.

年纪尚小，天真无邪，还不会想到在这个世界上做任何恶作剧。

- [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [gɪft] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['prɪnses] [ɔː'rɔːrə] , - [ə'naʊnst] [ðə; ðɪ] [hæg] ,

'	This	is	my	gift	to	you	,	Princess	Aurora	,	'	announced	the	hag	,
-	这	是	我的	礼物	到	你	,	公主	极光	,	-	宣布	这	魔女	,

“这是我送给你的礼物，奥罗拉公主，”老巫婆宣布道。

[stɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [kriːkɪŋ] [vɔɪs] [ðæt]

still	in	her	creaking	voice	that
仍然	在	她	嘎吱作响	嗓音	那

她沙哑的声音里仍然带着那种沙哑的语气说：

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[ʃʊk] [æz; əz] ['spaɪtfəli] [æz; əz][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

shook	as	spitefully	as	her	body	.
摇晃	作为	恶意地	作为	她	身体	.

她的身体像她本人一样，带着怨恨剧烈地颤抖着。

- [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pɪrs] [jʊr; jər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] ,

'	I	promise	that	one	day	you	shall	pierce	your	hand	with	a	spindle	,
-	我	承诺	那	一	天	你	将	刺穿	你的	手	和	一个	主轴	,

我保证，总有一天你会用纺锤刺穿自己的手。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [daɪ] ! -

and	on	that	day	you	shall	surely	die	!	'
和	在	那	天	你	将	一定	死	!	-

到那时，你必死无疑！

[æt; ət] [ðiːz] ['terəb(ə)l][wɜːrdz][ðə; ði] [pʊr] [kwiːn] [fel] [bæk] ['feɪntɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz] .

At	these	terrible	words	the	poor	Queen	fell	back	fainting	into	her	husband's	arms	.
在	这些	糟糕的	字	这	贫穷的	女王	跌倒	后退	昏厥	进入	她	丈夫的	武器	.

听到这些可怕的话，可怜的王后向后倒去，昏倒在丈夫的怀里。

[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [siːzd] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] ; [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ɪn] [terz] ,

A	trembling	seized	the	whole	Court	;	the	ladies	were	in	tears	,
一个	发抖	查获	这	所有的	法庭	;	这	女士们	是	在	眼泪	,

整个宫廷陷入一片颤抖；女士们都泪流满面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [lɔːds][ænd; ənd] [naɪts] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd][bɜːrn]

and	the	younger	lords	and	knights	were	calling	out	to	seize	and	burn
和	这	年轻	领主们	和	骑士	是	呼叫	出去	到	抢占	和	烧伤

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] ,

the	wicked	witch	,
这	邪恶	巫婆	,

年轻的领主和骑士们高喊着要抓住并烧死那个邪恶的女巫。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feri] [stept] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tæpəstri] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [baɪ]

when	the	young	Fairy	stepped	forth	from	behind	the	tapestry	,	and	passing	by
什么时候	这	年轻的	仙女	步	前进	从	在后面	这	挂毯	,	和	通过	经过

- ,

Uglyane	,
-	,

当年轻的仙女从挂毯后面走出来，经过丑陋的乌格莱恩身边时，

[huː] [stʊd] ['skɔːnf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtkraɪ] , [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ə'drest] [ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] :

who	stood	scornful	in	the	midst	of	this	outcry	,	she	thus	addressed	their	Majesties	:
WHO	站立	轻蔑的	在	这	中间	的	这	强烈抗议	,	她	因此	已解决	他们的	陛下	:

她傲慢地站在这喧嚣之中，对陛下们说道：

- [teɪk] ['kʌmfərt] , [oʊ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] : [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] [ðʌs] .

'	Take	comfort	,	O	King	and	Queen	:	your	daughter	shall	not	die	thus	.
-	拿	舒适	,	哦	国王	和	女王	:	你的	女儿	将	不是	死	因此	.

“国王和王后，请放心：你们的女儿不会就这样死去。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

It	is	true	,
它	是	真的	,

是真的，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] ['hoʊlli] [tuː; tə][ʌn'duː] [wʌt] [ðɪs] ['eldər] ['sɪstər] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [dʌn]

I	have	not	the	power	wholly	to	undo	what	this	elder	sister	of	mine	has	done
我	有	不是	这	力量	完全	到	撤销	什么	这	长老	姐姐	的	矿	有	完毕

.

:
.

我没有能力完全改变我姐姐所做的一切。

[ðə; ði] ['prɪnses] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [pɪrs] [hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted]

The	Princess	must	indeed	pierce	her	hand	with	a	spindle	;	but	,	instead
这	公主	必须	的确	刺穿	她	手	和	一个	主轴	;	但	,	反而

[ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ,

of	dying	,
的	垂死	,

公主确实必须用纺锤刺穿自己的手；但是，她并没有死，

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][fɔ:l]['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] ['slʌmbər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][læst][fɔ:r; fər] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] ,

she	shall	only	fall	into	a	deep	slumber	that	shall	last	for	many	,	many	years	,
她	将	仅有的	落下	进入	一个	深的	睡眠	那	将	最后的	为了	许多	,	许多	年	,

她将陷入长达许多很多年的沉睡。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'weɪk] [hɜ:r; hər] .

at	the	end	of	which	a	King's	son	shall	come	and	awake	her	.
在	这	结尾	的	哪个	一个	国王学院	儿子	将	来	和	醒	她	.

最后，一位国王的儿子将会到来，唤醒她。

[wen'evər] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ['hæpənz] [tu:; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ɔ:'rɔ:rə] , [du:][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] [aɪ] , [ðə; ði]

Whenever	this	misfortune	happens	to	your	little	Aurora	,	do	not	doubt	that	I	,	the
每当	这	不幸	发生	到	你的	小的	极光	,	做	不是	怀疑	那	我	,	这

['feri] [hɪ'pɑ:lɪtə] ,

Fairy	Hippolyta	,
仙女	希波吕忒	,

每当你的小奥罗拉遭遇这种不幸时，请不要怀疑我，仙女希波吕忒，

[hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] , [ʃæl; ʃəl][get] [nu:z] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tu:; tə]['rendər] [wʌt]

her	godmother	,	shall	get	news	of	it	and	come	at	once	to	render	what
她	教母	,	将	得到	消息	的	它	和	来	在	一次	到	使成为	什么

[help] [aɪ] [meɪ] . -

help	I	may	.	'
帮助	我	可能	.	-

她的教母会知道这件事，并立即赶来，尽我所能提供帮助。

[hɜ:r; hər] [hed] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][wɪð; wɪθ] [spaɪt] [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] [tə'geðər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər]

Her	head	nodded	with	spite	and	old	age	together	,	as	she	bent	over
她	头	点头	和	尽管如此	和	老的	年龄	一起	,	作为	她	弯曲	超过

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

the	cradle	.
这	摇篮	.

她弯下腰，俯身看着摇篮，带着怨恨和衰老的神情，微微点头。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði] [kɪŋ] , [waɪl] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm'self] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] ['feri] [hɪ'pɑ:lɪtə] ,

The	King	,	while	declaring	himself	infinitely	obliged	to	the	good	Fairy	Hippolyta	,
这	国王	,	尽管	声明	他自己	无限地	有义务	到	这	好的	仙女	希波吕忒	,

国王在表达自己对善良的仙女希波吕忒的无限感激之情的同时，

[kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɜ:rz][wʌz; wəz][bʌt; bət][koʊld] ['kʌmfərt] [æt; ət][ðə; ði][best] .

could	not	help	feeling	that	hers	was	but	cold	comfort	at	the	best	.
可以	不是	帮助	感觉	那	她的	曾是	但	寒冷的	舒适	在	这	最好的	.

我不禁觉得，她的安慰充其量也只是些微不足道的慰藉。

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [kloʊz][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [fe'stɪvɪtiːz] [æt; ət][wʌns] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['feri]

He	gave	orders	to	close	the	christening	festivities	at	once	,	although	the	Fairy
他	给予	订单	到	关闭	这	洗礼	庆祝活动	在	一次	,	虽然	这	仙女

- , [ðer; ðər] [spɔɪl] - [dʒɔɪ] ,

Uglyane	,	their	spoil	-	joy	,
-	,	他们的	剧透	-	喜悦	,

他下令立即结束洗礼庆典，尽管丑陋仙女，他们的破坏者，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ; ['pæsɪŋ] [ʌn'hɑːrmd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][foʊk] ,

had	already	taken	her	departure	;	passing	unharmed	through	the	crowd	of	folk	,
有	已经	已采取	她	离开	;	通过	毫发无损	通过	这	人群	的	民间	,

她已经启程，毫发无损地穿过人群。

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [ɪl] , [ænd; ənd]['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]

every	one	of	whom	wished	her	ill	,	and	riding	away	—	it	was	generally
每一个	一	的	谁	希望	她	患病的	,	和	骑术	离开	—	它	曾是	一般来说

[ə'griːd] - [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] .

agreed	-	upon	a	broomstick	.
同意	-	之上	一个	扫帚	.

每个人都希望她遭遇不幸，然后骑着——大家一致认为是一根扫帚——离开了。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['feɪθf(ə)l]['sʌbdʒekts] , [haʊ'evər] ,

To	satisfy	the	King's	faithful	subjects	,	however	,
到	满足	这	国王学院	忠实	主题	,	然而	,

然而，为了满足国王忠实臣民的愿望，

— [huː] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [ˌmɪsəd'ventʃər] — [ðə; ði] ['pæləs] ['faɪərwɜːrks][wɜːr; wər]['duːli] [let]

—	who	were	unaware	of	any	misadventure	—	the	palace	fireworks	were	duly	let
—	WHO	是	不知情	的	任何	不幸遭遇	—	这	宫殿	烟花	是	正式地	让

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

——他们对任何意外都毫不知情——宫廷烟火照常燃放。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd][set] - [piːs] ['wɪʃɪŋ] [lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ɔː'rɔːrə] !

with	a	grand	set	-	piece	wishing	Long	Life	to	the	Princess	Aurora	!
和	一个	盛大	放	-	片	祝	长的	生活	到	这	公主	极光	!

伴随着盛大的场景，祝愿奥罗拉公主长寿！

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

in	all	the	colours	of	the	rainbow	.
在	全部	这	颜色	的	这	彩虹	.

像彩虹的所有颜色一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

But	His	Majesty	,
但	他的	威严	,

但是陛下，

['æftər] ['bəuiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [ə'mɪd][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv] ['rɑːkəts] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv]

after	bowing	from	the	balcony	amid	the	banging	of	rockets	and	hissing	of
后	鞠躬	从	这	阳台	之中	这	砰砰作响	的	火箭	和	嘶嘶声	的

['kæθrɪn] [wiːlz] ,

Catherine	wheels	,
凯瑟琳	车轮	,

在火箭的轰鸣声和旋转烟花的嘶嘶声中，他从阳台上鞠躬致谢。

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərlɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

retired	to	a	private	room	with	his	Chamberlain	,	and	there	,
退休	到	一个	私人的	房间	和	他的	管家	,	和	那里	,

退到一间私人房间，与他的侍从一起，在那里，

[stɪl] [ə'mɪd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ɪksp'ləʊʒnz] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] , [dru:] [ʌp][ðə; ði][fɜ:rst] [hɑ:rʃ]

still	amid	the	noise	of	explosions	and	cheering	,	drew	up	the	first	harsh
仍然	之中	这	噪音	的	爆炸	和	欢呼	,	画	向上	这	第一的	残酷的

[ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] .

proclamation	of	his	reign	.
公告	的	他的	在位	.

在爆炸声和欢呼声中，他起草了其统治时期的第一份严厉的宣言。

[ˌaɪ 'ti:][fər'bædˌfər'beɪd] ['evri] [wʌn] , [ɑ:n][peɪn][ʌv; əv] [deθ] ,

It	forbade	every	one	,	on	pain	of	death	,
它	禁止	每一个	一	,	在	疼痛	的	死亡	,

它禁止所有人这样做，违者处以死刑。

[tu:; tə][ju:z][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l][ɪn] ['spɪnɪŋ] [ɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

to	use	a	spindle	in	spinning	or	even	to	have	a	spindle	in	his	house	.
到	使用	一个	主轴	在	旋转	或者	甚至	到	有	一个	主轴	在	他的	房子	.

用纺锤纺纱，甚至在家里放一个纺锤。

['herəldz] [tʊk] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [θru:] [ðə; ði][lænd] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

Heralds	took	copies	of	this	proclamation	and	marched	through	the	land	reading	it
先驱者	采取	副本	的	这	公告	和	行军	通过	这	土地	阅读	它

,

,

,

传令官们拿着这份公告的副本，在全国各地游行宣读。

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpits] , [frʌm; frəm] ['evri] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['greɪvli]

to	the	sound	of	trumpets	,	from	every	market	-	place	:	and	it	gravely
到	这	声音	的	小号	,	从	每一个	市场	-	地方	:	和	它	严重地

伴随着号角声，从各个市场传来：而且它庄严地

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ɔ:l] [hu:] ['lisnd] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['wɪmɪn] [foʊk]['praɪdɪd] [ðəm'selvz]

puzzled	and	distressed	all	who	listened	,	for	their	women	folk	prided	themselves
困惑	和	苦恼	全部	WHO	听着	,	为了	他们的	女性	民间	自豪	他们自己

[ɑ:n][ðer; ðər] ['lɪnɪn] .

on	their	linen	.
在	他们的	亚麻布	.

听到这些话的人都感到困惑和沮丧，因为她们的妇女都以她们的亚麻制品为荣。

[ɪts] ['faɪnnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['baɪwɜ:rd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kiŋdəmz] ,

Its	fineness	was	a	byword	throughout	the	neighbouring	kingdoms	,
它是	精细度	曾是	一个	代词	自始至终	这	邻接	王国	,

它的优良品质在邻近王国广为人知。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] ['feɪməs] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

and	they	knew	themselves	to	be	famous	for	it	.
和	他们	知道	他们自己	到	是	著名的	为了	它	.

他们也知道自己因此而闻名。

- [bʌt; bət] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['lɪnɪn] , - [sed] [ðeɪ] , - [wʊd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæv; həv][ˌju: 'es][spɪn]

'	But	what	sort	of	linen	,	'	said	they	,	'	would	His	Majesty	have	us	spin
-	但	什么	种类	的	亚麻布	,	-	说	他们	,	-	会	他的	威严	有	我们	旋转

[wɪ'ðaʊt] ['spɪndlz] ? -

without	spindles	?	'
没有	纺锤	?	-

“可是，”他们说，“陛下要我们不用纺锤纺出什么样的亚麻布呢？”

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ([æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n]) , [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

They	had	a	great	affection	,	however	(	as	we	have	seen	)	,	for	their
他们	有	一个	伟大的	感情	,	然而	(	作为	我们	有	已见	)	,	为了	他们的

['mɑ:nərk] ;

monarch	;
君主	;

然而，正如我们所看到的，他们对自己的君主怀有深厚的爱戴；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:r] [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] [ɔ:l][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wi:lz] [wɜ:r; wər]['saɪlənt] [θru:'aʊt]

and	for	fifteen	or	sixteen	years	all	the	spinning	-	wheels	were	silent	throughout
和	为了	十五	或者	十六	年	全部	这	旋转	-	车轮	是	沉默的	自始至终

[ðə; ði][lænd] .

the	land	.
这	土地	.

十五六年间，全国的纺车都停止了运转。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [ɔ:'rɔ:rə] [gru:] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [si:n] [wʌn] .

The	little	Princess	Aurora	grew	up	without	ever	having	seen	one	.
这	小的	公主	极光	生长	向上	没有	曾经	拥有	已见	一	.

小公主奥罗拉从小到大都没见过这种动物。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] — [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] ['bi:ɪŋ] ['æbsənt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri]

But	one	day	—	the	King	and	Queen	being	absent	at	one	of	their	country
但	一	天	—	这	国王	和	女王	存在	缺席的	在	一	的	他们的	国家

['haʊzɪz] — [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['gʌvərnəs] [ðə; ði][slɪp] ,

houses	—	she	gave	her	governess	the	slip	,
房屋	—	她	给予	她	家庭教师	这	滑	,

但有一天，国王和王后不在家，他们正在乡间别墅度假，她趁机溜走了她的家庭教师。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [wɪl] [θru:] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [ˌʌp'sterz] [frʌm; frəm][wʌn] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə]

and	running	at	will	through	the	palace	and	upstairs	from	one	chamber	to
和	跑步	在	将要	通过	这	宫殿	和	楼上	从	一	房间	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

并且可以随意在宫殿内奔跑，从一间房间跑到另一间房间。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə][ə; eɪ] ['tɜ:rət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] ,

she	came	at	length	to	a	turret	with	a	winding	staircase	,
她	来了	在	长度	到	一个	炮塔	和	一个	绕线	楼梯	,

她最终来到一座带有螺旋楼梯的塔楼前，

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hwɜ:ɪŋ] [saʊnd] [ə'træktɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [si:md]

from	the	top	of	which	a	strange	whirring	sound	attracted	her	and	seemed
从	这	顶部	的	哪个	一个	奇怪的	嗡嗡声	声音	吸引	她	和	似乎

[tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [klaɪm] .

to	invite	her	to	climb	.
到	邀请	她	到	爬	.

从顶端传来一阵奇怪的嗡嗡声，吸引着她，似乎在邀请她向上攀爬。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] ['æftər][ðə; ði] [saʊnd] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] ['si:st] ;

As	she	mounted	after	the	sound	,	on	a	sudden	it	ceased	;
作为	她	安装	后	这	声音	,	在	一个	突然	它	停止	;

她循着声音向上攀登，声音却突然消失了；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [keɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p] ,

but	still	she	followed	the	stairs	and	came	,	at	the	very	top	,
但	仍然	她	随后	这	楼梯	和	来了	,	在	这	非常	顶部	,

但她还是沿着楼梯往上走，最后到达了顶端。

[tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['gærət] [wer] [sæt][æn; ən]

to	an	open	door	through	which	she	looked	in	upon	a	small	garret	where	sat	an
到	一个	打开	门	通过	哪个	她	看起来	在	之上	一个	小的	阁楼	在哪里	卫星	一个

['ɑːnɪst] [oʊld] ['wʊmən] [ə'loʊn] ,

honest	old	woman	alone	,
诚实的	老的	女士	独自的	,

她走到一扇敞开的门前，透过门可以看到一个小阁楼，里面独自坐着一位诚实的老妇人。

['waɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪstæf] .

winding	her	distaff	.
绕线	她	女	.

缠绕纺锤。

[ðə; ði] [gʊd] [soʊl] [hæd; həd] ['nevər] , [ɪn] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] , [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ə'genst]

The	good	soul	had	never	,	in	sixteen	years	,	heard	of	the	King's	prohibition	against
这	好的	灵魂	有	绝不	,	在	十六	年	,	听到	的	这	国王学院	禁令	反对

['spɪndlz] ;

spindles	;
纺锤	;

这位善良的人十六年来从未听说过国王禁止使用纺锤的法令；

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [ɪn] ['pæləs] .

and	this	is	just	the	sort	of	thing	that	happens	in	palaces	.
和	这	是	只是	这	种类	的	事物	那	发生	在	宫殿	.

而这正是宫廷里常发生的事。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['gʊdi] ? -

'	What	are	you	doing	,	goody	?	'
-	什么	是	你	正在做	,	好东西	?	-

“你在干什么，乖孩子？”

[æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] .

asked	the	Princess	.
问	这	公主	.

公主问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spɪnɪŋ] , ['prɪti] [wʌn] , - ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi]

'	I	am	spinning	,	pretty	one	,	'	answered	the	old	woman	,	who	did	not	know	who	she
-	我	是	旋转	,	漂亮的	一	,	-	回答	这	老的	女士	,	WHO	做过	不是	知道	WHO	她

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

“我在纺纱，漂亮姑娘，”老妇人回答道，她并不知道她是谁。

- ['spɪnɪŋ] ?

'	Spinning	?
-	旋转	?

旋转?

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? -

What	is	that	?	'
什么	是	那	?	-

那是什么?

- [aɪ] ['wʌndər] ['sʌmtaɪmz] , - [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] , - [wʌt] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [ɪn]

'	I	wonder	sometimes	,	'	said	the	old	woman	,	'	what	the	world	is	coming	to	,	in
-	我	想知道	有时	,	-	说	这	老的	女士	,	-	什么	这	世界	是	未来	到	,	在

[ðiːz] [deɪz] ! -

these	days	!	'
这些	天	!	-

“我有时真想知道，”老妇人说，“如今这世道到底是怎么了！”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,

And	that	,	of	course	,	was	natural	enough	,
和	那	,	的	课程	,	曾是	自然的	足够的	,

当然，这完全是人之常情。

[ænd; ənd] [maɪt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ['æftər] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]

and	might	occur	to	anybody	after	living	so	long	as	she	had	lived	in	a
和	可能	发生	到	任何人	后	活的	所以	长的	作为	她	有	居住地	在	一个

['gærət] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] .

garret	on	the	top	of	a	tower	.
阁楼	在	这	顶部	的	一个	塔	.

任何人在塔顶的阁楼里生活了那么久，都可能会想到这一点。

- ['spɪnɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['waɪzli] , - [ɪz] ['spɪnɪŋ] , [ɔːr][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] , ['dʒent(ə)l][ɔːr]['sɪmp(ə)l] ,

'	Spinning	,	'	she	said	wisely	,	'	is	spinning	,	or	was	;	and	,	gentle	or	simple	,
-	旋转	,	-	她	说	明智地	,	-	是	旋转	,	或者	曾是	;	和	,	温和的	或者	简单的	,

“纺纱，”她睿智地说，“就是纺纱，或者曾经是纺纱；而且，无论是轻柔的还是简单的，

[noʊ][wʌn][ɪz][fɪt][tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɜːrnt] [tuː; tə][spɪn] . -

no	one	is	fit	to	keep	house	until	she	has	learnt	to	spin	.	'
不	一	是	合身	到	保持	房子	直到	她	有	学会了	到	旋转	.	-

没学会纺纱的人不适合做家务。

- [bʌt; bət] [haʊ] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! - [sed] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] .

'	But	how	pretty	it	is	!	'	said	the	Princess	.
-	但	如何	漂亮的	它	是	!	-	说	这	公主	.

“可是它真漂亮啊！”公主说道。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

'	How	do	you	do	it	?
-	如何	做	你	做	它	?

“你是怎么做到的？”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː][soʊ] [wel] . -

Give	it	to	me	and	let	me	see	if	I	can	do	so	well	.	'
给	它	到	我	和	让	我	看	如果	我	能	做	所以	出色地	.	-

给我，让我看看我能不能做得这么好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [grɑːspt] [ðə; ðɪ]['spɪnd(ə)l] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊvər] - ['iːgər] [pər'hæps] , [ɔːr][dʒʌst]

She	had	no	sooner	grasped	the	spindle	—	she	was	over	-	eager	perhaps	,	or	just
她	有	不	很快	抓住	这	主轴	—	她	曾是	超过	-	渴望的	也许	,	或者	只是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['klʌmzi] ,

a	little	bit	clumsy	,
一个	小的	少量	笨拙	,

她刚一拿起纺锤——或许是过于急切，或许只是有点笨拙——

[ɔːr] ['meɪbi] [ðə; ðɪ] ['feri] [dɪ'kriː] [hæd; həd][soʊ] [ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [hɜːr; hər][hænd]

or	maybe	the	fairy	decree	had	so	ordained	it	—	than	it	pierced	her	hand
或者	或许	这	仙女	法令	有	所以	受戒	它	—	比	它	穿孔	她	手

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

and	she	dropped	down	in	a	swoon	.
和	她	掉落	向下	在	一个	昏厥	.

或许是仙女的旨意如此安排——它刺穿了她的手，她昏倒在地。

[ðə; ði][oʊld][trɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['flɜːri] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	old	trot	in	a	flurry	ran	to	the	head	of	the
这	老的	小跑	在	一个	阵雪	跑	到	这	头	的	这

老马儿飞快地跑到队伍的最前面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[sterz] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [help] .

stairs	and	called	for	help	.
楼梯	和	称为	为了	帮助	.

爬上楼梯并呼救。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bel] [roʊp] , [ænd; ənd] ,

There	was	no	bell	rope	,	and	,
那里	曾是	不	钟	绳索	,	和	,

没有铃绳，而且，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['biːɪŋ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tɜːrət] [ɪn][ðə; ði][rɪ'moʊtəst]['kɔːrnər][ʌv; əv]

her	voice	being	weak	with	age	and	her	turret	in	the	remotest	corner	of
她	嗓音	存在	虚弱的	和	年龄	和	她	炮塔	在	这	最远	角落	的

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the	palace	,
这	宫殿	,

她年老体衰，声音虚弱，她的塔楼位于宫殿最偏僻的角落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] .

it	was	long	before	any	one	heard	her	in	the	servants	'	hall	.
它	曾是	长的	前	任何	一	听到	她	在	这	仆人	-	大厅	.

过了很久，才有人在仆人厅里听到她的声音。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [tuː] — [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] — [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ]

The	servants	,	too	—	in	the	absence	of	the	King	and	Queen	—	were	playing
这	仆人	,	也	—	在	这	缺席	的	这	国王	和	女王	—	是	玩耍

[kɑːrdz] ,

cards	,
牌	,

国王和王后不在的时候，仆人们也在玩牌。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['enibɑːdi] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [geɪm] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

and	could	not	be	interrupted	by	anybody	until	their	game	was	finished	.
和	可以	不是	是	中断	经过	任何人	直到	他们的	游戏	曾是	完成的	.

在游戏结束前，任何人都不可以打扰他们。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn][ə; eɪ][kɔːl]

Then	they	sat	down	and	discussed	whose	business	it	was	to	attend	on	a	call
然后	他们	卫星	向下	和	讨论	谁	商业	它	曾是	到	出席	在	一个	称呼

[frʌm; frəm] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['tɜːrət] ;

from	that	particular	turret	;
从	那	特别的	炮塔	;

然后他们坐下来讨论，接到那个炮塔的呼叫应该由谁来处理；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'gen] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] [pɔɪnt] , [sɪns] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [rɪ'membər]

and	this	again	proved	to	be	a	nice	point	,	since	nobody	could	remember
和	这	再次	已证实	到	是	一个	好的	观点	,	自从	无人	可以	记住

['hævɪŋ] [bɪn] ['sʌmənd] ['ðɪðər] ,

having	been	summoned	thither	,
拥有	到过	被召唤	那里	,

事实证明，这又是一个巧妙之处，因为没有人记得自己曾被召唤到那里。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ə'genst] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['presɪdənt] ([æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]) .

and	all	were	against	setting	up	a	precedent	(	as	they	called	it	)	.
和	全部	是	反对	环境	向上	一个	先例	(	作为	他们	称为	它	)	.

所有人都反对开创先例（他们称之为）。

[ɪn][ðə; ðɪ][end] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][send] [ʌp][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒuːniər][peɪdʒ] - [bɔɪz] .

In	the	end	they	decided	to	send	up	the	lowest	of	the	junior	page	-	boys	.
在	这	结尾	他们	决定	到	发送	向上	这	最低	的	这	初级	页	-	男孩们	.

最后，他们决定派出级别最低的初级花童。

[bʌt; bət][hiː; hɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [hiː; hɪ] ['sʌmhaʊ] [fər'gɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] — [ðæt] [ʌv; əv]

But	he	had	a	weakness	which	he	somehow	forgot	to	mention	—	that	of
但	他	有	一个	弱点	哪个	他	不知何故	忘了	到	提到	—	那	的

['feɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] .

fainting	at	the	sight	of	blood	.
昏厥	在	这	视线	的	血	.

但他有一个弱点，他却忘了提及——那就是一看到血就会晕倒。

[soʊ] [wen] [hiː; hɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['gærət] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] , [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn]

So	when	he	reached	the	garret	and	fainted	,	the	old	woman	had	to	begin
所以	什么时候	他	达到	这	阁楼	和	昏厥	,	这	老的	女士	有	到	开始

['skriːmɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] .

screaming	over	again	.
尖叫	超过	再次	.

所以当他到达阁楼并昏倒时，老妇人不得不再次开始尖叫。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [sent] [ʌp][ə; eɪ] ['skʌləri] [meɪd] ; [huː] ,

This	time	they	sent	up	a	scullery	maid	;	who	,
这	时间	他们	发送	向上	一个	洗碗间	女佣	;	WHO	,

这次他们派了一名厨房女佣上来；她，

['biːɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd][ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] ,

being	good	-	natured	and	unused	to	the	ways	of	the	palace	,
存在	好的	-	自然	和	未使用的	到	这	方式	的	这	宫殿	,

他性情温和，又不习惯宫廷的规矩，

[meɪd] [ðə; ðɪ][best] [heɪst] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gærət] , [wens] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

made	the	best	haste	she	could	to	the	garret	,	whence	presently	she	returned	with
制成	这	最好的	匆忙	她	可以	到	这	阁楼	,	何处	目前	她	返回	和

[ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [nuːz] .

the	terrible	news	.
这	糟糕的	消息	.

她以最快的速度赶到阁楼，不久便带着可怕的消息回来了。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [geɪm] , [naʊ] [drɑːpt] [ðer; ðər][kɑːrdz]

The	servants	,	who	had	gone	back	to	their	game	,	now	dropped	their	cards
这	仆人	,	WHO	有	已消失	后退	到	他们的	游戏	,	现在	掉落	他们的	牌

[ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] .

and	came	running	.
和	来了	跑步	.

仆人们原本继续玩游戏，现在却扔下手中的牌，跑了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] , [ɪn][fækt] , [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['tɜːrət] [sterz] ;

All	the	household	,	in	fact	,	came	pouring	up	the	turret	stairs	;
全部	这	家庭	,	在	事实	,	来了	浇注	向上	这	炮塔	楼梯	;

事实上，全家人都涌上了塔楼的楼梯；

[ðə; ði] ['pæləs] [fɪ'zɪʃnz] [ðəm'selvz] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['prɪnses] [ɔ:'rɔ:rə]

the	palace	physicians	themselves	crowding	in	such	numbers	that	the	poor	Princess	Aurora
这	宫殿	医生	他们自己	拥挤	在	这样的	数字	那	这	贫穷的	公主	极光

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd] [pʊt] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [freʃ] [er] [kʊd; kəd] [freʃ] [er] [hæv; həv] [rɪ'stɔ:rd]

would	have	been	hard	put	to	it	for	fresh	air	could	fresh	air	have	restored
会	有	到过	难的	放	到	它	为了	新鲜的	空气	可以	新鲜的	空气	有	恢复

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

宫廷御医们挤满了人，可怜的奥罗拉公主恐怕很难呼吸到新鲜空气，新鲜空气或许能让她恢复健康。

[ðeɪ] [dæʃt] ['wɔ:tər] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ˌʌn'leɪst] [hɜ:r; hər] , [slæpt] [hɜ:r; hər] [hændz] , ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði]

They	dashed	water	on	her	face	,	unlaced	her	,	slapped	her	hands	,	tickled	the
他们	虚线	水	在	她	脸	,	解开	她	,	被掌掴	她	双手	,	挠痒	这

[səʊls] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,

soles	of	her	feet	,
鞋底	的	她	脚	,

他们往她脸上泼水，解开她的鞋带，拍打她的手，挠她的脚底。

[bə:nd] ['fɛðɚz] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [noʊz] , [rʌbd] [hɜ:r; hər] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgəri] - ['wɔ:tər] .

burned	feathers	under	her	nose	,	rubbed	her	temples	with	Hungary	-	water	.
烧伤	羽毛	在下面	她	鼻子	,	摩擦	她	寺庙	和	匈牙利	-	水	.

她鼻子下方的羽毛被烧焦了，她用匈牙利水揉搓太阳穴。

[ðeɪ] [held] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] , [baɪ] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [grænd]

They	held	consultations	over	her	,	by	twos	and	threes	,	and	again	in	Grand
他们	握住	咨询	超过	她	,	经过	二	和	三	,	和	再次	在	盛大

[kə'mɪti] .

Committee	.
委员会	.

他们三三两两地商议她的事，后来又在大委员会上再次商议。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] .

But	nothing	would	bring	her	to	.
但	没有什么	会	带来	她	到	.

但什么都无法让她醒悟。

['mi:nwaɪl] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɔ:f] [ˌpoʊst'heɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ,

Meanwhile	,	a	messenger	had	ridden	off	posthaste	with	the	tidings	,
同时	,	一个	信使	有	骑	离开	急如星火	和	这	消息	,

与此同时，一名信使已立即骑马赶去传达消息。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [kən'sʌltɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði] [kɪŋ]

and	while	the	doctors	were	still	consulting	and	shaking	their	heads	the	King
和	尽管	这	医生	是	仍然	咨询	和	摇晃	他们的	头部	这	国王

[hɪm'self] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæləs] .

himself	came	galloping	home	to	the	palace	.
他自己	来了	疾驰	家	到	这	宫殿	.

医生们还在商议和摇头的时候，国王本人策马飞奔回了宫殿。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gri:f] [hi:; hi] [bɪ'θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd]

In	the	midst	of	his	grief	he	bethought	him	of	what	the	Fairies	had
在	这	中间	的	他的	悲伤	他	思考	他	的	什么	这	仙女	有

[fɔ:r'toʊld] ;

foretold	;
预言	;

悲痛之中，他想起了仙女们的预言；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pə'sweidid] [ðæt] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə]

and	being	persuaded	that	,	since	they	had	said	it	,	this	was	fated	to
和	存在	被说服	那	,	自从	他们	有	说	它	,	这	曾是	命中注定	到

['hæpən] ,

happen	,
发生	,

他们确信，既然他们已经说过，那么这件事就注定会发生。

[hiː; hi] [bleɪmd] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst]

he	blamed	no	one	but	gave	orders	to	carry	the	Princess	to	the	finest
他	被指责	不	一	但	给予	订单	到	携带	这	公主	到	这	最好的

[ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

apartment	in	the	palace	,
公寓	在	这	宫殿	,

他没有责怪任何人，而是下令将公主送到宫殿里最好的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ][bed] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] .

and	there	lay	her	on	a	bed	embroidered	with	gold	and	silver	.
和	那里	躺	她	在	一个	床	绣花	和	金子	和	银	.

她躺在一张用金银刺绣的床上。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] ,

At	sight	of	her	,	she	was	so	lovely	,
在	视线	的	她	,	她	曾是	所以	迷人的	,

看到她，我就觉得她非常可爱。

[juː; jʊ] [maɪt] [wel] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [braɪt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [hæd; həd]

you	might	well	have	supposed	that	some	bright	being	of	the	skies	had
你	可能	出色地	有	据称	那	一些	明亮的	存在	的	这	天空	有

['floʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [drɑːpt]

floated	down	to	earth	and	there	dropped
漂浮	向下	到	地球	和	那里	掉落

你或许会以为是某个来自天空的明亮生物飘落到地球上，然后掉落了什么东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ə'sliːp] ['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

asleep	after	her	long	journey	.
睡着了	后	她	长的	旅行	.

长途旅行后，她睡着了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [swuːn] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði][wɔːrm] [tɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] :

For	her	swoon	had	not	taken	away	the	warm	tints	of	her	complexion	:
为了	她	昏厥	有	不是	已采取	离开	这	温暖的	色调	的	她	肤色	:

即使晕厥，她脸上的暖色调也丝毫未减：

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [laɪk] [kɑː'neɪʃənz] , [hɜːr; hər] [lɪps] [laɪk] ['kɔːrəl] :

her	cheeks	were	like	carnations	,	her	lips	like	coral	:
她	脸颊	是	喜欢	康乃馨	,	她	嘴唇	喜欢	珊瑚	:

她的脸颊像康乃馨一样红润，她的嘴唇像珊瑚一样娇艳。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [wʊd] [nɑːt] [lɪft] ,

and	though	her	eyes	were	closed	and	the	long	lashes	would	not	lift	,
和	尽管	她	眼睛	是	关闭	和	这	长的	睫毛	会	不是	举起	,

虽然她双眼紧闭，长长的睫毛也纹丝不动，

[hɜːr; hər] [sɔːft] ['briːðɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

her	soft	breathing	told	that	she	was	not	dead	.
她	柔软的	呼吸	讲述	那	她	曾是	不是	死的	.

她轻微的呼吸表明她还没有死。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kə'mɑ:ndid] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][let][hɜ:r; hər] [sli:p] [ɪn] [pi:s]

The	King	commanded	them	all	to	leave	her	and	let	her	sleep	in	peace
这	国王	命令	他们	全部	到	离开	她	和	让	她	睡觉	在	和平

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'weɪkənɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

until	the	hour	of	her	awakening	should	arrive	.
直到	这	小时	的	她	唤醒	应该	到达	.

国王命令他们离开她，让她安睡到自然醒来的时刻。

[naʊ] [wen] [ðə; ði]['æksɪdənt] [bɪ'fel] ['aʊər; ɑ:r] ['prɪnses] [ðə; ði] [gʊd] ['feri] [hɪ'pɑ:lɪtə] , [hu:] [hæd; həd]

Now	when	the	accident	befell	our	Princess	the	good	Fairy	Hippolyta	,	who	had
现在	什么时候	这	事故	发生	我们的	公主	这	好的	仙女	希波吕忒	,	WHO	有

[seɪvd] [hɜ:r; hər][laɪf] ,

saved	her	life	,
已保存	她	生活	,

后来，救了我们公主性命的善良仙女希波吕忒也遭遇了意外。

['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] - , [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [li:gz] [ə'weɪ] ;

happened	to	be	in	the	Kingdom	of	Mataquin	,	twelve	thousand	leagues	away	;
发生	到	是	在	这	王国	的	-	,	十二	千	联赛	离开	;

碰巧身处马塔昆王国，距离此地一万二千里格；

[bʌt; bət] [nu:z] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv]

but	news	of	it	was	brought	to	her	in	an	incredibly	short	space	of
但	消息	的	它	曾是	带来	到	她	在	一个	难以置信	短的	空间	的

[taɪm][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dwɔ:rf] [hu:] [oʊnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['sev(ə)n] - [li:g] [bu:ts] .

time	by	a	little	dwarf	who	owned	a	pair	of	seven	-	league	boots	.
时间	经过	一个	小的	矮人	WHO	拥有	一个	一对	的	七	-	联盟	靴子	.

但一个拥有七里靴的小矮人很快就把这个消息告诉了她。

([ði:z] [wɜ:r; wər] [bu:ts] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wɔ:k] ['sev(ə)n] [li:gz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [straɪd] .)

(	These	were	boots	in	which	you	could	walk	seven	leagues	at	a	single	stride	.	)
(	这些	是	靴子	在	哪个	你	可以	走	七	联赛	在	一个	单身的	步幅	.	)

（穿着这种靴子，一步就能走七里格。）

[ʃi:; ʃi] [set] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['gɑ:ddɔ:tər] ,

She	set	off	at	once	to	the	help	of	her	beloved	goddaughter	,
她	放	离开	在	一次	到	这	帮助	的	她	心爱	教女	,

她立即动身去帮助她心爱的教女。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ɪn][æn; ən]['aʊər] [ðɪs] [gʊd] ['feri] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,

and	behold	in	an	hour	this	good	Fairy	arrived	at	the	palace	,
和	看哪	在	一个	小时	这	好的	仙女	到达的	在	这	宫殿	,

瞧，一个小时后，这位善良的仙女就来到了宫殿。

[ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] ['tʃæriət] [drɔ:n] [baɪ]['drægənz] .

in	a	fiery	chariot	drawn	by	dragons	.
在	一个	火热	战车	绘制	经过	龙	.

乘坐由巨龙拉着的火焰战车。

['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] [met][hɜ:r; hər][ænd; ənd]['hændɪd][hɜ:r; hər] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃæriət] .

Our	King	met	her	and	handed	her	down	from	the	chariot	.
我们的	国王	遇见	她	和	递交	她	向下	从	这	战车	.

我们的国王接过她，把她从战车上交给了我们。

[ʃi:; ʃi] [ə'pru:vd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ; [bʌt; bət] , ['greɪtli] [fɔ:'si:ɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

She	approved	of	all	that	he	had	done	;	but	,	greatly	foreseeing	as	she
她	得到正式认可的	的	全部	那	他	有	完毕	;	但	,	非常	预见	作为	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她赞同他所做的一切；但是，由于她极具远见，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈθɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] , [æz; əz] [ɔːl] ['mɔːtəlz] ['perɪʃ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

she	bethought	her	that	,	as	all	mortals	perish	within	a	hundred
她	思考	她	那	,	作为	全部	凡人	沦	之内	一个	百

她想到，正如所有凡人都会在一百年内死去一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['jɪrz] [ɔːr] [soʊ] ,

years	or	so	,
年	或者	所以	,

大约几年时间，

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə] [əˈweɪk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strest] [æt; ət]

when	the	time	came	for	the	Princess	to	awake	she	would	be	distressed	at
什么时候	这	时间	来了	为了	这	公主	到	醒	她	会	是	苦恼	在

['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] ['ɔːfənd] [ænd; ənd] [əˈloʊn] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['kæs(ə)l] .

finding	herself	orphaned	and	alone	in	this	old	castle	.
寻找	她自己	孤儿	和	独自的	在	这	老的	城堡	.

当公主醒来时，她会因为发现自己成了孤儿，独自一人待在这座古老的城堡里而感到悲伤。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

So	this	is	what	she	did	.
所以	这	是	什么	她	做过	.

所以她就这么做了。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɑːnd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] : [ðə; ði]

She	touched	with	her	wand	everything	and	everybody	in	the	palace	:	the
她	感动	和	她	魔杖	一切	和	大家	在	这	宫殿	:	这

[kɪŋ] , [ðə; ði] [kwiːn] ;

King	,	the	Queen	;
国王	,	这	女王	;

她用魔杖触碰了宫殿里的一切人和物：国王、王后；

[ðə; ði] ['ministəz] [ænd; ənd] ['prɪvi] ['kaʊnsələr] ; [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ([huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [grænd]

the	ministers	and	privy	councillors	;	the	archbishop	(	who	was	the	Grand
这	部长们	和	私处	议员们	;	这	大主教	(	WHO	曾是	这	盛大

['ɑːmənərˌælmənər]) ,

Almoner	)	,
施舍者	)	,

大臣和枢密院顾问；大主教（兼任大施舍官），

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪnər] ['klɜːrdʒi] ; [ðə; ði] [meɪdz] - [ʌv; əv] - ['ɑːnər] , ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	bishops	and	the	minor	clergy	;	the	maids	-	of	-	honour	,	ladies	of	the
这	主教们	和	这	次要的	牧师	;	这	女佣	-	的	-	荣誉	,	女士们	的	这

['bedtʃeɪmbər] , ['gʌvənɪsiz] , ['dʒent(ə)lmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] , ['ɛkwəriz] ,

bedchamber	,	governesses	,	gentlemen	-	in	-	waiting	,	equerries	,
卧室	,	家庭教师	,	先生们	-	在	-	等待	,	侍从	,

主教和低级神职人员；侍女、寝宫女官、女家庭教师、侍从、侍从

['herəldz] , [fɪ'zɪʃnz] , ['ɑːfəsərz] , ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [kʊks] , ['skʌljənz] , ['læki] ,

heralds	,	physicians	,	officers	,	masters	of	the	household	,	cooks	,	scullions	,	lackeys	,
使者	,	医生	,	警官	,	大师	的	这	家庭	,	厨师	,	厨房帮工	,	喽啰	,

[gɑːrdz] , [swɪtzɝz] , ['peɪdʒɪz] , ['fʊtmən] .

guards	,	Switzers	,	pages	,	footmen	.
守卫	,	斯威策	,	页面	,	侍从	.

传令官、医生、官员、管家、厨师、厨房帮工、仆役、卫兵、侍从、侍童、步兵。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['tuːtɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [prə'fesəz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər]

She	touched	the	Princess's	tutors	and	the	Court	professors	in	the	midst	of	their
她	感动	这	公主的	导师	和	这	法庭	教授们	在	这	中间	的	他们的

[diːp] ['stʌdiz] .

deep	studies	.
深的	研究	.

在公主的导师和宫廷教授们潜心研究之际，她触碰了他们。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['laɪkwaɪz] [ɔːl][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði]['steiblz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grumz] ;

She	touched	likewise	all	the	horses	in	the	stables	,	with	the	grooms	;
她	感动	同样地	全部	这	马匹	在	这	马厩	,	和	这	新郎	;

她和马夫们一起抚摸了马厩里所有的马匹；

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['mæstɪfs] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ; ['iːv(ə)n]['taɪni] , [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['lɪt(ə)l] [pet] [dɔːg] , [ænd; ənd] [flʌf] ,

the	huge	mastiffs	in	the	yard	;	even	Tiny	,	the	Princess's	little	pet	dog	,	and	Fluff	,
这	巨大的	獒犬	在	这	院子	;	甚至	微小的	,	这	公主的	小的	宠物	狗	,	和	起毛	,

院子里那些巨大的獒犬；就连公主的小宠物狗Tiny和Fluff也.....

[hɜːr; hər] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [kæt] , [ðæt] [leɪ] [kɔɪld] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] .

her	black	-	and	-	white	cat	,	that	lay	coiled	on	a	cushion	by	her	bedside	.
她	黑色的	-	和	-	白色的	猫	,	那	躺	卷曲	在	一个	软垫	经过	她	床头	.

她那只黑白相间的猫，蜷缩在她床边的垫子上。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['feri] [hɪ'pɑːlɪtə] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [ə'sliːp] ,

The	instant	the	Fairy	Hippolyta	touched	them	they	all	fell	asleep	,
这	立即的	这	仙女	希波吕忒	感动	他们	他们	全部	跌倒	睡着了	,

仙女希波吕忒一触碰她们，她们就全都睡着了。

[nɑːt][tuː; tə] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][æz; əz][ðer; ðər] ['mɪstrəs] ,

not	to	awake	until	the	same	moment	as	their	mistress	,
不是	到	醒	直到	这	相同的	片刻	作为	他们的	情妇	,

直到与女主人同时醒来才能醒来，

[ðæt] [ɔːl] [maɪt] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] .

that	all	might	be	ready	to	wait	on	her	when	she	needed	them	.
那	全部	可能	是	准备好	到	等待	在	她	什么时候	她	需要	他们	.

这样，在她需要他们的时候，所有人都能随时待命。

[ðə; ði] ['veri] [spits] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] [went] [tuː; tə] [sliːp] , ['loʊdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	very	spits	at	the	fire	went	to	sleep	,	loaded	as	they	were
这	非常	吐痰	在	这	火	去	到	睡觉	,	已加载	作为	他们	是

就连火堆旁的唾沫都沉沉睡去，尽管它们已经装满了弹药。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wɪð; wɪθ] ['pɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd] ['fezənts] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [went] [tuː; tə] [sliːp] [tuː] .

with	partridges	and	pheasants	;	and	the	fire	went	to	sleep	too	.
和	鹧鸪	和	野鸡	;	和	这	火	去	到	睡觉	也	.

有鹧鸪和野鸡；火也熄灭了。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] :

All	this	was	done	in	a	moment	:
全部	这	曾是	完毕	在	一个	片刻	:

这一切都在瞬间完成：

[ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] ['nevər] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

the	Fairies	were	never	long	about	their	business	in	those	days	.
这	仙女	是	绝不	长的	关于	他们的	商业	在	那些	天	.

那时候，仙女们总是忙个不停。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈkaʊnsələr] ,

But	it	so	happened	that	one	of	the	King's	councillors	,
但	它	所以	发生	那	一	的	这	国王学院	议员们	,

但恰巧国王的一位顾问，

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [məˈriːn] ([hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ˈdeɪtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [reɪn] [wen] [ðə; ði]

the	Minister	of	Marine	(	his	office	dated	from	a	previous	reign	when	the
这	部长	的	海洋	(	他的	办公室	日期	从	一个	以前的	在位	什么时候	这

[ˈkɪŋdəm] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ænd; ənd] [əˈkwaɪər] [ə; eɪ] [ˈsiːbɔːrd]) [hæd; həd] [.əuvəˈslept]

kingdom	had	hoped	to	conquer	and	acquire	a	seaboard	)	had	overslept
王国	有	希望	到	征服	和	获得	一个	海岸	)	有	睡过头了

[hɪmˈself] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt]

himself	that	morning	and	came	late	to	the	palace	without	any	knowledge	of	what
他自己	那	早晨	和	来了	晚的	到	这	宫殿	没有	任何	知识	的	什么

[hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] .

had	befallen	.
有	发生	.

海洋大臣（他的职位可以追溯到王国前一个统治时期，当时王国希望征服并获取海岸线）那天早上睡过了头，很晚才来到宫殿，对发生的事情一无所知。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [greɪt] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˌpʌŋktʃuˈælɪti] [wʊd] [biː; bi] [riˈmɑːkt] ,

He	felt	no	great	fear	that	his	unpunctuality	would	be	remarked	,
他	毛毡	不	伟大的	害怕	那	他的	不守时	会	是	评论	,

他并不担心自己的迟到会被人注意到。

[ðə; ði] [kɪŋ] ([æz; əz][hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]) [ˈbiːɪŋ] [ˈæbsənt][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ;

the	King	(	as	he	supposed	)	being	absent	in	the	country	;
这	国王	(	作为	他	据称	)	存在	缺席的	在	这	国家	;

国王（他以为）不在国内；

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpoʊstərn] [dɔːr] ,

nevertheless	he	took	the	precaution	of	letting	himself	in	by	a	small	postern	door	,
尽管如此	他	采取	这	预防	的	出租	他自己	在	经过	一个	小的	后门	门	,

然而，他还是采取了预防措施，从一个小侧门进入。

[ænd; ənd][soʊ] [mɪst] [ˈbiːɪŋ] [əbˈzɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈferi] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər][wɑːnd] .

and	so	missed	being	observed	by	the	Fairy	and	touched	by	her	wand	.
和	所以	错过	存在	观察到	经过	这	仙女	和	感动	经过	她	魔杖	.

因此错过了被仙女观察和被她的魔杖触摸的机会。

[ˈentərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ,

Entering	his	office	,
进入	他的	办公室	,

走进他的办公室，

[ænd; ənd] [pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈʌndər] - [ˈsekrəteri] ([ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][soʊ] [brɪsk]) [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]

and	perceiving	that	his	under	-	secretary	(	usually	so	brisk	)	and	all	his
和	感知	那	他的	在下面	-	秘书	(	通常	所以	轻快	)	和	全部	他的

[klɑːks] [ˈrestɪd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɑːn][ðer; ðər] [desks] [ɪn] [ˈætitjuːdz] [ʌv; əv] [sliːp] ,

clerks	rested	their	heads	on	their	desks	in	attitudes	of	sleep	,
职员	休息	他们的	头部	在	他们的	桌子	在	态度	的	睡觉	,

他注意到自己的副秘书（平时干练利落）和所有职员都趴在桌子上打盹儿，

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]

he	drew	the	conclusion	that	something	had	happened	,	for	he	was	an
他	画	这	结论	那	某物	有	发生	,	为了	他	曾是	一个

[ˈeksələnt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ˈslʌmbər] .

excellent	judge	of	natural	slumber	.
出色的	法官	的	自然的	睡眠	.

他断定发生了什么事，因为他非常擅长判断自然睡眠状态。

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [hiː; hi] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði] [strɔːŋgər] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [bɪ'keɪm] .

The	farther	he	penetrated	into	the	palace	,	the	stronger	his	suspicions	became	.
这	更远	他	渗透	进入	这	宫殿	,	这	更强	他的	怀疑	成为	.

他越深入宫殿，疑心就越重。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [ɑːn] ['tɪptoʊ] .

He	withdrew	on	tiptoe	.
他	退出	在	脚尖	.

他踮着脚尖退了出去。

[ðoʊ] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['hæbɪt][ə; eɪ]['leɪzi][mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

Though	by	nature	and	habit	a	lazy	man	,	he	was	capable	of
尽管	经过	自然	和	习惯	一个	懒惰的	男人	,	他	曾是	有能力的	的

虽然他生性懒惰，习惯懒散，但他有能力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [hiː; hi] [kɔːzd] ['noʊtɪsɪz][tuː; tə][biː; bi]['poʊstɪd]

sudden	decision	,	and	returning	to	his	home	he	caused	notices	to	be	posted
突然	决定	,	和	返回	到	他的	家	他	导致	通知	到	是	发布

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他突然做出决定，回到家后便让人张贴告示。

[fər'bɪdɪŋ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

forbidding	any	one	to	approach	the	castle	,
禁止	任何	一	到	方法	这	城堡	,

禁止任何人靠近城堡。

[ðə; ði] ['inmeɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['iːstərn] [bʌt; bət] ['tempəreri]

the	inmates	of	which	were	suffering	from	an	Eastern	but	temporary
这	囚犯	的	哪个	是	痛苦	从	一个	东	但	暂时的

[ə'flɪkʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪknəs] .

affliction	known	as	the	Sleeping	Sickness	.
痛苦	已知	作为	这	睡眠	疾病	.

医院里的病人患上了一种东方特有的、但只是暂时的疾病，叫做昏睡病。

[ðiːz] ['noʊtɪsɪz][wɜːr; wər] [ʌn'nesəseri] , [fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðer; ðər] [gruː] [ʌp] , [ɔːl] [ə'raʊnd]

These	notices	were	unnecessary	,	for	within	a	few	hours	there	grew	up	,	all	around
这些	通知	是	不必要	,	为了	之内	一个	很少	小时	那里	生长	向上	,	全部	大约

[ðə; ði][pɑːrk] ,

the	park	,
这	公园	,

这些告示完全没有必要，因为几个小时之内，公园周围就长满了杂草。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [triːz] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['braɪər][ænd; ənd]

such	a	number	of	trees	of	all	sizes	,	and	such	a	tangle	of	briars	and
这样的	一个	数字	的	树木	的	全部	尺寸	,	和	这样的	一个	纠纷	的	荆棘	和

['ʌndərgroʊθ] ,

undergrowth	,
灌木丛	,

如此众多大小不一的树木，以及如此错综复杂的荆棘和灌木丛，

[ðæt] ['niːðər] [biːst] [nɔːr][mæn][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .

that	neither	beast	nor	man	could	find	a	passage	.
那	两者都不	兽	也不	男人	可以	寻找	一个	通道	.

无论是野兽还是人，都找不到通道。

[ðeɪ] [gruː] [ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['taʊərz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

They	grew	until	nothing	but	the	tops	of	the	castle	towers	could	be	seen	,
他们	生长	直到	没有什么	但	这	最高额	的	这	城堡	塔楼	可以	是	已见	,

它们越长越高，直到最后只剩下城堡塔楼的顶部。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɔːf] .

and	these	only	from	a	good	way	off	.
和	这些	仅有的	从	一个	好的	方式	离开	.

而且这些都只是从很远的地方看出来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] ['feri] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][wɜːrk] [wel] ,

There	was	no	mistake	about	it	:	the	Fairy	had	done	her	work	well	,
那里	曾是	不	错误	关于	它	:	这	仙女	有	完毕	她	工作	出色地	,

毫无疑问，仙女出色地完成了她的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [maɪt] [sliːp] [wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['vɪzɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] .

and	the	Princess	might	sleep	with	no	fear	of	visits	from	the	inquisitive	.
和	这	公主	可能	睡觉	和	不	害怕	的	访问	从	这	好奇	.

公主可以安心入睡，不必担心好奇者的来访。

[wʌn] [deɪ] , ['meni] , ['meni] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

One	day	,	many	,	many	years	afterwards	,
一	天	,	许多	,	许多	年	然后	,

很多很多年后的某一天，

[ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] [jʌŋ] [prɪns] - ['hæpənd] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd]

the	incomparable	young	Prince	Florimond	happened	to	ride	a	-	hunting	on	that	side
这	无与伦比	年轻的	王子	-	发生	到	骑	一个	-	打猎	在	那	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [leɪ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['fɔːrɪst] ,

of	the	country	which	lay	next	to	the	tangled	forest	,
的	这	国家	哪个	躺	下一个	到	这	纠缠不清	森林	,

那位才华横溢的年轻王子弗洛里蒙德恰巧在毗邻茂密森林的国土一侧狩猎。

[ænd; ənd] [æskt] :

and	asked	:
和	问	:

然后问道：

- [wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['taʊərz] [hiː; hi] [sɔː] ['pʊʃɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [θɪk]

'	What	were	those	towers	he	saw	pushing	up	above	the	midst	of	a	great	thick
-	什么	是	那些	塔楼	他	锯	推动	向上	多于	这	中间	的	一个	伟大的	厚的

[wʊd] ? -

wood	?	'
木头	?	-

“他看到那些耸立在茂密森林中央的塔楼是什么？”

[ðeɪ] [ɔːl] ['ænsər] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [tel] .

They	all	answered	him	as	they	heard	tell	.
他们	全部	回答	他	作为	他们	听到	告诉	.

他们听到后都照他说的做了。

[sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['goʊsts] .

Some	said	it	was	an	old	castle	haunted	by	ghosts	.
一些	说	它	曾是	一个	老的	城堡	闹鬼的	经过	鬼魂	.

有人说这是一座闹鬼的古老城堡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

['ʌðər] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪzədz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [met] [ðer; ðər][tuː; tə] [kiːp]

Others	,	that	all	the	wizards	and	witches	of	the	country	met	there	to	keep
其他的	,	那	全部	这	巫师	和	女巫	的	这	国家	遇见	那里	到	保持

['sæbəθ] .

Sabbath	.
安息日	.

另一些人则认为，全国所有的巫师和女巫都聚集在那里守安息日。

[ðə; ði][moʊst]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən]['oʊgər] [dwelt] [ðer; ðər] ,

The	most	general	opinion	was	that	an	Ogre	dwelt	there	,
这	最多	一般的	观点	曾是	那	一个	食人魔	居住	那里	,

最普遍的看法是，那里住着一个食人魔。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ɔːf] ['ðɪðər] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] ,

and	that	he	carried	off	thither	all	the	children	he	could	catch	,
和	那	他	携带	离开	那里	全部	这	孩子们	他	可以	抓住	,

他还把所有能抓到的孩子都带去了那里。

[tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

to	eat	them	at	his	ease	.
到	吃	他们	在	他的	舒适	.

他可以悠闲地享用它们。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

No	one	could	follow	him	,
不	一	可以	跟随	他	,

没有人能跟随他，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ə'loʊn] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði]['braɪər][ænd; ənd] [b'ræmblz] .

for	he	alone	knew	how	to	find	a	passage	through	the	briars	and	brambles	.
为了	他	独自的	知道	如何	到	寻找	一个	通道	通过	这	荆棘	和	荆棘	.

因为只有他知道如何穿过荆棘丛。

[ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ɪn'fɔːmənts] ,

The	Prince	could	not	tell	which	to	believe	of	all	these	informants	,
这	王子	可以	不是	告诉	哪个	到	相信	的	全部	这些	线人	,

王子无法分辨这些线人中谁的话可信。

[fɔːr; fər][ɔːl] [geɪv] [ðer; ðər]['vɜːrʒ(ə)nz][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['kɑːnfɪdəns] ,

for	all	gave	their	versions	with	equal	confidence	,
为了	全部	给予	他们的	版本	和	平等的	信心	,

所有人都同样自信地给出了自己的版本。

[æz; əz] ['kɑːmənli] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [tɔːk] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [noʊ]

as	commonly	happens	with	those	who	talk	on	matters	of	which	they	can	know
作为	通常	发生	和	那些	WHO	讲话	在	事情	的	哪个	他们	能	知道

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] .

nothing	for	certain	.
没有什么	为了	肯定	.

这种情况经常发生在那些对自己一无所知的事情妄加评论的人身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn][pər'pleksəti] , [wen] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [spoʊk] [ʌp]

He	was	turning	from	one	to	another	in	perplexity	,	when	a	peasant	spoke	up
他	曾是	转弯	从	一	到	其他	在	困惑	,	什么时候	一个	农民	辐	向上

[ænd; ənd] [sed] : —

and	said	:	—
和	说	:	—

他困惑地四处张望，这时一个农夫开口说道：

- [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [tel] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['jɑːndər] ['kæs(ə)l]
' Your Highness , long ago I heard my father tell that there was in yonder castle
- 你的 高度 , 长的 前 我 听到 我的 父亲 告诉 那 那里 曾是 在 远处 城堡
[ə; eɪ] ['prɪnses] ,
a Princess ,
一个 公主 ,

“殿下，很久以前我听父亲说过，在那座城堡里住着一位公主，

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['evər][mæn] [sɔː] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][laɪ] [ə'sliːp] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['meni] ,
the most beautiful that ever man saw ; that she must lie asleep there for many ,
这 最多 美丽的 那 曾经 男人 锯 ; 那 她 必须 说谎 睡着了 那里 为了 许多 ,

她是世间最美丽的女子；她将永远长眠于此。

['meni] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] ,
many years ; and that one day she will be awakened by a King's son ,
许多 年 ; 和 那 一 天 她 将要 是 觉醒 经过 一个 国王学院 儿子 ,

许多年过去了；总有一天，她会被一位国王的儿子唤醒。

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd] . -
for whom she was destined . '
为了 谁 她 曾是 注定 . -

她命中注定要属于谁?

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [prɪns] - [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] - ['faɪər] .
At these words Prince Florimond felt himself a - fire .
在 这些 字 王子 - 毛毡 他自己 一个 - 火 .

听到这些话，弗洛里蒙德王子感到自己怒火中烧。

[hiː; hi] [bi'liːvd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] [faɪn] [əd'ventʃər] ;
He believed , without weighing it , that he could accomplish this fine adventure ;
他 相信 , 没有 称重 它 , 那 他 可以 完成 这 美好的 冒险 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他不假思索地相信自己能够完成这项伟大的冒险；而且，

[spɜːrd] [ɑːn][baɪ] [lʌv] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr]
spurred on by love and ambition , he resolved to explore
受到刺激 在 经过 爱 和 志向 , 他 已解决 到 探索

在爱与抱负的驱使下，他决心去探索

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
then and there and discover the truth for himself .
然后 和 那里 和 发现 这 真相 为了 他自己 .

就在那时，他自己发现了真相。

[ðeɪ] [gruː] [ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['taʊərz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
They grew until nothing but the tops of the castle towers could be seen .
他们 生长 直到 没有什么 但 这 最高额 的 这 城堡 塔楼 可以 是 已见 .

它们越长越高，直到最后只能看到城堡塔楼的顶部。

['liːpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wʊd] ,
Leaping down from his horse he started to run towards the wood ,
跳跃 向下 从 他的 马 他 开始 到 跑步 向 这 木头 ,

他从马上跳下来，朝着树林跑去。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ə'tendənt] ['kɔːtiːəz]

and	had	almost	reached	the	edge	of	it	before	the	attendant	courtiers
和	有	几乎	达到	这	边缘	的	它	前	这	服务员	朝臣

[gest] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

guessed	his	design	.
猜对了	他的	设计	.

当他几乎到达边缘时，侍从们才猜到他的意图。

[ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi][ræn][ɑːn] ,

They	called	to	him	to	come	back	,	but	he	ran	on	,
他们	称为	到	他	到	来	后退	,	但	他	跑	在	,

他们叫他回来，但他继续跑了下去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] ['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʌndərgroʊθ] ,

and	was	about	to	fling	himself	boldly	into	the	undergrowth	,
和	曾是	关于	到	一扔	他自己	大胆地	进入	这	灌木丛	,

他正要大胆地跳进灌木丛中，

[wen] [æz; əz][baɪ]['mædʒɪk][ɔːl][ðə; ðɪ] [greɪt] [triːz] , [ðə; ðɪ] [ʃrʌbz] , [ðə; ðɪ] [k'riːpəz] , [ðə; ðɪ] ['aɪvɪ] , ['braɪər]

when	as	by	magic	all	the	great	trees	,	the	shrubs	,	the	creepers	,	the	ivies	,	briars
什么时候	作为	经过	魔法	全部	这	伟大的	树木	,	这	灌木	,	这	爬行者	,	这	常春藤	,	荆棘

[ænd; ənd] [b'ræmblz] ,

and	brambles	,
和	荆棘	,

当所有高大的树木、灌木、藤蔓、常春藤、荆棘和蒺藜，仿佛被魔法变幻起来一般，

[ˌʌn'leɪst] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ænd; ənd] [druː] [ə'saɪd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [pæs] .

unlaced	themselves	of	their	own	accord	and	drew	aside	to	let	him	pass	.
解开	他们自己	的	他们的	自己的	符合	和	画	旁边	到	让	他	经过	.

他们自发地解开鞋带，走到一边让他过去。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [gleɪd] [ɔːr] ['ævənuː] ,

He	found	himself	within	a	long	glade	or	avenue	,
他	成立	他自己	之内	一个	长的	林间空地或者		大街	,

他发现自己置身于一条长长的林间空地或林荫大道中，

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['glɪməd] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l] ; [ænd; ənd] [tɔːrdz]

at	the	end	of	which	glimmered	the	walls	of	an	old	castle	;	and	towards
在	这	结尾	的	哪个	闪烁	这	墙壁	的	一个	老的	城堡	;	和	向

[ðɪs] [hiː; hi] [stroʊd] .

this	he	strode	.
这	他	大步走	.

尽头处隐约可见一座古老城堡的城墙；他朝着城堡大步走去。

[ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

It	surprised	him	somewhat	that	none	of	his	attendants	were	following	him	;
它	惊讶	他	有些	那	没有任何	的	他的	服务员	是	下列的	他	;

令他有些意外的是，他的随从们竟然没有一个人跟着他；

[ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	reason	being	that	as	soon	as	he	had	passed	through	it	,
这	原因	存在	那	作为	很快	作为	他	有	通过了	通过	它	,

原因在于，他一穿过那里，

[ðə; ðɪ] ['ʌndərgroʊθ] [druː] [kloʊz][æz; əz]['evər] [ə'gen] .

the	undergrowth	drew	close	as	ever	again	.
这	灌木丛	画	关闭	作为	曾经	再次	.

灌木丛再次像往常一样逼近。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bæriər] ,

He	heard	their	voices	,	fainter	and	fainter	behind	him	,	beyond	the	barrier	,
他	听到	他们的	声音	,	较暗	和	较暗	在后面	他	,	超过	这	障碍	,

['kɔːlɪŋ] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'zɪst] .

calling	,	beseeching	him	to	desist	.
呼叫	,	恳求	他	到	停止	.

他听到身后，隔着屏障，传来越来越微弱的声音，呼喊着，恳求他住手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['bækwərd] [lʊk] .

But	he	held	on	his	way	without	one	backward	look	.
但	他	握住	在	他的	方式	没有	一	落后	看	.

但他头也不回地继续前行。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['væliənt] .

He	was	a	Prince	,	and	young	,	and	therefore	valiant	.
他	曾是	一个	王子	,	和	年轻的	,	和	所以	英勇	.

他是一位王子，年轻有为，因此英勇无畏。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

He	came	to	the	castle	,
他	来了	到	这	城堡	,

他来到了城堡，

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['aɪvi] [ðæt] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

and	pushing	aside	the	ivies	that	hung	like	a	curtain	over	the	gateway	,
和	推动	旁边	这	常春藤	那	悬挂	喜欢	一个	窗帘	超过	这	网关	,

然后拨开像帷幔一样垂挂在门口的常春藤，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['entərd] [ə; eɪ] [waɪd] ['aʊtər] [kɔːrt] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

entered	a	wide	outer	court	and	stood	still	for	a	moment	,	holding	his	breath	,
进入	一个	宽的	外	法庭	和	站立	仍然	为了	一个	片刻	,	保持	他的	气息	,

他走进宽阔的外院，屏住呼吸，站了一会儿。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævld] ['oʊvər][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv]['froʊz(ə)n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

while	his	eyes	travelled	over	a	scene	that	might	well	have	frozen	them	with
尽管	他的	眼睛	旅行	超过	一个	场景	那	可能	出色地	有	冷冻	他们	和

['terər] .

terror	.
恐怖	.

他的目光扫过眼前的景象，那景象足以让他们吓得动弹不得。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['dredfəli] ['saɪlənt] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['empti] .

The	court	was	silent	,	dreadfully	silent	;	yet	it	was	by	no	means	empty	.
这	法庭	曾是	沉默的	,	极其糟糕	沉默的	;	然而	它	曾是	经过	不	方法	空的	.

法庭一片寂静，死一般的寂静；然而，它绝不是空无一人。

[ɑːn][ɔːl][hændz] [leɪ] [streɪt] , [stɪf] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [biːsts] , ['siːmɪŋli] [ɔːl] [ded] .

On	all	hands	lay	straight	,	stiff	bodies	of	men	and	beasts	,	seemingly	all	dead	.
在	全部	双手	躺	直的	,	僵硬的	身体	的	男人	和	野兽	,	似乎	全部	死的	.

到处都是笔直僵硬的人和动物的尸体，似乎都死了。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] , [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] ;

Nevertheless	,	as	he	continued	to	gaze	,	his	courage	returned	;
尽管如此	,	作为	他	持续	到	目光	,	他的	勇气	返回	;

然而，当他继续凝视时，他的勇气又回来了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪmpəld] ['noʊzɪz][ænd; ənd] ['rʌdi] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪtzɝz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ]

for	the	pimpled	noses	and	ruddy	faces	of	the	Switzers	told	him	that	they
为了	这	长痘痘的	鼻子	和	红润	面孔	的	这	斯威策	讲述	他	那	他们

[wɜːr; wər][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə'sliːp] ;

were	no	worse	than	asleep	;
是	不	更糟	比	睡着了	;

瑞士人满脸粉刺的鼻子和红扑扑的脸告诉他，他们其实和睡着了没什么两样；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌps] , [wɪtʃ] [jet] [held] [ə; eɪ] [fjuː] ['hilˌtæp] [ʌv; əv] [waɪn] ,

and	their	cups	,	which	yet	held	a	few	heeltaps	of	wine	,
和	他们的	杯子	,	哪个	然而	握住	一个	很少	鞋跟敲击	的	葡萄酒	,

他们的杯子里还剩下几小杯酒。

[pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ['oʊvər][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊt] .

proved	that	they	had	fallen	asleep	over	a	drinking	-	bout	.
已证实	那	他们	有	倒下	睡着了	超过	一个	喝	-	回合	.

事实证明，他们是在饮酒过量后睡着的。

[hiː; hi] [stept] [baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [pæst] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['sekənd] [greɪt] [kɔːrt] [peɪvd] [wɪð; wɪθ]

He	stepped	by	them	and	passed	across	a	second	great	court	paved	with
他	步	经过	他们	和	通过了	穿过	一个	第二	伟大的	法庭	铺砌路面	和

['mɑːrb(ə)l] ;

marble	;
大理石	;

他从他们身边走过，穿过第二个铺着大理石的大庭院；

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['dɔːrweɪ] ;

he	mounted	a	broad	flight	of	marble	steps	leading	to	the	main	doorway	;
他	安装	一个	广阔	航班	的	大理石	步骤	领导	到	这	主要的	门口	;

[hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ]['gɑːrdruːmˌ'gɑːrdrʊm] ,

he	entered	a	guardroom	,
他	进入	一个	警卫室	,

他登上通往正门的宽阔大理石台阶；他走进了警卫室，

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wer] [ðə; ði] [gɑːrdz] [stʊd] [ɪn][ræŋk][wɪð; wɪθ] ['ʃoʊldərd] ['mʌskɪt] ,

just	within	the	doorway	,	where	the	guards	stood	in	rank	with	shouldered	muskets	,
只是	之内	这	门口	,	在哪里	这	守卫	站立	在	秩	和	肩部	滑膛枪	,

就在门口，卫兵们肩扛火枪，列队站好。

['evri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] .

every	man	of	them	asleep	and	snoring	his	best	.
每一个	男人	的	他们	睡着了	和	打鼾	他的	最好的	.

他们全都睡着了，鼾声如雷。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

He	made	his	way	through	a	number	of	rooms	filled	with	ladies	and
他	制成	他的	方式	通过	一个	数字	的	房间	已填	和	女士们	和

['dʒent(ə)lmən] , [sʌm; səm] ['stændɪŋ] ,

gentlemen	,	some	standing	,
先生们	,	一些	常设	,

他穿过好几个房间，房间里坐满了男男女女，有些人站着。

['ʌðər] ['sɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ɔːl] [ə'sliːp] .

others	sitting	,	but	all	asleep	.
其他的	坐着	,	但	全部	睡着了	.

其他人坐着，但都睡着了。

[hiː; hi] [druː] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['hevi] ['pɜːrp(ə)l]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [held][hɪz; ɪz] [breθ] ;

He	drew	aside	a	heavy	purple	curtain	,	and	once	more	held	his	breath	;
他	画	旁边	一个	重的	紫色的	窗帘	,	和	一次	更多的	握住	他的	气息	;

他拉开厚重的紫色帷幔，再次屏住了呼吸；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv] [steɪt] [wer] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,

for	he	was	looking	into	the	great	Hall	of	State	where	,	at	a	long	table	,
为了	他	曾是	寻找	进入	这	伟大的	大厅	的	状态	在哪里	,	在	一个	长的	桌子	,

因为他正凝视着宏伟的国事大厅，那里有一张长桌，

[sæt][ænd; ənd] ['slʌmbərd]

sat	and	slumbered
卫星	和	沉睡

坐着睡着了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] .

the	King	with	his	Council	.
这	国王	和	他的	理事会	.

国王和他的议会。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [slept] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['dɪpɪŋ] [pen] ['ɪntuː]['ɪŋkˌpɑːt] ;

The	Lord	Chancellor	slept	in	the	act	of	dipping	pen	into	inkpot	;
这	主	校长	睡着了	在	这	行为	的	浸渍	笔	进入	墨水瓶	;

大法官在蘸墨水笔的瞬间睡着了；

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [snʌf] ;

the	Archbishop	in	the	act	of	taking	snuff	;
这	大主教	在	这	行为	的	采取	鼻烟	;

大主教正在吸鼻烟；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['spektəklz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] [noʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spektəklz] [ɑːn]

and	between	the	spectacles	on	the	Archbishop's	nose	and	the	spectacles	on
和	之间	这	眼镜	在	这	大主教的	鼻子	和	这	眼镜	在

[ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænsəlɚz] [ə; eɪ]['spaɪdər][hæd; həd] [spʌn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [web] .

the	Lord	Chancellor's	a	spider	had	spun	a	beautiful	web	.
这	主	校长的	一个	蜘蛛	有	旋转	一个	美丽的	网站	.

在大主教鼻梁上的眼镜和大法官鼻梁上的眼镜之间，一只蜘蛛织了一张美丽的网。

[prɪns] - ['tɪpˌtəʊd] ['veri] ['kerfəli] [pæst] [ðiːz] ['ɔːgəst] ['sliːpɚz] [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

Prince	Florimond	tiptoed	very	carefully	past	these	august	sleepers	and	,	leaving	the
王子	-	踮着脚尖	非常	小心	过去的	这些	八月	卧铺	和	,	离开	这

[hɔːl][baɪ] [ə'nʌðər] [dɔːr] ,

hall	by	another	door	,
大厅	经过	其他	门	,

弗洛里蒙德王子蹑手蹑脚地从这些庄严的睡者身边走过，然后从另一扇门离开了大厅。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] .

came	to	the	foot	of	the	grand	staircase	.
来了	到	这	脚	的	这	盛大	楼梯	.

来到宏伟楼梯的脚下。

[ʌp] [ðɪs] , [tuː] , [hiː; hi] [went] ; ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] ,

Up	this	,	too	,	he	went	;	wandered	along	a	corridor	to	his	right	,	and	,
向上	这	,	也	,	他	去	;	漫步	沿着	一个	走廊	到	他的	正确的	,	和	,

他也沿着这条路走了上去；沿着右侧的一条走廊漫步，然后，

['stɑːpɪŋ] [baɪ]['hæzərd][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [dɔːz] ,

stopping	by	hazard	at	one	of	the	many	doors	,
停止	经过	冒险	在	一	的	这	许多	门	,

在众多门中的一扇门前因危险而停下，

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bæθ] - [ruːm] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɝz] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn]

opened	it	and	looked	into	a	bath	-	room	lined	with	mirrors	and	having	in
打开	它	和	看起来	进入	一个	洗澡	-	房间	衬里	和	镜子	和	拥有	在

[ɪts] [mɪdst] ,

its	midst	,
它是	中间	,

打开门，映入眼帘的是一间四周镶满镜子的浴室，浴室中央摆放着：

[sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] ,

sunk	in	the	floor	,
沉没	在	这	地面	,

陷进地板里，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [raʊnd] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv] ['waɪtɪst] ['pɔːrsəlɪn] [wer'ɪn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['bʌbld]

a	huge	round	basin	of	whitest	porcelain	wherein	a	spring	of	water	bubbled
一个	巨大的	圆形的	盆地	的	最白	瓷	其中	一个	春天	的	水	冒泡

[dɪ'lɪʃəsli] .

deliciously	.
美味	.

一个巨大的圆形瓷盆，洁白如雪，里面涌出清澈的泉水，汩汩流淌。

[θriː] [steps] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ]

Three	steps	led	down	to	the	bath	,	and	at	the	head	of	them	stood	a
三	步骤	引领	向下	到	这	洗澡	,	和	在	这	头	的	他们	站立	一个

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

下到浴池有三级台阶，台阶尽头放着一张卧榻。

[wɪð; wɪθ] ['tauəlz] , [ænd; ənd] [kɔːrt] - [suːt] [leɪd] ['redi] ,

with	towels	,	and	court	-	suit	laid	ready	,
和	毛巾	,	和	法庭	-	套装	铺设	准备好	,

毛巾已备好，诉讼文件也已准备就绪。

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [im'brɔɪdəd] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪntiɪst] [ʌv; əv] [leɪs] ['rʌflz]

exquisitely	embroidered	and	complete	to	the	daintiest	of	lace	ruffles
精美绝伦	绣花	和	完全的	到	这	最精致的	的	蕾丝	褶边

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ʌv; əv]['bɑːdi] ['lɪnɪn] .

and	the	most	delicate	of	body	linen	.
和	这	最多	精美的	的	身体	亚麻布	.

从最精致的蕾丝花边到最轻柔的亚麻面料，每一处都绣工精美，一应俱全。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] ['evər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

Then	the	Prince	bethought	him	that	he	had	ridden	far	before	ever	coming	to
然后	这	王子	思考	他	那	他	有	骑	远的	前	曾经	未来	到

[ðə; ði] [wʊd] ;

the	wood	;
这	木头	;

王子这才想起，他骑马走了很远的路才来到这片树林；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrɝz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['sʌmwʌt] ['træv(ə)l] - [steɪnd]

and	the	mirrors	told	him	that	he	was	also	somewhat	travel	-	stained
和	这	镜子	讲述	他	那	他	曾是	还	有些	旅行	-	染色

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

from	his	passage	through	it	.
从	他的	通道	通过	它	.

镜子告诉他，他经过这里时，身上也沾染了一些旅途的痕迹。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ək'sept] ['eni] [nuː] ['wʌndər] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,
having by this time learnt to accept any new wonder without question ,
拥有 经过 这 时间 学会了 到 接受 任何 新的 想知道 没有 问题 ,

到那时，他们已经学会了毫无质疑地接受任何新的奇迹。

[hiː; hi] [ʌn'drest] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [bæθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] .
he undressed himself and took a bath , which he thoroughly enjoyed .
他 脱光衣服 他自己 和 采取 一个 洗澡 , 哪个 他 彻底 享受 .

他脱掉衣服，洗了个澡，他非常享受这个过程。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ˌɔːltə'geðər] [ə'stɑːnɪʃt] , [wen] [hiː; hi] [traɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [kloʊðz] ,
Nor was he altogether astonished , when he tried on the clothes ,
也不 曾是 他 共 惊讶 , 什么时候 他 尝试 在 这 衣服 ,

当他试穿这些衣服时，他并没有感到完全惊讶。

[tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] .
to find that they fitted him perfectly .
到 寻找 那 他们 适配 他 完美 .

发现它们非常适合他。

['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [roʊ'zet] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['sætn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meʒər] .
Even the rosetted shoes of satin might have been made to his measure .
甚至 这 玫瑰花纹 鞋 的 缎 可能 有 到过 制成 到 他的 措施 .

就连那双缎子镶着玫瑰花结的鞋子，或许都是为他量身定做的。

['hævɪŋ] [ə'reɪd] [hɪm'self] [ðʌs] ['hɑːrdəli] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [kwest] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] .
Having arrayed himself thus hardily , he resumed his quest along the corridor .
拥有 排列 他自己 因此 几乎 , 他 恢复 他的 寻求 沿着 这 走廊 .

他做好充分准备后，继续沿着走廊前行。

[ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] [dɔːr] [hiː; hi] [traɪd] ['oʊpənd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɔːl] ['pænld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd]
The very next door he tried opened on a chamber all panelled with white and
这 非常 下一个 门 他 尝试 打开 在 一个 房间 全部 镶板 和 白色的 和
[goʊld] ;
gold ;
金子 ;

他试开的下一扇门通向一个房间，房间里的镶板都是白色和金色的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《睡美人》和其他古法语(The Sleeping Beauty and other fairy tales)

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ə; eɪ][bed][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [waɪd] ,

and	there	,	on	a	bed	the	curtains	of	which	were	drawn	wide	,
和	那里	,	在	一个	床	这	窗帘	的	哪个	是	绘制	宽的	,

那里，在一张床上，床帘大开着，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['vɪʒ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] : [ə; eɪ] ['prɪnses] ,

he	beheld	the	loveliest	vision	he	had	ever	seen	:	a	Princess	,
他	观看	这	最可爱的	想象	他	有	曾经	已见	:	一个	公主	,

他看到了他所见过的最美丽的景象：一位公主。

['siːmɪŋli] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

seemingly	about	seventeen	or	eighteen	years	old	,
似乎	关于	十七	或者	十八	年	老的	,

看起来大约十七八岁，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] [soʊ] ['brɪliənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðɪs] [wɜːrld] [held]

and	of	a	beauty	so	brilliant	that	he	could	not	have	believed	this	world	held
和	的	一个	美丽	所以	杰出的	那	他	可以	不是	有	相信	这	世界	握住

[ðə; ði] [laɪk] .

the	like	.
这	喜欢	.

她的美貌如此惊艳，他简直不敢相信世间竟有如此佳人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] , [soʊ] [stɪl] ! . . .

But	she	lay	still	,	so	still	!	.	.	.
但	她	躺	仍然	,	所以	仍然	!	.	.	.

但她却一动不动地躺着，一动不动!

[prɪns] - [druː] [nɪr] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd][sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]

Prince	Florimond	drew	near	,	trembling	and	wondering	,	and	sank	on	his	knees
王子	-	画	靠近	,	发抖	和	好奇	,	和	沉没	在	他的	膝盖

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

beside	her	.
旁	她	.

弗洛里蒙德王子颤抖着走近她，心中充满疑惑，然后跪倒在她身边。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['skersli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ,

Still	she	lay	,	scarcely	seeming	to	breathe	,
仍然	她	躺	,	几乎	似乎	到	呼吸	,

她依然躺着，几乎停止了呼吸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] ['restɪd] , [laɪt]

and	he	bent	and	touched	with	his	lips	the	little	hand	that	rested	,	light
和	他	弯曲	和	感动	和	他的	嘴唇	这	小的	手	那	休息	,	光

[æz; əz][ə; eɪ][roʊz] - [liːf] ,

as	a	rose	-	leaf	,
作为	一个	玫瑰	-	叶子	,

他俯下身，用嘴唇轻轻触碰那只搁置在那里的小手，轻盈得像一片玫瑰花瓣。

[ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlət] . . . .

on	the	coverlet	.	.	.	.
在	这	床单	.	.	.	.

在被褥上.....

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntmənt] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ðə; ði]

With	that	,	as	the	long	spell	of	her	enchantment	came	to	an	end	,	the
和	那	,	作为	这	长的	拼写	的	她	魅力	来了	到	一个	结尾	,	这

['prɪnses] [ə'weikt] ;

Princess	awaked	;
公主	醒来	;

随着漫长的魔法咒语结束，公主醒了过来；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

and	looking
和	寻找

并看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [mɔːr] ['tendər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [maɪt] [siːm] [tuː; tə]

at	him	with	eyes	more	tender	than	a	first	sight	of	him	might	seem	to
在	他	和	眼睛	更多的	投标	比	一个	第一的	视线	的	他	可能	似乎	到

[ɪk'skjuːs] : —

excuse	:	—
原谅	:	—

用一种远超初次见面时人们所能想象的温柔眼神看着他：

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [maɪ] [prɪns] ? -

'	Is	it	you	,	my	Prince	?	'
-	是	它	你	,	我的	王子	?	-

“是你吗，我的王子？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['kʌmɪŋ] ! -

'	You	have	been	a	long	while	coming	!	'
-	你	有	到过	一个	长的	尽管	未来	!	-

你终于来了！

[ðə; ði] [prɪns] , [tʃɑːrmd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

The	Prince	,	charmed	by	these	words	,	and	still	more	by	the	manner	in	which	they
这	王子	,	迷住了	经过	这些	字	,	和	仍然	更多的	经过	这	方式	在	哪个	他们

[wɜːr; wər]['spoʊkən] ,

were	spoken	,
是	说	,

王子被这些话深深打动，更被说话的方式所吸引。

[nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði] [blɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

knew	not	how	to	find	words	for	the	bliss	in	his	heart	.
知道	不是	如何	到	寻找	字	为了	这	极乐	在	他的	心	.

他不知如何用言语来表达心中的喜悦。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] .

He	assured	her	that	he	loved	her	better	than	his	own	self	.
他	保证	她	那	他	喜爱	她	更好的	比	他的	自己的	自己	.

他向她保证，他爱她胜过爱自己。

[ðer; ðər] [spiːtʃ] ['æftər] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [koʊ'hɪrənt] ;

Their	speech	after	this	was	not	very	coherent	;
他们的	演讲	后	这	曾是	不是	非常	相干	;

此后他们的讲话语无伦次；

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [lɔːŋgər] ['stretʃɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [tɔːkt] ; [bʌt; bət] [ɪf]

they	gazed	at	one	another	for	longer	stretches	than	they	talked	;	but	if
他们	凝视	在	一	其他	为了	更长	伸展	比	他们	谈话	;	但	如果

['eləkwəns] [lækt] ,

eloquence	lacked	,
口才	缺乏	,

他们彼此凝视的时间比交谈的时间长得多；但如果缺乏雄辩之才，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [lʌv] .

there	was	plenty	of	love	.
那里	曾是	很多	的	爱	.

那里充满了爱。

[hiː; hi] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃoʊd] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'bærəsmənt] ;

He	,	to	be	sure	,	showed	the	more	embarrassment	;
他	,	到	是	当然	,	显示	这	更多的	尴尬	;

他确实表现得更加尴尬；

[ænd; ənd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər]

and	no	need	to	wonder	at	this	—	she	had	had	time	to	think	over
和	不	需要	到	想知道	在	这	—	她	有	有	时间	到	思考	超过

[wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

what	to	say	to	him	;
什么	到	说	到	他	;

这并不奇怪——她有时间好好想想该对他说些什么；

[fɔːr; fər][aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʌn'laɪkli] ([ðoʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]) [ðæt]

for	I	hold	it	not	unlikely	(	though	the	story	does	not	say	anything	of	this	)	that
为了	我	抓住	它	不是	不太可能	(	尽管	这	故事	做	不是	说	任何事物	的	这	)	那

[ðə; ði] [gʊd] ['feri] [hɪ'pɑːlɪtə] [hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] ,

the	good	Fairy	Hippolyta	had	taken	care	to	amuse	her	,
这	好的	仙女	希波吕忒	有	已采取	关心	到	娱乐	她	,

因为我认为（虽然故事中没有提到这一点），善良的仙女希波吕忒很可能曾想方设法逗她开心。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [sliːp] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pleʒərəbl] [driːmz] .

during	her	long	sleep	,	with	some	pleasurable	dreams	.
期间	她	长的	睡觉	,	和	一些	令人愉悦的	梦境	.

在她漫长的睡眠中，她做了一些愉快的梦。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ɔː'rɔːrə] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] - [kən'vəːst] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] ,

In	short	,	the	Princess	Aurora	and	the	Prince	Florimond	conversed	for	four	hours	,
在	短的	,	这	公主	极光	和	这	王子	-	交谈	为了	四	小时	,

简而言之，奥罗拉公主和弗洛里蒙德王子交谈了四个小时。

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][hæf] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

and	still	without	saying	the	half	they	had	to	say	.
和	仍然	没有	说	这	一半	他们	有	到	说	.

他们还有一半的话没说。

['miːnwaɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['pæləs] [hæd; həd] [ə'weikt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] .

Meanwhile	all	the	palace	had	awaked	with	the	Princess	.
同时	全部	这	宫殿	有	醒来	和	这	公主	.

与此同时，宫中所有的人都和公主一起醒了过来。

[ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] [kɪŋ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðə; ði] [lɔːrd]

In	the	Council	Chamber	the	King	opened	his	eyes	and	requested	the	Lord
在	这	理事会	商会	这	国王	打开	他的	眼睛	和	请求	这	主

['tʃænslər]

Chancellor
校长

在枢密院会议厅里，国王睁开眼睛，请求大法官接见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[tuː; tə] [riːd] [ðæt] [læst] ['sentəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvər] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] .
to read that last sentence of his over again a little more distinctly .
到 读 那 最后的 句子 的 他的 超过 再次 一个 小的 更多的 明显地 .

再仔细读一遍他的最后一句话。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] , ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwɪl] ['ɪntuː][ðə; ði][draɪ]['ɪŋkˌpɑːt] ,
The Lord Chancellor , dipping his quill into the dry inkpot ,
这 主 校长 , 浸渍 他的 鹅毛笔 进入 这 干燥 墨水瓶 ,

大法官将羽毛笔蘸入干涸的墨水瓶中，

[æskt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [haʊ] ['meni] [tiː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] - [rɪ'gretəbl] . -
asked the Archbishop in a whisper how many t's there were in ' regrettable . '
问 这 大主教 在 一个 耳语 如何 许多 是的 那里 是 在 - 令人遗憾 . -

我低声问大主教，“regrettable”这个词里有多少个“t”。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʌst] ,
The Archbishop , taking a pinch of snuff that had long ago turned to dust ,
这 大主教 , 采取 一个 捏 的 鼻烟 那 有 长的 前 转向 到 灰尘 ,

大主教捏起一小撮早已化为尘埃的鼻烟，

['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [sniːz] ,
answered with a terrific sneeze ,
回答 和 一个 了不起 喷嚏 ,

他以一声响亮的喷嚏作为回答。

[wɪtʃ] [ə'gen] [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,
which again was drowned by the striking of all the clocks in the palace ,
哪个 再次 曾是 溺水 经过 这 引人注目 的 全部 这 时钟 在 这 宫殿 ,

这声音再次被宫中所有钟表的敲击声淹没。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] .
as they started frantically to make up for lost time .
作为 他们 开始 疯狂地 到 制作 向上 为了 丢失的 时间 .

他们开始拼命弥补失去的时间。

[dɔːgz] [bɑːrkt] , [dɔːz] ['bæŋd] ;
Dogs barked , doors banged ;
狗 吠叫 , 门 砰的一声 ;

狗吠声、门砰砰作响；

[ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['pærət] [skriːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['piːˌkɔks]
the Princess's parrot screamed in his cage and was answered by the peacocks
这 公主的 鹦鹉 尖叫 在 他的 笼 和 曾是 回答 经过 这 孔雀
[skwɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] ;
squawking from the terrace ;
聒噪 从 这 阳台 ;

公主的鹦鹉在笼子里尖叫，露台上的孔雀也发出鸣叫声回应它；

[ə'mɪd] [wɪtʃ] ['hʌbʌb] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər] ['ægrɪkʌltʃər] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['mænərz] ,
amid which hubbub the Minister for Agriculture , forgetting his manners ,
之中 哪个 尘嚣 这 部长 为了 农业 , 遗忘 他的 礼仪 ,

在一片喧闹声中，农业部长竟忘了礼貌，

[meɪd] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [bɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
made a trumpet of his hands and bawled across the table ,
制成 一个 喇叭 的 他的 双手 和 嚎啕大哭 穿过 这 桌子 ,

他双手比划成喇叭的形状，对着桌子嚎啕大哭。

['bɛgɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tu:; tə] [ə'dʒɜ:rn] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

begging	**His**	**Majesty**	**to**	**adjourn**	**for**	**dinner**	**.**
乞讨	他的	威严	到	休会	为了	晚餐	.

恳求陛下休会用餐。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , ['evri] [wʌnz] [fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] ,

In	**short**	**,**	**every**	**one's**	**first**	**thought**	**was**	**of**	**his**	**own**	**business**	**;**	**and**	**,**
在	短的	,	每一个	一个人的	第一的	想法	曾是	的	他的	自己的	商业	;	和	,

总之，每个人首先想到的都是自己的事；而且，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɔ:l][ɪn] [lʌv] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] .

as	**they**	**were**	**not**	**all**	**in**	**love**	**,**	**they**	**were**	**ready**	**to**	**die**	**with**	**hunger**	**.**
作为	他们	是	不是	全部	在	爱	,	他们	是	准备好	到	死	和	饥饿	.

由于他们并非都相爱，他们已做好饿死的准备。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kwi:n] ,

Even	**the**	**Queen**	**,**
甚至	这	女王	,

就连女王也.....

[hu:] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ə'sli:p] [waɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [meɪdz] - [ʌv; əv] - ['ɑ:nər] [ðə; ði]

who	**had**	**dropped**	**asleep**	**while**	**discussing**	**with**	**her**	**maids**	**-**	**of**	**-**	**honour**	**the**
WHO	有	掉落	睡着了	尽管	讨论	和	她	女佣	-	的	-	荣誉	这

[ʃeɪd] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [moʊst] ['prɑ:pərli] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər] ['rɔɪəl] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɪn][ə; eɪ]

shade	**of**	**mourning**	**which**	**most**	**properly**	**expressed**	**regret**	**for**	**royal**	**personages**	**in**	**a**
阴影	的	丧	哪个	最多	适当地	表达	后悔	为了	皇家	人物	在	一个

[træns] ,

trance	**,**
发呆	,

她和她的侍女们讨论着最能表达对处于恍惚状态的皇室成员的哀悼之情的哀悼色调时，不知不觉睡着了。

[lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [sent] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'tendənts] [wɪð; wɪθ]

lost	**her**	**patience**	**at**	**length**	**,**	**and**	**sent**	**one**	**of**	**her**	**attendants**	**with**
丢失的	她	耐心	在	长度	,	和	发送	一	的	她	服务员	和

[wɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ,

word	**that**	**she**	**,**
单词	那	她	,

她最终失去了耐心，派一名侍女去传达她的话：

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [wʌz; wəz] [ki:n] - [set][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

for	**her**	**part**	**,**	**was**	**keen**	**-**	**set**	**for**	**something**	**to**
为了	她	部分	,	曾是	敏锐的	-	放	为了	某物	到

而她本人则热衷于做某事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[i:t] ,

eat	**,**
吃	,

吃，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [deɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌstəmeri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈleɪdiz]

and	that	in	her	young	days	it	had	been	customary	for	young	ladies
和	那	在	她	年轻的	天	它	有	到过	习惯	为了	年轻的	女士们

[rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [ɪnˈtʃæntmənt] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈperənts]

released	from	enchantment	to	accept	the	congratulations	of	their	parents
发布	从	魅力	到	接受	这	恭喜！	的	他们的	父母

[wɪˈðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

without	loss	of	time	.
没有	损失	的	时间	.

在她的年轻时代，从魔法中解脱出来的年轻女子通常会立即接受父母的祝贺。

[ðə; ði] [prɪns] - , [baɪ] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɛˈvwɑːrz] , [helpt] [ðə; ði] [ˈprɪnses]

The	Prince	Florimond	,	by	this	message	recalled	to	his	devoirs	,	helped	the	Princess
这	王子	-	,	经过	这	信息	召回	到	他的	责任	,	帮助	这	公主

[tuː; tə] [raɪz] .

to	rise	.
到	上升	.

弗洛里蒙德王子通过这条消息召回了他的仆人，帮助公主起身。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [drest] , [ænd; ənd] [ˈveri] [mægˈnɪfɪsntli] [tuː] .

She	was	completely	dressed	,	and	very	magnificently	too	.
她	曾是	完全地	穿着	,	和	非常	壮丽	也	.

她衣着完整，而且非常华丽。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈprɪnses] [ɔːˈrɔːrə] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈperənts] ,

Taking	his	beloved	Princess	Aurora	by	the	hand	,	he	led	her	to	her	parents	,
采取	他的	心爱	公主	极光	经过	这	手	,	他	引领	她	到	她	父母	,

他牵着心爱的奥罗拉公主的手，领着她去找她的父母。

[huː] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər] [ˈpæʃənətli] [ænd; ənd] — [ðer; ðər] [fɜːrst] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [ˈoʊvər] —

who	embraced	her	passionately	and	—	their	first	transports	over	—
WHO	拥抱	她	热情地	和	—	他们的	第一的	运输	超过	—

[tɜːrnd] [tuː; tə] , [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [sʌn] ,

turned	to	,	welcome	him	as	a	son	,
转向	到	,	欢迎	他	作为	一个	儿子	,

他热情地拥抱了她，——他们的第一次旅程结束后——他转身欢迎他，视他如子。

[ˈbiːɪŋ] [tʃɑːrmd] ([kwaɪt] [əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈgrætɪtuːd]) [baɪ] [ðə; ði] [ˈmɑːdɪst] [ˈgæləntri] [ʌv; əv]

being	charmed	(	quite	apart	from	their	gratitude	)	by	the	modest	gallantry	of
存在	迷住了	(	相当	除	从	他们的	感激	)	经过	这	谦虚的	英勇	的

[hɪz; ɪz] [əˈdres] .

his	address	.
他的	地址	.

除了感激之情之外，他们还被他谦逊而绅士的言辞所打动。

[ðeɪ] [pæst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪrɚz] ,

They	passed	into	a	great	dining	-	room	lined	with	mirrors	,
他们	通过了	进入	一个	伟大的	用餐	-	房间	衬里	和	镜子	,

他们走进了一间四面都挂满镜子的大餐厅，

[wer] [ðeɪ] [sʌpt] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [əˈtendənts] .

where	they	supped	and	were	served	by	the	royal	attendants	.
在哪里	他们	喝	和	是	服务	经过	这	皇家	服务员	.

他们在那里用餐，由皇家侍从服侍。

[vaɪəˈlɪnz] [ænd; ənd] [ˈhoʊˌbɔɪ] [dɪˈskɔːrst] [ˈmjuːzɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈeɪnʃənt] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [ˈeksələnt] ,

Violins	and	hautboys	discoursed	music	that	was	ancient	indeed	,	but	excellent	,
小提琴	和	双簧管	谈论的	音乐	那	曾是	古老的	的确	,	但	出色的	,

小提琴和双簧管奏出的音乐虽然古老，但却十分优美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['skersli] [kən'kluːdid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['veri]

and	the	meal	was	scarcely	concluded	before	the	company	enjoyed	a	very
和	这	一顿饭	曾是	几乎	结束	前	这	公司	享受	一个	非常

['plez(ə)nt] [sər'praɪz] .

pleasant	surprise	.
令人愉快的	惊喜	.

饭菜还没吃完，大家就享受到了一个非常令人愉快的惊喜。

[prɪns] - , ['hævɪŋ] [noʊ] [aɪz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

Prince	Florimond	,	having	no	eyes	but	for	his	love	,
王子	-	,	拥有	不	眼睛	但	为了	他的	爱	,

弗洛里蒙德王子，眼中只有他的爱人，

[maɪt] [biː; bi][ɪk'skjuːzd] [ɪf] [hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [mʌst; məst] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,

might	be	excused	if	he	forgot	that	his	attendants	must	,	long	before	now	,
可能	是	已原谅	如果	他	忘了	那	他的	服务员	必须	,	长的	前	现在	,

如果他忘记了侍从们很久以前就必须这样做，或许情有可原。

[hæv; həv] ['kærid] [hoʊm] [ðer; ðər] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [diːp] [dɪ'stres]

have	carried	home	their	report	,	and	that	his	parents	would	be	in	deep	distress
有	携带	家	他们的	报告	,	和	那	他的	父母	会	是	在	深的	痛苦

,

,

,

他们把报告带回了家，他的父母会非常痛苦。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

wondering	what	had	become	of	him	.
好奇	什么	有	变得	的	他	.

想知道他后来怎么样了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['fɑːðər] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['truːli] ['rɔɪəl]

But	the	King	,	the	Princess's	father	,	had	a	truly	royal
但	这	国王	,	这	公主的	父亲	,	有	一个	真的	皇家

但国王，也就是公主的父亲，却拥有真正的王室血统。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] ['diːteɪlz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] ['setɪŋ] [foʊks][æt; ət][ðer; ðər]

habit	of	remembering	details	,	especially	when	it	concerned	setting	folks	at	their
习惯	的	记住	细节	,	尤其	什么时候	它	担心的	环境	各位	在	他们的

[iːz] .

ease	.
舒适	.

有记住细节的习惯，尤其是在让别人感到轻松自在方面。

[bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] ['kæri] [wɜːrd][tuː; tə] [prɪns]

Before	dinner	he	had	dispatched	a	messenger	to	carry	word	to	Prince
前	晚餐	他	有	已派出	一个	信使	到	携带	单词	到	王子

- ['fɑːðər] ,

Florimond's	father	,
-	父亲	,

晚饭前，他派了一名信使去给弗洛里蒙德王子的父亲送信。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [hɪm; ɪm] [ˈbriːfli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd]

that	his	son	was	safe	,	and	to	acquaint	him	briefly	with	what	had
那	他的	儿子	曾是	安全的	,	和	到	熟人	他	简要地	和	什么	有

[bɪˈfɔːlən] .

befallen	.
发生	.

告诉他儿子平安无事，并简要地向他介绍了所发生的事情。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] , [ˈraɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] — [wɪtʃ] [naʊ] [əˈblaɪdʒɪŋli] [ˈpɑːrtɪd] [bɪˈfɔːr]

The	messenger	,	riding	through	the	undergrowth	—	which	now	obligingly	parted	before
这	信使	,	骑术	通过	这	灌木丛	—	哪个	现在	乐意地	分手了	前

[hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] , [ə; eɪ] [waɪl] [əˈgoʊ] ,

him	as	it	had	,	a	while	ago	,
他	作为	它	有	,	一个	尽管	前	,

信使骑马穿过灌木丛——灌木丛此刻像刚才那样乖乖地在他面前分开——

[tuː; tə] [ædˈmɪt] [ðə; ði] [prɪns] — [ænd; ənd] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,

to	admit	the	Prince	—	and	arriving	at	the	outskirts	of	the	wood	,
到	承认	这	王子	—	和	抵达	在	这	郊区	的	这	木头	,

让王子进入——并到达森林边缘，

[faʊnd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] - [ˈpɑːrti] [ˈveɪnli] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [ˈbæriər] ,

found	there	a	search	-	party	vainly	endeavouring	to	break	through	the	barrier	,
成立	那里	一个	搜索	-	派对	徒劳地	努力	到	休息	通过	这	障碍	,

在那里发现一支搜救队正在徒劳地试图突破障碍物。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [eɪdʒd] [ˈfɑːðər] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

with	the	Prince's	aged	father	standing	by	and	exhorting	them	in	person	,
和	这	王子的	老年人	父亲	常设	经过	和	劝勉	他们	在	人	,

王子的老父亲站在一旁亲自劝诫他们，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] .

to	whom	he	delivered	his	message	.
到	谁	他	发表	他的	信息	.

他向他传达了信息。

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ˈtruːli] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst]

Trembling	with	relief	—	for	he	truly	supposed	his	son	to	be	lost
发抖	和	宽慰	—	为了	他	真的	据称	他的	儿子	到	是	丢失的

[bɪˈjɑːnd] [rɪˈkɔːl] — [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [enˈtriːtid] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] [ˈeskɔːrt]

beyond	recall	—	the	old	man	entreated	the	messenger	to	turn	back	and	escort
超过	记起	—	这	老的	男人	恳求	这	信使	到	转动	后退	和	护送

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

老人如释重负，浑身颤抖——因为他真的以为儿子已经彻底失踪了——他恳求信使返回护送他回去。

[soʊ] [hiː; hi] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

So	he	arrived	,	and	was	ushered	into	the	hall	.
所以	他	到达的	,	和	曾是	引导	进入	这	大厅	.

于是他到了，被引到了大厅里。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] [ˈdelɪkət] .

The	situation	,	to	be	sure	,	was	delicate	.
这	情况	,	到	是	当然	,	曾是	精美的	.

情况的确很微妙。

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] [tuː] [kɪŋz] , [bəuθ][soʊ] [wel] ['miːnɪŋ] , [hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd]

But	when	these	two	kings	,	both	so	well	meaning	,	had	met	and	exchanged
但	什么时候	这些	二	国王	,	两个都	所以	出色地	意义	,	有	遇见	和	交换

['kəːtisiz] ,

courtesies	,
礼貌	,

但是，当这两位心地善良的国王相遇并互致问候后，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	one	had	raised	the	other	by	the	hand	to	a	place	on	the	daïs
和	这	一	有	提高	这	其他	经过	这	手	到	一个	地方	在	这	daïs

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

其中一人将另一人的手拉到自己身旁的讲台上。

[ɔːl'redi] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ə'kɔːd] .

already	and	without	speech	they	had	almost	accorded	.
已经	和	没有	演讲	他们	有	几乎	同意	.

他们几乎已经达成一致，甚至无需言语。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , - [sed] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['fɑːðər] ; - [aɪ]

'	I	am	an	old	man	,	'	said	the	Prince's	father	;	'	I
-	我	是	一个	老的	男人	,	-	说	这	王子的	父亲	;	-	我

“我老了，”王子的父亲说，“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[hæv; həv] ['reɪnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

have	reigned	long	enough	for	my	satisfaction	,
有	统治	长的	足够的	为了	我的	满意	,

统治的时间已经足够长了，我对此感到满意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ker] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [ɪn] [laɪf] [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [maɪ] [sʌn] ['hæpi] . -

and	now	care	for	little	in	life	but	to	see	my	son	happy	.	'
和	现在	关心	为了	小的	在	生活	但	到	看	我的	儿子	快乐的	.	-

现在，我生活中别无所求，只希望儿子幸福。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['fɑːðər] , ['smaɪlɪŋ] ,

'	I	think	I	can	promise	you	that	,	'	said	the	Princess's	father	,	smiling	,
-	我	思考	我	能	承诺	你	那	,	-	说	这	公主的	父亲	,	微笑	,

“我想我可以向你保证，”公主的父亲笑着说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] .

with	a	glance	at	the	two	lovers	.
和	一个	瞥一眼	在	这	二	恋人	.

她瞥了一眼那对恋人。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [æm'bɪʃənz] , - [sed] [ðə; ði]

'	I	am	old	enough	,	at	any	rate	,	to	have	done	with	ambitions	,	'	said	the
-	我	是	老的	足够的	,	在	任何	速度	,	到	有	完毕	和	抱负	,	-	说	这

[wʌn] .

one	.
一	.

“无论如何，我已经到了不再有野心的年纪了，”其中一人说道。

- [ænd; ənd][aɪ] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , - [hæv; həv] [driːmd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə]

'	And	I	,	'	said	the	other	,	'	have	dreamed	long	enough	,	at	any	rate	,	to
-	和	我	,	-	说	这	其他	,	-	有	梦见	长的	足够的	,	在	任何	速度	,	到

[dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] .

despise	them	.
鄙视	他们	.

“而我，”另一个人说，“至少我的梦想已经足够长了，足以让我鄙视他们。”

[wʌt] ['mætərz] ['ruːlɪŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [tuː] ,

What	matters	ruling	to	either	of	us	two	,
什么	事情	裁决	到	任何一个	的	我们	二	,

对我们两个人来说，什么才是最重要的?

[waɪl] [wiː; wi] [siː] [jʊr; jər] [sʌn] [ænd; ənd] [maɪ] ['dɔːtər] ['reɪnɪŋ] [tə'geðər] ? -

while	we	see	your	son	and	my	daughter	reigning	together	?	'
尽管	我们	看	你的	儿子	和	我的	女儿	统治	一起	?	-

当我们眼睁睁看着你的儿子和我的女儿一起统治世界时，你会作何感想?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] , [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv]

So	it	was	agreed	,	then	and	there	;	and	after	supper	,	without	loss	of
所以	它	曾是	同意	,	然后	和	那里	;	和	后	晚餐	,	没有	损失	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

于是，双方当场达成一致；晚饭后，立即着手处理此事。

[ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['mærɪd] [ðə; ðɪ] [prɪns] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ɔː'rɔːrə] [ɪn][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l]

the	Archbishop	married	the	Prince	Florimond	and	the	Princess	Aurora	in	the	chapel
这	大主教	已婚	这	王子	-	和	这	公主	极光	在	这	教堂

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

of	the	Castle	.
的	这	城堡	.

大主教在城堡的教堂里为弗洛里蒙德王子和奥罗拉公主主持了婚礼。

[ðə; ðɪ] [tuː] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪnsɛsɪz] ['mʌðər] [sɔː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] ,

The	two	Kings	and	the	Princess's	mother	saw	them	to	their	chamber	,
这	二	国王	和	这	公主的	母亲	锯	他们	到	他们的	房间	,

两位国王和公主的母亲送他们去了房间。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst][meɪd] - [ʌv; əv] - ['ɑːnər] [druː] [ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] .

and	the	first	maid	-	of	-	honour	drew	the	curtain	.
和	这	第一的	女佣	-	的	-	荣誉	画	这	窗帘	.

第一位伴娘拉开了帷幕。

[ðeɪ] [slept] ['lɪt(ə)l] — [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] ;

They	slept	little	—	the	Princess	had	no	occasion	;
他们	睡着了	小的	—	这	公主	有	不	场合	;

他们几乎没怎么睡觉——公主没有睡觉的必要；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [prɪns] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [led][hɪz; ɪz][braɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

but	the	Prince	next	morning	led	his	bride	back	to	the	city	,
但	这	王子	下一个	早晨	引领	他的	新娘	后退	到	这	城市	,

但第二天早上，王子就带着新娘返回了城里。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kleɪmd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pɑːpjələs] [ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpi] ['evər]['æftər] , ['reɪnɪŋ] [ɪn]

where	they	were	acclaimed	by	the	populace	and	lived	happy	ever	after	,	reigning	in
在哪里	他们	是	备受赞誉	经过	这	民众	和	居住地	快乐的	曾经	后	,	统治	在

[prɑː'sperəti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

prosperity	and	honour	.
繁荣	和	荣誉	.

他们受到民众的拥戴，从此过上了幸福的生活，享有繁荣和荣耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['mɔːrəl]
MORAL
道德

道德

[jiː; ji] [meɪdz] , [tuː; tə] [ə'weɪt] [sʌm; səm] [waɪl] [ə; eɪ] ['lʌvər] [fɑːnd] ,
Ye Maids , to await some while a lover fond ,
叶 女佣 , 到 等待 一些 尽管 一个 情人 喜爱 ,

少女们，稍等片刻，等待一位心爱的恋人，

[rɪtʃ] ['taɪtld] , [ˌdebə'ner] [æz; əz] - ,
Rich titled , debonair as Florimond ,
富有的 标题 , 风度翩翩 作为 - ,

富有的头衔，风度翩翩的弗洛里蒙德，

[ɪz] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd] [huː] [ləːnz] [ɑːn] [feɪt] [tuː; tə] [ə'tend]
Is reason ; and who learns on fate to attend
是 原因 ; 和 WHO 学习 在 命运 到 出席

理性是什么？谁又能从命运中领悟到该如何应对？

[goʊz] ['seldəm] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [end] —
Goes seldom unrewarded in the end —
去 很少 无回报 在 这 结尾 —

最终很少会得不到回报——

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么!

[noʊ] [wʌn] [kɪs] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ! -
No one kiss us for a hundred years ! '
不 一 吻 我们 为了 一个 百 年 ! -

一百年内谁都别想吻我们!

[ðer; ðər] , [lɑː] - [lɑː] - [lɑː] !
There , la - la - la !
那里 , 拉 - 拉 - 拉 !

啦啦啦!

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [maɪ] [dɪrz] .
I understood , my dears .
我 理解 , 我的 亲爱的们 .

我明白了，亲爱的们。

[ə'nʌðər]
ANOTHER
其他

其他

['fɜːrðər] , [ðə; ði] ['stɔːri] [wʊd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [daʊt]
Further , the story would suggest a doubt
更远 , 这 故事 会 建议 一个 怀疑

此外，这个故事似乎暗示了一种怀疑

[ðæt] ['mærɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] ['hæpiːəst] [wen] - —
That marriage may be happiest when deferr'd —
那 婚姻 可能 是 最快乐 什么时候 - —

婚姻推迟或许会更幸福——

- - ? -
' Deferr'd ? '
- - ? -

“延期？”

[juː; jʊ][kraɪ] — - - , - [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [paʊt] ,
you cry — ' Deferr'd , ' I see you pout ,
你 哭 — - - , - 我 看 你 噘 ,

你哭喊着——“延期了”，我看到你撅着嘴，

— [wiːl] [skɪp] [ðɪs] [mə'ræl] [ænd; ənd] [ə'tempt] [ə; eɪ][θɜːrd] .
— We'll skip this morale and attempt a third .
— 出色地 跳过 这 士气 和 试图 一个 第三 .

—我们将跳过这一节课，尝试第三节课。

[ə'nʌðər]
ANOTHER
其他

其他

['θɜːrdli] , ['aʊər; ɑːr]['eɪb(ə)l] [ðen] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [pruːv]
Thirdly , our able then appears to prove
第三 , 我们的 有能力的 然后 出现 到 证明

第三，我们的能力似乎证明了这一点。

[dɪ'spærəti] [ʌv; əv] ['jɪrz] [noʊ][bɑːr][tuː; tə] [lʌv] .
Disparity of years no bar to love .
差距 的 年 不 酒吧 到 爱 .

年龄差距不是爱情的障碍。

- [eɪdʒ][ænd; ənd] [juːθ] — [bʌt; bət] [ðæts] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kwɑːrəl] ,
Crabb'd Age and Youth — But that's an ancient quarrel ,
- 年龄 和 青年 — 但 那就是 一个 古老的 争吵 ,

老少咸宜——但这已经是老生常谈了。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] .
And I'll not interfere .
和 患病的 不是 干扰 .

我不会干涉。

[ðer; ðər] - [es][noʊ][θɜːrd]['mɔːrəl] .
There ' s no third moral .
那里 - s 不 第三 道德 .

没有第三种道德准则。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[bluː] [bɪrd]
BLUE BEARD
蓝色的 胡须

蓝胡子

[ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['bægdæd] ,
In the East , in a city not far from Baghdad ,
在 这 东方 , 在 一个 城市 不是 远的 从 巴格达 ,

在东方，离巴格达不远的一座城市里，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['meni] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['envid] [baɪ]

there	lived	a	man	who	had	many	possessions	and	might	have	been	envied	by
那里	居住地	一个	男人	WHO	有	许多	财产	和	可能	有	到过	令人羡慕	经过

[ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ðiːz] [pə'zeʃnz] [bɪn] [les] [baɪ][wʌn] .

all	who	knew	him	had	these	possessions	been	less	by	one	.
全部	WHO	知道	他	有	这些	财产	到过	较少的	经过	一	.

从前有一个人，他拥有很多财产，如果这些财产少一件，所有认识他的人都会羡慕他。

[hiː; hi][hæd; həd] [faɪn] ['haʊzɪz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , ['retənuː] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , [goʊld][ænd; ənd]

He	had	fine	houses	in	town	and	country	,	retinues	of	servants	,	gold	and
他	有	美好的	房屋	在	镇	和	国家	,	随从	的	仆人	,	金子	和

['sɪlvər] [pleɪt] [ɪn] [ə'bʌndəns] ,

silver	plate	in	abundance	,
银	盘子	在	丰富	,

他在城里和乡下都拥有豪宅，仆人成群，金银器皿也数不胜数。

['kɔfəz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['kɔːstli] ['kɑːrpəts] , [ɪm'brɔɪdəd] ['fɜːrnɪtʃər] , ['kæbɪnəts] [fʊl]

coffers	heaped	with	jewels	,	costly	carpets	,	embroidered	furniture	,	cabinets	full
金库	堆积如山	和	珠宝	,	昂贵	地毯	,	绣花	家具	,	橱柜	满的

[ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['gɪldɪd] ['koʊtʃɪz] ,

of	curiosities	,	gilded	coaches	,
的	奇闻异事	,	镀金	教练	,

装满珠宝的金库、昂贵的地毯、刺绣家具、摆满珍奇物品的橱柜、镀金马车，

[tiːmz] [ʌv; əv]['ærəb] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [briːd] .

teams	of	Arab	horses	of	the	purest	breed	.
团队	的	阿拉伯	马匹	的	这	最纯净的	品种	.

一支支由最纯种阿拉伯马组成的队伍。

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [bluː] [bɪrd] ,

But	unluckily	he	had	also	a	blue	beard	,
但	不幸的是	他	有	还	一个	蓝色的	胡须	,

但不幸的是，他还长着蓝色的胡子。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['fraɪtfəli] ['ʌgli] [ðæt] ['evri] ['wʊmən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] [rʌn]

which	made	him	so	frightfully	ugly	that	every	woman	wanted	to	scream	and	run
哪个	制成	他	所以	可怕地	丑陋的	那	每一个	女士	通缉	到	尖叫	和	跑步

[ə'weɪ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

away	at	sight	of	him	.
离开	在	视线	的	他	.

这使他变得极其丑陋，以至于每个女人一见到他就想尖叫着逃跑。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['kwɑːləti] ,

Among	his	neighbours	was	a	lady	of	quality	,
之中	他的	邻居	曾是	一个	女士	的	质量	,

他的邻居中有一位出身高贵的女士，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[huː] [hæd; həd] [tuː] [sʌnz] [ænd; ənd] [tuː] ['dɔtɚz] .

who	had	two	sons	and	two	daughters	.
WHO	有	二	儿子们	和	二	女儿们	.

他有两个儿子和两个女儿。

[əˈpɑːn] [ðiːz] [tuː] [ˈdæmzəlz] [bluː] [bɪrd] [kæst][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] , [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [prɪˈsaɪsli] [wɪtʃ]
Upon these two damsels Blue Beard cast his affections , without knowing precisely which
之上 这些 二 少女们 蓝色的 胡须 投掷 他的 情感 , 没有 会心 恰恰 哪个
[hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] ;
he preferred ;
他 首选 ;

蓝胡子对这两位姑娘倾注了爱慕之情，却又说不清自己究竟更喜欢哪一个；

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][ˈleɪdi][tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɔtɚz] [əˈpɑːn]
and asked the lady to bestow the hand of one of her daughters upon
和 问 这 女士 到 赐给 这 手 的 一 的 她 女儿们 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他请求那位女士将她的一位女儿许配给他。

[ˈædɪŋ] , [nɑːt] [tuː] [ˈtæktfəli] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
adding , not too tactfully , that he would leave the choice to her .
添加 , 不是 也 委婉地 , 那 他 会 离开 这 选择 到 她 .

他不太委婉地补充说，他会把选择权留给她。

[ˈniːðər] [æn] [nɔːr][ˈfætəmə][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] .
Neither Anne nor Fatima was eager for the honour .
两者都不 安妮 也不 法蒂玛 曾是 渴望的 为了 这 荣誉 .

安妮和法蒂玛都不喜欢这份荣誉。

[ðeɪ] [sent] [ðer; ðər] [ˈsuːtər] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]
They sent their suitor to and fro , and back again from one to the
他们 发送 他们的 求婚者 到 和 弗 , 和 后退 再次 从 一 到 这
[ˈʌðər] :
other :
其他 :

他们派求婚者在两地之间来回奔波：

[ðeɪ] [ˈriːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː]
they really could not make up their minds to accept a husband with a blue
他们 真的 可以 不是 制作 向上 他们的 思想 到 接受 一个 丈夫 和 一个 蓝色的
[bɪrd] .
beard .
胡须 .

她们实在无法下定决心接受一个留着蓝色胡子的丈夫。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkriːst] [ðer; ðər] [rɪˈpʌgnəns] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [roʊˈmæntɪk] [jʌŋ] [ˈleɪdiz])
It increased their repugnance (for they were somewhat romantic young ladies)
它 增加 他们的 厌恶 (为了 他们 是 有些 浪漫的 年轻的 女士们)
[tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈmærid] [ˈsevrəl] [waɪvz] ;
to learn that he had already married several wives ;
到 学习 那 他 有 已经 已婚 一些 妻子们 ;

得知他已经娶了好几个妻子，她们（因为她们是比较浪漫的年轻女子）更加反感他；

[ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ˈnoʊbɑːdi][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [əˈgen]
and , moreover , nobody could tell what had become of them , which again
和 , 而且 , 无人 可以 告诉 什么 有 变得 的 他们 , 哪个 再次
[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] .
was not reassuring .
曾是 不是 令人安心 .

而且，没有人知道他们后来怎么样了，这同样令人担忧。

[bluː] [bɪrd] , [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈbetər] [əˈkweɪntəns] , [ɪnˈvaɪtɪd][ðem; ðəm] ,
Blue Beard , to make their better acquaintance , invited them ,
蓝色的 胡须 , 到 制作 他们的 更好的 熟人 , 受邀 他们 ,

为了更好地了解他们，蓝胡子邀请了他们。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['juːθfl]

with	their	mother	and	brothers	and	a	dozen	or	so	of	their	youthful
和	他们的	母亲	和	兄弟	和	一个	打	或者	所以	的	他们的	青春

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他们和母亲、兄弟以及十几个年轻的朋友一起，

[tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [ðəm'selvz] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['haʊzɪz] , [wer] [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl]

to	divert	themselves	at	one	of	his	country	houses	,	where	they	spent	a	whole
到	转移	他们自己	在	一	的	他的	国家	房屋	,	在哪里	他们	花费	一个	所有的

['fɔːrtnaɪt] ,

fortnight	,
两星期	,

他们到他的一处乡间别墅消遣，在那里待了整整两周。

[ænd; ənd] ([æz; əz] [ðeɪ] [kən'fest]) [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['pɑːstaɪmz] .

and	(	as	they	confessed	)	in	the	most	agreeable	pastimes	.
和	(	作为	他们	坦白	)	在	这	最多	同意	消遣	.

他们坦言，他们从事着最令人愉快的消遣活动。

[iːtʃ] [deɪ] [brɔːt] [sʌm; səm] [freʃ] [ˌentər'teɪnmənt] : [ðeɪ] ['hʌntɪd] , [ðeɪ] ['hɔkt] , [ðeɪ] ['præktɪst]

Each	day	brought	some	fresh	entertainment	:	they	hunted	,	they	hawked	,	they	practised
每个	天	带来	一些	新鲜的	娱乐	:	他们	猎杀	,	他们	骛	,	他们	已实践

['ɑːrtʃəri] , [ðeɪ] ['æŋgld] [fɔːr; fər][goʊld] - [fɪʃ] ,

archery	,	they	angled	for	gold	-	fish	,
射箭	,	他们	倾斜的	为了	金子	-	鱼	,

每天都有新的娱乐活动：他们打猎、猎鹰、练习射箭、钓金鱼。

[ɔːr][wɜːr; wər] [rəud] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɑːn]

or	were	rowed	to	the	sound	of	music	on
或者	是	划船	到	这	声音	的	音乐	在

或者伴着音乐划船

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊsts] ['praɪvət] [kə'næl] , [ðeɪ] ['pɪknɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kɑːslz] ,

the	waters	of	their	host's	private	canal	,	they	picnicked	in	the	ruined	castles	,
这	水	的	他们的	主持人	私人的	运河	,	他们	野餐	在	这	毁坏	城堡	,

他们在主人私人运河的水域里野餐，在废弃的城堡里野餐。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] .

of	which	he	owned	quite	a	number	.
的	哪个	他	拥有	相当	一个	数字	.

他拥有其中相当一部分。

[iːtʃ] [deɪ] [kən'kluːdid] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['bæŋkwɪtɪŋ] , ['dænsɪŋ] , [kɑːrd] - ['pɑːrtiz] , [θi'ætrɪklz] ; [ɔːr]

Each	day	concluded	,	too	,	with	banqueting	,	dancing	,	card	-	parties	,	theatricals	;	or
每个	天	结束	,	也	,	和	宴会	,	跳舞	,	卡片	-	各方	,	戏剧	;	或者

[wʊd] [hæv; həv] [kən'kluːdid] ,

would	have	concluded	,
会	有	结束	,

每天的最后，通常都会有宴会、舞会、纸牌游戏和戏剧表演；或者说，原本会是这样。

[hæd; həd] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [felt] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

had	these	young	people	felt	any	disposition	to	go	to	bed	.
有	这些	年轻的	人们	毛毡	任何	处置	到	去	到	床	.

这些年轻人有心情睡觉吗?

[ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][sɪt][ʌp] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒoʊkɪŋ][ænd; ənd] ['tiːzɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

They	preferred	,	however	,	to	sit	up	until	morning	,	joking	and	teasing	one	another	.
他们	首选	,	然而	,	到	坐	向上	直到	早晨	,	开玩笑	和	戏弄	一	其他	.

但他们更喜欢熬夜到天亮，互相开玩笑、打趣。

[bluː] [bɪrd] , [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

Blue	Beard	,	who	had	arrived	at	middle	age	,
蓝色的	胡须	,	WHO	有	到达的	在	中间	年龄	,

蓝胡子，当时已步入中年，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [sliːp] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] ,

would	have	been	grateful	for	a	little	more	sleep	than	they	allowed	him	,
会	有	到过	感激的	为了	一个	小的	更多的	睡觉	比	他们	允许	他	,

他们本可以让他多睡一会儿，但他却不这么认为。

[bʌt; bət] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['haɪli] [kəm'pleɪzənt] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðer; ðər] [præŋks]['iːv(ə)n] [wen] —

but	showed	himself	highly	complaisant	and	smiled	at	their	pranks	even	when	—
但	显示	他自己	高度	顺从的	和	微笑	在	他们的	恶作剧	甚至	什么时候	—

[ðer; ðər] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['hævɪŋ] [wɔːrn] [ɔːf] — [ðeɪ] ['bæləns] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] [ə'bʌv]

their	awe	of	him	having	worn	off	—	they	balanced	a	basin	of	water	above
他们的	敬畏	的	他	拥有	磨损	离开	—	他们	均衡	一个	盆地	的	水	多于

[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ,

his	chamber	door	,
他的	房间	门	,

但他表现得非常顺从，甚至对他们的恶作剧微笑——即便他们对他的敬畏之情已经消退——当他们把一盆水放在他的房门上方时，他也依然如此。

[tuː; tə][fɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [duːʃ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['soʊd] [ʌp][hɪz; ɪz] [naɪt] - ['gɑːrmənts] ,

to	fall	on	his	head	and	douch	him	,	or	sewed	up	his	night	-	garments	,
到	落下	在	他的	头	和	混蛋	他	,	或者	缝制的	向上	他的	夜晚	-	服装	,

扑倒他的头，给他灌水，或者缝好他的睡衣。

[ɔːr] [stʌft] [hɪz; ɪz]['boʊlstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪkli] ['kæktəs] ([æn; ən] ['iːstərn] ['vedʒtəb(ə)l] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

or	stuffed	his	bolster	with	the	prickly	cactus	(	an	Eastern	vegetable	,	of	which
或者	填充	他的	支撑	和	这	带刺的	仙人掌	(	一个	东	蔬菜	,	的	哪个

[hiː; hi] [pə'zest] [hoʊl] ['ævəˌnjʊs]) ;

he	possessed	whole	avenues	)	;
他	拥有	所有的	途径	)	;

或者把带刺的仙人掌塞进枕头里（仙人掌是东方的一种蔬菜，他拥有大片的仙人掌林）；

[neɪ] , ['iːv(ə)n] [wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['mɪstʃɪvəs] ['pɜːrpəs] ,

nay	,	even	when	,	for	the	same	mischievous	purpose	,
不	,	甚至	什么时候	,	为了	这	相同的	恶作剧	目的	,

不，即使出于同样的恶意目的，

[ðeɪ] [dɪ'spɔɪld] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][æn; ən]['æloʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] ['blɑːsəm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

they	despoiled	his	garden	of	an	aloe	which	was	due	to	blossom	in	a	few
他们	掠夺	他的	花园	的	一个	芦荟	哪个	曾是	到期的	到	开花	在	一个	很少

[deɪz] - [taɪm] ,

days	'	time	,
天	-	时间	,

他们毁坏了他花园里那株即将开花的芦荟。

['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] ['flaʊərlɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

after	having	remained	flowerless	for	a	century	,
后	拥有	剩余	无花	为了	一个	世纪	,

在长达一个世纪没有开花之后，

[hiː; hi] [bɪ'treɪd] [noʊ] [ʃə'grɪn] [bʌt; bət] ['mɪrli] [reɪzd] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] - ['gɑːrdnər] ,

he	betrayed	no	chagrin	but	merely	raised	the	wages	of	his	head	-	gardener	,
他	背叛	不	懊恼	但	仅仅	提高	这	工资	的	他的	头	-	园丁	,

他没有表现出丝毫懊恼，反而提高了首席园丁的工资。

[hɑːrt] - ['broʊkən]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][plænt][soʊ][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][ɪn] ['gɪvɪŋ] ['pleʒər] .

heart	-	broken	over	the	loss	of	a	plant	so	economical	in	giving	pleasure	.
心	-	破碎的	超过	这	损失	的	一个	植物	所以	经济	在	给予	乐趣	.

失去这样一株既经济实惠又能带来愉悦感的植物，我感到非常伤心。

[ɪn] [ʃɔːrt] [ɔːl] [went] [soʊ] ['smuːðli] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['dɔːtər]

In	short	all	went	so	smoothly	that	the	younger	daughter
在	短的	全部	去	所以	顺利	那	这	年轻	女儿

总之，一切都进行得非常顺利，以至于小女儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər]['hoʊsts] [bɪrd] [nɑːt][soʊ] [bluː] ['æftər][ɔːl] .

began	to	find	their	host's	beard	not	so	blue	after	all	.
开始	到	寻找	他们的	主持人	胡须	不是	所以	蓝色的	后	全部	.

他们开始发现主人的胡子其实并没有那么蓝。

[ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] . -

She	confided	this	to	her	mother	.	'
她	坦白	这	到	她	母亲	.	-

她把这件事告诉了她母亲。

[dɪr] ['mʌðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtləs] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ]['fænsi] ,

Dear	mother	,	'	she	said	,	'	it	is	doubtless	nothing	more	than	my	fancy	,
亲爱的	母亲	,	-	她	说	,	-	它	是	毫无疑问	没有什么	更多的	比	我的	想要	,

“亲爱的母亲，”她说，“这无疑只是我的一厢情愿。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɪrd] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːltərd] [ɪn] ['kʌlər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]

but	his	beard	does	seem	to	me	to	have	altered	in	colour	during	the	last
但	他的	胡须	做	似乎	到	我	到	有	已修改	在	颜色	期间	这	最后的

[ten] [deɪz] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

ten	days	—	a	very	little	,
十	天	—	一个	非常	小的	,

但我觉得他胡子的颜色在过去十天里似乎发生了一点变化——非常轻微的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] . -

of	course	.	'
的	课程	.	-

当然。'

- [ðen] [juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Then	you	,	too	,	have	observed	it	!	'
-	然后	你	,	也	,	有	观察到	它	!	-

“那么，你也观察到了！”

[ðə; ði]['leɪdi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [dɪ'laɪtɪdli] .

the	lady	interrupted	delightedly	.
这	女士	中断	欣喜地	.

那位女士欣喜地打断了她的话。

- [maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

'	My	dearest	child	,	you	cannot	imagine	how	your	words	relieve	me	!
-	我的	亲爱的	孩子	,	你	不能	想象	如何	你的	字	缓解	我	!

“我最亲爱的孩子，你无法想象你的话让我多么欣慰！”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [pæst][aɪ][hæv; həv] [ə'kjuːzd] [maɪ] ['aɪsaɪt] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ'self]
For 为了 **a** 一个 **week** 星期 **past** 过去的 **I** 我 **have** 有 **accused** 被告 **my** 我的 **eyesight** 视力 **of** 的 **failing** 失败 **me** 我 **,** , **and** 和 **myself** 我
[ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [oʊld] . -
of 的 **growing** 生长 **old** 老的 **.** . **'** -

过去一周，我一直责怪自己的视力衰退，也责怪自己老了。

- [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ? - [æskt] ['fætəmə] , [æt; ət][wʌns] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd]
' **Then** - 然后 **you** 你 **really** 真的 **think** 思考 **there** 那里 **is** 是 **a** 一个 **change** 改变 **?** ? **'** - **asked** 问 **Fatima** 法蒂玛 **,** , **at** 在 **once** 一次 **doubtful** 疑 **and** 和
['hoʊpɪŋ] .
hoping 希望 **.** .

“那你真的认为情况有所改变吗？”法蒂玛问道，语气中既有怀疑又有希望。

- [ɪn'diːd] , [jes] .
' **Indeed** - 的确 **,** , **yes** 是的 **.** .

“确实如此。”

[æsk] [jɔːr'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk]
Ask 问 **yourself** 你自己 **if** 如果 **it** 它 **be** 是 **reasonable** 合理的 **to** 到 **suppose** 认为 **that** 那 **our** 我们的 **eyes** 眼睛 **are** 是 **playing** 玩耍 **a** 一个 **trick** 诡计
[ɑːn][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ?
on 在 **both** 两个都 **of** 的 **us** 我们 **?** ?

问问自己，我们是否可以合理地假设，我们的眼睛都在欺骗我们俩？

[nɑːt] , - [hɜːr; hər] ['mʌðər] [went] [ɑːn] , - [ðæt] [aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [hæv; həv] ['eni] ['predʒədɪs] [ə'genst]
Not 不是 **,** , **'** - **her** 她 **mother** 母亲 **went** 去 **on** 在 **,** , **'** - **that** 那 **I** 我 **,** , **for** 为了 **my** 我的 **part** 部分 **,** , **have** 有 **any** 任何 **prejudice** 偏见 **against** 反对
[bluː] .
blue 蓝色的 **.** .

“并非，”她母亲接着说，“就我而言，我对蓝色没有任何偏见。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ['lʌki] .
On 在 **the** 这 **contrary** 相反 **,** , **it** 它 **is** 是 **a** 一个 **beautiful** 美丽的 **colour** 颜色 **,** , **and** 和 **considered** 经过考虑的 **lucky** 幸运的 **.** .

相反，它是一种美丽的颜色，被认为是幸运的颜色。

[ðə; ði]['poʊəts] — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ri'mɑːkt] — [wen] [ðeɪ] [wʊd] ['fɪgjər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]
The 这 **poets** 诗人 **—** — **you** 你 **will** 将要 **have** 有 **remarked** 评论 **—** — **when** 什么时候 **they** 他们 **would** 会 **figure** 数字 **to** 到 **us** 我们 **the** 这
[haɪɪst; 'haɪəst] [ə'teɪnəb(ə)l] ['hæpinəs] ,
highest 最高 **attainable** 可实现的 **happiness** 幸福 **,** ,

诗人——你或许已经注意到——当他们试图向我们描绘出人类所能达到的最高幸福时，

[sɪ'lekt] [ə; eɪ] [bluː] ['flaʊər] [ɔːr][ə; eɪ] [bluː] [bɜːrd][fɔːr; fər][ɪts] ['embləm] .
select 选择 **a** 一个 **blue** 蓝色的 **flower** 花 **or** 或者 **a** 一个 **blue** 蓝色的 **bird** 鸟 **for** 为了 **its** 它是 **emblem** 徽 **.** .

选择蓝色的花朵或蓝色的鸟作为校徽。

['hev(ə)n] [ɪt'self][ɪz] [bluː] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [ə; eɪ] [bluː] [bɪrd] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd]
Heaven 天堂 **itself** 本身 **is** 是 **blue** 蓝色的 **;** ; **and** 和 **,** , **at** 在 **the** 这 **least** 至少 **,** , **a** 一个 **blue** 蓝色的 **beard** 胡须 **must** 必须 **be** 是 **allowed** 允许
[tuː; tə][kən'fɜːr] [dɪ'stɪŋkʃn] . -
to 到 **confer** 授予 **distinction** 区别 **.** . **'** -

天堂本身就是蓝色的；至少，蓝色的胡子应该被视为一种身份的象征。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

- [ə; eɪ] ['greɪɪʃ] - [bluː] , - ['hæzədid] ['fætəmə] .
' A greyish - blue , ' hazarded Fatima .
- 一个 灰蒙蒙的 - 蓝色的 , - 危险的 法蒂玛 .

“灰蓝色，”法蒂玛试探性地说道。

- [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] - [greɪ] , ['ræðər] , - [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kə'rektɪd] [hɜːr; hər] : - [ðæt] [ɪz] ,
' A bluish - grey , rather , ' her mother corrected her : ' that is ,
- 一个 蓝蓝色 - 灰色的 , 相当 , - 她 母亲 已更正 她 : - 那 是 ,

“更确切地说，是蓝灰色，”她母亲纠正道：“也就是说，

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
if I must define the shade as it appears to me . '
如果 我 必须 定义 这 阴影 作为 它 出现 到 我 . -

如果我必须根据自己的理解来定义阴影的话。

- [ænd; ənd] , - [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['fætəmə] , - [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,
' And , ' still hesitated Fatima , ' since it has begun to change ,
- 和 , - 仍然 犹豫了一下 法蒂玛 , - 自从 它 有 开始 到 改变 ,

“而且，”法蒂玛仍然犹豫着，“自从它开始改变以来……”

[ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ] . -
there seems no reason why it should not continue to do so . '
那里 似乎 不 原因 为什么 它 应该 不是 继续 到 做 所以 . -

似乎没有理由不继续这样做。

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] - — [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɪst] [hɜːr; hər] — - [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [pɔɪnt] !
' My darling ' — her mother kissed her — ' that is precisely the point !
- 我的 亲爱的 - — 她 母亲 亲吻 她 — - 那 是 恰恰 这 观点 !

“我的宝贝，”她母亲吻了吻她，“这正是关键所在！”

[ɪts] ['kʌlər] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [juː; jʊ] [seɪ] .
Its colour is changing , you say .
它是 颜色 是 变化 , 你 说 .

你说它的颜色在变化。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ?
But for what reason ?
但 为了 什么 原因 ?

但这是为什么呢?

['ɑːbviəsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] ; [ænd; ənd] [wʌt] [lʌv] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] , [lʌv] [kæn; kən] ['kæri]
Obviously because he is in love ; and what love has begun , love can carry
明显地 因为 他 是 在 爱 ; 和 什么 爱 有 开始 , 爱 能 携带
[tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .
to a conclusion .
到 一个 结论 .

显然是因为他恋爱了；而爱情开启的一切，爱情也能带向结局。

[neɪ] , [bʌt; bət][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['pɪti] [ə'loʊn] .
Nay , but put it on the ground of pity alone .
不 , 但 放 它 在 这 地面 的 遗憾 独自的 .

不，只能出于怜悯之心。

[kʊd; kəd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːrt] [set] [ɪt'self] ['eni] [tæsk] [mɔːr] [æn'dʒelɪk][ðæn; ðən][tuː; tə]['reskjuː][soʊ] ['wɜːrðɪ]

Could	a	feeling	heart	set	itself	any	task	more	angelic	than	to	rescue	so	worthy
可以	一个	感觉	心	放	本身	任何	任务	更多的	天使般的	比	到	救援	所以	值得

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][soʊ] ['hɪdiəs] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] — [ɪf] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

a	gentleman	from	so	hideous	an	affliction	—	if	affliction	it	be	,
一个	绅士	从	所以	可怕	一个	痛苦	—	如果	痛苦	它	是	,

一颗充满爱心的心，还能有什么比拯救这样一位品德高尚的绅士脱离如此可怕的苦难——如果这真的是苦难的话——更崇高的使命呢?

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] [ə'laʊɪŋ] ? -

which	I	am	far	from	allowing	?	'
哪个	我	是	远的	从	允许	?	-

我绝不会允许这种情况发生。

['fætəmə] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [əd'vaɪs] ,

Fatima	reflected	on	her	mother's	advice	,
法蒂玛	反映	在	她	母亲的	建议	,

法蒂玛仔细思考了母亲的忠告，

[bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər]['sɪstər] [æn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][step] -

but	thought	it	prudent	to	consult	her	sister	Anne	and	her	step	-
但	想法	它	谨慎	到	咨询	她	姐姐	安妮	和	她	步	-

['brʌðərz] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] ,

brothers	before	coming	to	a	decision	which	,
兄弟	前	未来	到	一个	决定	哪个	,

但她认为在做出决定之前，最好先咨询一下她的妹妹安妮和她的继兄弟们的意见。

[wʌns] ['teɪkən] , [mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'revəkəb(ə)l] .

once	taken	,	must	be	irrevocable	.
一次	已采取	,	必须	是	不可撤销的	.

一旦做出决定，就不可撤销。

[ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] ; [ðoʊ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ɔːl] [θriː]

They	listened	to	her	very	good	-	naturedly	;	though	,	to	tell	the	truth	,	all	three
他们	听着	到	她	非常	好的	-	自然地	;	尽管	,	到	告诉	这	真相	,	全部	三

[wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['dʒeɪdɪd] ,

were	somewhat	jaded	,
是	有些	厌倦	,

他们都很友善地听她说话；不过说实话，他们三个都有些厌倦了。

['hævɪŋ] [sæt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] - [teiblz] ,

having	sat	up	all	night	at	the	card	-	tables	,
拥有	卫星	向上	全部	夜晚	在	这	卡片	-	表格	,

整夜坐在牌桌旁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['pleɪɪŋ] [æt; ət]['ɑːmˌbreɪ; ɑːm'breɪ] , [kwə'drɪl] , - ; [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] ['ʌðər]

playing	at	ombre	,	quadrille	,	lasquenet	;	and	Heaven	knows	what	other
玩耍	在	渐变色	,	方阵舞	,	-	;	和	天堂	知道	什么	其他

[geɪmz] .

games	.
游戏	.

玩 ombre、quadrille、lasquenet；还有天知道的其他游戏。

- [maɪ] [dɪr] ['fætəmə] , - [sed] [hɜːr; hər]['sɪstər] [æn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jɔːn] ,

'	My	dear	Fatima	,	'	said	her	sister	Anne	with	a	little	yawn	,
-	我的	亲爱的	法蒂玛	,	-	说	她	姐姐	安妮	和	一个	小的	打哈欠	,

“我亲爱的法蒂玛，”她的妹妹安妮打了个哈欠说道。

- [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] ,

-	I	congratulate	you	with	all	my	heart	on	having	made	a	discovery	which	,
-	我	祝贺	你	和	全部	我的	心	在	拥有	制成	一个	发现	哪个	,

“我衷心祝贺你取得了这一发现，

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['betər] ['dɪlɪdʒəns] ,

beyond	a	doubt	and	but	for	your	better	diligence	,
超过	一个	怀疑	和	但	为了	你的	更好的	勤勉	,

毫无疑问，若非你更加勤勉，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] . -

I	should	have	had	to	make	for	myself	before	long	.	'
我	应该	有	有	到	制作	为了	我	前	长的	.	-

我早该自己想办法了。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [step] - ['brʌðərz] ,

As	for	her	step	-	brothers	,
作为	为了	她	步	-	兄弟	,

至于她的继兄弟们，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][best] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [æt; ət] ['hævɪŋ] [wʌn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm][ʌv; əv]

they	were	in	the	best	of	humours	at	having	won	a	considerable	sum	of
他们	是	在	这	最好的	的	体液	在	拥有	韩元	一个	大量	和	的

['mʌni] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊst][baɪ] [suː'pɪriər] [pleɪ] ;

money	from	their	host	by	superior	play	;
钱	从	他们的	主持人	经过	优越的	玩	;

他们凭借高超的球技从主人那里赢得了相当可观的奖金，心情十分愉悦；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [kwoʊtɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] , [ðæt] - [æt; ət] [naɪts] [ɔːl][kæts][ɑːr; ər] [greɪ]

and	they	answered	her	,	quoting	a	proverb	,	that	'	at	nights	all	cats	are	grey
和	他们	回答	她	,	引用	一个	谚语	,	那	-	在	夜晚	全部	猫	是	灰色的

,

,

,

他们引用一句谚语回答她：“到了晚上，所有的猫都是灰色的。”

[ænd; ənd][ɔːl] [biədz] [tuː] , - [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	all	beards	too	,	'	and	seemed	to	consider	this	very	much	to	the	point	.
和	全部	胡须	也	,	-	和	似乎	到	考虑	这	非常	很多	到	这	观点	.

“还有所有的胡子，”他似乎认为这话说得非常中肯。

['fætəmə][wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðiːz] [ə'ʃuərənsiz] .

Fatima	was	greatly	relieved	by	these	assurances	.
法蒂玛	曾是	非常	松了口气	经过	这些	保证	.

法蒂玛听到这些保证后，如释重负。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'spɜːrst] [bluː] [bɪrd] [ə'gen] [sɔːt] [ə; eɪ] ['praɪvət]

On	the	evening	before	the	company	dispersed	Blue	Beard	again	sought	a	private
在	这	晚上	前	这	公司	分散的	蓝色的	胡须	再次	寻求	一个	私人的

['ɪntərvjuː] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][suːt] .

interview	and	pressed	his	suit	.
面试	和	按下	他的	套装	.

在公司解散的前一天晚上，蓝胡子再次寻求单独会面，并坚持他的诉讼。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'duː] ,

She	accepted	him	without	further	ado	,
她	公认	他	没有	更远	阿多	,

她毫不犹豫地接受了他。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] .

and	as	soon	as	they	returned	to	town	the	marriage	was	concluded	.
和	作为	很快	作为	他们	返回	到	镇	这	婚姻	曾是	结束	.

他们一回到镇上，婚事就完成了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [wen] [bluː] [bɪrd] [keɪm] [tuː; tə]

They	had	been	married	little	more	than	a	month	when	Blue	Beard	came	to
他们	有	到过	已婚	小的	更多的	比	一个	月	什么时候	蓝色的	胡须	来了	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

his	wife	one	morning	,
他的	妻子	一	早晨	,

他们结婚才一个多月，一天早上，蓝胡子就来到了妻子身边。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['letərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :

and	told	her	that	letters	of	importance	had	arrived	for	him	:
和	讲述	她	那	信件	的	重要性	有	到达的	为了	他	:

他告诉她，有几封重要的信件寄到了：

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][ðə; ði]

he	must	take	a	journey	into	the
他	必须	拿	一个	旅行	进入	这

他必须踏上一段旅程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['kʌntri] [ænd; ənd][biː; bi] [ə'weɪ] [sɪks] [wiːks] [æt; ət] [liːst] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

country	and	be	away	six	weeks	at	least	on	a	matter	of	business	.
国家	和	是	离开	六	周	在	至少	在	一个	事情	的	商业	.

前往该国，因公事至少离开六周。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [baɪ] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frendz]

He	desired	her	to	divert	herself	in	his	absence	by	sending	for	her	friends
他	想要的	她	到	转移	她自己	在	他的	缺席	经过	发送	为了	她	朋友们

,

,

,

他希望她在他不在家的时候找些朋友来消遣。

[tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

to	carry	them	off	to	the	country	if	she	pleased	,
到	携带	他们	离开	到	这	国家	如果	她	高兴	,

她可以随意把他们带到乡下去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [tʃɪr] [wer'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	to	make	good	cheer	wherever	she	was	.
和	到	制作	好的	欢呼	无论	她	曾是	.

无论走到哪里，她都能给大家带来欢乐。

- [hɪr] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	Here	,	'	said	he	,
-	这里	,	-	说	他	,

“给你，”他说。

- [ɑːr; ər][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [stɔːr] - ['tʃembər] [wer] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [sper] ['fɜːrnɪtʃər] ;

'	are	the	keys	of	the	two	great	store	-	chambers	where	I	keep	my	spare	furniture	;
-	是	这	钥匙	的	这	二	伟大的	店铺	-	房间	在哪里	我	保持	我的	空闲的	家具	;

“是我存放备用家具的两个大储藏室的钥匙；

[ðiːz] ['oʊpən][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][maɪ][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [pleɪt] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [juːst]

these	open	the	strong	-	rooms	of	my	gold	and	silver	plate	which	is	only	used
这些	打开	这	强的	-	房间	的	我的	金子	和	银	盘子	哪个	是	仅有的	用过的

[ɑːn] [steɪt] [ə'keɪʒənz] ;

on	state	occasions	;
在	状态	场合	;

这些门打开的是我的金银器皿的保险库，这些器皿只在国事场合使用；

[ðiːz] [ʌn'lɑːk] [maɪ] [tʃests] [ʌv; əv] ['mʌni] , [bəuθ][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ; [ðiːz] , [maɪ]['dʒuːəl] ['kɔfəz] ;

these	unlock	my	chests	of	money	,	both	gold	and	silver	;	these	,	my	jewel	coffers	;
这些	开锁	我的	箱子	的	钱	,	两个都	金子	和	银	;	这些	,	我的	宝石	金库	;

这些可以打开我的金银财宝箱；这些是我的珠宝宝库；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mæstər] - [kiː] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [ə'pɑːrtmənts] .

and	this	is	the	master	-	key	to	all	my	apartments	.
和	这	是	这	掌握	-	钥匙	到	全部	我的	公寓	.

这是我所有公寓的万能钥匙。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [hɪr] ,

But	this	little	one	,	here	,
但	这	小的	一	,	这里	,

但是这个小家伙，

[ɪz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gæləri] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

is	the	key	of	the	closet	at	the	end	of	the	great	gallery	on	the	ground	floor	.
是	这	钥匙	的	这	壁橱	在	这	结尾	的	这	伟大的	画廊	在	这	地面	地面	.

是底楼大画廊尽头壁橱的钥匙。

['oʊpən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ; [goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] .

Open	all	the	others	;	go	where	you	will	.
打开	全部	这	其他的	;	去	在哪里	你	将要	.

打开其他所有窗口；想去哪儿就去哪儿。

[bʌt; bət]['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['klɑːzɪt][aɪ][fər'bɪd][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ;

But	into	that	little	closet	I	forbid	you	to	go	;
但	进入	那	小的	壁橱	我	禁止	你	到	去	;

但我禁止你进入那个小壁橱；

[ænd; ənd][aɪ][fər'bɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	forbid	it	so	strongly	that	if	you	should	disobey	me	and	open	it	,
和	我	禁止	它	所以	强烈	那	如果	你	应该	违	我	和	打开	它	,

我严禁这样做，如果你不听我的话打开它，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][ɪk'spekt][frʌm; frəm][maɪ] [dɪs'pleʒər] . -

there	is	nothing	you	may	not	expect	from	my	displeasure	.	'
那里	是	没有什么	你	可能	不是	预计	从	我的	不满	.	-

我的不满，你完全可以预料到。

['fætəmə] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][ɪg'zæktli] ; [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ,

Fatima	promised	to	obey	all	his	orders	exactly	;	whereupon	he	embraced	her	,
法蒂玛	承诺	到	服从	全部	他的	订单	确切地	;	于是	他	拥抱	她	,

[gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] ,

got	into	his	coach	,
得到	进入	他的	教练	,

法蒂玛答应完全服从他的所有命令；于是他拥抱了她，上了马车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ɔːf] .

and	was	driven	off	.
和	曾是	驱动	离开	.

然后被赶走了。

[hɜːr; hər] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] ['skersli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['braɪdz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

Her	good	friends	and	neighbours	scarcely	waited	for	the	young	bride's	invitation
她	好的	朋友们	和	邻居	几乎	等待	为了	这	年轻的	新娘的	邀请

,

,

,

她的好友和邻居们几乎没等新娘发出邀请就纷纷前来赴宴。

[soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [vjuː] [ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][grænd] [haʊs] , ['hævɪŋ]

so	impatient	were	they	to	view	all	the	riches	of	her	grand	house	,	having
所以	不耐烦	是	他们	到	看法	全部	这	财富	的	她	盛大	房子	,	拥有

他们迫不及待地想要一睹她豪宅里所有的珍宝，因为他们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 34]

[页 -]

[第34页]

['nevər] [derd] [tuː; tə] [kʌm] [waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

never	dared	to	come	while	her	husband	was	at	home	,	because	of	his
绝不	敢于	到	来	尽管	她	丈夫	曾是	在	家	,	因为	的	他的

['terɪfaɪɪŋ] [bluː] [bɪrd] .

terrifying	blue	beard	.
恐怖	蓝色的	胡须	.

她从不敢在丈夫在家的时候来，因为他那可怕的蓝色胡子。

[ðeɪ] [ˌoʊvə'ræn][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] , ['hʌntɪŋ] [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti][frʌm; frəm] [ruːm]

They	overran	the	house	without	loss	of	time	,	hunting	their	curiosity	from	room
他们	超出范围	这	房子	没有	损失	的	时间	,	打猎	他们的	好奇心	从	房间

[tuː; tə] [ruːm] ,

to	room	,
到	房间	,

他们毫不犹豫地闯入房子，逐个房间地搜寻着自己的好奇心。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['klɔzits] [ænd; ənd] ['wɔːdrəubz] , ['kæbɪnəts]

along	the	corridors	and	in	and	out	of	closets	and	wardrobes	,	cabinets
沿着	这	走廊	和	在	和	出去	的	壁橱	和	衣柜	,	橱柜

[ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz] ; ['oʊpənɪŋ] ['kʌbədz] ,

and	presses	;	opening	cupboards	,
和	出版社	;	开幕	橱柜	,

沿着走廊，进出壁橱、衣柜、橱柜和柜子；打开橱柜，

['ferɪtɪŋ] [ɪn] [drɔːrz] ,

ferreting	in	drawers	,
雪貂捕猎	在	抽屉	,

在抽屉里搜寻，

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪks'kleɪmɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]['kɑːntents] [æz; əz] [iːtʃ] [nuː] [dɪ'skʌvəri] [pruːvd] [mɔːr]

and	still	exclaiming	over	their	contents	as	each	new	discovery	proved	more
和	仍然	惊呼	超过	他们的	内容	作为	每个	新的	发现	已证实	更多的

['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læst] .

wonderful	than	the	last	.
精彩的	比	这	最后的	.

他们不断惊叹于自己发现的内容，因为每一次新的发现都比上一次更加精彩。

[ðeɪ] [rəumd] [θruː] [ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz][ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [greɪt]

They	roamed	through	the	bedrooms	and	spent	a	long	while	in	the	two	great
他们	漫游	通过	这	卧室	和	花费	一个	长的	尽管	在	这	二	伟大的

[stɔːr] - ['tʃembər] ,

store	-	chambers	,
店铺	-	房间	,

他们在卧室里四处走动，并在两个大储藏室里待了很久。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ədˈmaɪər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	they	could	not	sufficiently	admire	the	number	and	beauty	of	the
在哪里	他们	可以	不是	足够	钦佩	这	数字	和	美丽	的	这

['tæpɪstriːz] , [bedz] , ['səufəz] ,

tapestries	,	beds	,	sofas	,
挂毯	,	床	,	沙发	,

他们无法充分欣赏挂毯、床铺、沙发的数量和精美程度，

[kən'səulz] , [stændz] , [teiblz] , [bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]

consoles	,	stands	,	tables	,	but	particularly	the	looking	-	glasses	,	in	which	you	could
游戏机	,	站立	,	表格	,	但	特别	这	寻找	-	眼镜	,	在	哪个	你	可以

[si:] [jɔ:r'self] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,

see	yourself	from	head	to	foot	,
看	你自己	从	头	到	脚	,

控制台、支架、桌子，尤其是那面可以从头到脚看到自己的镜子。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [freɪmz] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['sɪlvər] - [gɪlt] , [ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd]

with	their	frames	of	glass	and	silver	and	silver	-	gilt	,	the	finest	and
和	他们的	框架	的	玻璃	和	银	和	银	-	镀金	,	这	最好的	和

['kɔstli:ɪst] ['evər] [si:n] .

costliest	ever	seen	.
最昂贵	曾经	已见	.

它们配有玻璃、银和镀银的画框，是前所未见的精美绝伦、价格昂贵的艺术品。

[ðeɪ] ['si:st] [nɑ:t][tu:; tə][ɪk'stoʊl][ænd; ənd][tu:; tə] ['envi] [ðer; ðər] ['frɛndz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] .

They	ceased	not	to	extol	and	to	envy	their	friend's	good	fortune	.
他们	停止	不是	到	赞美	和	到	嫉妒	他们的	朋友们	好的	财富	.

他们不停地称赞和羡慕朋友的好运。

- [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd]['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ðɪs] , - [sed] [wʌn][tu:; tə]

'	If	my	husband	could	only	give	me	such	a	house	as	this	,	'	said	one	to
-	如果	我的	丈夫	可以	仅有的	给	我	这样的	一个	房子	作为	这	,	-	说	一	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

“如果我丈夫能给我这样一栋房子就好了，”其中一人对另一人说。

- [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [kɛəd] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɪrd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	for	aught	I	cared	he	might	have	a	beard	of	all	the	colours	of	the
-	为了	零	我	关心	他	可能	有	一个	胡须	的	全部	这	颜色	的	这

['reɪnboʊ] ! -

rainbow	!	'
彩虹	!	-

“我才不在乎他胡子是不是彩虹色的！”

[ðeɪ] [ˌoʊvə'ræn][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] .

They	overran	the	house	without	loss	of	time	.
他们	超出范围	这	房子	没有	损失	的	时间	.

他们迅速攻入了房子。

['fætəmə] , ['mi:nwaɪl] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'mju:zd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['rɪtʃɪz] ,

Fatima	,	meanwhile	,	was	not	in	the	least	amused	by	the	sight	of	all	these	riches	,
法蒂玛	,	同时	,	曾是	不是	在	这	至少	觉得好笑	经过	这	视线	的	全部	这些	财富	,

与此同时，法蒂玛看到这些财富，丝毫没有感到高兴。

['bi:ɪŋ] [kən'sʊmd] [baɪ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['ɑ:rd(ə)nt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

being	consumed	by	a	curiosity	even	more	ardent	than	that	of	her
存在	消耗	经过	一个	好奇心	甚至	更多的	热心	比	那	的	她

被一种比她本人更加强烈的好奇心所吞噬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

朋友们。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'teɪn] [hɜ:r'self][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] ['tʃætər] ,

Indeed	**,**	**she**	**could**	**scarcely**	**contain**	**herself**	**and**	**listen**	**to**	**their**	**chatter**	**,**
的确	,	她	可以	几乎	包含	她自己	和	听	到	他们的	喋喋不休	,

事实上，她几乎无法控制自己，只能听着他们的闲聊。

[soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʃi:; ʃi] [felt] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði]['klɑ:zɪt] [ˌdaʊn'sterz] .

so	**impatient**	**she**	**felt**	**to**	**go**	**and**	**open**	**the**	**closet**	**downstairs**	**.**
所以	不耐烦	她	毛毡	到	去	和	打开	这	壁橱	楼下	.

她迫不及待地跑下楼去打开衣橱。

[ɪf] ['oʊnli] [blu:] [bɪrd] [hæd; həd][nɑ:t] [fər'bɪdn] [ðɪs] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

If	**only**	**Blue**	**Beard**	**had**	**not**	**forbidden**	**this**	**one**	**little**	**thing**	**!**
如果	仅有的	蓝色的	胡须	有	不是	禁止	这	一	小的	事物	!

如果蓝胡子没有禁止这件事就好了！

[ɔ:r] [ɪf] , ['hævɪŋ] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['si:krət] ,

Or	**if**	**,**	**having**	**reasons**	**of**	**his**	**own**	**to**	**keep**	**it**	**secret**	**,**
或者	如果	,	拥有	原因	的	他的	自己的	到	保持	它	秘密	,

或者，如果他有自己的理由要保守秘密，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ki:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

he	**had**	**been**	**content**	**to**	**take**	**the**	**key**	**away**	**with**	**him**	**,**	**saying**	**nothing**	**about**
他	有	到过	内容	到	拿	这	钥匙	离开	和	他	,	说	没有什么	关于

[ˌaɪ 'ti:] !

it	**!**
它	!

他心甘情愿地把钥匙带走了，对此只字未提！

[æt; ət] [li:st] ,

At	**least**	**,**
在	至少	,

至少，

[ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [pru:v] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t] [pʊr] ['fætəmə][kʊd; kəd][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑ:mən]

if	**he**	**wished**	**to**	**prove**	**whether**	**or**	**not**	**poor**	**Fatima**	**could**	**rise**	**above**	**the**	**common**
如果	他	希望	到	证明	无论	或者	不是	贫穷的	法蒂玛	可以	上升	多于	这	常见的

['freɪlti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] — [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

frailty	**of**	**her**	**sex**	**—**	**and**	**he**	**was**	**,**
虚弱	的	她	性别	—	和	他	曾是	,

如果他想证明可怜的法蒂玛是否能够超越女性的普遍弱点——而他的确想这么做——

[æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪg'zæktɪŋ] ['hʌzbənd] — [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔ:rnd]

as	**we**	**shall**	**see**	**,**	**a**	**somewhat**	**exacting**	**husband**	**—**	**he**	**should**	**have**	**warned**
作为	我们	将	看	,	一个	有些	严格	丈夫	—	他	应该	有	警告

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

正如我们将看到的，他是一位要求有点苛刻的丈夫——他本应该事先警告她的。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hɜ:r; hər][ˌkjʊri'ɑ:səti] [gru:] [ænd; ənd] [pə'zest] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

As	**it**	**was**	**,**	**her**	**curiosity**	**grew**	**and**	**possessed**	**her**	**until**	**at**	**length**	**,**
作为	它	曾是	,	她	好奇心	生长	和	拥有	她	直到	在	长度	,

就这样，她的好奇心与日俱增，最终占据了她的全部心神，

[wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ˌʌn'sɪvl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [gests] ,

without	**even**	**considering**	**how**	**uncivil**	**it**	**was**	**to**	**leave**	**her**	**guests**	**,**
没有	甚至	考虑	如何	不文明	它	曾是	到	离开	她	客人	,

甚至没有考虑这样离开客人是多么不礼貌，

[ʃi:; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ['sterkeɪs] ,

she	**escaped**	**from**	**them**	**and**	**ran**	**down**	**a**	**little**	**back**	**staircase**	**,**
她	逃脱	从	他们	和	跑	向下	一个	小的	后退	楼梯	,

她从他们身边逃脱，跑下了一条后楼梯。

[ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [nɪr]

in	such	haste	that	twice	or	thrice	she	tripped	over	her	gown	and	came	near
在	这样的	匆忙	那	两次	或者	三次	她	绊倒了	超过	她	袍	和	来了	靠近

['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [nek] .

breaking	her	neck	.
打破	她	脖子	.

她匆忙之中两三次被长袍绊倒，差点摔断脖子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr]

When	she	reached	the	door	of	the	closet	she	hesitated	for	a	moment	or
什么时候	她	达到	这	门	的	这	壁橱	她	犹豫了一下	为了	一个	片刻	或者

[soʊ] ,

so	,
所以	,

当她走到衣橱门口时，她犹豫了片刻。

['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ɪl] [maɪt] [bɪ'fɔːl]

thinking	upon	her	husband's	command	,	and	considering	what	ill	might	befall
思维	之上	她	丈夫的	命令	,	和	考虑	什么	患病的	可能	降临

[hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'beɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

her	if	she	disobeyed	it	.
她	如果	她	违抗命令	它	.

她想着丈夫的命令，也想着如果自己不服从，可能会有什么不好的后果。

[waɪl] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [lʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] [stɜːrn] ,

While	he	uttered	it	his	look	had	been	extremely	stern	,
尽管	他	说出	它	他的	看	有	到过	极其	船尾	,

他说这话时，表情极其严肃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [bɪrd] — [fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['mærɪd] [laɪf][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]

and	a	blue	beard	—	for	after	a	month	of	married	life	she	could	no	longer
和	一个	蓝色的	胡须	—	为了	后	一个	月	的	已婚	生活	她	可以	不	更长

[dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [bluː] ,

disguise	from	herself	that	it	was	still	blue	,
伪装	从	她自己	那	它	曾是	仍然	蓝色的	,

还有她那蓝色的胡子——结婚一个月后，她再也无法掩饰自己的胡子仍然是蓝色的了。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] [les] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɔːr]

or	at	any	rate	changing	colour	less	rapidly	than	she	or
或者	在	任何	速度	变化	颜色	较少的	快速	比	她	或者

或者至少变色速度比她慢，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðəm'selvz] — [maɪt] [bɪ'toʊkən][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['tempər] .

her	mother	had	promised	themselves	—	might	betoken	a	harsh	temper	.
她	母亲	有	承诺	他们自己	—	可能	预示	一个	残酷的	脾气	.

她母亲曾向自己承诺过——这可能预示着她脾气暴躁。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pʌlsɪv] ,

On	the	other	hand	,	and	though	she	continued	to	find	it	repulsive	,
在	这	其他	手	,	和	尽管	她	持续	到	寻找	它	丑恶	,

另一方面，尽管她仍然觉得这令人反感，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [pruːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ][kaɪnd] , ['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['hʌzbənd] ,

he	had	hitherto	proved	himself	a	kind	,	even	an	indulgent	husband	,
他	有	迄今为止	已证实	他自己	一个	种类	,	甚至	一个	放纵的	丈夫	,

他此前一直表现得十分仁慈，甚至可以说是溺爱妻子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]

and	for	the	life	of	her	she	could	not	imagine	there	was	anything
和	为了	这	生活	的	她	她	可以	不是	想象	那里	曾是	任何事物

[ʌnˈpɑːrdnəbl] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] .

unpardonable	in	opening	so	small	a	chamber	.
不可饶恕的	在	开幕	所以	小的	一个	房间	.

她百思不得其解，打开这么小的房间有什么不可饶恕的。

[ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] .

The	temptation	,	in	short	,	was	too	strong	for	her	to	overcome	.
这	诱惑	,	在	短的	,	曾是	也	强的	为了	她	到	克服	.

简而言之，这种诱惑对她来说太强大了，她无法克服。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] [ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

She	took	the	little	key	and	,	trembling	,	opened	the	door	.
她	采取	这	小的	钥匙	和	,	发抖	,	打开	这	门	.

她拿起小钥匙，颤抖着打开了门。

[æt; ət][fɜːrst] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

At	first	,	shading	her	eyes	and	peering	in	,	she	could	see	nothing	,	because
在	第一的	,	阴影	她	眼睛	和	窥视	在	,	她	可以	看	没有什么	,	因为

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

the	window	-	shutters	were	closed	.
这	窗户	-	百叶窗	是	关闭	.

起初，她眯着眼睛往里看，却什么也看不见，因为百叶窗是关着的。

[bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] , ['fɔːlɪŋ] [θruː]

But	after	some	moments	she	began	to	perceive	that	the	light	,	falling	through
但	后	一些	时刻	她	开始	到	感知	那	这	光	,	坠落	通过

[ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

the	shutters	,
这	百叶窗	,

但过了一会儿，她开始意识到，光线透过百叶窗照射进来，

[tʊk] [ə; eɪ] ['redɪʃ] [tɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] .

took	a	reddish	tinge	as	it	touched	the	floor	.
采取	一个	微红	色调	作为	它	感动	这	地面	.

接触地面时泛起了一抹红色。

[soʊ] [red] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ɔːr] ['ræðər] ,

So	red	it	was	—	or	rather	,
所以	红色的	它	曾是	—	或者	相当	,

它红得那么厉害——或者更确切地说，

[red] - ['pɜːrp(ə)l] — [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ðə; ði]['klɑːzɪt][tuː; tə][biː; bi]

red	-	purple	—	that	for	a	moment	or	two	she	supposed	the	closet	to	be
红色的	-	紫色的	—	那	为了	一个	片刻	或者	二	她	据称	这	壁橱	到	是

[peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['pɔːrfəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌlər] .

paved	with	porphyry	of	that	colour	.
铺砌路面	和	斑岩	的	那	颜色	.

红紫色——她有一两秒钟以为壁橱是用这种颜色的斑岩铺成的。

[stɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [baɪ] [dɪˈgriːz] [gruː] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm]

Still	,	as	she	stared	,	and	her	eyes	by	degrees	grew	accustomed	to	the	gloom
仍然	,	作为	她	凝视	,	和	她	眼睛	经过	学位	生长	习惯	到	这	愁云

,

,

,

然而，她依然凝视着，眼睛渐渐适应了昏暗的光线，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] — [ænd; ənd]['moʊmənt][baɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [truːθ] [krept] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [froʊz]

she	saw	—	and	moment	by	moment	the	truth	crept	upon	her	and	froze
她	锯	—	和	片刻	经过	片刻	这	真相	悄悄地爬	之上	她	和	冻住了

[hɜːr; hər] — [ðæt] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['klɑːtɪd] [blʌd] .

her	—	that	the	floor	was	all	covered	with	clotted	blood	.
她	—	那	这	地面	曾是	全部	涵盖	和	凝块	血	.

她看到——真相一点点地涌上心头，让她僵住了——地板上全是凝固的血块。

[ɪn][ðə; ði] [dʌl] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] . . . .

In	the	dull	shine	of	it	something	horrible	was	reflected	.	.	.
在	这	乏味的	闪耀	的	它	某物	可怕	曾是	反映	.	.	.

在它黯淡的光泽中，映照出一些可怕的东西……

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

With	an	effort	she	lifted	her	eyes	to	the	wall	facing	her	,	and	there	,
和	一个	努力	她	抬起	她	眼睛	到	这	墙	面向	她	,	和	那里	,

[ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,

in	a	row	,
在	一个	排	,

她费力地抬起头，看向对面的墙壁，只见那里，一排，

[ɑːn]['sev(ə)n]['aɪərn][klæmps] , [hʌŋ] [ðə; ði]

on	seven	iron	clamps	,	hung	the
在	七	铁	夹具	,	悬挂	这

用七个铁夹子吊着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [ded] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] ['dæŋglɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

bodies	of	seven	dead	women	with	their	feet	dangling	a	few	inches	above	the
身体	的	七	死的	女性	和	他们的	脚	悬挂	一个	很少	英寸	多于	这

['hɔːrəb(ə)l] [puːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [blʌd] [hæd; həd] ['miŋgld] . . . .

horrible	pool	in	which	their	blood	had	mingled	.	.	.	.
可怕	水池	在	哪个	他们的	血	有	混合	.	.	.	.

七具女尸的双脚悬在可怕的血泊上方几英寸处，鲜血混杂其中……

['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪvz] [huːm] [bluː] [bɪrd] [hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd]

Little	doubt	but	these	were	the	wives	whom	Blue	Beard	had	married	and
小的	怀疑	但	这些	是	这	妻子们	谁	蓝色的	胡须	有	已婚	和

[huːz] [θroʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] ,

whose	throats	he	had	cut	,
谁	喉咙	他	有	切	,

毫无疑问，这些就是蓝胡子娶过并割断了喉咙的妻子们。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] !

one	after	another	!
一	后	其他	!

先后！

[pʊr] ['fætəmə] [θɔːt] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [fɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊld]

Poor	Fatima	thought	to	die	of	fear	,	and	the	key	,	which	she	had	pulled
贫穷的	法蒂玛	想法	到	死	的	害怕	,	和	这	钥匙	,	哪个	她	有	拉

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːk] ,

from	the	lock	,
从	这	锁	,

可怜的法蒂玛以为自己会吓死，而她从锁里拔出的钥匙……

[fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .
fell **from** **her** **hand** **.**
跌倒 从 她 手 .

从她手中掉了下来。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [lɔkt]
When **she** **had** **regained** **her** **senses** **a** **little** **,** **she** **picked** **it** **up** **and** **locked**
什么时候 她 有 恢复 她 感官 一个 小的 , 她 挑选 它 向上 和 已锁定
[ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] ;
the **door** **again** **;**
这 门 再次 ;

当她稍微恢复了一些意识后，她捡起门，再次锁上了门;

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈiːzi] [fiːt] ,
but **her** **hand** **shook** **so** **that** **this** **was** **no** **easy** **feat** **,**
但 她 手 摇晃 所以 那 这 曾是 不 简单的 特技 ,

但她的手在颤抖，所以这并非易事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈtɔtəd] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
and **she** **tottered** **upstairs** **to** **recover** **herself** **in** **her** **own** **room** **.**
和 她 摇摇晃晃 楼上 到 恢复 她自己 在 她 自己的 房间 .

她踉跄跄地走上楼，回到自己的房间里平复心情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈfɪʃəs] [frendz] , [huː] ,
But **she** **found** **it** **filled** **with** **her** **officious** **friends** **,** **who** **,**
但 她 成立 它 已填 和 她 爱管闲事的 朋友们 , WHO ,

但她发现那里挤满了她那些爱管闲事的朋友，他们

[ˈbiːɪŋ] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈenvi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ges] [ðæt]
being **occupied** **with** **envy** **of** **her** **riches** **and** **having** **no** **reason** **to** **guess** **that**
存在 占领 和 嫉妒 的 她 财富 和 拥有 不 原因 到 猜测 那
,
,
,

他满脑子都是嫉妒她的财富，却没有任何理由去猜测，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈæbsəns] , [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd] [əˈflɪkt] [soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [ə; eɪ][waɪf] ,
in **a** **husband's** **absence** **,** **anything** **could** **afflict** **so** **fortunate** **a** **wife** **,**
在 一个 丈夫的 缺席 , 任何事物 可以 折磨 所以 幸运 一个 妻子 ,

丈夫不在家，如此幸运的妻子也可能遭遇任何不幸。

[ˈiːðər] [ˈɑːnɪstli] [ɪgˈnɔːrd] [hɜːr; hər][ˈpælər][ɔːr] [hoʊpt] ([waɪl] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [əˈgen]) [ðæt]
either **honestly** **ignored** **her** **pallor** **or** **hoped** **(** **while** **promising** **to** **come** **again** **)** **that**
任何一个 诚实地 忽略 她 苍白 或者 希望 (尽管 有前途 到 来 再次) 那
[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ˌoʊvərˈtaɪərd][hɜːr; hər][baɪ][ðer; ðər][ˈvɪzɪt] .
they **had** **not** **overtired** **her** **by** **their** **visit** **.**
他们 有 不是 过度疲劳 她 经过 他们的 访问 .

他们要么坦诚地忽略了她苍白的脸色，要么希望（并承诺会再次光临）他们的来访没有让她过度疲劳。

[ðeɪ] [ˈprɑːmɪst] , [tuː] , [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðer; ðər][kɔːl] [ˈveri] [suːn] ,
They **promised** **,** **too** **,** **to** **repeat** **their** **call** **very** **soon** **,**
他们 承诺 , 也 , 到 重复 他们的 称呼 非常 很快 ,

他们还承诺很快会再次致电。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈdʒɜːrni] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd]
at **the** **same** **time** **inquiring** **how** **long** **her** **husband's** **journey** **might** **be** **expected**
在 这 相同的 时间 查询 如何 长的 她 丈夫的 旅行 可能 是 预期的
[tuː; tə][læst] .
to **last** **.**
到 最后的 .

与此同时，她还询问丈夫的旅程预计会持续多久。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .

It	was	plain	that	they	feared	him	,	one	and	all	.
它	曾是	清楚的	那	他们	害怕	他	,	一	和	全部	.

很明显，他们所有人都害怕他。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈwʌndɝd] [æt; ət] [ðɪs] .

Half	an	hour	ago	she	might	have	wondered	at	this	.
一半	一个	小时	前	她	可能	有	想知道	在	这	.

半小时前她或许还会对此感到疑惑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [æt; ət][læst] .

They	were	gone	at	last	.
他们	是	已消失	在	最后的	.

他们终于走了。

[ˈfætəmə] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði]

Fatima	,	drawing	the
法蒂玛	,	绘画	这

法蒂玛，画着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[kiː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] , [naʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhɔːrər] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [dʌl] [smɪr] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

key	from	her	pocket	,	now	to	her	horror	observed	a	dull	smear	upon	it	,
钥匙	从	她	口袋	,	现在	到	她	恐怖	观察到	一个	乏味的	涂抹	之上	它	,

她从口袋里掏出钥匙，却惊恐地发现钥匙上有一块暗淡的污渍。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	remembered	that	it	had	fallen	at	her	feet	on	the	edge	of	the
和	记得	那	它	有	倒下	在	她	脚	在	这	边缘	的	这

[puːl] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [ˈklɑːzɪt] .

pool	of	blood	in	the	closet	.
水池	的	血	在	这	壁橱	.

她想起它掉在了衣橱里血泊边缘的她脚边。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb] ;

She	wiped	it	;	she	rubbed	it	on	the	sleeve	of	her	robe	;
她	擦拭	它	;	她	摩擦	它	在	这	袖子	的	她	长袍	;

她擦拭了一下；她把它擦在了长袍的袖子上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ɔːf] .

but	the	blood	would	not	come	off	.
但	这	血	会	不是	来	离开	.

但是血迹却擦不掉。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterər] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [pɔːd] [aʊt] [ˈwɔːtər] ,

In	a	sudden	terror	she	ran	to	her	dressing	-	room	,	poured	out	water	,
在	一个	突然	恐怖	她	跑	到	她	敷料	-	房间	,	倾倒	出去	水	,

她突然感到恐惧，跑到更衣室，倒出水来。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][soʊp][ðə; ði] [kiː] .

and	began	to	soap	the	key	.
和	开始	到	肥皂	这	钥匙	.

然后开始用肥皂水涂抹钥匙。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [dɪd][ʃiː; ʃi] [wɑːʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	in	vain	did	she	wash	it	,
但	在	徒劳	做过	她	洗	它	,

但她徒劳地洗了它。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [skreɪp] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [skrʌb] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ənd] ['pʌmɪs]

and	even	scrape	it	with	a	knife	and	scrub	it	with	sand	and	pumice
和	甚至	刮	它	和	一个	刀	和	擦洗	它	和	沙	和	浮石

- [stoʊn] .

-	stone	.
-	石头	.

甚至可以用刀刮擦，再用沙子和浮石擦洗。

[ðə; ði] [blʌd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk] [ki:] ,

The	blood	still	remained	,	for	the	key	was	a	magic	key	,
这	血	仍然	剩余	,	为了	这	钥匙	曾是	一个	魔法	钥匙	,

血迹依然残留，因为那是一把魔法钥匙。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt] [kli:n] ;

and	there	was	no	means	of	making	it	quite	clean	;
和	那里	曾是	不	方法	的	制作	它	相当	干净的	;

而且没有办法彻底清洗干净；

[æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['skauəd] [ɔ:f][wʌn][saɪd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'gen][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

as	fast	as	the	blood	was	scoured	off	one	side	it	came	again	on	the	other	.
作为	快速地	作为	这	血	曾是	彻底清洗	离开	一	边	它	来了	再次	在	这	其他	.

鲜血刚从一边消退，另一边就又涌了上来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['skaʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃɪŋ] , [wen] [ə; eɪ][hɔ:rn] ['saʊndɪd] [nɑ:t] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] .

She	was	still	scouring	and	polishing	,	when	a	horn	sounded	not	very	far	away	.
她	曾是	仍然	洗涤	和	抛光	,	什么时候	一个	喇叭	听起来	不是	非常	远的	离开	.

她还在擦洗打磨的时候，不远处传来一声号角声。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['flɜ:ri] [ʃi:; ʃi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə] [ðɪs] ,

In	her	flurry	she	paid	little	heed	to	this	,
在	她	阵雪	她	有薪酬的	小的	注意	到	这	,

她慌乱之中并未注意到这一点。

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [wi:lz] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə'proʊtʃɪŋ] .

or	to	the	rumble	of	wheels	she	heard	approaching	.
或者	到	这	隆隆	的	车轮	她	听到	接近	.

或者她听到了车轮隆隆驶近的声音。

['fraɪt(ə)nd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

Frightened	though	she	was	,
害怕	尽管	她	曾是	,

尽管她很害怕，

[ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stɪl] ['ɔ:lmoʊst][sɪks] [wi:ks] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [baɪ]

she	supposed	that	she	had	still	almost	six	weeks	in	which	to	restore	by
她	据称	那	她	有	仍然	几乎	六	周	在	哪个	到	恢复	经过

[sʌm; səm] [mi:nz] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ɪts] ['braɪtnəs] .

some	means	the	key	to	its	brightness	.
一些	方法	这	钥匙	到	它是	亮度	.

她估计自己还有将近六周的时间，可以通过某种方式恢复它发光的钥匙。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [wi:lz] [roʊld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] ,

But	when	the	wheels	rolled	up	to	the	porchway	and	came	to	a	stop	,
但	什么时候	这	车轮	滚动	向上	到	这	门廊	和	来了	到	一个	停止	,

但当车轮滚到门廊前停下时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][hɔ:rn] , ['saʊndɪŋ] [ə'gen] , [blu:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['flɜ:rɪʃ] ,

and	when	the	horn	,	sounding	again	,	blew	her	husband's	flourish	,
和	什么时候	这	喇叭	,	听起来	再次	,	吹	她	丈夫的	繁荣	,

当号角再次响起，吹奏出她丈夫的华彩乐段时，

[ðen] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi:z] [ni:z] [nɑ:kt] [tə'geðər] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][sæŋk] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər]

then	indeed	the	poor	lady's	knees	knocked	together	and	almost	sank	beneath	her
然后	的确	这	贫穷的	女士的	膝盖	敲门	一起	和	几乎	沉没	下面	她

.

:

.

于是，那位可怜的女士双膝一软，几乎瘫倒在地。

['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði]

Hiding	the	key	in	the
隐藏	这	钥匙	在	这

把钥匙藏在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɑ:dɪs] , [ʃi:; ʃi] ['tɔtəd] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

bosom	of	her	bodice	,	she	tottered	forth	to	the	head	of	the	stairs	,
怀	的	她	紧身胸衣	,	她	摇摇晃晃	前进	到	这	头	的	这	楼梯	,

她胸前的衣服松开了，她摇摇晃晃地走到楼梯口。

[tu:; tə][bɪ'hoʊld] [blu:] [bɪrd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'loʊ] .

to	behold	Blue	Beard	himself	standing	beneath	the	lamp	in	the	hall	below	.
到	看哪	蓝色的	胡须	他自己	常设	下面	这	灯	在	这	大厅	以下	.

亲眼目睹蓝胡子本人站在楼下大厅的灯下。

[hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] ['oʊvər] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæləstreɪd] ;

He	caught	sight	of	her	as	she	leaned	over	,	clinging	to	the	balustrade	;
他	捕捉	视线	的	她	作为	她	倾斜	超过	,	依恋	到	这	栏杆	;

他瞥见她俯身抓住栏杆；

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ʌp] ['tʃɪrfəli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['letərz] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [nu:z]

and	called	up	cheerfully	that	he	had	received	letters	on	the	road	with	news
和	称为	向上	愉快地	那	他	有	已收到	信件	在	这	路	和	消息

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz]['æftər][ɔ:l] [ʌn'nesəseri] — [ðə; ði] ['bɪznəs] [hi:; hi] [went] [ə'baʊt] [hæd; həd]

that	his	journey	was	after	all	unnecessary	—	the	business	he	went	about	had
那	他的	旅行	曾是	后	全部	不必要	—	这	商业	他	去	关于	有

[bɪn] ['setld] ,

been	settled	,
到过	定居	,

他兴高采烈地打电话来说，他在路上收到了信件，信中说他的旅程完全没有必要了——他要办的事情已经解决了。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

and	to	his	advantage	.
和	到	他的	优势	.

对他有利。

[stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , ['fætəmə] [krept] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['gri:tɪŋ] .

Still	shaking	in	every	limb	,	Fatima	crept	downstairs	to	give	him	greeting	.
仍然	摇晃	在	每一个	肢	,	法蒂玛	悄悄地爬	楼下	到	给	他	问候	.

法蒂玛浑身颤抖，蹑手蹑脚地走下楼去迎接他。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:rdərd] ['sʌpər] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] [ɪn] [heɪst] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [eɪt] ,

She	ordered	supper	to	be	prepared	in	haste	;	and	while	he	ate	,
她	订购	晚餐	到	是	准备	在	匆忙	;	和	尽管	他	吃	,

她吩咐人赶紧准备晚餐；当他吃饭的时候，

[fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

forced	herself	to	ask	a	hundred	questions	concerning	his	adventures	.
强制	她自己	到	问	一个	百	问题	有关	他的	冒险	.

她强迫自己问了一百个关于他冒险经历的问题。

[ɪn] [ʃɔːrt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət]

In	short	she	did	all	she	could	to	give	him	proof	that	she	was	delighted	at
在	短的	她	做过	全部	她	可以	到	给	他	证明	那	她	曾是	高兴极了	在

[hɪz; ɪz] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn] .

his	speedy	return	.
他的	迅速	返回	.

总之，她竭尽所能地向他证明，她对他的迅速归来感到无比高兴。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['hævɪŋ] ['sʌmənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

Next	morning	,	having	summoned	her	to	attend	him	on	the	terrace	,
下一个	早晨	,	拥有	被召唤	她	到	出席	他	在	这	阳台	,

第二天早上，他把她叫到露台上服侍他。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['rendər] [bæk] [ðə; ði] [kiːz] ; [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

he	asked	her	to	render	back	the	keys	;	which	she	gave	him	,
他	问	她	到	使成为	后退	这	钥匙	;	哪个	她	给予	他	,

他要求她归还钥匙，她给了他。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] [ðæt] [hiː; hi] ['iːzəli] [gest] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

but	with	such	a	trembling	hand	that	he	easily	guessed	what	had	happened	.
但	和	这样的	一个	发抖	手	那	他	容易地	猜对了	什么	有	发生	.

但他颤抖的手让他很容易就猜到了发生了什么事。

- [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? - [sed] [hiː; hi] .

'	How	is	this	?	'	said	he	.
-	如何	是	这	?	-	说	他	.

“这样行吗？”他问道。

- [waɪ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][maɪ]['klɑːzɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ? -

'	Why	is	not	the	key	of	my	closet	among	the	rest	?	'
-	为什么	是	不是	这	钥匙	的	我的	壁橱	之中	这	休息	?	-

“为什么我的衣柜钥匙不在其他钥匙里？”

- [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] [ɑːn][maɪ] ['teɪbl] , - [sed] ['fætəmə] .

'	I	must	have	left	it	upstairs	on	my	table	,	'	said	Fatima	.
-	我	必须	有	左边	它	楼上	在	我的	桌子	,	-	说	法蒂玛	.

“我一定是把它落在楼上桌子上了，”法蒂玛说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

- [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , - [sed] [bluː] [bɪrd] .

'	Fetch	it	to	me	at	once	,	'	said	Blue	Beard	.
-	拿来	它	到	我	在	一次	,	-	说	蓝色的	胡须	.

“立刻把它拿来给我，”蓝胡子说道。

- [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] . -

'	At	once	,	and	without	fail	.	'
-	在	一次	,	和	没有	失败	.	-

“立即，绝不拖延。”

[ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [rɪ'tɜːrnd] , [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

She	went	,	and	after	a	while	returned	,	protesting	that	she	could	not	find	it
她	去	,	和	后	一个	尽管	返回	,	抗议	那	她	可以	不是	寻找	它

.

:
.

她去了，过了一会儿又回来了，抱怨说她找不到。

- [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siːk] [ə'gen] , - [kə'mɑːndid] [bluː] [bɪrd] , ['deɪndʒərəsli] [kɑːm] .

'	Go	back	and	seek	again	,	'	commanded	Blue	Beard	,	dangerously	calm	.
-	去	后退	和	寻找	再次	,	-	命令	蓝色的	胡须	,	危险地	冷静的	.

“回去再找找，”蓝胡子平静得可怕地命令道。

['æftər] ['goʊɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ['sevrəl] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [prɪ'tend] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

After	going	backwards	and	forwards	several	times	,	she	could	pretend	no	longer	,
后	去	向后	和	前进	一些	时代	,	她	可以	假装	不	更长	,

[bʌt; bət] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kiː] .

but	brought	him	the	key	.
但	带来	他	这	钥匙	.

来回走了好几趟之后，她再也装不下去了，把钥匙拿给了他。

[bluː] [bɪrd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] —

Blue	Beard	examined	it	closely	,	and	demanded	—
蓝色的	胡须	检查	它	密切	,	和	要求	—

蓝胡子仔细地检查了一番，然后问道——

- [haʊ] [keɪm] [ðɪs] [blʌd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kiː] ? -

'	How	came	this	blood	upon	the	key	?	'
-	如何	来了	这	血	之上	这	钥匙	?	-

“钥匙上的血迹怎么会是这样的？”

- [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , - ['ænsər] [pʊr] ['fætəmə] , ['peɪlər] [ðæn; ðən] [deθ] .

'	I	do	not	know	,	'	answered	poor	Fatima	,	paler	than	death	.
-	我	做	不是	知道	,	-	回答	贫穷的	法蒂玛	,	肤色较浅	比	死亡	.

“我不知道，”可怜的法蒂玛回答道，脸色比死人还苍白。

- [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ! -

'	You	do	not	know	!	'
-	你	做	不是	知道	!	-

你根本不知道！

[kraɪd] [bluː] [bɪrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [vɔɪs] .

cried	Blue	Beard	in	a	terrible	voice	.
哭	蓝色的	胡须	在	一个	糟糕的	嗓音	.

蓝胡子用可怕的声音喊道。

- [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] .

'	But	I	know	well	enough	.
-	但	我	知道	出色地	足够的	.

但我很清楚。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] ['entər] [ðæt] ['klɑːzɪt] .

You	have	chosen	to	enter	that	closet	.
你	有	选定	到	进入	那	壁橱	.

你选择进入那个壁橱。

['maɪti] [wel] , ['mædəm] ; [sɪns] [ðæt] [pʊr] [ruːm] [ʌv; əv] [maɪn] [soʊ] [ə'piːlz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fænsi] ,

Mighty	well	,	madam	;	since	that	poor	room	of	mine	so	appeals	to	your	fancy	,
强大的	出色地	,	女士	;	自从	那	贫穷的	房间	的	矿	所以	上诉	到	你的	想要	,

很好，夫人；既然您如此喜欢我那间简陋的房间，

[jʊr; jər] [wɪm] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

your	whim	shall	not	be	denied	.
你的	一时兴起	将	不是	是	否认	.

你的愿望不会遭到拒绝。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ɪn] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [juː; jʊ] [sɔː] [ðer; ðər] ! -

You	shall	go	in	,	and	take	your	place	among	the	ladies	you	saw	there	!	'
你	将	去	在	,	和	拿	你的	地方	之中	这	女士们	你	锯	那里	!	-

你就进去吧，在你刚才看到的那些女士中间找个位置坐下！

['fætəmə] [flʌŋ] [hɜːr'self] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fiːt] ,

Fatima	flung	herself	at	her	husband's	feet	,
法蒂玛	扔	她自己	在	她	丈夫的	脚	,

法蒂玛扑倒在丈夫脚下，

[ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrd(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] ['truːli] [rɪ'pentɪŋ] [hɜːr; hər]

and	wept	and	begged	his	pardon	with	every	sign	of	truly	repenting	her
和	哭泣	和	乞求	他的	赦免	和	每一个	符号	的	真的	忏悔	她

[ˌdɪsə'biːdiəns] .

disobedience	.
不服从	.

她痛哭流涕，恳求他的原谅，一副真心悔改的样子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meltid] [ə; eɪ] [rɑːk] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ;

She	would	have	melted	a	rock	,	so	beautiful	and	sorrowful	she	was	;
她	会	有	融化	一个	岩石	,	所以	美丽的	和	悲伤	她	曾是	;

她美丽而忧伤，仿佛能融化一块岩石；

[bʌt; bət] [bluː] [bɪrd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['eni] [rɑːk] .

but	Blue	Beard	had	a	heart	harder	than	any	rock	.
但	蓝色的	胡须	有	一个	心	更难	比	任何	岩石	.

但蓝胡子的心比任何石头都硬。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fætəmə] [kraɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : —

The	unhappy	FATIMA	cried	up	to	her	:	—
这	不开心	法蒂玛	哭	向上	到	她	:	—

悲伤的法蒂玛哭着对她说：——

- [æn] , ['sɪstər] [æn] , [duː] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] ? -

'	Anne	,	Sister	Anne	,	do	you	see	any	one	coming	?	'
-	安妮	,	姐姐	安妮	,	做	你	看	任何	一	未来	?	-

“安妮，安妮修女，你看到有人过来了吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [daɪ] , ['mædəm] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [ðæt] ['prez(ə)ntli] . -

'	You	must	die	,	madam	,	'	said	he	,	'	and	that	presently	.	'
-	你	必须	死	,	女士	,	-	说	他	,	-	和	那	目前	.	-

“夫人，您必须死，”他说，“而且马上就死。”

- [sɪns] [aɪ] [mʌst; məst] [daɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɔːl] [beɪðd] [ɪn]

'	Since	I	must	die	,	'	she	answered	,	looking	up	at	him	with	eyes	all	bathed	in
-	自从	我	必须	死	,	-	她	回答	,	寻找	向上	在	他	和	眼睛	全部	洗澡	在

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

“既然我注定要死，”她回答道，抬起头望着他，眼中噙满了泪水。

- [grænt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [prerz] . -

'	grant	me	a	little	time	to	say	my	prayers	.	'
-	授予	我	一个	小的	时间	到	说	我的	祈祷	.	-

请给我一点时间做个祷告。

- [aɪ] [grænt] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [bluː] [bɪrd] , - [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sekənd] [mɔːr] . -

'	I	grant	you	,	'	replied	Blue	Beard	,	'	ten	minutes	,	and	not	a	second	more	.	'
-	我	授予	你	,	-	回复	蓝色的	胡须	,	-	十	分钟	,	和	不是	一个	第二	更多的	.	-

“我允许你，”蓝胡子回答说，“十分钟，一秒钟也不多。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [oʊn]

As	she	went	from	him	,	and	through	the	house	towards	her	own
作为	她	去	从	他	,	和	通过	这	房子	向	她	自己的

[əˈpɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

她离开他，穿过房子走向自己的公寓时，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] [æn] ,

at	the	foot	of	the	great	staircase	she	met	with	her	sister	Anne	,
在	这	脚	的	这	伟大的	楼梯	她	遇见	和	她	姐姐	安妮	,

在大楼梯脚下，她遇到了妹妹安妮。

[huː] ([ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv] [bluː] [bɪrdz] [rɪˈtɜːrn]) [hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

who	(	unaware	of	Blue	Beard's	return	)	had	just	arrived	to	pay	her	a	visit	.
WHO	(	不知情	的	蓝色的	胡子	返回	)	有	只是	到达的	到	支付	她	一个	访问	.

他（并不知道蓝胡子已经回来）只是来拜访她。

- [ɑː] , [dɪr] ['sɪstər] ! - [kraɪd]['fætəmə] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

'	Ah	,	dear	sister	!	'	cried	Fatima	,	embracing	her	.
-	啊	,	亲爱的	姐姐	!	-	哭	法蒂玛	,	拥抱	她	.

“啊，亲爱的姐姐！”法蒂玛喊道，并拥抱了她。

- [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [oʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['kwɪkli] !

'	But	tell	me	,	oh	,	and	for	Heaven's	sake	,	quickly	!
-	但	告诉	我	,	哦	,	和	为了	天	清酒	,	迅速地	!

“但是告诉我，哦，看在老天的份上，快点！”

[wer] [ɑːr; ər][maɪ] ['brʌðərz] ['sɛlɪm] [ænd; ənd] [həˈsɑːn] , [huː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -

where	are	my	brothers	Selim	and	Hassan	,	who	promised	to	come	with	you	?	'
在哪里	是	我的	兄弟	塞利姆	和	哈桑	,	WHO	承诺	到	来	和	你	?	-

我的兄弟塞利姆和哈桑在哪里？他们答应过要和你们一起去。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] , - [sed] [æn] .

'	They	are	at	home	,	'	said	Anne	.
-	他们	是	在	家	,	-	说	安妮	.

“他们在家，”安妮说。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] [diˈteind] [æt; ət] [pəˈreɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

'	They	were	detained	at	parade	,	and	I	have	come	ahead	of	them	.
-	他们	是	被拘留	在	游行	,	和	我	有	来	前方	的	他们	.

“他们在阅兵式上被拘留了，我走在了他们前面。”

[aɪ][kʊd; kəd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][maɪ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

I	could	wait	for	them	no	longer	in	my	impatience	to	see	you	;
我	可以	等待	为了	他们	不	更长	在	我的	不耐烦	到	看	你	;

我等不及了，迫不及待地想见到你；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsta:tiŋ] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈreɪd] - [graʊnd] ,

but	just	as	I	was	starting	they	arrived	back	from	the	parade	-	ground	,
但	只是	作为	我	曾是	开始	他们	到达的	后退	从	这	游行	-	地面	,

但我刚开始动身，他们就从阅兵场回来了。

[ænd; ənd] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [gruːmd] [ðer; ðər]

and	sent	word	that	they	will	follow	as	soon	as	they	have	groomed	their
和	发送	单词	那	他们	将要	跟随	作为	很快	作为	他们	有	修剪过的	他们的

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

他们捎信说，等他们照料好马匹后就会跟上。

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . -
and **spend** **a** **happy** **day** **with** **you** **.** **'**
和 花费 一个 快乐的 天 和 你 . -

和你一起度过快乐的一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

- [ə'læs] ! - ['sɒbd] ['fætəmə] , - [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ! -
' **Alas** **!** **'** **sobbed** **Fatima** **,** **'** **they** **will** **never** **see** **me** **alive** **in** **this** **world** **!** **'**
- 唉 ! - 啜泣 法蒂玛 , - 他们 将要 绝不 看 我 活 在 这 世界 ! -

“唉！”法蒂玛抽泣着说，“他们这辈子都见不到我活着的样子了！”

- [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
' **But** **what** **has** **happened** **?**
- 但 什么 有 发生 ?

“但是到底发生了什么事？”

- [æskt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ə'meɪzd] .
' **asked** **her** **sister** **,** **amazed** **.**
- 问 她 姐姐 , 惊叹 .

“她姐姐惊讶地问道。”

- [hiː; hi] — [bluː] [bɪrd] — [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] . . . .
' **He** **—** **Blue** **Beard** **—** **has** **returned** **.** **.** **.** **.**
- 他 — 蓝色的 胡须 — 有 返回 . . . .

“他——蓝胡子——回来了……”

[jes] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .
Yes **,** **and** **in** **a** **few** **minutes** **he** **has** **promised** **to** **kill** **me** **.**
是的 , 和 在 一个 很少 分钟 他 有 承诺 到 杀 我 .

是的，他扬言几分钟后就要杀了我。

[bʌt; bət] [ɑː] !
But **ah** **!**
但 啊 !

但是啊！

[æsk] [ˌem 'iː] [noʊ] ['kwestʃənz] — [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [left] .
ask **me** **no** **questions** **—** **there** **is** **so** **little** **time** **left** **.**
问 我 不 问题 — 那里 是 所以 小的 时间 左边 .

不要问我问题了——时间不多了。

[dɪr] ['sɪstər] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [rʌn] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [stɪl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Dear **sister** **,** **if** **you** **love** **me** **,** **run** **upstairs** **and** **still** **up** **to** **the** **top** **of** **the**
亲爱的 姐姐 , 如果 你 爱 我 , 跑步 楼上 和 仍然 向上 到 这 顶部 的 这
['taʊər] ,
tower **,**
塔 ,

亲爱的妹妹，如果你爱我，就跑上楼，一直跑到塔顶。

[lʊk] [ɪf] [maɪ] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ,
look **if** **my** **brothers** **are** **not** **coming** **,** **and** **if** **you** **see** **them** **,**
看 如果 我的 兄弟 是 不是 未来 , 和 如果 你 看 他们 ,

看看我的兄弟们是否还来，如果你们看到他们，

[gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] ! -
give **them** **a** **signal** **to** **make** **haste** **!** **'**
给 他们 一个 信号 到 制作 匆忙 ! -

给他们发出信号，让他们赶紧行动！

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [æn] [left] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] , [ʌp] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] ;

Her	sister	Anne	left	her	and	ran	up	,	up	,	to	the	roof	of	the	tower	;
她	姐姐	安妮	左边	她	和	跑	向上	,	向上	,	到	这	屋顶	的	这	塔	;

她的妹妹安妮离开了她，一路向上，一直向上，跑到了塔顶；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [sped] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fætəmə] [kraɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : —

and	from	time	to	time	as	the	minutes	sped	,	the	unhappy	Fatima	cried	up	to	her	:	—
和	从	时间	到	时间	作为	这	分钟	加速	,	这	不开心	法蒂玛	哭	向上	到	她	:	—

随着时间流逝，不时地，悲伤的法蒂玛向她哭诉：

- [æn] , ['sɪstər] [æn] , [duː] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] ? -

'	Anne	,	Sister	Anne	,	do	you	see	any	one	coming	?	'
-	安妮	,	姐姐	安妮	,	做	你	看	任何	一	未来	?	-

“安妮，安妮修女，你看到有人过来了吗？”

[ænd; ənd] ['sɪstər] [æn] ['ænsər] [hɜːr; hər] : —

And	Sister	Anne	answered	her	:	—
和	姐姐	安妮	回答	她	:	—

安妮修女回答她：——

- [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [nuːn] [dʌst] [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [græs] [ə; eɪ] - ['groʊɪŋ] . -

'	I	see	nothing	but	the	noon	dust	a	-	blowing	,	and	the	green	grass	a	-	growing	.	'
-	我	看	没有什么	但	这	中午	灰尘	一个	-	吹	,	和	这	绿色的	草	一个	-	生长	.	-

“我什么也看不到，只有正午的尘土在吹，绿草在生长。”

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [bluː] [bɪrd] , [huː] [hæd; həd] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] ['seɪbər] ,

By	and	by	Blue	Beard	,	who	had	pulled	out	his	huge	sabre	,
经过	和	经过	蓝色的	胡须	,	WHO	有	拉	出去	他的	巨大的	军刀	,

这时，蓝胡子拔出了他那把巨大的军刀。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɪts] [edʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [tɜːrf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəs] , ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : —

and	was	trying	its	edge	on	the	short	turf	of	the	terrace	,	shouted	to	her	:	—
和	曾是	尝试	它是	边缘	在	这	短的	草皮	的	这	阳台	,	喊叫	到	她	:	—

他正用爪子在露台的短草上试探着，一边朝她喊道：——

- [waɪf] , [jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] [ʌp] .

'	Wife	,	your	time	is	up	.
-	妻子	,	你的	时间	是	向上	.

妻子，你的时间到了。

[kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] ! -

Come	down	,	and	at	once	!	'
来	向下	,	和	在	一次	!	-

立刻下来！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][hi:; hi]

Then	,	as	she	made	no	answer	,	he	shouted	again	,	and	as	loudly	as	he
然后	,	作为	她	制成	不	回答	,	他	喊叫	再次	,	和	作为	高声	作为	他

[kʊd; kəd] [bɔ:l] :

could	bawl	:
可以	呶	:

然后，她没有回答，他又大声喊叫起来，声音大得惊人：

- [kʌm] [daʊn] ['kwɪkli] , [ɔ:r][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! -

'	Come	down	quickly	,	or	I	will	come	up	to	you	!	'
-	来	向下	迅速地	,	或者	我	将要	来	向上	到	你	!	-

“快下来，不然我就上来找你！”

- [ə; eɪ]['moʊmənt] — [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔ:ŋgər] ! -

'	A	moment	—	give	me	a	moment	longer	!	'
-	一个	片刻	—	给	我	一个	片刻	更长	!	-

“稍等片刻——再给我一分钟！”

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪstər] : - [æn] , ['sɪstər] [æn] , [du:][ju:; jʊ] [si:]

she	answered	,	and	called	softly	to	her	sister	:	'	Anne	,	Sister	Anne	,	do	you	see
她	回答	,	和	称为	轻轻	到	她	姐姐	:	-	安妮	,	姐姐	安妮	,	做	你	看

['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] ? -

any	one	coming	?	'
任何	一	未来	?	-

她回答道，并轻声呼唤她的妹妹：“安妮，安妮姐姐，你看到有人过来了吗？”

[ænd; ənd] ['sɪstər] [æn] ['ænsər] : - [aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nu:n] [dʌst] [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] ,

And	Sister	Anne	answered	:	'	I	see	nothing	but	the	noon	dust	a	-	blowing	,
和	姐姐	安妮	回答	:	-	我	看	没有什么	但	这	中午	灰尘	一个	-	吹	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gri:n] [græs] [ə; eɪ] - ['groʊɪŋ] . -

and	the	green	grass	a	-	growing	.	'
和	这	绿色的	草	一个	-	生长	.	-

安妮修女回答说：“我什么也看不到，只有正午的尘土在吹，绿草在生长。”

- [kʌm] [daʊn] ['kwɪkli] , - ['ʃaʊtɪd] [blu:] [bɪrd] , - [ɔ:r][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! -

'	Come	down	quickly	,	'	shouted	Blue	Beard	,	'	or	I	will	come	up	to	you	!	'
-	来	向下	迅速地	,	-	喊叫	蓝色的	胡须	,	-	或者	我	将要	来	向上	到	你	!	-

“快下来！”蓝胡子喊道，“不然我就上来找你！”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , - ['ænsər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] : - [æn] , ['sɪstər] [æn] ,

'	I	am	coming	,	'	answered	his	wife	;	and	again	she	cried	:	'	Anne	,	Sister	Anne	,
-	我	是	未来	,	-	回答	他的	妻子	;	和	再次	她	哭	:	-	安妮	,	姐姐	安妮	,

“我来了，”他的妻子回答道；她又喊道：“安妮，安妮姐姐，

[du:][ju:; jʊ] [si:] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] ? -

do	you	see	any	one	coming	?	'
做	你	看	任何	一	未来	?	-

你看到有人过来吗?

- [aɪ] [si:] , - ['ænsər] ['sɪstər] [æn] , - ['jɑ:ndər] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ['kʌmɪŋ] . -

'	I	see	,	'	answered	Sister	Anne	,	'	yonder	a	great	cloud	of	dust	coming	.	'
-	我	看	,	-	回答	姐姐	安妮	,	-	远处	一个	伟大的	云	的	灰尘	未来	.	-

“我看到了，”安妮修女回答说，“那边有一大片尘土飞扬过来。”

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:][maɪ] ['brʌðərz] ? -

'	Is	it	my	brothers	?	'
-	是	它	我的	兄弟	?	-

“是我的兄弟们吗？”

- [ə'læs] !

'	Alas	!
-	唉	!

'唉!

[noʊ] , ['sɪstər] .

no	**,**	**sister**	**.**
不	,	姐姐	.

不，姐姐。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] . -

I	**see**	**a**	**flock**	**of**	**sheep**	**.**	**'**
我	看	一个	群	的	羊	.	-

我看到一群羊。

- [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [daʊn] ? -

'	**Will**	**you**	**not**	**come**	**down**	**?**	**'**
-	将要	你	不是	来	向下	?	-

“你难道不下来吗？”

[bɔːld] [bluː] [bɪrd] .

bawled	**Blue**	**Beard**	**.**
嚎啕大哭	蓝色的	胡须	.

蓝胡子嚎啕大哭。

- [dʒʌst][wʌn]['moʊmənt][lɔːŋgər] ! - [en'triːtid] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] : -

'	**Just**	**one**	**moment**	**longer**	**!**	**'**	**entreated**	**his**	**wife**	**,**	**and**	**once**	**more**	**she**	**called**	**out**	**:**	**'**
-	只是	一	片刻	更长	!	-	恳求	他的	妻子	,	和	一次	更多的	她	称为	出去	:	-

[æn] ,

Anne	**,**
安妮	,

“再等一会儿！”他的妻子恳求道，她又一次喊道：“安妮，

['sɪstər] [æn] , [duː][juː; jʊ] [siː] ['noʊbɑːdi] ['kʌmɪŋ] ? -

Sister	**Anne**	**,**	**do**	**you**	**see**	**nobody**	**coming**	**?**	**'**
姐姐	安妮	,	做	你	看	无人	未来	?	-

安妮修女，你看到没人来吗?

- [aɪ] [siː] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - ['jɑːndər] [tuː] [naɪts] [ə; eɪ] - ['raɪdɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jet] [ə; eɪ]

'	**I**	**see**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**,**	**'**	**yonder**	**two**	**Knights**	**a**	**-**	**riding**	**,**	**but**	**they**	**are**	**yet**	**a**
-	我	看	,	-	她	回答	,	-	远处	二	骑士	一个	-	骑术	,	但	他们	是	然而	一个

[greɪt] [weɪ] [ɔːf] . . . .

great	**way**	**off**	**.**	**.**	**.**	**.**
伟大的	方式	离开	.	.	.	.

“我看到了，”她回答说，“那边有两个骑士骑马，但他们还很远……”

[gɑːd]

God
上帝

上帝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

[biː; bi] [preɪzd] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] !

be	**praised**	**,**	**'**	**she**	**cried**	**a**	**moment**	**after**	**,**	**'**	**they**	**are**	**our**	**brothers**	**!**
是	赞扬	,	-	她	哭	一个	片刻	后	,	-	他们	是	我们的	兄弟	!

“他们值得赞扬，”她过了一会儿喊道，“他们是我们的兄弟！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪvɪŋ] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə]['heɪs(ə)n] . -

I	**am**	**waving**	**my**	**handkerchief**	**to**	**them**	**to**	**hasten**	**.**	**'**
我	是	挥手	我的	手帕	到	他们	到	趋	.	-

我挥舞着手帕催促他们快点。

[ðen] [bluː] [bɪrd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [rɔːrd] [aʊt] [soʊ] ['terəbli] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]

Then	Blue	Beard	stamped	his	foot	and	roared	out	so	terribly	that	he	made	the
然后	蓝色的	胡须	盖章	他的	脚	和	咆哮	出去	所以	可怕	那	他	制成	这

[hoʊl] [haʊs] ['tremb(ə)l] .

whole	house	tremble	.
所有的	房子	颤抖	.

然后蓝胡子跺了跺脚，发出了一声可怕的咆哮，震得整栋房子都颤抖起来。

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] , ['kæstɪŋ] [hɜːr'self] , [ɔːl] [ɪn] [terz] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] , [æt; ət]

The	poor	lady	came	down	and	,	casting	herself	,	all	in	tears	and	dishevelled	,	at
这	贫穷的	女士	来了	向下	和	,	铸件	她自己	,	全部	在	眼泪	和	蓬头垢面	,	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

那位可怜的女士走了下来，泪流满面、衣衫不整地扑倒在他的脚下。

[klɑːspt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋklz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

clasped	him	by	the	ankles	while	she	besought	him	for	mercy	.
紧握	他	经过	这	脚踝	尽管	她	恳求	他	为了	怜悯	.

她抓住他的脚踝，苦苦哀求他饶命。

- [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [help] [juː; jʊ] , - [sed] [bluː] [bɪrd] , - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [daɪ] ! -

'	This	shall	not	help	you	,	'	said	Blue	Beard	,	'	You	must	die	!	'
-	这	将	不是	帮助	你	,	-	说	蓝色的	胡须	,	-	你	必须	死	!	-

“这样做对你没有帮助，”蓝胡子说，“你必须死！”

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] ,

Then	,	taking	hold	of	her	hair	and	twisting	her	head	back	,
然后	,	采取	抓住	的	她	头发	和	扭曲	她	头	后退	,

然后，抓住她的头发，把她的头向后扭去，

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [θroʊt] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : - [ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] ['les(ə)n]

the	better	to	expose	her	beautiful	throat	,	he	exclaimed	:	'	This	be	the	lesson
这	更好的	到	暴露	她	美丽的	喉	,	他	惊呼	:	-	这	是	这	课

[aɪ] [riːd] [ə'genst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

I	read	against	curiosity	,
我	读	反对	好奇心	,

为了更好地展现她美丽的喉咙，他惊呼道：“这就是我从好奇心中学到的教训。”

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [vaɪs] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [aɪ] [faɪnd] [dɪ'testəbl] .

the	peculiar	vice	of	womankind	,	and	which	above	all	others	I	find	detestable	.
这	奇特	副	的	女性	,	和	哪个	多于	全部	其他的	我	寻找	可恨	.

这是女性特有的恶习，也是我最厌恶的恶习。

[tuː; tə] [ðæt] [moʊst] ['feɪt(ə)l] ['hæbɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [ə'kredɪtɪd] [riː'lɪdʒənz] , [ɪn] [wət'evər] [els] [ðeɪ] [meɪ]

To	that	most	fatal	habit	all	the	best	accredited	religions	,	in	whatever	else	they	may
到	那	最多	致命的	习惯	全部	这	最好的	认证	宗教	,	在	任何	别的	他们	可能

['dɪfər] ,

differ	,
不同	,

所有最受认可的宗教，无论它们在其他方面有何不同，都一致认为它们都有这个最致命的习惯。

[juˈnaɪt] [ɪn] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [misˈfɔːtʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz] ['sʌbdʒekt] . .

unite	in	attributing	the	first	cause	of	all	misfortunes	to	which	the	race	is	subject	.	.
团结	在	归因	这	第一的	原因	的	全部	不幸	到	哪个	这	种族	是	主题	.	.

. .

:	:
.	.

共同归因于人类所遭受的一切不幸的首要原因.....

[ɪn] [ðɪs] [streɪn] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['fʊli] [θriː] ['mɪnɪts] ,
In this strain he continued for fully three minutes ,
在 这 拉紧 他 持续 为了 完全 三 分钟 ,

他以这种强度持续了整整三分钟，

[stɪl] ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz]
still grasping her hair with one hand while with the other he flourished his
仍然 抓握 她 头发 和 一 手 尽管 和 这 其他 他 繁荣 他的
['seɪbər] .
sabre .
军刀 .

他一手抓着她的头发，另一手挥舞着军刀。

[æz; əz][hiː; hi] ['siːst] , [pʊr] ['fætəmə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['daɪɪŋ] [aɪz] . -
As he ceased , poor Fatima looked up at him with dying eyes . '
作为 他 停止 , 贫穷的 法蒂玛 看起来 向上 在 他 和 垂死 眼睛 . -

他停下脚步时，可怜的法蒂玛用奄奄一息的眼神望着他。

[ɑː] , [sɜːr] ! -
Ah , sir ! '
啊 , 先生 ! -

啊，先生！

[ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt]
she besought
她 恳求

她恳求道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[hɪm; ɪm] , ([ɪf] [ðɪs] [ˌkjʊri'ɑːsəti][biː; bi] , [æz; əz][juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , [maɪ][wɜːrst] [sɪn] ,
him , (if this curiosity be , as you remind me , my worst sin ,
他 , (如果 这 好奇心 是 , 作为 你 提醒 我 , 我的 最差 罪 ,

他（如果这种好奇心，正如你提醒我的那样，是我最大的罪过，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [ænd; ənd]
you will not be so cruel as to destroy me before I have confessed and
你 将要 不是 是 所以 残忍的 作为 到 破坏 我 前 我 有 坦白 和
[æskt] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
asked pardon for it .
问 赦免 为了 它 .

你不会如此残忍，在我坦白认罪并请求原谅之前就毁灭我。

[grænt][ˌem 'iː] , [ðen] , [dʒʌst][wʌn]['moʊmənt] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [θɔːts] [ɑːn][dɪ'voʊʃ(ə)n] ! -
Grant me , then , just one moment more to fix my thoughts on devotion ! '
授予 我 , 然后 , 只是 一 片刻 更多的 到 使固定 我的 想法 在 虔诚 ! -

那么，请允许我再花一点时间，让我好好思考一下虔诚的意义！

[ðen] [bluː] [bɪrd] [rɔːrd] [aʊt] [soʊ] ['terəbli] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['tremb(ə)l] .
Then BLUE BEARD roared out so terribly that he made the whole house tremble .
然后 蓝色的 胡须 咆哮 出去 所以 可怕 那 他 制成 这 所有的 房子 颤抖 .

然后，蓝胡子发出了一声极其可怕的咆哮，震得整栋房子都颤抖起来。

- [noʊ] , [noʊ] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] ; - [ˌrekə'mend] [ðaɪ'self] [tuː; tə] ['hev(ə)n] - ;
' No , no , ' was his answer ; ' recommend thyself to Heaven ' ;
- 不 , 不 , - 曾是 他的 回答 ; - 推荐 你自己 到 天堂 - ;

“不，不，”他回答说，“向上帝祈求好运吧。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['seɪbər][tuː; tə] [straɪk] .

and	he	swung	up	his	sabre	to	strike	.
和	他	摇摆	向上	他的	军刀	到	罢工	.

他挥起军刀准备攻击。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [soʊ] [laʊd] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [hiː; hi]

At	that	very	instant	there	sounded	so	loud	a	knocking	at	the	gate	that	he
在	那	非常	立即的	那里	听起来	所以	大声	一个	敲门	在	这	门	那	他

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp] .

came	to	a	sudden	stop	.
来了	到	一个	突然	停止	.

就在这时，他听到一阵响亮的敲门声，顿时停住了脚步。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [drɑːpt] [æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [fluː] ['oʊpən][ænd; ənd] [tuː] [ˌkævə'liəs][ræn][ɪn][wɪð; wɪθ] [drɔːn]

His	arm	dropped	as	the	gate	flew	open	and	two	cavaliers	ran	in	with	drawn
他的	手臂	掉落	作为	这	门	飞翔	打开	和	二	骑士	跑	在	和	绘制

[swɔːdz][ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

swords	and	rushed	upon	him	.
剑	和	匆忙	之上	他	.

大门猛地打开，两名骑兵拔出长剑冲了进来，向他扑来，他的手臂也随之垂落。

['luːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn]['fætəmə] , [huː] [sæŋk] ['feɪntɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə] [seɪv]

Loosing	his	hold	upon	Fatima	,	who	sank	fainting	upon	the	grass	,	he	ran	to	save
失败	他的	抓住	之上	法蒂玛	,	WHO	沉没	昏厥	之上	这	草	,	他	跑	到	节省

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他松开了抓着法蒂玛的手，法蒂玛昏倒在草地上，他赶紧逃命。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][soʊ][hɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ðæt] ,

but	the	two	brothers	were	so	hot	on	his	heels	that	,
但	这	二	兄弟	是	所以	热的	在	他的	高跟鞋	那	,

但是那两兄弟紧追不舍，

['æftər] [pər'sʊ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['vaɪnəriːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [haʊs] ,

after	pursuing	him	through	the	vineries	and	the	orange	-	house	,
后	追求	他	通过	这	葡萄园	和	这	橙子	-	房子	,

在追着他穿过葡萄园和橘子房之后，

[ðeɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [pɔːrtʃ] .

they	overtook	him	just	as	he	reached	the	steps	of	the	main	porch	.
他们	超越	他	只是	作为	他	达到	这	步骤	的	这	主要的	门廊	.

他刚走到主门廊的台阶前，就被他们追上了。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ræn][ðer; ðər][swɔːdz] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi]

There	they	ran	their	swords	through	his	body	,	and	,	after	making	sure	that	he
那里	他们	跑	他们的	剑	通过	他的	身体	,	和	,	后	制作	当然	那	他

[wʌz; wəz] [ded] ,

was	dead	,
曾是	死的	,

他们用剑刺穿了他的身体，确认他已经死亡后，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['sɪstər] , [huː] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [bent]['oʊvər]

returned	to	their	sister	,	who	opened	her	eyes	,	indeed	,	as	they	bent	over
返回	到	他们的	姐姐	,	WHO	打开	她	眼睛	,	的确	,	作为	他们	弯曲	超过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他们回到妹妹身边，妹妹睁开了眼睛，他们正俯身查看她的情况。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm] .

but	had	not	strength	enough	to	rise	and	embrace	them	.
但	有	不是	力量	足够的	到	上升	和	拥抱	他们	.

但他没有足够的力气站起来拥抱他们。

[bluː] [bɪrd] [hæd; həd][noʊ] ['ɛrz] , [ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz][waɪf] [bɪ'keɪm] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts]

Blue	Beard	had	no	heirs	,	and	so	his	wife	became	mistress	of	all	his	estates
蓝色的	胡须	有	不	继承人	,	和	所以	他的	妻子	成为	情妇	的	全部	他的	庄园

.

:

.

蓝胡子没有继承人，所以他的妻子成了他所有庄园的女主人。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

She	employed	a	part	of
她	受雇	一个	部分	的

她雇用了一部分人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[hɜːr; hər] [welθ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər]['sɪstər] [æn] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd]

her	wealth	to	marry	her	sister	Anne	to	a	young	gentleman	who	had
她	财富	到	结婚	她	姐姐	安妮	到	一个	年轻的	绅士	WHO	有

[lʌvd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ;

loved	her	a	long	while	;
喜爱	她	一个	长的	尽管	;

她用自己的财富将妹妹安妮嫁给了一位爱慕她已久的年轻绅士；

[ə'nʌðər] [pɑːrt][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['kæptɪnz] - [kə'miʃənz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] [step] - ['brʌðərz] ;

another	part	to	purchase	captains	'	commissions	for	her	two	step	-	brothers	;
其他	部分	到	购买	队长	-	佣金	为了	她	二	步	-	兄弟	;

另一部分用于为她的两个继兄购买船长委任状；

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [meɪd] [hɜːr; hər]

and	the	rest	to	marry	herself	to	a	very	worthy	gentleman	who	made	her
和	这	休息	到	结婚	她自己	到	一个	非常	值得	绅士	WHO	制成	她

[fər'get][ðə; ði] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [ʌn'hæpi] [taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ] [bluː] [bɪrd] .

forget	the	short	but	unhappy	time	she	had	passed	with	Blue	Beard	.
忘记	这	短的	但	不开心	时间	她	有	通过了	和	蓝色的	胡须	.

其余的时间则用来嫁给一位非常优秀的绅士，让他忘记与蓝胡子度过的短暂而痛苦的时光。

['mɔːrəl]

MORAL
道德

道德

([fɔːr; fər] ['kjʊriəs] [waɪvz])

(	For	Curious	Wives	)
(	为了	好奇的	妻子们	)

(献给好奇的妻子们)

[waɪvz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn][lɔːrd]['oʊnli] .

Wives	should	have	one	lord	only	.
妻子们	应该	有	一	主	仅有的	.

妻子应该只嫁给一个丈夫。

[sʌm; səm][hæv; həv]

Some	have	reckon'd
一些	有	估计

有人认为

[ɪn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tiː] - [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] .

In	Curiosity	t	'	enjoy	a	second	.
在	好奇心	t	-	享受	一个	第二	.

出于好奇，请享受片刻。

[bʌt; bət] ['skrɪptʃər] [sez] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [sɜːrv] [tuː] ['mæstərz] ,

But	Scripture	says	we	may	not	serve	two	masters	,
但	圣经	说道	我们	可能	不是	服务	二	大师	,

但圣经说我们不可侍奉两个主人，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [kiːz] [hæv; həv] ['oʊpənd] [lɑːrdʒ] [dɪ'zæstər] .

And	little	keys	have	opened	large	disasters	.
和	小的	钥匙	有	打开	大的	灾难	.

小小的钥匙却可能引发巨大的灾难。

[ə'nʌðər]

ANOTHER
其他

其他

([fɔːr; fər] [tʃæs'taɪzɪŋ] [ɔːr] [kə'rektɪŋ] ['hʌzbəndz])

(	For	Chastising	or	Correcting	Husbands	)
(	为了	责备	或者	纠正	丈夫们	)

（用于管教或纠正丈夫）

[ðə; ði] ['veri] [best] ['sɜːrmən] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [priːtʃd]

The	very	best	sermon	that	ever	was	preach'd
这	非常	最好的	讲道	那	曾经	曾是	布道

有史以来最棒的布道

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɔːt] [les] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] .

Was	a	thought	less	effective	the	longer	it	reached	.
曾是	一个	想法	较少的	有效的	这	更长	它	达到	.

一个想法停留的时间越长，效果就越差吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ˌsɪndə'relə] [ɔːr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [glæs] ['slɪpər]

CINDERELLA	OR	THE	LITTLE	GLASS	SLIPPER
灰姑娘	或者	这	小的	玻璃	拖鞋

灰姑娘或小玻璃鞋

[wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['mærid] [twaɪs] .

Once	upon	a	time	there	lived	a	gentleman	who	married	twice	.
一次	之上	一个	时间	那里	居住地	一个	绅士	WHO	已婚	两次	.

从前有一位绅士，他结过两次婚。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [groʊn] - [ʌp] ['dɔtɚz] , [bəuθ] ['sʌmwʌt]

His	second	wife	was	a	widow	with	two	grown	-	up	daughters	,	both	somewhat
他的	第二	妻子	曾是	一个	寡妇	和	二	生长	-	向上	女儿们	,	两个都	有些

[pæst] [ðer; ðər] [praɪm] ,

past	their	prime	,
过去的	他们的	主要的	,

他的第二任妻子是一位寡妇，有两个已经成年的女儿，但都已过了青春年华。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	this	woman	would	have	been	the	proudest	and	most	overbearing	in	the
和	这	女士	会	有	到过	这	最引以为豪	和	最多	霸道	在	这

[wɜːrld] [hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [ɪg'zæktli] [ri'zembld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [faɪn] ['ɛrz]

world	had	not	her	daughters	exactly	resembled	her	with	their	fine	airs
世界	有	不是	她	女儿们	确切地	类似	她	和	他们的	美好的	播出

[ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ['tempərz] .

and	insolent	tempers	.
和	傲慢的	脾气	.

如果不是因为她的女儿们和她一样，都拥有高傲的气质和桀骜不驯的脾气，那么这个女人将会是世界上最骄傲、最专横的人。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] , [tuː] , [hæd; həd][baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ə; eɪ] [jʌŋ]

The	husband	,	too	,	had	by	his	first	wife	a	child	of	his	own	,	a	young
这	丈夫	,	也	,	有	经过	他的	第一的	妻子	一个	孩子	的	他的	自己的	,	一个	年轻的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

丈夫与前妻也育有一女，年纪很小。

[ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][soʊ]['dʒent(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

and	so	good	and	so	gentle	that	she	promised	to	grow	up	into	the	living
和	所以	好的	和	所以	温和的	那	她	承诺	到	生长	向上	进入	这	活的

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['mʌðər] ,

image	of	her	dead	mother	,
图像	的	她	死的	母亲	,

她如此善良温柔，以至于她发誓要长大后成为她已故母亲的翻版。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['lʌvəbl] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

who	had	been	the	most	lovable	of	women	.
WHO	有	到过	这	最多	可爱的	的	女性	.

她曾是最受人喜爱的女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [feˈstɪvɪtiːz] [wɜːr; wər][noʊ] ['suːnər] ['oʊvər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['stepmʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə]

The	wedding	festivities	were	no	sooner	over	than	the	stepmother	began	to
这	婚礼	庆祝活动	是	不	很快	超过	比	这	后妈	开始	到

[ʃoʊ] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [truː] ['kʌlərz] .

show	herself	in	her	true	colours	.
展示	她自己	在	她	真的	颜色	.

婚礼庆典刚一结束，继母就开始露出她的真面目。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['gɜːlz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ,

She	could	not	endure	the	girl's	good	qualities	,
她	可以	不是	忍受	这	女孩们	好的	品质	,

她无法忍受这个女孩的优点。

[wɪtʃ] [baɪ]['kɑːntræst] ['rendərd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔtɝz] [ðə; ði] [mɔːr] ['oʊdiəs] .

which	by	contrast	rendered	her	own	daughters	the	more	odious	.
哪个	经过	对比	渲染	她	自己的	女儿们	这	更多的	令人厌恶的	.

相比之下，这反而让她自己的女儿们更加令人憎恶。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [drʌdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [miːn] ['haʊshoʊld] [wɜːrk] ,

She	put	her	to	drudge	at	the	meanest	household	work	,
她	放	她	到	苦力	在	这	最卑鄙的	家庭	工作	,

她让她去做最卑微的家务活，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['preʃəs] ['dɑ:liŋz] [nɑ:t]['oʊnli] [ri:kt] [ðer; ðər] [spaɪt] [bʌt; bət]

and	thus	she	and	her	precious	darlings	not	only	wreaked	their	spite	but
和	因此	她	和	她	宝贵的	亲爱的们	不是	仅有的	破坏	他们的	尽管如此	但

[seɪvd] ['mʌni] [tu:; tə] [bai] [ðəm'selvz] ['dresɪz] [ænd; ənd]['faɪnəri] .

saved	money	to	buy	themselves	dresses	and	finery	.
已保存	钱	到	买	他们自己	连衣裙	和	服饰	.

于是，她和她那些宝贝们不仅发泄了她们的怨恨，还攒钱给自己买了漂亮的衣服和华服。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] ['skauəd] [ðə; ði][pɔts][ænd; ənd][pænz] , [skrʌbd] [ðə; ði] [flɔ:rz] ,

It	was	the	child	who	scoured	the	pots	and	pans	,	scrubbed	the	floors	,
它	曾是	这	孩子	WHO	彻底清洗	这	锅	和	平底锅	,	擦洗过	这	楼层	,

[wɑ:ʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

washed	down	the	stairs	,
洗过	向下	这	楼梯	,

是孩子把锅碗瓢盆洗得干干净净，擦洗地板，还把楼梯拖了下来。

['pɑ:lɪʃt] [ðə; ði] [teiblz] , ['aiənd] [ðə; ði] ['lɪnɪn] , [dɑ:rnd] [ðə; ði] ['stɑ:kɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [bedz] .

polished	the	tables	,	ironed	the	linen	,	darned	the	stockings	,	and	made	the	beds	.
抛光	这	表格	,	熨烫过的	这	亚麻布	,	该死的	这	长筒袜	,	和	制成	这	床	.

擦亮桌子，熨烫床单，补好袜子，铺好床铺。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [slept] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['retʃɪd] [strɔ:]

She	herself	slept	at	the	top	of	the	house	in	a	garret	,	upon	a	wretched	straw
她	她自己	睡着了	在	这	顶部	的	这	房子	在	一个	阁楼	,	之上	一个	可怜	稻草

['mætrəs] ,

mattress	,
床垫	,

她自己睡在房子顶楼的阁楼里，睡在一张破旧的稻草床垫上。

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] [ə'pɑ:rtmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ˌɪn'leɪd] [flɔ:rz] ,

while	her	sisters	had	apartments	of	their	own	with	inlaid	floors	,
尽管	她	姐妹	有	公寓	的	他们的	自己的	和	镶嵌	楼层	,

而她的姐妹们则拥有自己的公寓，公寓里铺设着镶嵌地板。

[bedz] [ka:vd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] ,

beds	carved	and	gilded	in	the	latest	fashion	,
床	雕刻	和	镀金	在	这	最新的	时尚	,

按照最新潮流雕刻并镀金的床

[ænd; ənd] ['mɪrɚz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .

and	mirrors	in	which	they	could	see	themselves	from	head	to	foot	.
和	镜子	在	哪个	他们	可以	看	他们自己	从	头	到	脚	.

还有可以从头到脚看到自己身体的镜子。

[jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['helpləs] , [ɔ:r] ['rædər] [ðeɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['mi:niəl] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ]

Yet	they	were	so	helpless	,	or	rather	they	thought	it	so	menial	to	do	anything
然而	他们	是	所以	无助	,	或者	相当	他们	想法	它	所以	卑微的	到	做	任何事物

[fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,

for	themselves	,
为了	他们自己	,

然而，他们却如此无助，或者更确切地说，他们认为自己做任何事都是卑微的。

[ðæt] [hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rɪbən] [tu:; tə][taɪ] , [ɔ:r][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tu:; tə] [ə'dʒʌst] ,

that	had	they	but	a	ribbon	to	tie	,	or	a	bow	to	adjust	,
那	有	他们	但	一个	丝带	到	领带	,	或者	一个	弓	到	调整	,

如果他们只需要一条丝带系起来，或者一个蝴蝶结调整一下，

[ɔ:r][ə; eɪ] ['bɑ:dɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [leɪst] , [ðə; ði][tʃaɪld] [mʌst; məst][bi:; bi] [sent] [fɔ:r; fər] .

or	a	bodice	to	be	laced	,	the	child	must	be	sent	for	.
或者	一个	紧身胸衣	到	是	系带	,	这	孩子	必须	是	发送	为了	.

如果要穿系带紧身胸衣，就得把孩子叫来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːdz] [ðæt] [ðeɪ] [met] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][əˈbjuːs] ,

When	she	came	it	was	odds	that	they	met	her	with	a	storm	of	abuse	,
什么时候	她	来了	它	曾是	赔率	那	他们	遇见	她	和	一个	风暴	的	虐待	,

她来的时候，不出所料，他们用铺天盖地的辱骂迎接了她。

[ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] : —

in	this	fashion	:	—
在	这	时尚	:	—

以这种方式：—

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [preɪ] , [baɪ] [ˈænsər] [ðə; ði]

'	What	do	you	mean	,	pray	,	by	answering	the
-	什么	做	你	意思是	,	祈祷	,	经过	回答	这

“请问，您回答这个问题是什么意思？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《睡美人》和其他古法语(The Sleeping Beauty and other fairy tales)

[bel] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ?
bell **in** **this** **state** **?**
钟 在 这 状态 ?

这个州有钟吗?

[stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] !
Stand **before** **the** **glass** **and** **look** **at** **yourself** **!**
站立 前 这 玻璃 和 看 在 你自己 !

站在镜子前，看看你自己!

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] — [fɔː] !
Look **at** **your** **hands** **—** **faugh** **!**
看 在 你的 双手 — 福格 !

看看你的手——哈哈!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪbən] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [kʌm]
How **can** **you** **suppose** **we** **should** **allow** **you** **to** **touch** **a** **ribbon** **,** **or** **even** **come**
如何 能 你 认为 我们 应该 允许 你 到 触碰 一个 丝带 , 或者 甚至 来
[nɪr] [ˌjuː 'es] ,
near **us** **,**
靠近 我们 ,

你怎能认为我们会允许你触摸丝带，甚至允许你靠近我们呢?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hændz] ?
with **such** **hands** **?**
和 这样的 双手 ?

用这样的手?

[rʌn] [ˌdaʊn'sterz] , [slʌt] , [ænd; ənd] [pʊt] [jɔːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [pʌmp] - — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
Run **downstairs** **,** **slut** **,** **and** **put** **yourself** **under** **the** **kitchen** **pump** **'** **—** **and** **so** **on** **.**
跑步 楼下 , 荡妇 , 和 放 你自己 在下面 这 厨房 泵 - — 和 所以 在 .

“快跑下楼，贱货，去厨房找水泵干活”——等等。

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ? - [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [drʌdʒ] .
' **How** **can** **I** **help** **it** **?** **'** **thought** **the** **poor** **little** **drudge** **.**
- 如何 能 我 帮助 它 ? - 想法 这 贫穷的 小的 苦力 .

“我能怎么办呢？”可怜的小苦力心想。

- [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [rʌn] [æt; ət] [wʌns] [wen] [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] , [ðeɪ] [skoʊld][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] .
' **If** **I** **do** **not** **run** **at** **once** **when** **the** **bell** **rings** **,** **they** **scold** **me** **for** **that** **.**
- 如果 我 做 不是 跑步 在 一次 什么时候 这 钟 戒指 , 他们 骂 我 为了 那 .

“如果铃响时我没有立刻跑起来，他们就会责骂我。”

[jet] [ðeɪ] [rɪŋ] — [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] ['sʌmtaɪmz] — [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] ['setɪŋ] [ˌem 'iː]
Yet **they** **ring** **—** **both** **of** **them** **together** **sometimes** **—** **a** **minute** **after** **setting** **me**
然而 他们 戒指 — 两个都 的 他们 一起 有时 — 一个 分钟 后 环境 我
[tuː; tə] [reɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [sɪft] [ðə; ði] ['æʃɪz] .
to **rake** **out** **a** **grate** **and** **sift** **the** **ashes** **.**
到 耙 出去 一个 格特 和 筛 这 灰烬 .

然而，在我放下炉篦、筛炉灰之后一分钟，它们就响了——有时两个铃铛同时响起。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] ,
As **for** **looking** **at** **myself** **in** **the** **glass** **,**
作为 为了 寻找 在 我 在 这 玻璃 ,

至于照镜子，

['glædli] [wʊd] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][wʌn] .

gladly	**would**	**I**	**do**	**it**	**if**	**they**	**allowed**	**me**	**one**	**.**
乐意	会	我	做	它	如果	他们	允许	我	一	.

如果他们允许的话，我很乐意去做。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [weɪst] [taɪm] [ɪn]

But	**they**	**have**	**told**	**me**	**that**	**if**	**I**	**had**	**a**	**glass**	**I**	**should**	**only**	**waste**	**time**	**in**
但	他们	有	讲述	我	那	如果	我	有	一个	玻璃	我	应该	仅有的	浪费	时间	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

front	**of**	**it**	**.**	**'**
正面	的	它	.	-

但他们告诉我，如果我手里拿着杯子，就应该把时间浪费在杯子前。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðiːz] [θɔːts] [tuː; tə][hɜːr'self] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɜːr; hər] [ɪl] - ['juːsɪdʒ]

She	**kept**	**these**	**thoughts**	**to**	**herself**	**,**	**however**	**,**	**and**	**suffered**	**her**	**ill**	**-**	**usage**
她	保留	这些	想法	到	她自己	,	然而	,	和	遭受	她	患病的	-	用法

['peɪʃntli] ,

patiently	**,**
耐心	,

然而，她将这些想法藏在心底，默默忍受着虐待。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [wʊd] , [mɔːr'oʊvər] ,

not	**daring**	**to**	**complain**	**to**	**her**	**father**	**,**	**who**	**would**	**,**	**moreover**	**,**
不是	大胆	到	抱怨	到	她	父亲	,	WHO	会	,	而且	,

她不敢向父亲抱怨，因为父亲会.....

[hæv; həv] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [tʃaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['ʌndər]

have	**joined**	**with**	**the**	**others**	**in**	**chiding**	**her**	**,**	**for**	**he**	**was**	**wholly**	**under**
有	加入	和	这	其他的	在	责备	她	,	为了	他	曾是	完全	在下面

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [θʌm] ;

his	**wife's**	**thumb**	**;**
他的	妻子的	拇指	;

和其他人一起责备她，因为他完全受妻子控制；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [tʃaɪdɪŋ] [ɔːl'redi] .

and	**she**	**had**	**enough**	**of**	**chiding**	**already**	**.**
和	她	有	足够的	的	责备	已经	.

她已经受够了责备。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][wɜːrk][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kriːp] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] -

When	**she**	**had**	**done**	**her**	**work**	**she**	**used**	**to**	**creep**	**away**	**to**	**the**	**chimney**	**-**
什么时候	她	有	完毕	她	工作	她	用过的	到	潜行者	离开	到	这	烟囱	-

['kɔːrnər][ænd; ənd] [siːt] [hɜːr'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sindəz] ,

corner	**and**	**seat**	**herself**	**among**	**the**	**cinders**	**,**
角落	和	座位	她自己	之中	这	煤渣	,

她做完活后，常常悄悄溜到壁炉角落，坐在炉灰堆里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪndər] - [slʌt] ;

and	**from**	**this**	**the**	**household**	**name**	**for**	**her**	**came**	**to**	**be**	**Cinder**	**-**	**slut**	**;**
和	从	这	这	家庭	姓名	为了	她	来了	到	是	煤渣	-	荡妇	;

[bʌt; bət]

but
但

于是，她便有了“灰姑娘荡妇”这个家喻户晓的绰号；但

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['jʌŋgər] ['sɪstər] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪl] - ['tempərd] [æz; əz][ðə; ðɪ]['eldər] , [kɔːld] [hɜːr; hər]
younger sister , who was not so ill - tempered as the elder , called her
年轻 姐姐 , WHO 曾是 不是 所以 患病的 - 淬火 作为 这 长老 , 称为 她
[ˌsɪndə'relə] .
Cinderella .
灰姑娘 .

妹妹脾气不像姐姐那么暴躁，她叫姐姐灰姑娘。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][waɪz][ɪn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ; [fɔːr; fər][ɪn]
They were wise in their way to deprive her of a looking - glass ; for in
他们 是 明智的 在 他们的 方式 到 剥夺 她 的 一个 寻找 - 玻璃 ; 为了 在
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

他们不让她拥有镜子的做法是明智的；因为事实上，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːri] [rægz] ,
and in spite of her sorry rags ,
和 在 尽管如此 的 她 对不起 破布 ,

尽管她衣衫褴褛，

[ˌsɪndə'relə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]
Cinderella was a hundred times more beautiful than they with all their
灰姑娘 曾是 一个 百 时代 更多的 美丽的 比 他们 和 全部 他们的
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dresɪz] .
magnificent dresses .
壮丽 连衣裙 .

灰姑娘比她们这些穿着华丽礼服的人美一百倍。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [sʌn] [geɪv] [ə; eɪ] [bɔːl] ,
It happened that the King's son gave a ball ,
它 发生 那 这 国王学院 儿子 给予 一个 球 ,

国王的儿子碰巧举办了一场舞会，

[ænd; ənd] [sent] [ˌɪnvi'teiʃənz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['kwɑːləti] .
and sent invitations through the kingdom to every person of quality .
和 发送 邀请函 通过 这 王国 到 每一个 人 的 质量 .

他向全国所有有身份的人发出邀请。

['aʊər; ɑːr] [tuː] ['mɪsɪz] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [rest] ,
Our two misses were invited among the rest ,
我们的 二 错过 是 受邀 之中 这 休息 ,

我们的两位小姐也和其他客人一起受邀参加了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgjər] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
for they cut a great figure in that part of the country .
为了 他们 切 一个 伟大的 数字 在 那 部分 的 这 国家 .

因为他们在当地声名显赫。

['maɪtɪli] [pliːzd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kɑːrdz][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Mightily pleased they were to be sure with their cards of invitation ,
非常 高兴 他们 是 到 是 当然 和 他们的 牌 的 邀请 ,

他们收到邀请函后，肯定非常高兴。

[ɔːl] ['prɪntɪd] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [brɔːd] [red] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [er] [ə'pærənt] ;
all printed in gold and stamped with the broad red seal of the Heir Apparent ;
全部 打印 在 金子 和 盖章 和 这 广阔 红色的 海豹 的 这 继承人 明显 ;

全部采用金色印刷，并盖有王位继承人的宽红色印章；

[ænd; ənd] ['maɪtɪli] ['bɪzi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [dɪ'skʌsɪŋ] [wʌt] [gaʊnz] [ænd; ənd] [hed] - ['dresɪz] [wʊd]
and **mightily** **busy** **they** **were** **,** **discussing** **what** **gowns** **and** **head** **-** **dresses** **would**
和 非常 忙碌的 他们 是 , 讨论 什么 礼服 和 头 - 连衣裙 会
[best] [bɪ'kʌm] [ðem; ðəm] .
best **become** **them** **.**
最好的 变得 他们 .

她们忙得不可开交，讨论什么样的礼服和头饰最适合她们。

[ðɪs] [ment] [mɔːr] ['wɜːri] [fɔːr; fər] [ˌsɪndə'relə] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] ['aiənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər]
This **meant** **more** **worry** **for** **Cinderella** **,** **for** **it** **was** **she** **who** **ironed** **her** **sisters**
这 意思是 更多的 担心 为了 灰姑娘 , 为了 它 曾是 她 WHO 熨烫过的 她 姐妹
- ['lɪnɪn] ,
' **linen** **,**
- 亚麻布 ,

这意味着灰姑娘要操心更多了，因为是她负责熨烫姐姐们的床单。

['gəʊfəd] [ðer; ðər] [tʌks] [ænd; ənd] ['frɪlz] , ['pliːtɪd] [ðer; ðər] ['rɪstbænd] ,
goffered **their** **tucks** **and** **frills** **,** **pleated** **their** **wristbands** **,**
戈弗德 他们的 褶皱 和 褶边 , 褶皱 他们的 腕带 ,

她们撩起衣褶，整理腕带，

[prest] [ðer; ðər] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv][oʊld] [leɪs] [ænd; ənd] [ræpt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpər] .
pressed **their** **trimmings** **of** **old** **lace** **and** **wrapped** **them** **away** **in** **tissue** **paper** **.**
按下 他们的 装饰 的 老的 蕾丝 和 包装 他们 离开 在 组织 纸 .

她们熨烫了旧蕾丝的边角料，然后用薄纸包了起来。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɔːl] [ðɪs] [leɪs] , [piːs] [baɪ] [piːs] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'ræpt] ,
A **score** **of** **times** **all** **this** **lace** **,** **piece** **by** **piece** **,** **had** **to** **be** **unwrapped** **,**
一个 分数 的 时代 全部 这 蕾丝 , 片 经过 片 , 有 到 是 拆开 ,
[ɪn'spektɪd] ,
inspected **,**
检查 ,

这些蕾丝要一件一件地拆开检查，不下二十次。

[pʊt] [ə'weɪ] [ə'gen] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] - [ɑːn] , [ɔːl][ðə; ðiː] ['lɪnɪn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['aiənd] ,
put **away** **again** **;** **and** **after** **a** **trying** **-** **on** **,** **all** **the** **linen** **had** **to** **be** **ironed** **,**
放 离开 再次 ; 和 后 一个 尝试 - 在 , 全部 这 亚麻布 有 到 是 熨烫过的 ,
['gəʊfəd] ,
goffered **,**
戈弗德 ,

又收了回去；试穿之后，所有的亚麻布都必须熨烫、整理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[krɪmpt] , [ɔːr] ['pliːtɪd] [ə'freʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
crimped **,** **or** **pleated** **afresh** **for** **them** **.**
压接 , 或者 褶皱 重新 为了 他们 .

为他们重新压皱或打褶。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [bɔːl] ['dresɪz] .
They **could** **talk** **of** **nothing** **but** **their** **ball** **dresses** **.**
他们 可以 讲话 的 没有什么 但 他们的 球 连衣裙 .

她们除了舞会礼服什么也聊不上。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kriːp] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [siːt] [hɜːrˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

She	used	to	creep	away	to	the	chimney	-	corner	and	seat	herself	among	the
她	用过的	到	潜行者	离开	到	这	烟囱	-	角落	和	座位	她自己	之中	这

[ˈsindəz] .

cinders	.
煤渣	.

她过去常常偷偷溜到壁炉角落，坐在煤渣堆里。

- [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , - [sed] [ðə; ði] [ˈeldər] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [ˈkræmwɑːzi] [trɪmd] -

'	For	my	part	,	'	said	the	elder	,	'	I	shall	wear	a	velvet	cramoisie	trimmed	à
-	为了	我的	部分	,	-	说	这	长老	,	-	我	将	穿	一个	天鹅绒	克拉莫西	修剪过的	-

- - — [fɔːr; fər]

l'Anglaise	'	—	for
-	-	—	为了

“至于我，”年长者说，“我将穿一件饰有英式滚边的天鹅绒锦缎。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈkræmwɑːzi] ,

she	had	a	passion	for	cramoisie	,
她	有	一个	热情	为了	克拉莫西	,

她对cramooisie充满热情，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [pərˈsiːv] [haʊ] [ɪl] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] .

and	could	not	perceive	how	ill	the	colour	went	with	her	complexion	.
和	可以	不是	感知	如何	患病的	这	颜色	去	和	她	肤色	.

却丝毫看不出这个颜色和她的肤色有多么不搭。

- [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði]

'	I	had	thought	of	cloth	-	of	-	gold	,	but	there's	the	cost	of	the
-	我	有	想法	的	布	-	的	-	金子	,	但	有	这	成本	的	这

[ˈʌndərskɜːrt] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] ;

underskirt	to	be	considered	;
衬裙	到	是	经过考虑的	;

“我曾想过用金丝织成的裙子，但是还要考虑衬裙的成本；

[ænd; ənd] [ˈʌndərskɜːrt] [siːm] [tuː; tə] [groʊ] [ˈdɪrɚ] [ænd; ənd] [ˈdɪrɚ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

and	underskirts	seem	to	grow	dearer	and	dearer	in	these	days	.
和	衬裙	似乎	到	生长	更贵	和	更贵	在	这些	天	.

如今，衬裙似乎越来越贵了。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

What	a	relief	,	'	she	went	on	,
什么	一个	宽慰	,	-	她	去	在	,

“真是松了一口气，”她继续说道。

- [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmʌni] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][set][wʌn] [θɪŋ]

'	it	must	be	to	have	money	and	not	be	forced	to	set	one	thing
-	它	必须	是	到	有	钱	和	不是	是	强制	到	放	一	事物

[əˈgenst] [əˈnʌðər] ! -

against	another	!	'
反对	其他	!	-

“拥有金钱，而不必被迫将事物对立起来，那该有多好啊！”

- [aɪ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] , - [mʌst; məst] [meɪk] [ʃɪft] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [ˈʌndərskɜːrt] ; [ðæt] [ɪz] ,

'	I	,	'	said	the	younger	,	'	must	make	shift	with	my	old	underskirt	;	that	is	,
-	我	,	-	说	这	年轻	,	-	必须	制作	转移	和	我的	老的	衬裙	;	那	是	,

“我，”年轻的女孩说，“只能用我那条旧衬裙凑合一下了；也就是说，

[ən'les] [aɪ][kæn; kən] ['wiːd(ə)l] [sʌm; səm] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv]['pɑːpə] - — [fɔːr; fər][soʊ] , [ɪn][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n]
unless **I** **can** **wheedle** **some** **money** **out** **of** **Papa** **'** **—** **for** **so** **,** **in** **their** **affection**
除非 我 能 哄骗 一些 钱 出去 的 爸爸 - — 为了 所以 , 在 他们的 感情
, [ðeɪ] [kɔːld] [ðer; ðər] ['stepfɑːðər] .
, they **called** **their** **stepfather** **.**
, 他们 称为 他们的 继父 .

除非我能从爸爸那里弄到一些钱——因为他们亲切地称呼他们的继父为爸爸。

- [ˌsɪndə'relə] [kæn; kən] [teɪk] [aʊt][ðə; ði][wɜːrst] [steɪnz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [oʊ] - [diː] -
' Cinderella **can** **take** **out** **the** **worst** **stains** **to** **-** **morrow** **with** **a** **little** **eau** **-** **de** **-**
- 灰姑娘 能 拿 出去 这 最差 污渍 到 - 明天 和 一个 小的 水 - 德 -
[kə'loʊn] .
Cologne **.**
科隆 .

“灰姑娘明天只需一点古龙水就能去除最顽固的污渍。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪz] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] ;
I **believe** **that** **,** **if** **she** **tries** **,** **she** **can** **make** **it** **look** **as** **good** **as** **new** **;**
我 相信 那 , 如果 她 尝试 , 她 能 制作 它 看 作为 好的 作为 新的 ;

我相信，只要她努力，就能把它弄得跟新的一样；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ]
and **,** **at** **all** **events** **,** **it** **will** **give** **her** **something** **to** **do** **instead** **of** **wasting**
和 , 在 全部 活动 , 它 将要 给 她 某物 到 做 反而 的 浪费
[æn; ən] [ˌæftər'nuːn] .
an **afternoon** **.**
一个 下午 .

无论如何，这都能让她有事可做，而不是浪费一个下午的时间。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] [laɪk] ['werɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['ʌndərskɜːrt] ,
I **don't** **pretend** **that** **I** **like** **wearing** **an** **old** **underskirt** **,**
我 不 假装 那 我 喜欢 穿着 一个 老的 衬裙 ,

我并不假装喜欢穿旧衬裙，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [dɪr] ['pɑːpə]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ;
and **I** **hope** **to** **make** **dear** **Papa** **sensible** **of** **this** **;**
和 我 希望 到 制作 亲爱的 爸爸 明智的 的 这 ;

我希望亲爱的爸爸能明白这一点；

[bʌt; bət] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][goʊld] - ['flaʊərd] [roʊb] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]
but **against** **it** **I** **shall** **have** **the** **gold** **-** **flowered** **robe** **,** **on** **which** **I** **am**
但 反对 它 我 将 有 这 金子 - 开花的 长袍 , 在 哪个 我 是
[dɪ'tɜːrmɪnd] ,
determined **,**
决定 ,

但我将以金花长袍与之对抗，这是我决心要得到的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd][maɪ] ['daɪmənd] ['stʌməkər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmən] . -
and **my** **diamond** **stomacher** **,** **which** **is** **somewhat** **better** **than** **the** **common** **.** **'**
和 我的 钻石 胸罩 , 哪个 是 有些 更好的 比 这 常见的 . -

还有我的钻石胸甲，比普通的要好一些。

- [ænd; ənd][aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [ðə; ði] ['eldər] , - [mʌst; məst] [wer] [maɪ] ['daɪmənd] [spreɪ] .
' And **I** **,** **of** **course** **,** **'** **said** **the** **elder** **,** **'** **must** **wear** **my** **diamond** **spray** **.**
- 和 我 , 的 课程 , - 说 这 长老 , - 必须 穿 我的 钻石 喷 .

“当然，我，”老人说，“必须戴上我的钻石喷雾。”

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['ruːbi][ɪn][ðə; ði][klæsp] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæfaɪər] !

If	only	it	had	a	ruby	in	the	clasp	instead	of	a	sapphire	!
如果	仅有的	它	有	一个	红宝石	在	这	搭扣	反而	的	一个	蓝宝石	!

如果搭扣上的宝石是红宝石而不是蓝宝石就好了!

['ruːbiz] [goʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [wɪð; wɪθ]['kræmwɑːzi] . . . .

Rubies	go	so	much	better	with	cramoisie	.	.	.	.
红宝石	去	所以	很多	更好的	和	克拉莫西	.	.	.	.

红宝石和克拉莫西酒搭配起来更棒.....

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm] [naʊ] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['dʒuːələr] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [set][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	suppose	there	is	no	time	now	to	ask	the	jeweller	to	re	-	set	it	with	a
我	认为	那里	是	不	时间	现在	到	问	这	珠宝商	到	关于	-	放	它	和	一个

['ruːbi] . -

ruby	.	'
红宝石	.	-

我想现在没时间请珠宝商把它重新镶嵌上红宝石了。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [pə'zes] [ə; eɪ]['ruːbi] , [dɪr] , - ['mɝːmɝd] [hɜːr; hər]['sɪstər] , [huː] [dɪd] [pə'zes]

'	But	you	don't	possess	a	ruby	,	dear	,	'	murmured	her	sister	,	who	did	possess
-	但	你	不	具有	一个	红宝石	,	亲爱的	,	-	低声说道	她	姐姐	,	WHO	做过	具有

[wʌn] ,

one	,
一	,

“可是亲爱的，你没有红宝石啊，”她妹妹低声说道，而她妹妹自己却有一颗红宝石。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	had	no	intention	of	lending	it	.	'
和	有	不	意图	的	贷款	它	.	-

并且没有打算借出去。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , ['sæfˌaɪəz] [suːt][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ! -

And	,	besides	,	sapphires	suit	you	so	much	better	!	'
和	,	除了	,	蓝宝石	套装	你	所以	很多	更好的	!	-

而且，蓝宝石更适合你!

[ðeɪ] [sent][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ['mɪlɪnər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] , [tuː; tə] [bɪld] [ðer; ðər][mɑːb] - [kæps][ɪn]

They	sent	for	the	best	milliner	they	could	find	,	to	build	their	mob	-	caps	in
他们	发送	为了	这	最好的	女帽商	他们	可以	寻找	,	到	建造	他们的	暴民	-	帽子	在

['trɪp(ə)l] [tɪəz] ;

triple	tiers	;
三倍	层级	;

他们请来了他们能找到的最好的制帽师，将他们的暴徒帽做成三层结构；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ['herdresər] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər] [her] ;

and	for	the	best	hairdresser	to	arrange	their	hair	;
和	为了	这	最好的	理发师	到	安排	他们的	头发	;

并请最好的发型师为他们设计发型；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pætʃɪz] [wɜːr; wər] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['kwɑːləti] [went] .

and	their	patches	were	supplied	by	the	shop	to	which	all	the	Quality	went	.
和	他们的	补丁	是	供应	经过	这	店铺	到	哪个	全部	这	质量	去	.

他们的徽章是由所有优质产品都销往的那家商店提供的。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ðeɪ] [kɔːld] [ʌp] [ˌsɪndə'relə] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][əd'vaɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

From	time	to	time	they	called	up	Cinderella	to	ask	her	advice	,	for	she
从	时间	到	时间	他们	称为	向上	灰姑娘	到	问	她	建议	,	为了	她

[hæd; həd] ['eksələnt] [teɪst] .

had	excellent	taste	.
有	出色的	品尝	.

他们时不时会打电话给灰姑娘征求她的意见，因为她的品味非常好。

[ˌsɪndə'relə] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm] ['pɜːrfɪktli] ,
Cinderella advised them perfectly ,
灰姑娘 建议 他们 完美 ,

灰姑娘给了他们完美的建议。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [dres] [ðer; ðər] [her] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [naɪt]
and even offered her services to dress their hair for them on the night
和 甚至 提供 她 服务 到 裙子 他们的 头发 为了 他们 在 这 夜晚
[ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] .
of the ball .
的 这 球 .

她甚至主动提出在舞会当晚为她们做头发。

[ðeɪ] [ək'septɪd] ['glædli] [ɪ'nʌf] .
They accepted gladly enough .
他们 公认 乐意 足够的 .

他们欣然接受了。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn] [æskt] [hɜːr; hər] : - [ˌsɪndə'relə] ,
Whilst she was dressing them one asked her : ' Cinderella ,
而 她 曾是 敷料 他们 一 问 她 : - 灰姑娘 ,

当她给她们穿衣服的时候，其中一个问她："灰姑娘，

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] ? -
would you not like to be going to the ball ? '
会 你 不是 喜欢 到 是 去 到 这 球 ? -

你不想去参加舞会吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

- [ə'læs] ! [mɪs] , - [sed] [ˌsɪndə'relə] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
' Alas ! miss , ' said Cinderella , ' you are making fun of me .
- 唉 ! 错过 , - 说 灰姑娘 , - 你 是 制作 乐趣 的 我 .

"唉！小姐，"灰姑娘说，"您在嘲笑我。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] . -
It is not for the like of me to be there . '
它 是 不是 为了 这 喜欢 的 我 到 是 那里 . -

像我这样的人，不该出现在那里。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [gɜːrl] .
' You are right , girl .
- 你 是 正确的 , 女孩 .

你说得对，姑娘。

[foʊks] [wʊd] [læf] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] ['sɪndər] - [slʌt] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] ! -
Folks would laugh indeed to see Cinder - slut at a ball ! '
各位 会 笑 的确 到 看 煤渣 - 荡妇 在 一个 球 ! -

要是人们看到辛德瑞拉这个荡妇出现在舞会上，肯定会笑出声来!

['eni] [wʌn][bʌt; bət] [ˌsɪndə'relə] [wʊd] [hæv; həv] [pɪnd] [ɑːn][ðer; ðər][mɑːb] - [kæps] [ə'raɪ] ;
Any one but Cinderella would have pinned on their mob - caps awry ;
任何 一 但 灰姑娘 会 有 已置顶 在 他们的 暴民 - 帽子 错误 ;

除了灰姑娘之外，其他人都会把他们的暴徒帽戴歪;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,
and if you or I had been in her place ,
和 如果 你 或者 我 有 到过 在 她 地方 ,

如果我们身处她的位置，

[aɪ][wəʊnt] [swer] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [pʊʃt] [ɪn][ðə; ði] [pɪnz] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

I	won't	swear	but	that	we	might	have	pushed	in	the	pins	just	a	trifle
我	惯于	发誓	但	那	我们	可能	有	推动	在	这	别针	只是	一个	琐事

['kerləsli] .

carelessly	.
粗心大意	.

我不会妄下断言，但我们可能在插销钉的时候稍微粗心了一点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mælɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ; [ʃiː; ʃi] [ə'taɪərd][ðem; ðəm][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

But	she	had	no	malice	in	her	nature	;	she	attired	them	to	perfection	,
但	她	有	不	恶意	在	她	自然	;	她	穿着	他们	到	完美	,

但她本性并无恶意；她把他们打扮得完美无瑕。

[ðoʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

though	they	found	fault	with	her	all	the	while	it	was	doing	,
尽管	他们	成立	过错	和	她	全部	这	尽管	它	曾是	正在做	,

尽管他们一直在挑她的毛病，但事情却一直在进行。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [fər'gɑːt][tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

and	quite	forgot	to	thank	her	when	it	was	done	.
和	相当	忘了	到	感谢	她	什么时候	它	曾是	完毕	.

事情结束后，我竟然完全忘记感谢她了。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] , [ɪn][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tempərz] ,

Let	it	be	related	,	in	excuse	for	their	tempers	,
让	它	是	有关的	,	在	原谅	为了	他们的	脾气	,

就让他们以此为借口，解释他们的坏脾气吧。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] , [soʊ] ['iːgər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ænd; ənd]

that	they	had	passed	almost	two	days	without	eating	,	so	eager	were	they	and
那	他们	有	通过了	几乎	二	天	没有	吃	,	所以	渴望的	是	他们	和

[ɪk'saɪtɪd] .

excited	.
兴奋的	.

他们如此渴望和兴奋，以至于将近两天没吃东西了。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪrɚz] ,

The	most	of	this	time	they	had	spent	in	front	of	their	mirrors	,
这	最多	的	这	时间	他们	有	花费	在	正面	的	他们的	镜子	,

他们大部分时间都花在了镜子前。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['broʊkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['leɪsɪz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz] [ðer; ðər]

where	they	had	broken	more	than	a	dozen	laces	in	trying	to	squeeze	their
在哪里	他们	有	破碎的	更多的	比	一个	打	鞋带	在	尝试	到	挤	他们的

[weists] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'pɪr] [mɔːr] ['slendər] .

waists	and	make	them	appear	more	slender	.
腰部	和	制作	他们	出现	更多的	苗条	.

她们为了勒紧腰身，让自己看起来更苗条，弄断了十几根鞋带。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ə; eɪ] [fʊl] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [fɔːr; fər] ['staːtiŋ] .

They	were	dressed	a	full	two	hours	before	the	time	fixed	for	starting	.
他们	是	穿着	一个	满的	二	小时	前	这	时间	固定的	为了	开始	.

他们比预定开始时间提前整整两个小时就穿戴完毕了。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [koʊtʃ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

But	at	length	the	coach	arrived	at	the	door	.
但	在	长度	这	教练	到达的	在	这	门	.

但最终，教练还是到了门口。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʌkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pri'kɔːʃənz] ,

They	were	tucked	into	it	with	a	hundred	precautions	,
他们	是	塞进去	进入	它	和	一个	百	防范措施	,

他们采取了一百种预防措施，把一切都安排妥当了。

[ænd; ənd] [ˌsɪndə'relə] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ; [ðæt] [ɪz]

and	Cinderella	followed	it	with	her	eyes	as	long	as	she	could	;	that	is
和	灰姑娘	随后	它	和	她	眼睛	作为	长的	作为	她	可以	;	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

于是，灰姑娘便一直用目光追随着它，直到她再也追不上为止；也就是说，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz] [roʊz] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][ðem; ðəm] .

until	the	tears	rose	and	blinded	them	.
直到	这	眼泪	玫瑰	和	失明	他们	.

直到泪水涌上眼眶，模糊了他们的视线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['wiːpɪŋ] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [dɪr]

She	turned	away	weeping	,	back	to	the	house	,	and	crept	into	her	dear
她	转向	离开	哭泣	,	后退	到	这	房子	,	和	悄悄地爬	进入	她	亲爱的

['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ; [wer] ,

chimney	-	corner	;	where	,
烟囱	-	角落	;	在哪里	,

她转身哭泣着回到屋里，爬进她心爱的壁炉角落；在那里，

['biːɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] .

being	all	alone	in	the	kitchen	,	she	could	indulge	her	misery	.
存在	全部	独自的	在	这	厨房	,	她	可以	放纵	她	苦难	.

独自一人待在厨房里，她可以尽情沉浸在自己的悲伤之中。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] .

A	long	while	she	sat	there	.
一个	长的	尽管	她	卫星	那里	.

她在那里坐了很久。

['sʌd(ə)nli] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['hevi] ['sɒbz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,

Suddenly	,	between	two	heavy	sobs	she	looked	up	,
突然	,	之间	二	重的	啜泣	她	看起来	向上	,

突然，她抽泣着抬起头来，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bluː] [gloʊ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] :

her	eyes	attracted	by	a	strange	blue	glow	on	the	far	side	of	the	hearth	:
她	眼睛	吸引	经过	一个	奇怪的	蓝色的	辉光	在	这	远的	边	的	这	炉	:

她的目光被壁炉另一侧奇异的蓝色光芒吸引住了：

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['leɪdi] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] ['entərd] ['sʌmhaʊ] [wɪ'ðaʊt]

and	there	stood	the	queerest	lady	,	who	must	have	entered	somehow	without
和	那里	站立	这	最酷儿的	女士	,	WHO	必须	有	进入	不知何故	没有

['nɔkiŋ] .

knocking	.
敲门	.

只见站在那里的是一位非常古怪的女士，她一定是没敲门就进来了。

[hɜːr; hər] ['paʊdərd] [her] [wʌz; wəz] [drest] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv] [ʃɔːrt]

Her	powdered	hair	was	dressed	all	about	her	head	in	the	prettiest	of	short
她	粉末状	头发	曾是	穿着	全部	关于	她	头	在	这	最漂亮的	的	短的

[kəːlz] ,

curls	,
卷发	,

她扑了粉的头发被精心梳理成漂亮的短卷发，盘在脑后。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — ['daiəmənds] , [ænd; ənd] ['ruːbiz] , [ænd; ənd]

amid	which	the	most	exquisite	jewels	—	diamonds	,	and	rubies	,	and
之中	哪个	这	最多	精美的	珠宝	—	钻石	,	和	红宝石	,	和

['emərəldz] — ['spɑːkld] [ə'genst] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

emeralds	—	sparkled	against	the	firelight	.
祖母绿	—	闪闪发光	反对	这	火光	.

其中最精美的珠宝——钻石、红宝石和祖母绿——在火光下闪闪发光。

[hɜːr; hər] [dres] [hæd; həd] [waɪd] ['pæniər] ['bʌldʒɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][skɜːrt][ʌv; əv] [leɪs] ['flaʊnsɪz] , ['bɪloʊi]

Her	dress	had	wide	panniers	bulging	over	a	skirt	of	lace	flounces	,	billowy
她	裙子	有	宽的	车袋	凸起	超过	一个	裙子	的	蕾丝	褶边	,	波涛汹涌

[ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz] [siː] - [foʊm] ,

and	delicate	as	sea	-	foam	,
和	精美的	作为	海	-	泡沫	,

她的连衣裙裙摆宽大，蓬松地撑开在蕾丝花边裙摆之上，飘逸轻盈，宛如海沫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪf] ['bɑːdɪs] , [ʃeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [weɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

and	a	stiff	bodice	,	shaped	to	the	narrowest	waist	imaginable	.
和	一个	僵硬的	紧身胸衣	,	形状	到	这	最窄	腰部	可以想象的	.

还有一件硬挺的紧身胸衣，勾勒出你能想象到的最细的腰身。

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [flæʃt] [ɔːl]['oʊvər] [ðɪs] [dres] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌsɪndə'relə] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðem; ðəm]

Jewels	flashed	all	over	this	dress	—	or	at	least	Cinderella	supposed	them
珠宝	闪光灯	全部	超过	这	裙子	—	或者	在	至少	灰姑娘	据称	他们

[tuː; tə][biː; bi]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ðoʊ] ,

to	be	jewels	,	though	,
到	是	珠宝	,	尽管	,

这条裙子上闪闪发光着珠宝——或者至少灰姑娘认为它们是珠宝。

[ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['faɪəˌflaɪz] , ['bʌtərflaɪz] , ['gloʊwɜːrm] .

on	second	thoughts	,	they	might	be	fireflies	,	butterflies	,	glowworms	.
在	第二	想法	,	他们	可能	是	萤火虫	,	蝴蝶	,	萤火虫	.

仔细想想，它们可能是萤火虫、蝴蝶、发光虫。

[ðeɪ] [siːmd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] ,

They	seemed	at	any	rate	to	be	alive	,
他们	似乎	在	任何	速度	到	是	活	,

他们看起来至少还活着。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɑːrt][frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'taɪər] .

and	to	dart	from	one	point	to	another	of	her	attire	.
和	到	镖	从	一	观点	到	其他	的	她	服装	.

并迅速从她衣服上的一个地方跳到另一个地方。

['læstli] , [ðɪs] [streɪndʒ] ['leɪdi] [held] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɑːnd] ,

Lastly	,	this	strange	lady	held	in	her	right	hand	a	short	wand	,
最后	,	这	奇怪的	女士	握住	在	她	正确的	手	一个	短的	魔杖	,

最后，这位古怪的女士右手拿着一根短魔杖。

[ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['trembld] [ə; eɪ] [peɪl] ['bluːɪʃ] - [griːn] [fleɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs]

on	the	end	of	which	trembled	a	pale	bluish	-	green	flame	;	and	it	was	this
在	这	结尾	的	哪个	颤抖	一个	苍白	蓝蓝色	-	绿色的	火焰	;	和	它	曾是	这

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst]

which	had	first
哪个	有	第一的

末端颤动着淡蓝绿色的火焰；正是这火焰首先.....

[kɔːt] [ˌsɪndə'rɛləz] [aɪ] [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

caught	Cinderella's	eye	and	caused	her	to	look	up	.
捕捉	灰姑娘的	眼睛	和	导致	她	到	看	向上	.

吸引了灰姑娘的目光，让她抬起头来。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [tʃaɪld] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪr] [vɔɪs] ,

'	Good	evening	,	child	,	'	said	the	visitor	in	a	sharp	clear	voice	,
-	好的	晚上	,	孩子	,	-	说	这	游客	在	一个	锋利的	清除	嗓音	,

“晚上好，孩子，”来访者用清晰洪亮的声音说道。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['nɑːdɪŋ] ['kaɪndli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['faɪərlaɪt] .

at	the	same	time	nodding	kindly	across	the	firelight	.
在	这	相同的	时间	点头	亲切地	穿过	这	火光	.

同时，他隔着火光友好地点了点头。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

'	You	seem	to	be	in	trouble	.
-	你	似乎	到	是	在	麻烦	.

你好像遇到麻烦了。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mætər] ? -

What	is	the	matter	?	'
什么	是	这	事情	?	-

什么事？ '

- [aɪ] [wɪʃ] , - ['sɒbd] [ˌsɪndə'relə] .

'	I	wish	,	'	sobbed	Cinderella	.
-	我	希望	,	-	啜泣	灰姑娘	.

“我希望如此，”灰姑娘抽泣着说。

- [aɪ] [wɪʃ] , - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] .

'	I	wish	,	'	she	began	again	,	and	again	she	choked	.
-	我	希望	,	-	她	开始	再次	,	和	再次	她	窒息	.

“我希望，”她再次开口，却又一次哽咽了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] [fɔːr; fər] ['wiːpɪŋ] .

This	was	all	she	could	say	for	weeping	.
这	曾是	全部	她	可以	说	为了	哭泣	.

她一边哭泣一边只能说出这些话。

- [juː; jʊ] [wɪʃ] , [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bɔːl] ; [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] ? -

'	You	wish	,	dear	,	that	you	could	go	to	the	ball	;	is	it	not	so	?	'
-	你	希望	,	亲爱的	,	那	你	可以	去	到	这	球	;	是	它	不是	所以	?	-

“亲爱的，你很想去参加舞会，对吗？”

- [ɑː] , [jes] ! - [sed] [ˌsɪndə'relə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

'	Ah	,	yes	!	'	said	Cinderella	with	a	sigh	.
-	啊	,	是的	!	-	说	灰姑娘	和	一个	叹	.

“啊，是的！”灰姑娘叹了口气说道。

- [wel] , [ðen] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] , - [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [draɪ] [jʊr; jər] [terz] ,

'	Well	,	then	,	'	said	the	visitor	,	'	be	a	good	girl	,	dry	your	tears	,
-	出色地	,	然后	,	-	说	这	游客	,	-	是	一个	好的	女孩	,	干燥	你的	眼泪	,

“那么，”来访者说，“乖乖的，擦干眼泪。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] ['mænɪdʒd] .

and	I	think	it	can	be	managed	.
和	我	思考	它	能	是	管理	.

我认为这是可以解决的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['gɑːdmʌðər] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] ,

I	am	your	godmother	,	you	must	know	,
我	是	你的	教母	,	你	必须	知道	,

我是你的教母，你必须知道。

[ænd; ənd][ɪn] ['jʌŋgər] [deɪz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['veri] [dɪr] [frendz] . -

and	in	younger	days	your	mother	and	I	were	very	dear	friends	.	'
和	在	年轻	天	你的	母亲	和	我	是	非常	亲爱的	朋友们	.	-

年轻的时候，你母亲和我是非常要好的朋友。

[ʃiː; ʃi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [pər'hæps] ['pɜːrpəsli] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] ;

She	omitted	,	perhaps	purposely	,	to	add	that	she	was	a	Fairy	;
她	省略	,	也许	故意	,	到	添加	那	她	曾是	一个	仙女	;

她或许是故意省略了自己是仙女这一事实；

[bʌt; bət] [ˌsɪndə'relə] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] [tuː] . -

but	Cinderella	was	soon	to	discover	this	too	.	'
但	灰姑娘	曾是	很快	到	发现	这	也	.	-

但灰姑娘很快也会发现这一点。

[duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ? -

Do	you	happen	to	have	any	pumpkins	in	the	garden	?	'
做	你	发生	到	有	任何	南瓜	在	这	花园	?	-

你花园里有南瓜吗?

[hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [æskt] .

her	godmother	asked	.
她	教母	问	.

她的教母问道。

[ˌsɪndə'relə] [θɔːt] [ðɪs] [æn; ən] [ɑːd] ['kwestʃən] .

Cinderella	thought	this	an	odd	question	.
灰姑娘	想法	这	一个	奇怪的	问题	.

灰姑娘觉得这个问题很奇怪。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]

She	could	not	imagine	what	pumpkins	had	to	do	with	going	to	a
她	可以	不是	想象	什么	南瓜	有	到	做	和	去	到	一个

[bɔːl] .

ball	.
球	.

她无法想象南瓜和参加舞会有什么关系。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [ə; eɪ] [hoʊl] [bed][ʌv; əv]

But	she	answered	that	there	were	plenty	in	the	garden	—	a	whole	bed	of
但	她	回答	那	那里	是	很多	在	这	花园	—	一个	所有的	床	的

[ðem; ðəm][ɪn][fækt] .

them	in	fact	.
他们	在	事实	.

但她回答说，花园里有很多——实际上有一整畦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

- [ðen] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] . -

'	Then	let	us	go	out	and	have	a	look	at	them	.	'
-	然后	让	我们	去	出去	和	有	一个	看	在	他们	.	-

“那我们就出去看看吧。”

[ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [pætʃ] ,

They	went	out	into	the	dark	garden	to	the	pumpkin	patch	,
他们	去	出去	进入	这	黑暗的	花园	到	这	南瓜	修补	,

他们走进了漆黑的花园，来到了南瓜地里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɑːnd] .

and	her	godmother	pointed	to	the	finest	of	all	with	her	wand	.
和	她	教母	尖	到	这	最好的	的	全部	和	她	魔杖	.

她的教母用魔杖指向了其中最精美的那一件。

- [pɪk] [ðæt] [wʌn] , - [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .

'	Pick	that	one	,	'	she	commanded	.
-	挑选	那	一	,	-	她	命令	.

“选那个，”她命令道。

[ˌsɪndə'relə] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] ['wʌndərɪŋ] .

Cinderella	picked	it	,	still	wondering	.
灰姑娘	挑选	它	,	仍然	好奇	.

灰姑娘选了它，仍然心存疑惑。

[hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [fruːt] [naɪf] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv] ['mʌðər] - [ʌv; əv] -

Her	godmother	opened	a	fruit	knife	that	had	a	handle	of	mother	-	of	-
她	教母	打开	一个	水果	刀	那	有	一个	处理	的	母亲	-	的	-

[pɜːrl] .

pearl	.
珍珠	.

她的教母打开了一把水果刀，刀柄是珍珠母贝做的。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [skuːpt] [aʊt] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [tɪl] ['oʊnli][ðə; ði][raɪnd][wʌz; wəz] [left] ;

With	this	she	scooped	out	the	inside	of	the	fruit	till	only	the	rind	was	left	;
和	这	她	抢先报道	出去	这	里面	的	这	水果	直到	仅有的	这	果皮	曾是	左边	;

她用勺子挖空了水果的果肉，直到只剩下果皮；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɑːnd] ,

then	she	tapped	it	with	her	wand	,
然后	她	轻敲	它	和	她	魔杖	,

然后她用魔杖轻敲了一下。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [koʊtʃ] [ɔːl] ['kʌvərd]

and	at	once	the	pumpkin	was	changed	into	a	beautiful	coach	all	covered
和	在	一次	这	南瓜	曾是	已更改	进入	一个	美丽的	教练	全部	涵盖

[wɪð; wɪθ][goʊld] .

with	gold	.
和	金子	.

南瓜瞬间变成了一辆华丽的、通体镀金的马车。

- [nekst][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['hɔːrsɪz] , - [sed] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] .

'	Next	we	must	have	horses	,	'	said	her	godmother	.
-	下一个	我们	必须	有	马匹	,	-	说	她	教母	.

“接下来我们得养马了，”她的教母说。

- [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [hæv; həv][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [træp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? -

'	The	question	is	,	Have	you	such	a	thing	as	a	mouse	trap	in	the	house	?	'
-	这	问题	是	,	有	你	这样的	一个	事物	作为	一个	老鼠	陷阱	在	这	房子	?	-

问题是，你家有捕鼠器这种东西吗?

[ˌsɪndə'relə] [ræn][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊs] [træp] , [wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sɪks] [maɪs] [ɔːl] [ə'laɪv] .

Cinderella	ran	to	look	into	her	mouse	trap	,	where	she	found	six	mice	all	alive	.
灰姑娘	跑	到	看	进入	她	老鼠	陷阱	,	在哪里	她	成立	六	小鼠	全部	活	.

灰姑娘跑去查看她的捕鼠器，发现里面有六只老鼠都还活着。

[hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] , ['fɑːloʊɪŋ] , [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][træp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Her	godmother	,	following	,	told	her	to	lift	the	door	of	the	trap	a	little
她	教母	,	下列的	,	讲述	她	到	举起	这	门	的	这	陷阱	一个	小的

[wei] ,

way	,
方式	,

她的教母跟在后面，告诉她把陷阱门稍微抬起来一点。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][maɪs][ræn][aʊt][wʌn][baɪ][wʌn][ʃiː; ʃi] [geɪv] [iːtʃ] [ə; eɪ][tæp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɑːnd] ,

and	as	the	mice	ran	out	one	by	one	she	gave	each	a	tap	with	her	wand	,
和	作为	这	小鼠	跑	出去	一	经过	一	她	给予	每个	一个	轻敲	和	她	魔杖	,

当老鼠们一只接一只地跑出来时，她用魔杖轻轻点了一下每只老鼠。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [maʊs] [tɜːrnd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɔːrs] — [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][faɪn]

and	each	mouse	turned	at	once	into	a	beautiful	horse	—	which	made	a	fine
和	每个	老鼠	转向	在	一次	进入	一个	美丽的	马	—	哪个	制成	一个	美好的

[tiːm] [ʌv; əv][sɪks]['hɔːrsɪz] ,

team	of	six	horses	,
团队	的	六	马匹	,

每只老鼠都立刻变成了一匹漂亮的马——这样就组成了一支六匹骏马的优秀队伍。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [greɪ] , ['dæp(ə)ld][wɪð; wɪθ] [maʊs] ['kʌlər] .

of	a	lovely	grey	,	dappled	with	mouse	colour	.
的	一个	迷人的	灰色的	,	斑驳的	和	老鼠	颜色	.

美丽的灰色，点缀着鼠灰色斑点。

[naʊ] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] .

Now	the	trouble	was	to	find	a	coachman	.
现在	这	麻烦	曾是	到	寻找	一个	马车夫	.

现在的问题是找到一位马车夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

- [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] , - [sed] [ˌsɪndə'relə] ,

'	I	will	go	and	see	,	'	said	Cinderella	,
-	我	将要	去	和	看	,	-	说	灰姑娘	,

“我去看看，”灰姑娘说。

[huː] [hæd; həd][draɪd][hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [greɪt] [fʌn] ,

who	had	dried	her	tears	and	was	beginning	to	find	this	great	fun	,
WHO	有	干燥	她	眼泪	和	曾是	开始	到	寻找	这	伟大的	乐趣	,

她擦干了眼泪，开始觉得这很有趣。

- [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ræt][ɪn][ðə; ðɪ][ræt][træp] .

'	if	there	isn't	such	a	thing	as	a	rat	in	the	rat	trap	.
-	如果	那里	不是	这样的	一个	事物	作为	一个	鼠	在	这	鼠	陷阱	.

“如果捕鼠器里没有老鼠的话。”

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -

We	can	make	a	coachman	of	him	.	'
我们	能	制作	一个	马车夫	的	他	.	-

我们可以让他当马车夫。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [dɪr] , - [sed] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] ; - [rʌn] [ænd; ənd] [lʊk] . -

'	You	are	right	,	dear	,	'	said	her	godmother	;	'	run	and	look	.	'
-	你	是	正确的	,	亲爱的	,	-	说	她	教母	;	-	跑步	和	看	.	-

“你说得对，亲爱的，”她的教母说，“快去看看。”

[ˌsɪndə'relə] [fetʃt] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][ræt][træp] .

Cinderella	fetched	her	the	rat	trap	.
灰姑娘	已获取	她	这	鼠	陷阱	.

灰姑娘给她拿来了捕鼠器。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [lɑːrdʒ][ræts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	were	three	large	rats	in	it	.
那里	是	三	大的	老鼠	在	它	.

里面有三只大老鼠。

[ðə; ði] ['feri] [tʃoʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] ['wɪskərz] ,

The	Fairy	chose	one	of	the	three	because	of	his	enormous	whiskers	,
这	仙女	选择	一	的	这	三	因为	的	他的	巨大的	胡须	,

仙女之所以选择其中一个，是因为他有着浓密的胡须。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ][fæt] ['koʊtʃmən] .

and	at	a	touch	he	was	changed	into	a	fat	coachman	.
和	在	一个	触碰	他	曾是	已更改	进入	一个	胖的	马车夫	.

轻轻一碰，他就变成了一个胖马车夫。

[nekst][ʃi:; ʃi] [sed] : - [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ;

Next	she	said	:	'	Go	to	the	end	of	the	garden	;
下一个	她	说	:	-	去	到	这	结尾	的	这	花园	;

接着她说："走到花园尽头去；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɔ:tərɪŋ] - [pɑ:t] , [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	there	in	the	corner	of	the	wall	behind	the	watering	-	pot	,	unless	I	am
和	那里	在	这	角落	的	这	墙	在后面	这	浇水	-	锅	,	除非	我	是

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken	,
错误	,

如果我没记错的话，就在浇水壶后面的墙角里，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sɪks]['lɪzərdz] .

you	will	find	six	lizards	.
你	将要	寻找	六	蜥蜴	.

你会发现六只蜥蜴。

[brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] . -

Bring	them	to	me	.	'
带来	他们	到	我	.	-

把他们带过来。

[ˌsɪndə'relə] [hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm]

Cinderella	had	no	sooner	brought	them	than	her	godmother	changed	them
灰姑娘	有	不	很快	带来	他们	比	她	教母	已更改	他们

['ɪntu:][sɪks] ['fʊtmən] ,

into	six	footmen	,
进入	六	侍从	,

灰姑娘刚把他们带来，她的教母就把他们变成了六个侍从。

[hu:] [klaɪmd] [ʌp][æt; ət][wʌns][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bi'daizn̩d] ['lɪvəri] ,

who	climbed	up	at	once	behind	the	coach	with	their	bedizened	liveries	,
WHO	攀登	向上	在	一次	在后面	这	教练	和	他们的	涂漆的	涂装	,

他们身着华丽的制服，立刻爬上了马车后面的台阶。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [ɑ:n][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	clung	on	as	though	they	had	been	doing	nothing	else	all	their	lives	.
和	紧紧抓住	在	作为	尽管	他们	有	到过	正在做	没有什么	别的	全部	他们的	生活	.

他们紧紧抓住不放，仿佛他们一生都在做这件事一样。

[ðə; ði] ['feri] [ðen] [sed] [tu:; tə] [ˌsɪndə'relə] : - [heɪ] [naʊ] , [tʃaɪld] !

The	Fairy	then	said	to	Cinderella	:	'	Hey	now	,	child	!
这	仙女	然后	说	到	灰姑娘	:	-	嘿	现在	,	孩子	!

仙女对灰姑娘说："嘿，孩子！"

[ðɪs] [wɪl] [du:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l][wɪð; wɪθ] , [ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɑ:rd][tu:; tə] [pli:z] . -

This	will	do	to	go	to	the	ball	with	,	unless	you	are	hard	to	please	.	'
这	将要	做	到	去	到	这	球	和	,	除非	你	是	难的	到	请	.	-

除非你特别挑剔，否则这件衣服足够你穿着去参加舞会了。

- [ɪn'di:d] , [jes] , - ['ænsər] [ˌsɪndə'relə] .
' **Indeed , yes , ' answered Cinderella .**
- 的确 , 是的 , - 回答 灰姑娘 .

“的确如此，”灰姑娘回答道。

- [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn] [ðiːz] ['hɔːrɪd] [kloʊðz] ? -
' **But how can I go , as I am , in these horrid clothes ? '**
- 但 如何 能 我 去 , 作为 我 是 , 在 这些 可怕的 衣服 ? -

“可是我怎么能穿着这身难看的衣服去呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

- [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['kredɪt][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] ! -
' **You might have given me credit for thinking of that too ! '**
- 你 可能 有 给定 我 信用 为了 思维 的 那 也 ! -

“你或许也应该感谢我想到这一点！”

[hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [dɪd][bʌt; bət] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɑːnd] ,
Her godmother did but touch her with her wand ,
她 教母 做过 但 触碰 她 和 她 魔杖 ,

她的教母只是用魔杖碰了碰她。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər][rægz][wɜːr; wər] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]
and on the instant her rags were transformed into cloth of gold and
和 在 这 立即的 她 破布 是 转变 进入 布 的 金子 和
['sɪlvər] ,
silver ,
银 ,

就在那一瞬间，她身上的破烂衣服变成了金银织成的布料。

[ɔːl] ['bɪspæŋgld] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] .
all bespangled with precious stones .
全部 闪闪发光的 和 宝贵的 石头 .

上面缀满了宝石。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [her] ['kriːpɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [kəːlz] , [ænd; ənd]['taɪərɪŋ][ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [tɪəz]
She felt her hair creeping up into curls , and tiring and arranging itself in tiers
她 毛毡 她 头发 爬行 向上 进入 卷发 , 和 令人疲惫 和 安排 本身 在 层级
,
,
,

她感觉自己的头发渐渐卷曲起来，疲惫地垂落下来，层层叠叠地排列着。

[ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɑːstrɪtʃ] ['feðər] [gruː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['daɪmənd] [klæsp]
on the topmost of which a double ostrich feather grew from a diamond clasp
在 这 最顶层 的 哪个 一个 双倍的 鸵鸟 羽毛 生长 从 一个 钻石 搭扣
[ðæt] [kɔːt] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz][wɑːnd][ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
that caught the rays of the old lady's wand and shot them about the garden ,
那 捕捉 这 射线 的 这 老的 女士的 魔杖 和 射击 他们 关于 这 花园 ,

其中最顶端长着两根鸵鸟羽毛，羽毛从钻石扣环中伸出，能够捕捉到老妇人魔杖的光束，并将光束射向花园各处。

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [slʌgz] [ænd; ənd] [sneɪlz] [krɔːl] [tuː; tə] ['ʃeltər] .
this way and that , making the slugs and snails crawl to shelter .
这 方式 和 那 , 制作 这 蛞蝓 和 蜗牛 爬行 到 庇护所 .

来回穿梭，迫使蛞蝓和蜗牛爬到掩体里。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , - [sed] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] , ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

'	But	the	chief	mark	of	a	lady	,	'	said	her	godmother	,	eyeing	her	with
-	但	这	首席	标记	的	一个	女士	,	-	说	她	教母	,	觊觎	她	和

[ə'pruːv(ə)l] ,

approval	,
赞同	,

“但一位淑女最重要的标志是，”她的教母一边赞许地看着她，一边说道。

- [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ʃɑːd] , - [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glæs] ['slɪpərz] ,

'	is	to	be	well	shod	,	'	and	so	saying	she	pulled	out	a	pair	of	glass	slippers	,
-	是	到	是	出色地	鞋子	,	-	和	所以	说	她	拉	出去	一个	一对	的	玻璃	拖鞋	,

“要穿得漂亮，”说着，她掏出一双水晶鞋。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌsɪndə'relə] [poʊkt] [hɜːr; hər] [toʊz] ['daʊtfəli] ,

into	which	Cinderella	poked	her	toes	doubtfully	,
进入	哪个	灰姑娘	戳	她	脚趾	怀疑地	,

灰姑娘疑惑地把脚趾伸了进去，

[fɔːr; fər] [glæs] [ɪz][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [æn; ən] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] ['slɪpərz] .

for	glass	is	not	as	a	rule	an	accommodating	material	for	slippers	.
为了	玻璃	是	不是	作为	一个	规则	一个	适应性强	材料	为了	拖鞋	.

因为玻璃通常不是制作拖鞋的理想材料。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] ['veri] ['kerfəli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

You	have	to	be	measured	very	carefully	for	it	.
你	有	到	是	测量	非常	小心	为了	它	.

你需要非常仔细地测量尺寸。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] : [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'reɪd] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] ,

But	these	fitted	to	perfection	:	and	thus	arrayed	from	top	to	toe	,
但	这些	适配	到	完美	:	和	因此	排列	从	顶部	到	脚趾	,

但这套衣服却完美合身：就这样，从头到脚，一丝不苟地穿戴整齐。

[ˌsɪndə'relə] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [kɪs] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] , [θæŋk] [hɜːr; hər] ,

Cinderella	had	nothing	more	to	do	but	kiss	her	godmother	,	thank	her	,
灰姑娘	有	没有什么	更多的	到	做	但	吻	她	教母	,	感谢	她	,

[ænd; ənd] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

and	step	into	the	coach	,
和	步	进入	这	教练	,

灰姑娘只需亲吻她的教母，向她道谢，然后登上马车即可。

[ðə; ði][sɪks] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [bedz] [ɪm'peɪʃntli] .

the	six	horses	of	which	were	pawing	the	cabbage	beds	impatiently	.
这	六	马匹	的	哪个	是	爪子	这	卷心菜	床	不耐烦地	.

其中六匹马正焦躁地用蹄子刨着卷心菜地。

- [gʊd] - [baɪ] , [tʃaɪld] !

'	Good	-	bye	,	child	!
-	好的	-	再见	,	孩子	!

“再见了，孩子！”

- [sed] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] .

'	said	her	godmother	.
-	说	她	教母	.

“她的教母说道。”

- [bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][juː; jʊ] ['sɪriəsli] .

'	But	of	one	thing	I	must	warn	you	seriously	.
-	但	的	一	事物	我	必须	警告	你	严重地	.

但有一件事我必须郑重警告你。

[aɪ][hæv; həv]

I	have
我	有

我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['paʊər] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ðʌs] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] , [bʌt; bət] [maɪ] ['paʊər] ['læsts] ['oʊnli] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] .

power	to	send	you	thus	to	the	ball	,	but	my	power	lasts	only	until	midnight	.
力量	到	发送	你	因此	到	这	球	,	但	我的	力量	持续时间	仅有的	直到	午夜	.

我有能力送你去参加舞会，但我的能力只持续到午夜。

[nɑːt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'jɑːnd] ['mɪdnaɪt] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər] .

Not	an	instant	beyond	midnight	must	you	stay	there	.
不是	一个	立即的	超过	午夜	必须	你	停留	那里	.

午夜过后，你一刻也不用待在那里。

[ɪf] [juː; jʊ] ['oʊvər] - [steɪ] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] , [jʊr; jər] [koʊtʃ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] [ə'gen] ,

If	you	over	-	stay	the	stroke	of	twelve	,	your	coach	will	become	but	a	pumpkin	again	,
如果	你	超过	-	停留	这	中风	的	十二	,	你的	教练	将要	变得	但	一个	南瓜	再次	,

如果你逗留超过十二点，你的教练就会再次变成一个南瓜。

[jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [bæk] ['ɪntuː] [maɪs] , [jʊr; jər] ['fʊtmən] ['ɪntuː] ['lɪzərdz] ,

your	horses	will	change	back	into	mice	,	your	footmen	into	lizards	,
你的	马匹	将要	改变	后退	进入	小鼠	,	你的	侍从	进入	蜥蜴	,

你的马会变回老鼠，你的步兵会变成蜥蜴。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [bɔːl] [dres] [ʃrɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [rægz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] . -

and	your	ball	dress	shrink	to	the	same	rags	in	which	I	found	you	.	'
和	你的	球	裙子	收缩	到	这	相同的	破布	在	哪个	我	成立	你	.	-

你的舞会礼服缩水后，就像我发现你时一样破烂不堪。

[ˌsɪndə'relə] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] : [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

Cinderella	promised	that	she	would	not	fail	to	take	her	departure	before	midnight	:	and	,	with	that	,
灰姑娘	承诺	那	她	会	不是	失败	到	拿	她	离开	前	午夜	:	和	,	和	那	,

灰姑娘承诺她一定会在午夜前启程：就这样，

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] , [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

the	coachman	cracked	his	whip	and	she	was	driven	away	,	beside	herself	with	joy	.
这	马车夫	裂纹	他的	鞭	和	她	曾是	驱动	离开	,	旁	她自己	和	喜悦	.

马车夫挥动鞭子，她被赶走了，高兴得不知所措。

[ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gaːdnz] ,

In	the	royal	palace	,	and	in	the	royal	gardens	,
在	这	皇家	宫殿	,	和	在	这	皇家	花园	,

在皇宫里，在皇家花园里，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ðə; ði] [seɪm] [stɑːrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌsɪndə'rɛləz]

over	which	shone	the	same	stars	which	had	looked	down	upon	Cinderella's
超过	哪个	闪耀	这	相同的	明星	哪个	有	看起来	向下	之上	灰姑娘的

['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] ,

pumpkins	,
南瓜	,

照耀其上的，正是当年俯瞰灰姑娘南瓜灯的那些星星。

[ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] :

the	ball	was	at	its	height	:
这	球	曾是	在	它是	高度	:

球正处于最高点：

[wɪð; wɪθ] [skɔːrz] [ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['kʌpəlz] ['dænsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wækst] [flɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk]

with	scores	and	scores	of	couples	dancing	on	the	waxed	floor	to	the	music
和	得分	和	得分	的	情侣	跳舞	在	这	打蜡	地面	到	这	音乐

[ʌv; əv] [ðə; ði] [vaɪə'lɪnz] ;

of	the	violins	;
的	这	小提琴	;

成群结队的舞者在打过蜡的地板上，伴着小提琴的音乐翩翩起舞；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [wer] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [θrɔbd] [ɪn] [feɪnt] ['ekoʊz] , ['ʌðər] [skɔːrz] [ʌv; əv]

and	under	the	trees	,	where	the	music	throbbed	in	faint	echoes	,	other	scores	of
和	在下面	这	树木	,	在哪里	这	音乐	悸动	在	头晕的	回声	,	其他	得分	的

['kʌpəlz] ['muːvɪŋ] ,

couples	moving	,
情侣	移动	,

树荫下，音乐隐隐约约地回荡着，还有许多其他的情侣在移动。

['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] ,

passing	and	repassing	,
通过	和	重传	,

传递和再传递，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fauntinz] [ænd; ənd] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði]

listening	to	the	plash	of	the	fountains	and	inhaling	the	sweet	scent	of	the
聆听	到	这	水花	的	这	喷泉	和	吸入	这	甜的	香味	的	这

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

聆听喷泉的拍打声，呼吸鲜花的芬芳。

[naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [gests] , [wɜːrd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

Now	,	as	the	King's	son	walked	among	his	guests	,	word	was	brought	to	him
现在	,	作为	这	国王学院	儿子	步行	之中	他的	客人	,	单词	曾是	带来	到	他

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərlɪn]

by	his	Chamberlain
经过	他的	管家

这时，国王的儿子正在宾客中穿行，他的侍从官前来禀报。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðæt] [ə; eɪ] [grænd] ['prɪnses] , [huːm] ['noʊbɑːdi] [nuː] , [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd]

that	a	grand	Princess	,	whom	nobody	knew	,	had	just	arrived	and	desired
那	一个	盛大	公主	,	谁	无人	知道	,	有	只是	到达的	和	想要的

[əd'mɪʃ(ə)n] .

admission	.
入学	.

一位身份不明的尊贵公主刚刚抵达，并希望入内。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [neɪm] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] ;

'	She	will	not	tell	her	name	,	'	said	the	Chamberlain	;
-	她	将要	不是	告诉	她	姓名	,	-	说	这	管家	;

“她不会说出她的名字，”宫务大臣说；

- [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪnses] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['veri] [haɪ] ['dɪgnəti] ['kænɑːt] [biː; bi] ['daʊtɪd] .

'	but	that	she	is	a	Princess	and	of	very	high	dignity	cannot	be	doubted	.
-	但	那	她	是	一个	公主	和	的	非常	高的	尊严	不能	是	怀疑	.

“但她是一位公主，拥有极高的身份，这一点毋庸置疑。”

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dres] ([ʌv; əv] [wɪtʃ]

Apart	from	her	beauty	and	the	perfection	of	her	address	(	of	which
除	从	她	美丽	和	这	完美	的	她	地址	(	的	哪个

[jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,

your	Royal	Highness	,
你的	皇家	高度	,

除了她的美貌和完美的谈吐（殿下，您对此深有体会），

[pər'hæps] , [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [miːn] [dʒʌdʒ]) ,

perhaps	,	will	allow	me	to	be	no	mean	judge	)	,
也许	,	将要	允许	我	到	是	不	意思是	法官	)	,

或许，这会让我成为一个不庸俗的评判者），

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][hɜːr; hər] [her] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['prɑːvɪns] .

I	may	mention	that	the	very	jewels	in	her	hair	are	worth	a	whole	province	.
我	可能	提到	那	这	非常	珠宝	在	她	头发	是	值得	一个	所有的	省	.

-
'
-

我还要补充一点，她头发上的那些珠宝就价值连城。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [fer] ['streɪndʒər] ,

The	King's	son	hastened	to	the	gate	to	receive	the	fair	stranger	,
这	国王学院	儿子	加快	到	这	门	到	收到	这	公平的	陌生人	,

国王的儿子急忙跑到城门口迎接这位美丽的陌生女子。

['hændɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] ,

handed	her	down	from	the	coach	,	and	led	her	through	the	gardens	,
递交	她	向下	从	这	教练	,	和	引领	她	通过	这	花园	,

他把她从马车上抱下来，领着她穿过花园。

[wer] [ðə; ði] [gests] [druː] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] .

where	the	guests	drew	apart	and	gazed	in	wonder	at	her	loveliness	.
在哪里	这	客人	画	除	和	凝视	在	想知道	在	她	可爱	.

宾客们纷纷散开，惊叹于她的美貌。

[stɪl] ['eskɔːtid] [baɪ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , [wer] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns]

Still	escorted	by	him	she	entered	the	ball	-	room	,	where	at	once	a	great	silence
仍然	护送	经过	他	她	进入	这	球	-	房间	,	在哪里	在	一次	一个	伟大的	沉默

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

她依然由他陪同进入舞厅，舞厅里顿时一片寂静。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔːf] , [ðə; ði][vaɪə'lɪnz] ['siːst] [tuː; tə] [pleɪ] — [soʊ]['teɪkən] ,

the	dancing	was	broken	off	,	the	violins	ceased	to	play	—	so	taken	,
这	跳舞	曾是	破碎的	离开	,	这	小提琴	停止	到	玩	—	所以	已采取	,

舞会停止了，小提琴也停止了演奏——就这样，

[soʊ] ['rævɪʃ] [wʌz; wəz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][baɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [wʌn] .

so	ravished	was	everybody	by	the	vision	of	this	unknown	one	.
所以	被蹂躏	曾是	大家	经过	这	想象	的	这	未知	一	.

所有人都被这位陌生人的景象深深吸引。

['evriwer] [ræn][ðə; ði]['mɜːrmər] , - [ɑː] !
Everywhere ran the murmur , ' Ah !
到处 跑 这 低语 , - 啊 !

到处都传来低语声："啊！"

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! -
how beautiful she is ! '
如何 美丽的 她 是 ! -

她真漂亮！

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [oʊld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; hər] ,
The King himself , old as he was , could not take his eyes off her ,
这 国王 他自己 , 老的 作为 他 曾是 , 可以 不是 拿 他的 眼睛 离开 她 ,

国王虽然年事已高，却也无法将目光从她身上移开。

[ænd; ənd] [kən'faidid] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi]
and confided to the Queen in a low voice that it was long since he
和 坦白 到 这 女王 在 一个 低的 嗓音 那 它 曾是 长的 自从 他
[hæd; həd] [siːn] [soʊ][ə'dɔːrəb(ə)l][ə; eɪ] ['kriːtʃər] .
had seen so adorable a creature .
有 已见 所以 可爱的 一个 生物 .

他低声向女王透露，他已经很久没有见过这么可爱的生物了。

[ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] - [dres] [ænd; ənd][hɜːr; hər][bɔːl] [gaʊn] ,
All the ladies were busily studying her head - dress and her ball gown ,
全部 这 女士们 是 忙碌地 学习 她 头 - 裙子 和 她 球 袍 ,

女士们都在仔细端详她的头饰和舞会礼服。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['ɔːrdər][ðə; ði] [laɪk]
that they might order the like
那 他们 可能 命令 这 喜欢

他们可能会订购类似的东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[nekst] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ɪf] ['oʊnli] ([veɪn] [hoʊp] !)
next day for themselves , if only (vain hope !)
下一个 天 为了 他们自己 , 如果 仅有的 (徒劳 希望 !)

第二天他们自己就能如愿以偿了（但愿如此！）

[ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [mə'tɪriəlz] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['dresmeɪkər] ['klevər] [ɪ'nʌf] .
they could find materials so exquisite and dressmakers clever enough .
他们 可以 寻找 材料 所以 精美的 和 服装设计师 聪明的 足够的 .

他们可以找到非常精美的材料和技艺精湛的裁缝。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [led][hɜːr; hər]
The King's son took her to the place of honour , and afterwards led her
这 国王学院 儿子 采取 她 到 这 地方 的 荣誉 , 和 然后 引领 她
[aʊt] [tuː; tə] [dæns] .
out to dance .
出去 到 舞蹈 .

国王的儿子带她去了尊贵的地方，然后牵着她出去跳舞。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [soʊ] ['greɪsfəli] [ðæt] [ɔːl] [əd'maɪəd][hɜːr; hər] [jet] [ðə; ði] [mɔːr] .
She danced so gracefully that all admired her yet the more .
她 跳舞 所以 优雅地 那 全部 钦佩 她 然而 这 更多的 .

她舞姿如此优美，让所有人都更加钦佩她。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [eɪt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

A	splendid	supper	was	served	,	but	the	young	Prince	ate	nothing	of	it	,
一个	灿烂	晚餐	曾是	服务	,	但	这	年轻的	王子	吃	没有什么	的	它	,

晚餐丰盛美味，但年轻的王子却一口也没吃。

[soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɑːn] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

so	intent	was	he	on	gazing	upon	her	.
所以	意图	曾是	他	在	凝视	之上	她	.

他目不转睛地盯着她看。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][sæt][baɪ][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [huː] ['braɪdld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːnər] .

She	went	and	sat	by	her	sisters	,	who	bridled	with	pleasure	at	the	honour	.
她	去	和	卫星	经过	她	姐妹	,	WHO	勒住	和	乐趣	在	这	荣誉	.

她走到姐姐们身边坐下，姐姐们对这份荣誉感到既高兴又嫉妒。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sɪ'vɪlɪtiːz] ,

She	did	them	a	thousand	civilities	,
她	做过	他们	一个	千	礼貌	,

她对他们百般殷勤，

['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['nɛktəˌriːnz] [ænd; ənd] ['sɪtrən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [brɔːt] [hɜːr; hər] ;

sharing	with	them	the	nectarines	and	citrons	which	the	Prince	brought	her	;
分享	和	他们	这	油桃	和	香橼	哪个	这	王子	带来	她	;

[ænd; ənd] [stɪl] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ,

and	still	not	recognising	her	,
和	仍然	不是	识别	她	,

她与他们分享了王子带给她的油桃和香橼；但他们仍然没有认出她来。

[ðeɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðɪs] ,

they	marvelled	at	this	,
他们	惊叹不已	在	这	,

他们对此感到惊奇。

['biːɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ([æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [dɪ'zɜːrvd]) [tuː; tə][biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər]

being	quite	unused	(	as	they	never	deserved	)	to	be	selected	for
存在	相当	未使用的	(	作为	他们	绝不	应得的	)	到	是	已选	为了

[ə'tenʃnz] [soʊ] ['flætərɪŋ] .

attentions	so	flattering	.
注意	所以	奉承	.

他们很不习惯（也从未配得上）被选中接受如此令人受宠若惊的关注。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [naʊ] [kleɪmd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [dæns] .

The	King's	son	now	claimed	her	for	another	dance	.
这	国王学院	儿子	现在	声称	她	为了	其他	舞蹈	.

国王的儿子又邀请她跳另一支舞。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['skersli] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [wen] [ˌsɪndə'relə] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [streɪk] [ðə; ði]

It	had	scarcely	come	to	an	end	when	Cinderella	heard	the	clock	strike	the
它	有	几乎	来	到	一个	结尾	什么时候	灰姑娘	听到	这	钟	罢工	这

['kwɔːrtər][tuː; tə] [twelv] ;

quarter	to	twelve	;
四分之一	到	十二	;

故事刚结束不久，灰姑娘就听到钟声敲响了，距离十二点还有一刻。

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər]['pɑːrtnər][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

whereupon	she	instantly	desired	her	partner	to	lead	her	to	the	King	and
于是	她	即刻	想要的	她	伙伴	到	带领	她	到	这	国王	和

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

于是她立刻要求她的同伴带她去见国王和王后。

- [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	For	I	must	be	going	,	'	she	said	.
-	为了	我	必须	是	去	,	-	她	说	.

“我必须走了，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][soʊ] ['ɜːrli] , - [hiː; hi][prəu'testid] .

'	It	is	cruel	of	you	to	go	so	early	,	'	he	protested	.
-	它	是	残忍的	的	你	到	去	所以	早期的	,	-	他	抗议	.

“你这么早就走，太残忍了，”他抗议道。

- [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][grænt][ˌem 'iː] ['meni]

'	But	at	least	you	will	come	again	to	-	morrow	and	grant	me	many
-	但	在	至少	你	将要	来	再次	到	-	明天	和	授予	我	许多

['dænsəz, 'dænsɪz] ? -

dances	?	'
舞蹈	?	-

“但至少你明天还会来，请你陪我跳很多支舞吧？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

- [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] [bɔːl] , [ðen] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? -

'	Is	there	to	be	another	ball	,	then	,	to	-	morrow	?	'
-	是	那里	到	是	其他	球	,	然后	,	到	-	明天	?	-

“那么，明天还有一场球赛吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [jes] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['mɔːroʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [wɪl]

'	To	-	morrow	,	yes	;	and	as	many	morrows	as	you	wish	,	if	only	you	will
-	到	-	明天	,	是的	;	和	作为	许多	明天	作为	你	希望	,	如果	仅有的	你	将要

[kʌm] . -

come	.	'
来	.	-

“明天可以；只要你肯来，你想来多少个明天都可以。”

- [ɑː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ! - [said] [ˌsɪndə'relə] [tuː; tə][hɜːr'self] : [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

'	Ah	,	if	I	could	!	'	sighed	Cinderella	to	herself	:	for	she	was	young	,
-	啊	,	如果	我	可以	!	-	叹了口气	灰姑娘	到	她自己	:	为了	她	曾是	年轻的	,

“啊，如果我能就好了！”灰姑娘叹了口气，心想：因为她还年轻，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	it	seemed	to	her	that	she	could	never	have	enough	of	such
和	它	似乎	到	她	那	她	可以	绝不	有	足够的	的	这样的

['iːvnɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] ,

evenings	as	this	,
晚上	作为	这	,

她觉得像这样的夜晚永远都不嫌多。

[ðoʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

though	they	went	on	for	ever	and	ever	.
尽管	他们	去	在	为了	曾经	和	曾经	.

虽然他们一直持续了很久很久。

[ðə; ði] [prɪns] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [wer] [sæt][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

The	Prince	led	her	to	the	daïs	where	sat	the	King	and	Queen	.
这	王子	引领	她	到	这	daïs	在哪里	卫星	这	国王	和	女王	.

王子领着她来到国王和王后所在的台上。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] ['revərəns] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['slaɪtər] [bʌt; bət][noʊ] [les] ['greɪʃəs] [wʌn]

She	made	a	deep	reverence	before	them	,	a	slighter	but	no	less	gracious	one
她	制成	一个	深的	尊敬	前	他们	,	一个	略微	但	不	较少的	亲切	一

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

to	the	company	,
到	这	公司	,

她向他们行了深深的敬礼，向在场的人行了稍稍轻但同样礼貌的礼节。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] .

and	withdrew	.
和	退出	.

然后退出了。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ]['ɔːrdərz] , [hɜːr; hər] [koʊtʃ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Although	she	had	given	no	orders	,	her	coach	stood	waiting	for	her	.
虽然	她	有	给定	不	订单	,	她	教练	站立	等待	为了	她	.

虽然她没有下达任何命令，但她的教练却站在那里等着她。

['slɪpɪŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hwiskt] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɪŋk] [æn; ən]

Slipping	in	,	she	was	whisked	home	in	the	time	it	would	take	you	to	wink	an
滑倒	在	,	她	曾是	搅拌	家	在	这	时间	它	会	拿	你	到	眨眼	一个

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

她悄悄溜进去，眨眼间就被送回了家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .

She	had	scarcely	entered	the	house	,	however	,	before	she	received	a	shock	.
她	有	几乎	进入	这	房子	,	然而	,	前	她	已收到	一个	震惊	.

然而，她刚进屋不久就受到了惊吓。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

For	on	the	threshold	of	the	kitchen	,
为了	在	这	临界点	的	这	厨房	,

在厨房门口，

['glænsɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔːl] [gaʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [baɪ] [ðɪs] ['ræpɪd]

glancing	down	to	make	sure	that	her	ball	gown	was	not	disarranged	by	this	rapid
瞥了一眼	向下	到	制作	当然	那	她	球	袍	曾是	不是	混乱	经过	这	迅速的

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

她低头看了一眼，确保自己的舞会礼服没有因为这趟快速旅程而变得凌乱。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃt] — [tʃeɪndʒd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][rægz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	perceived	that	it	had	vanished	—	changed	back	to	the	rags	of	her
她	感知	那	它	有	消失了	—	已更改	后退	到	这	破布	的	她

['deɪli] [wer] .

daily	wear	.
日常的	穿	.

她感觉它消失了——变回了她日常穿的破烂衣服。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] , [stʊd] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] ,

But	there	,	in	the	light	of	the	hearth	,	stood	her	godmother	,
但	那里	,	在	这	光	的	这	炉	,	站立	她	教母	,

但是，在炉火的映照下，站着她的教母。

[huː] [smaɪld] [soʊ] ['plezntli] [ðæt] [ˌsɪndə'relə] [tʃoʊkt] [daʊn] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv]
who smiled so pleasantly that Cinderella choked down her little cry of
WHO 微笑 所以 愉快 那 灰姑娘 窒息 向下 她 小的 哭 的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

他笑容灿烂，让灰姑娘强忍住失望的低吟。

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər]['pɑːrtnər][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]
Whereupon she instantly desired her partner to lead her to the KING and
于是 她 即刻 想要的 她 伙伴 到 带领 她 到 这 国王 和
[kwiːn] .
QUEEN .
女王 .

于是她立刻要求她的同伴带她去见国王和王后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

- [wel] , [tʃaɪld] ?
' Well , child ?
- 出色地 , 孩子 ?

“孩子，你好吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɛrd] ? -
And how have you fared ? '
和 如何 有 你 表现 ? -

你那边情况如何?

- [gɑːdmæmə] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !
' Godmama , I have never been so happy in all my life !
- 教母 , 我 有 绝不 到过 所以 快乐的 在 全部 我的 生活 !

“教母，我这辈子从来没有这么高兴过！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] ! -
And it is all thanks to you ! '
和 它 是 全部 谢谢 到 你 ! -

这一切都要感谢你!

[bʌt; bət]['æftər] ['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər] ,
But after thanking her ,
但 后 谢谢 她 ,

但道谢之后，

[ˌsɪndə'relə] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [kən'fesɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][nekst]
Cinderella could not help confessing how she longed to go to the ball next
灰姑娘 可以 不是 帮助 坦白 如何 她 渴望 到 去 到 这 球 下一个
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

灰姑娘忍不住坦白说，她多么渴望参加第二天晚上的舞会。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd][oʊ] !
The King's son had begged her to come again , and oh !
这 国王学院 儿子 有 乞求 她 到 来 再次 , 和 哦 !

国王的儿子恳求她再次前来，哦!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['prɑːmɪs] !
if she had been able to promise !
如果 她 有 到过 有能力的 到 承诺 !

如果她能够做出承诺就好了!

- [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [tʃaɪld] , - [sed] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] , - [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]

-	As	to	that	,	child	,	'	said	her	godmother	,	'	we	will	see	about	it	when	the
-	作为	到	那	,	孩子	,	-	说	她	教母	,	-	我们	将要	看	关于	它	什么时候	这

[taɪm] [kʌmz] .

time	comes	.
时间	来	.

“至于这件事，孩子，”她的教母说，“到时候再说吧。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['loʊnli] , ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

But	it	has	been	lonely	,	keeping	watch	and	sitting	up	for	you	.
但	它	有	到过	孤独	,	保持	手表	和	坐着	向上	为了	你	.

但是，为你守夜、为你守候，一直都很孤独。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'wɔːrd] [ˌem 'iː][baɪ] ['telɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Will	you	not	reward	me	by	telling	all	about	it	?	'
将要	你	不是	报酬	我	经过	讲述	全部	关于	它	?	-

你难道不打算把事情的来龙去脉都告诉我吗?

[ˌsɪndə'relə] ['niːdɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] .

Cinderella	needed	no	such	invitation	;	she	was	dying	to	relate	her	adventures	.
灰姑娘	需要	不	这样的	邀请	;	她	曾是	垂死	到	涉及	她	冒险	.

灰姑娘根本不需要这样的邀请；她早就迫不及待地想讲述自己的奇遇了。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] .

She	talked	and	talked	,	her	godmother	still	smiling	and	questioning	.
她	谈话	和	谈话	,	她	教母	仍然	微笑	和	提问	.

她滔滔不绝地说着，她的教母一边微笑一边追问。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [meɪ] [biː; bi] ,

For	two	hours	,	may	be	,
为了	二	小时	,	可能	是	,

或许持续两个小时，

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌrekə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [wen] [hɜːr; hər]

she	talked	and	was	still	recollecting	a	score	of	things	to	tell	when	her
她	谈话	和	曾是	仍然	回忆	一个	分数	的	事物	到	告诉	什么时候	她

['sɪstər] - [koʊtʃ] ['rʌmbld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

sisters	'	coach	rumbled	up	to	the	gate	,
姐妹	-	教练	隆隆声	向上	到	这	门	,

她一边说着话，一边还在回忆着一大堆要讲的事情，这时她姐姐们的教练隆隆地开到了门口。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] .

and	almost	at	once	there	came	a	loud	ring	at	the	bell	.
和	几乎	在	一次	那里	来了	一个	大声	戒指	在	这	钟	.

几乎就在同时，门铃响了起来。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]

She	stared	and	rubbed	her	eyes	,	for	at	the	first	sound	of	it	her
她	凝视	和	摩擦	她	眼睛	,	为了	在	这	第一的	声音	的	它	她

['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] !

godmother	had	vanished	!
教母	有	消失了	!

她瞪大了眼睛，揉了揉眼睛，因为就在她听到第一个声音的时候，她的教母消失了!

[ˌsɪndə'relə] [ræn][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

Cinderella	ran	and	opened	the	door	to	her	sisters	.
灰姑娘	跑	和	打开	这	门	到	她	姐妹	.

灰姑娘跑过去，打开门迎接她的姐妹们。

- [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [steɪd] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [jɔːnɪŋ] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

-	What	a	long	time	you	have	stayed	,	'	said	she	,	yawning	,	rubbing	her	eyes	,
-	什么	一个	长的	时间	你	有	入住	,	-	说	她	,	打哈欠	,	擦	她	眼睛	,

“你们待了这么久啊，”她打着哈欠揉了揉眼睛说道。

[ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [hɜːr'self][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [weɪkt] [aʊt][ʌv; əv] [sliːp] .

and	stretching	herself	as	though	she	had	just	waked	out	of	sleep	.
和	伸展	她自己	作为	尽管	她	有	只是	醒来	出去	的	睡觉	.

她伸了个懒腰，仿佛刚睡醒一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

([ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] , [haʊ'evər] , [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [sliːp] [sɪns] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] !)

(	She	had	felt	,	however	,	no	inclination	at	all	to	sleep	since	their	departure	!	)
(	她	有	毛毡	,	然而	,	不	倾角	在	全部	到	睡觉	自从	他们的	离开	!	)

（然而，自从他们离开后，她却丝毫没有睡意！）

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] , - [sed] [ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] ,

'	If	you	had	been	at	the	ball	,	'	said	the	elder	sister	,
-	如果	你	有	到过	在	这	球	,	-	说	这	长老	姐姐	,

“如果你当时在舞会上，”姐姐说，

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][felt]['taɪərd] .

'	you	would	not	have	felt	tired	.
-	你	会	不是	有	毛毡	疲劳的	.

你不会感到疲倦。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['prɪnses] — [oʊ] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [juː; jʊ]['evər][kʊd; kəd] [siː] !

One	of	the	guests	was	the	loveliest	Princess	—	oh	,	the	loveliest	you	ever	could	see	!
一	的	这	客人	曾是	这	最可爱的	公主	—	哦	,	这	最可爱的	你	曾经	可以	看	!

其中一位客人是位非常可爱的公主——哦，你见过的最可爱的公主！

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sɪ'vɪlɪtiːz] .

She	showed	us	a	thousand	civilities	.
她	显示	我们	一个	千	礼貌	.

她向我们展示了千百种礼仪。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['nɛktəˌriːnz] [ænd; ənd] ['sɪtrən] . -

She	gave	us	nectarines	and	citrons	.	'
她	给予	我们	油桃	和	香橼	.	-

她送给我们油桃和香橼。

[ˌsɪndə'relə] [kən'teɪnd] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] .

Cinderella	contained	her	joy	.
灰姑娘	包含	她	喜悦	.

灰姑娘强忍着喜悦。

[ʌp'sterz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʌn'pleɪtɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [her] [ænd; ənd] [ʌn'leɪst] [ðer; ðər] ['bɑːdɪs] ,

Upstairs	,	while	she	unplaited	her	sisters	'	hair	and	unlaced	their	bodices	,
楼上	,	尽管	她	未编织的	她	姐妹	-	头发	和	解开	他们的	紧身胸衣	,

楼上，她一边解开妹妹们的辫子，一边解开她们的紧身胸衣。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

she	asked	the	name	of	the	Princess	.
她	问	这	姓名	的	这	公主	.

她问公主的名字。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ænsər] [ðæt] [noʊ][wʌn] [nuː] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [wʌz; wəz][waɪld] [ə'baʊt]

But	they	answered	that	no	one	knew	her	;	that	the	King's	son	was	wild	about
但	他们	回答	那	不	一	知道	她	;	那	这	国王学院	儿子	曾是	荒野	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但他们回答说，没有人认识她；国王的儿子对她痴迷不已。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	would	give	everything	in	the	world	to	discover	who	she	was	.
和	会	给	一切	在	这	世界	到	发现	WHO	她	曾是	.

她愿意付出一切去发现她是谁。

[ˌsɪndə'relə] [smaɪld] .

Cinderella	smiled	.
灰姑娘	微笑	.

灰姑娘笑了。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [felt] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['klʌmzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['heəpɪnz] .

She	no	longer	felt	any	temptation	at	all	to	be	clumsy	with	the	hairpins	.
她	不	更长	毛毡	任何	诱惑	在	全部	到	是	笨拙	和	这	发夹	.

她再也没有丝毫想要笨手笨脚地摆弄发夹的冲动了。

- [waɪ] [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] .

'	Why	then	,	'	she	said	,	'	she	must	be	beautiful	indeed	.
-	为什么	然后	,	-	她	说	,	-	她	必须	是	美丽的	的确	.

“那么，”她说，“她一定很漂亮。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] ?

And	she	went	away	,	you	say	,	without	telling	her	name	?
和	她	去	离开	,	你	说	,	没有	讲述	她	姓名	?

你说她离开的时候，连名字都没留下?

[ɪz][noʊ][wʌn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ? -

Is	no	one	going	to	see	her	again	?	'
是	不	一	去	到	看	她	再次	?	-

难道再也不会有人见到她了吗?

- [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

'	As	for	that	,	she	may	come	again	to	the	ball	to	-	morrow	.
-	作为	为了	那	,	她	可能	来	再次	到	这	球	到	-	明天	.

至于她，明天或许会再次参加舞会。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] ['bɛgd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . . . .

I	am	told	that	the	Prince	begged	it	,	almost	with	tears	in	his	eyes	.	.	.	.
我	是	讲述	那	这	王子	乞求	它	,	几乎	和	眼泪	在	他的	眼睛	.	.	.	.

据说王子苦苦哀求，眼里几乎噙满了泪水.....

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] [bɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ! -

For	there	is	to	be	another	ball	to	-	morrow	,	and	we	are	going	!	'
为了	那里	是	到	是	其他	球	到	-	明天	,	和	我们	是	去	!	-

因为明天还有一场舞会，我们要去!

- [ɑː] , ['hevəns] ! - [said] [ˌsɪndə'relə] , [haʊ] ['lʌki]

'	Ah	,	heavens	!	'	sighed	Cinderella	,	how	lucky
-	啊	,	天	!	-	叹了口气	灰姑娘	,	如何	幸运的

“啊，天哪！”灰姑娘叹了口气，“我真是太幸运了！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[juː; jʊ][ɑːr; ər] !
you **are** **!**
你 是 !

你是!

[maɪt] [aɪ][nɑːt][dʒʌst] [siː] [hɜːr; hər] ?
Might **I** **not** **just** **see** **her** **?**
可能 我 不是 只是 看 她 ?

我是否可以见她一面?

[pliːz] , [pliːz] , ['sɪstər] ['kærəlɪn] ,
Please **,** **please** **,** **Sister** **Caroline** **,**
请 , 请 , 姐姐 卡罗琳 ,

求求你，卡罗琳修女，

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [kwaɪt] [wel] [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [lent] [ˌem 'iː][jʊr; jər]
take **me** **to** **-** **morrow** **—** **I** **could** **manage** **quite** **well** **if** **only** **you** **lent** **me** **your**
拿 我 到 - 明天 — 我 可以 管理 相当 出色地如果 仅有的 你 借出的 我 你的
['jeloʊ] [gaʊn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wer] ['evri] ['iːvnɪŋ] ! -
yellow **gown** **which** **you** **wear** **every** **evening** **!** **'**
黄色的 袍 哪个 你 穿 每一个 晚上 ! -

带我去明天吧——只要你把你每天晚上穿的那件黄色长袍借给我，我就能应付得很好!

- ['hɔɪti] - ['tɔɪti] ! - [snæpt] [mɪs] ['kærəlɪn] .
' **Hoity** **-** **toity** **!** **'** **snapped** **Miss** **Caroline** **.**
- 高傲 - 托伊蒂 ! - 啪啪 错过 卡罗琳 .

“太傲慢了！”卡罗琳小姐厉声说道。

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'weɪk] .
' **You** **cannot** **be** **awake** **.**
- 你 不能 是 醒 .

你不可能醒着。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['lendɪŋ] [maɪ]
You **must** **have** **been** **dreaming** **to** **some** **purpose** **if** **you** **see** **me** **lending** **my**
你 必须 有 到过 做梦 到 一些 目的 如果 你 看 我 贷款 我的
[kloʊðz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['næsti] ['lɪt(ə)l] ['sɪndər] - [slʌt] ! -
clothes **to** **a** **nasty** **little** **Cinder** **-** **slut** **!** **'**
衣服 到 一个 可恶的 小的 煤渣 - 荡妇 ! -

你一定是做梦梦到我把衣服借给一个下贱的小贱人!

[ˌsɪndə'relə] [hæd; həd] [kwaɪt] [wel] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɪ'bʌf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf]
Cinderella **had** **quite** **well** **expected** **some** **such** **rebuff** **,** **and** **was** **glad** **enough**
灰姑娘 有 相当 出色地 预期的 一些 这样的 回绝 , 和 曾是 高兴的 足够的
[tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,
to **get** **it** **,**
到 得到 它 ,

灰姑娘早就预料到会遭到这样的拒绝，而且她也乐于接受。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['ɔːkwərd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
for **it** **would** **have** **been** **very** **awkward** **if** **her** **sister** **had** **been** **willing** **to**
为了 它 会 有 到过 非常 尴尬的 如果 她 姐姐 有 到过 愿意的 到
[lend] [ðə; ði] [gaʊn] .
lend **the** **gown** **.**
借 这 袍 .

如果她姐姐愿意借出礼服，那将会非常尴尬。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] ; [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ˌsɪndə'relə] ,
The **next** **evening** **the** **two** **sisters** **were** **at** **the** **ball** **;** **and** **so** **was** **Cinderella** **,**
这 下一个 晚上 这 二 姐妹 是 在 这 球 ; 和 所以 曾是 灰姑娘 ,

第二天晚上，两姐妹都去参加了舞会；灰姑娘也去了。

[bʌt; bət][ɪn]['i:v(ə)n]['faɪnər][ə'taɪər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

but	in	even	finer	attire	than	before	.
但	在	甚至	更精细	服装	比	前	.

但穿着比以前更加考究。

[hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] [hæd; həd] [sperd] [noʊ][peɪnz] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spens] ,

Her	godmother	had	spared	no	pains	,	and	as	for	the	expense	,
她	教母	有	幸存	不	疼痛	,	和	作为	为了	这	费用	,

她的教母为此煞费苦心，至于费用方面，

[ðæt] ['hɑ:rdli] [ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən][tɜ:rn]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz]['ɪntu:][gɪlt]

that	hardly	needs	to	be	considered	when	you	can	turn	pumpkins	into	gilt
那	几乎	需求	到	是	经过考虑的	什么时候	你	能	转动	南瓜	进入	镀金

['koʊtʃɪz] ,

coaches	,
教练	,

当你能把南瓜变成镀金马车时，这几乎无需考虑。

['kɔbˌwebz] ['ɪntu:] [ˌvæləns'en(z)] [leɪs] , [ænd; ənd] ['bi:tlz] - [wɪŋz] ['ɪntu:] ['ru:biz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæp][ʌv; əv]

cobwebs	into	Valenciennes	lace	,	and	beetles	'	wings	into	rubies	,	with	the	tap	of
蜘蛛网	进入	瓦朗谢讷	蕾丝	,	和	甲虫	-	翅膀	进入	红宝石	,	和	这	轻敲	的

[ə; eɪ][wɑ:nd] .

a	wand	.
一个	魔杖	.

用魔杖轻轻一敲，就能将蜘蛛网变成瓦朗谢讷蕾丝，将甲虫翅膀变成红宝石。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [flu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [koʊtʃ] [dɔ:r] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

The	King's	son	in	his	impatience	flew	to	her	coach	door	as	soon	as	she
这	国王学院	儿子	在	他的	不耐烦	飞翔	到	她	教练	门	作为	很快	作为	她

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

国王的儿子等不及了，她一到，他就飞奔到马车门口。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] ['nevər] [left] [hɜ:r; hər] [saɪd] , [nɔ:r] ['si:st] [tu:; tə] [meɪk] ['prɪti]

Throughout	the	evening	he	never	left	her	side	,	nor	ceased	to	make	pretty
自始至终	这	晚上	他	绝不	左边	她	边	,	也不	停止	到	制作	漂亮的

['spi:tʃɪz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,

speeches	;	and	she	,
演讲	;	和	她	,

整个晚上他都寸步不离地守在她身边，不停地讲着动听的话语；而她，

['prɪti] [meɪd] , [wʌz; wəz]

pretty	maid	,	was
漂亮的	女佣	,	曾是

漂亮的侍女，是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[fɑ:r][frʌm; frəm] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ['taɪərsəm] — [soʊ][fɑ:r] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər]

far	from	finding	his	behaviour	tiresome	—	so	far	,	indeed	,	that	she	forgot	her
远的	从	寻找	他的	行为	令人厌烦	—	所以	远的	,	的确	,	那	她	忘了	她

['gɑ:dˌmʌðərz] ['wɔ:rnɪŋ] .

godmother's	warning	.
教母的	警告	.

她非但没有觉得他的行为令人厌烦，反而完全忘记了教母的警告。

[ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dæns] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɑ:k]

The	end	was	,	that	in	the	midst	of	a	dance	she	heard	the	stroke	of	a	clock
这	结尾	曾是	,	那	在	这	中间	的	一个	舞蹈	她	听到	这	中风	的	一个	钟

,

,

,

结局是，在跳舞的过程中，她听到了钟表的滴答声。

[lʊkt] [ʌp] ,

looked	up	,
看起来	向上	,

抬头望去，

[wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [fɜ:rst] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] [wen] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] [jet]

was	dismayed	to	find	it	the	first	stroke	of	twelve	when	she	believed	it	yet
曾是	沮丧	到	寻找	它	这	第一的	中风	的	十二	什么时候	她	相信	它	然而

[æn; ən] ['aʊər] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

an	hour	short	of	midnight	,
一个	小时	短的	的	午夜	,

她沮丧地发现，她以为已经是十二点了，但距离午夜还有一小时。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪr] .

and	made	her	escape	as	lightly	as	a	deer	.
和	制成	她	逃脱	作为	轻轻	作为	一个	鹿	.

她像鹿一样轻盈地逃脱了。

[ðə; ði] [prɪns] ['fɑ:loʊd] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kætʃ] [hɜ:r; hər] .

The	Prince	followed	,	but	could	not	catch	her	.
这	王子	随后	,	但	可以	不是	抓住	她	.

王子跟了上去，但没能追上她。

['oʊnli] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [glæs] ['slɪpərz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['treʒərd] .

Only	she	dropped	one	of	her	glass	slippers	,	which	he	picked	up	and	treasured	.
仅有的	她	掉落	一	的	她	玻璃	拖鞋	,	哪个	他	挑选	向上	和	珍藏	.

只有她掉了一只水晶鞋，他捡起来珍藏了起来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] , [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['fʊtmən] [hæd; həd] [hwiskt] [ə'weɪ] ,

With	the	last	stroke	of	twelve	,	coach	and	footmen	had	whisked	away	,
和	这	最后的	中风	的	十二	,	教练	和	侍从	有	搅拌	离开	,

[ænd; ənd] [pʊr] [ˌsɪndə'relə] ,

and	poor	Cinderella	,
和	贫穷的	灰姑娘	,

随着十二点钟的最后一拍，马车夫和侍从们扬长而去，可怜的灰姑娘……

['berfʊt] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [rægz] ,

barefoot	now	as	well	as	in	rags	,
赤脚	现在	作为	出色地	作为	在	破布	,

现在他光着脚，而且衣衫褴褛。

[pæntid] ['hoʊmwərd] ['oʊvər] [roʊdz] [wer] [ðə; ði] [flɪnts] [kʌt] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [bled] ,

panted	homeward	over	roads	where	the	flints	cut	her	until	she	bled	,
喘息	回家	超过	道路	在哪里	这	燧石	切	她	直到	她	出血	,

她气喘吁吁地走在回家的路上，燧石划破了她的皮肤，直到她流血。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aulz] [ænd; ənd] [greɪt] [mɔθs] ['blʌndəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'genst] [hɜ:r; hər]

and	the	owls	and	great	moths	blundered	out	of	the	bushes	against	her
和	这	猫头鹰	和	伟大的	蛾子	犯错	出去	的	这	灌木丛	反对	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

猫头鹰和大飞蛾从灌木丛中跌跌撞撞地飞到她脸上。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] , [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [broʊk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ræn][hæf][ðə; ði]

To	make	matters	worse	,	a	thunderstorm	broke	before	she	had	ran	half	the
到	制作	事情	更糟	,	一个	雷雨	打破	前	她	有	跑	一半	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

更糟糕的是，她还没跑完一半的路程，就下起了雷暴雨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [plaɪt] , ['mʌdi] , [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] ,

and	she	arrived	home	in	a	terrible	plight	,	muddy	,	drenched	to	the	skin	,
和	她	到达的	家	在	一个	糟糕的	困境	,	浑	,	湿透了	到	这	皮肤	,

她回到家时狼狈不堪，浑身泥泞，湿透了。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] .

and	almost	more	dead	than	alive	.
和	几乎	更多的	死的	比	活	.

几乎死气沉沉，活气不足。

[ɪn][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [aʊt'strɪpt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

In	one	thing	only	she	was	fortunate	:	she	had	outstripped	her	sisters	,
在	一	事物	仅有的	她	曾是	幸运	:	她	有	超越	她	姐妹	,

她唯一幸运的地方在于：她比她的姐妹们更优秀。

[huːz] [koʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [lɔːst][ə; eɪ] [wiːl] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt]

whose	coach	on	the	way	home	lost	a	wheel	—	and	I	have	a	suspicion	that
谁	教练	在	这	方式	家	丢失的	一个	车轮	—	和	我	有	一个	怀疑	那

[ˌsɪndə'rɛləz] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌmɪsəd'ventʃər] [tuː] .

Cinderella's	godmother	had	something	to	do	with	this	misadventure	too	.
灰姑娘的	教母	有	某物	到	做	和	这	不幸遭遇	也	.

灰姑娘的马车在回家的路上掉了一个轮子——我怀疑灰姑娘的教母也与这起不幸事件有关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wen] [ˌsɪndə'relə] ['oʊpənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [stʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

At	all	events	when	Cinderella	opened	the	kitchen	door	the	little	lady	stood	as	she
在	全部	活动	什么时候	灰姑娘	打开	这	厨房	门	这	小的	女士	站立	作为	她

[hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

had	stood	the	night	before	,
有	站立	这	夜晚	前	,

总之，当灰姑娘打开厨房门时，她像前一天晚上那样站着。

[ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

in	the	glow	of	the	hearth	,	awaiting	her	.
在	这	辉光	的	这	炉	,	等待中	她	.

在温暖的炉火旁，等待着她。

- [wel] , [tʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fraʊnɪŋ] , [jet] [ðə; ði] [fraʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'kaɪndli] ,

'	Well	,	child	,	'	she	said	,	frowning	,	yet	the	frown	was	not	altogether	unkindly	,
-	出色地	,	孩子	,	-	她	说	,	皱眉	,	然而	这	皱眉	曾是	不是	共	不友善的	,

"好吧，孩子，"她皱着眉头说，但那眉头并不完全是恶意的。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌfərd]

'	it	is	easily	seen	that	you	have	forgotten	my	warning	and	have	suffered
-	它	是	容易地	已见	那	你	有	被遗忘的	我的	警告	和	有	遭受

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

"很明显，你已经忘记了我的警告，并为此付出了代价。"

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['klʌtʃɪŋ] ? -

But	what	is	that	you	are	clutching	?	'
但	什么	是	那	你	是	紧握	?	-

但你紧紧攥着的是什么?

[pʊr] [ˌsɪndə'relə] [druː] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [bɪ'dræg(ə)ld] ['bɑːdɪs] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['slɪpər] , ['feloʊ]

Poor	Cinderella	drew	from	under	her	bedraggled	bodice	a	crystal	slipper	,	fellow
贫穷的	灰姑娘	画	从	在下面	她	邋遢的	紧身胸衣	一个	水晶	拖鞋	,	同伴

[tuː; tə][ðə; ðiː] ['mɪsɪŋ] [wʌn] .

to	the	missing	one	.
到	这	丢失的	一	.

可怜的灰姑娘从她凌乱的紧身胸衣下掏出一只水晶鞋，和她丢失的那只鞋作伴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː][wʌn] ['remnənt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['faɪnəri] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , ['skersli] ['noʊɪŋ]

It	was	the	one	remnant	of	all	her	finery	,	and	somehow	,	scarcely	knowing
它	曾是	这	一	剩	的	全部	她	服饰	,	和	不知何故	,	几乎	会心

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

这是她所有华丽服饰中唯一剩下的东西，而且不知为何，她几乎不知道为什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd] ['nevər] [let][ˌaɪ 'tiː][slɪp][ɪn][ɔːl]

she	had	hugged	it	to	her	while	she	ran	and	never	let	it	slip	in	all
她	有	拥抱	它	到	她	尽管	她	跑	和	绝不	让	它	滑	在	全部

[hɜːr; hər] [stʌmbəlɪŋz] .

her	stumblings	.
她	绊倒	.

她边跑边把它紧紧抱在怀里，跌跌撞撞也从未让它滑落。

[hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [bɪ'gæn][baɪ] ['biːɪŋ]

Her	godmother	gazed	at	her	with	a	queer	expression	,	that	began	by	being
她	教母	凝视	在	她	和	一个	酷儿	表达	,	那	开始	经过	存在

[ə; eɪ] [fraʊn] ,

a	frown	,
一个	皱眉	,

她的教母用一种奇怪的表情看着她，起初只是皱着眉头。

[jet] [ɪn][ðə; ðiː][end][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃruːd] [smaɪl] .

yet	in	the	end	had	certainly	changed	into	a	shrewd	smile	.
然而	在	这	结尾	有	当然	已更改	进入	一个	精明	微笑	.

但最终，那笑容却变成了狡黠的微笑。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kerləs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	have	been	careless	,	'	she	said	.
-	你	有	到过	粗心	,	-	她	说	.

“你太粗心了，”她说。

- [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

'	Yet	I	am	pleased	to	see	that	you	have	managed	to	keep	,	at	any	rate	,
-	然而	我	是	高兴	到	看	那	你	有	管理	到	保持	,	在	任何	速度	,

“不过，我很高兴看到你至少设法保留了下来，

[wʌn] - [hæf][ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɑːdˌmʌðərz] [gɪft] .

one	-	half	of	your	godmother's	gift	.
一	-	一半	的	你的	教母的	礼物	.

你教母礼物的一半。

- [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] [ˌwerˈæz] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌsɪndəˈrɛləz] [əˈdɔːrnmənt] [hæd; həd]

'	I	think	she	meant	by	this	that	whereas	all	the	rest	of	Cinderella's	adornment	had
-	我	思考	她	意思是	经过	这	那	然而	全部	这	休息	的	灰姑娘的	装饰	有

[bɪn] [kənˈtraɪvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,

been	contrived	out	of	something	other	than	it	was	,
到过	人为的	出去	的	某物	其他	比	它	曾是	,

“我想她的意思是，灰姑娘身上其他所有的装饰都是用其他东西拼凑起来的，而这件装饰却是纯天然的。”

[ðə; ði] [tuː] [glæs] [ˈslɪpərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːəli] [prəˈduːst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈferiz] [ˈpɑːkɪt] .

the	two	glass	slippers	had	been	really	produced	out	of	the	Fairy's	pocket	.
这	二	玻璃	拖鞋	有	到过	真的	生产	出去	的	这	仙女的	口袋	.

那两只玻璃鞋确实是仙女从口袋里变出来的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðeɪ] [əˈloʊn] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈvænɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] .

They	alone	had	not	vanished	at	the	stroke	of	midnight	.
他们	独自的	有	不是	消失了	在	这	中风	的	午夜	.

只有他们没有在午夜钟声敲响时消失。

- [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] ? -

'	But	what	has	become	of	the	other	one	?	'
-	但	什么	有	变得	的	这	其他	一	?	-

“可是另一个人怎么样了？”

[hɜːr; hər] [ˈgɑːdmʌðər] [æskt] .

her	godmother	asked	.
她	教母	问	.

她的教母问道。

[ˌsɪndəˈrelə] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)n] ,

Cinderella	did	not	know	for	certain	,
灰姑娘	做过	不是	知道	为了	肯定	,

灰姑娘并不确定。

[bʌt; bət] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp]

but	fancied	that	she	must	have	dropped	it	in	her	hurry	to	escape
但	幻想	那	她	必须	有	掉落	它	在	她	匆忙	到	逃脱

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpæləs] .

from	the	palace	.
从	这	宫殿	.

但他觉得她一定是匆忙逃离宫殿时把它弄丢了。

- [jes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈkerləs] , - [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈferi] ; - [bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪdli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt]

'	Yes	,	you	are	careless	,	'	repeated	the	Fairy	;	'	but	decidedly	you	are	not
-	是的	,	你	是	粗心	,	-	重复	这	仙女	;	-	但	绝对地	你	是	不是

[ʌnˈlʌki] . -

unlucky	.	'
倒霉	.	-

“是的，你很粗心，”仙女重复道，“但你绝对不倒霉。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈvænɪʃt] , [æz; əz] [ðə; ði] [bel] [ˈsaʊndɪd] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] - .

And	with	that	she	vanished	,	as	the	bell	sounded	announcing	the	sisters'return	.
和	和	那	她	消失了	,	作为	这	钟	听起来	宣布	这	-	.

话音刚落，她便消失了，与此同时，钟声响起，宣告姐妹俩归来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] , [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] .

They	were	not	in	the	best	of	humours	,	to	begin	with	.
他们	是	不是	在	这	最好的	的	体液	,	到	开始	和	.

他们一开始心情就不太好。

[ˌsɪndə'relə] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gen] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ,

Cinderella	**asked**	**them**	**if**	**they**	**had**	**again**	**found**	**the**	**ball**	**enjoyable**	**,**
灰姑娘	问	他们	如果	他们	有	再次	成立	这	球	令人愉悦	,

灰姑娘问他们是否觉得舞会再次很有趣。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

and	**if**	**the**	**beautiful**	**lady**	**had**	**been**	**there**	**.**
和	如果	这	美丽的	女士	有	到过	那里	.

如果那位美丽的女士当时也在场的话。

[ðeɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [flaɪt] ,

They	**told**	**her**	**yes**	**;**	**but**	**that**	**on**	**the**	**stroke**	**of**	**twelve**	**she**	**had**	**taken**	**flight**	**,**
他们	讲述	她	是的	;	但	那	在	这	中风	的	十二	她	有	已采取	航班	,

他们告诉她确实如此；但就在十二点整，她逃走了。

[ænd; ənd] [soʊ] ['hɜːrɪdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [let] [fɔːl] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [smɔːl] [glæs] ['slɪpərz] ,

and	**so**	**hurriedly**	**that**	**she**	**had**	**let**	**fall**	**one**	**of**	**her**	**small**	**glass**	**slippers**	**,**
和	所以	匆匆	那	她	有	让	落下	一	的	她	小的	玻璃	拖鞋	,

她动作如此匆忙，以至于一只小玻璃鞋掉在了地上。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] .

the	**prettiest**	**in**	**the**	**world**	**,**	**which**	**the**	**King's**	**son**	**had**	**picked**	**up**	**.**
这	最漂亮的	在	这	世界	,	哪个	这	国王学院	儿子	有	挑选	向上	.

那是世界上最漂亮的，是国王的儿子捡到的。

[ðeɪ] ['ædɪd] , [ðæt] [ðɪs] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'leɪ] ; [fɔːr; fər] , ['siːkɪŋ] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] ,

They	**added**	**,**	**that**	**this**	**indeed**	**was**	**the**	**first**	**cause**	**of**	**their**	**delay**	**;**	**for**	**,**	**seeking**	**their**	**carriage**	**,**
他们	额外	,	那	这	的确	曾是	这	第一的	原因	的	他们的	延迟	;	为了	,	寻求	他们的	运输	,

他们补充说，这确实是他们延误的首要原因；因为，他们正在寻找马车，

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['entri] [blɑːkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

they	**had**	**found**	**the**	**entry**	**blocked**	**,**	**and**	**the**	**Prince**	**in**	**the**	**wildest**	**state**	**of**	**mind**	**,**
他们	有	成立	这	入口	已屏蔽	,	和	这	王子	在	这	最狂野的	状态	的	头脑	,

他们发现入口被堵住了，而王子则处于极度疯狂的状态。

[dɪ'mændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] ['prɪnses] [pæs] [aʊt] .

demanding	**of**	**the**	**guards**	**if**	**they**	**had**	**not**	**seen**	**a**	**Princess**	**pass**	**out**	**.**
要求	的	这	守卫	如果	他们	有	不是	已见	一个	公主	经过	出去	.

质问卫兵们是否亲眼目睹公主昏倒。

[ðə; ði] [gɑːrdz] ['ænsər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [noʊ] [wʌn] [pæs] [aʊt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['rægɪd] [gɜːrl] ,

The	**guards**	**answered**	**that**	**they**	**had**	**seen**	**no**	**one**	**pass**	**out**	**but**	**a**	**ragged**	**girl**	**,**
这	守卫	回答	那	他们	有	已见	不	一	经过	出去	但	一个	破烂不堪	女孩	,

守卫们回答说，他们没有看到任何人昏倒，只有一个衣衫褴褛的女孩。

[huː] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]

who	**looked**	**more**	**like**	**a**
WHO	看起来	更多的	喜欢	一个

谁看起来更像一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

['kʌntri] [wentʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɪnses] .

country	wench	than	a	Princess	.
国家	妖妇	比	一个	公主	.

与其说是公主，不如说是乡下姑娘。

[ə'mɪd] [ðɪs] [tuː; tə] - [duː] , [ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [faʊnd] [ðer; ðər] [koʊtʃ] ; [ænd; ənd]

Amid	this	to	-	do	,	the	sisters	had	with	difficulty	found	their	coach	;	and
之中	这	到	-	做	,	这	姐妹	有	和	困难	成立	他们的	教练	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

在这番忙碌之中，姐妹俩费了好大劲才找到她们的教练；然后，

[wɪ'ðɪn] [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ə; eɪ] [wiːl] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ] [hæd; həd]

within	two	miles	of	home	,	a	wheel	had	come	off	and	the	coach	had
之内	二	英里	的	家	,	一个	车轮	有	来	离开	和	这	教练	有

[lɜːtʃ] ['oʊvər] ,

lurched	over	,
踉跄了一下	超过	,

离家不到两英里时，一个车轮脱落，马车猛地翻了过去。

[ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

in	a	thunderstorm	,	too	;	and	they	had	been	forced	to	walk	the	rest	of
在	一个	雷雨	,	也	;	和	他们	有	到过	强制	到	走	这	休息	的

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

而且当时还下着雷雨；他们被迫步行走完剩下的路程。

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːzd] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs]) [wɪð; wɪθ]

the	one	with	a	bruised	shoulder	,	and	the	other	(	which	was	worse	)	with
这	一	和	一个	瘀伤	肩膀	,	和	这	其他	(	哪个	曾是	更糟	)	和

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['æŋk(ə)l] .

a	twisted	ankle	.
一个	扭曲	踝	.

一个肩膀受伤，另一个（伤势更重）扭伤了脚踝。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [dæns] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrθ] [ðiːz] [mɪs'tʃænsiz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ;

But	,	after	all	,	the	dance	had	been	worth	these	mischances	and	sufferings	;
但	,	后	全部	,	这	舞蹈	有	到过	值得	这些	意外	和	苦难	;

[ænd; ənd] , [sed] [ðeɪ] ,

and	,	said	they	,
和	,	说	他们	,

但是，归根结底，这场舞会值得付出这些不幸和苦难；他们说，

[hɑːkɪŋ] [bæk] , [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [diːp] [ɪn] [lʌv] ,

harking	back	,	the	Prince	was	undoubtedly	deep	in	love	,
倾听	后退	,	这	王子	曾是	无疑	深的	在	爱	,

回溯往事，王子无疑是深爱着她。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [geɪzɪŋ] ['fɑːndli] [æt; ət][ðə; ði] ['slɪpər] ,

for	they	had	left	him	gazing	fondly	at	the	slipper	,
为了	他们	有	左边	他	凝视	深情地	在	这	拖鞋	,

因为他们离开时，他正深情地凝视着那只拖鞋。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [daʊt] — [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] — [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['evri]

and	little	doubt	—	mysteriously	as	she	chose	to	behave	—	he	would	make	every
和	小的	怀疑	—	神秘地	作为	她	选择	到	表现	—	他	会	制作	每一个

['efərt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] .

effort	to	find	the	beautiful	creature	to	whom	it	belonged	.
努力	到	寻找	这	美丽的	生物	到	谁	它	属于	.

毫无疑问——就像她选择神秘行事一样——他会尽一切努力找到这件衣服所属的美丽生物。

[ðeɪ] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] , [tuː] .
They told the truth , too .
他们 讲述 这 真相 , 也 .

他们也说了实话。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ,
For a few days after ,
为了 一个 很少 天 后 ,

接下来的几天里，

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][baɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
the King's son had it proclaimed by sound of trumpet that he would
这 国王学院 儿子 有 它 宣布 经过 声音 的 喇叭 那 他 会
['mæri] [hɜːr; hər] [huːz] [fʊt] [ðə; ði] ['slɪpər] [ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] .
marry her whose foot the slipper exactly fitted .
结婚 她 谁 脚 这 拖鞋 确切地 适配 .

国王的儿子下令吹响号角，宣布他将迎娶那位脚上正好能穿上那只水晶鞋的女子。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] :
At first they tried it on the Princesses of the Court :
在 第一的 他们 尝试 它 在 这 公主们 的 这 法庭 :

起初，他们先在宫廷公主身上进行了试验：

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌtʃɪsiz] :
Then on the Duchesses :
然后 在 这 公爵夫人 :

接下来是公爵夫人：

[ðen] [ɑːn][ðə; ði][ˌmɑːʃə'nes; 'mɑːʃ(ə)nɪs] :
Then on the Marchionesses :
然后 在 这 侯爵夫人 :

接下来是侯爵夫人：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðen] [ɑːn][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ænd; ənd] ['vaɪkaʊntəs] :
Then on the Countesses and Viscountesses :
然后 在 这 伯爵夫人 和 子爵夫人 :

接下来是伯爵夫人和子爵夫人：

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['bærənisiz] :
Then on the Baronesses :
然后 在 这 女男爵们 :

然后是男爵夫人：

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
And so on , through all the ladies of the Court , and a number of
和 所以 在 , 通过 全部 这 女士们 的 这 法庭 , 和 一个 数字 的
[kəm'pɛtətərz] ,
competitors ,
竞争对手 ,

就这样，宫廷里的所有女士以及众多竞争者，都轮番上阵。

[huː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
who , though they did not belong to it ,
WHO , 尽管 他们 做过 不是 属于 到 它 ,

虽然他们不属于这个组织，

[jet] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrgjumənt] [ðæt]

yet	supposed	that	the	smallness	of	their	feet	was	an	argument	that
然而	据称	那	这	小	的	他们的	脚	曾是	一个	争论	那

[ðer; ðər] ['perənts] [hæd; həd] ['veri] [ˌʌn'dʒʌstli] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

their	parents	had	very	unjustly	come	down	in	the	world	.
他们的	父母	有	非常	不公正的	来	向下	在	这	世界	.

然而，他们却认为，自己脚小是父母在世上遭受不公待遇的一个证据。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [huː] ['kærid] [ðə; ði] [glæs] ['slɪpər] [ɑːn][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] ,

The	Prime	Minister	,	who	carried	the	glass	slipper	on	a	velvet	cushion	,
这	主要的	部长	,	WHO	携带	这	玻璃	拖鞋	在	一个	天鹅绒	软垫	,

首相手捧着放在天鹅绒垫子上的水晶鞋，

[wʌz; wəz] [kept] ['veri] ['bɪzi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] .

was	kept	very	busy	during	the	next	few	weeks	.
曾是	保留	非常	忙碌的	期间	这	下一个	很少	周	.

接下来的几周我都非常忙碌。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn] [ˌsɪndə'rɛləz] [tuː] ['sɪstər] ,

At	length	he	called	on	Cinderella's	two	sisters	,
在	长度	他	称为	在	灰姑娘的	二	姐妹	,

最后，他去拜访了灰姑娘的两个姐姐。

[huː] [dɪd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [skwiːz] [ə; eɪ] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['slɪpər] ,

who	did	all	they	could	to	squeeze	a	foot	into	the	slipper	,
WHO	做过	全部	他们	可以	到	挤	一个	脚	进入	这	拖鞋	,

他们竭尽全力想把一只脚塞进拖鞋里，

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [sək'siːd] .

but	by	no	means	could	they	succeed	.
但	经过	不	方法	可以	他们	成功	.

但他们绝不可能成功。

[ˌsɪndə'relə] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðer; ðər] ['efərts] , [sed] ['læfɪŋli] : —

Cinderella	,	who	was	looking	on	and	admiring	their	efforts	,	said	laughingly	:	—
灰姑娘	,	WHO	曾是	寻找	在	和	钦佩	他们的	努力	,	说	笑着	:	—

灰姑娘在一旁看着，欣赏着他们的努力，笑着说：

- [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɪt] [ˌem 'iː] . -

'	Let	me	see	if	it	will	fit	me	.	'
-	让	我	看	如果	它	将要	合身	我	.	-

“让我看看合不合身。”

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [mɑːk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,

Her	sisters	began	to	laugh	and	mock	at	her	,	but	the	Prime	Minister	,
她	姐妹	开始	到	笑	和	嘲笑	在	她	,	但	这	主要的	部长	,

她的姐妹们开始嘲笑她，但首相却.....

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpər] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌsɪndə'relə] [ə'tentɪvli] ,

who	had	come	to	make	trial	of	the	slipper	,	looked	at	Cinderella	attentively	,
WHO	有	来	到	制作	审判	的	这	拖鞋	,	看起来	在	灰姑娘	认真地	,

前来试穿水晶鞋的人，仔细地看着灰姑娘。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [haʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	seeing	how	good	-	looking	she	was	,
和	看到	如何	好的	-	寻找	她	曾是	,

而且她长得那么漂亮，

[sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] — [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] ['evri] [wʌn] .

said	that	it	was	but	just	—	he	had	orders	to	try	it	upon	every	one	.
说	那	它	曾是	但	只是	—	他	有	订单	到	尝试	它	之上	每一个	一	.

他说这很公正——他奉命对每个人都进行试验。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [kept] ['veri] ['bɪzi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] .

The	Prime	Minister	was	kept	very	busy	during	the	next	few	weeks	.
这	主要的	部长	曾是	保留	非常	忙碌的	期间	这	下一个	很少	周	.

接下来的几周，首相非常忙碌。

[hiː; hi] [æskt] [ˌsɪndə'relə] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt]

He	asked	Cinderella	to	sit	down	,	and	drawing	the	slipper	upon	her	little	foot
他	问	灰姑娘	到	坐	向下	,	和	绘画	这	拖鞋	之上	她	小的	脚

,

,

,

他请灰姑娘坐下，然后把水晶鞋穿在她的小脚上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went]

he	saw	that	it	went
他	锯	那	它	去

他看到它走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ɑːn] ['iːzəli] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [fʊt] [laɪk] [wæks] .

on	easily	,	and	fitted	the	foot	like	wax	.
在	容易地	,	和	适配	这	脚	喜欢	蜡	.

很容易穿，而且像蜡一样贴合脚型。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] ;

Great	was	the	astonishment	of	the	two	sisters	;
伟大的	曾是	这	惊讶	的	这	二	姐妹	;

两姐妹都非常惊讶；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪtər] [wen] [ˌsɪndə'relə] [pʊld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]

but	it	was	greater	when	Cinderella	pulled	from	her	pocket	the	other	little
但	它	曾是	更大的	什么时候	灰姑娘	拉	从	她	口袋	这	其他	小的

['slɪpər] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][əˈpɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] .

slipper	and	put	it	upon	the	other	foot	.
拖鞋	和	放	它	之上	这	其他	脚	.

但更精彩的是，灰姑娘从口袋里掏出另一只小鞋子，穿在了另一只脚上。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [keɪm] [ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] [ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] ,

On	top	of	this	came	a	rap	at	the	door	,	and	in	walked	the	Fairy	Godmother	,
在	顶部	的	这	来了	一个	说唱	在	这	门	,	和	在	步行	这	仙女	教母	,

就在这时，有人敲门，仙女教母走了进来。

[huː] , [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɑːnd][əˈpɑːn] [ˌsɪndə'rɛləz] [kloʊðz] ,

who	,	by	a	touch	of	her	wand	upon	Cinderella's	clothes	,
WHO	,	经过	一个	触碰	的	她	魔杖	之上	灰姑娘的	衣服	,

她用魔杖轻轻触碰灰姑娘的衣服，

[meɪd] [ðem; ðəm] [stɪl] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

made	them	still	more	magnificent	than	they	had	been	before	.
制成	他们	仍然	更多的	壮丽	比	他们	有	到过	前	.

使它们比以前更加壮丽。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [tuː] ['sɪstər] [nuː] [ˌsɪndə'relə] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər]

And	now	her	two	sisters	knew	Cinderella	to	be	the	same	beautiful	creature
和	现在	她	二	姐妹	知道	灰姑娘	到	是	这	相同的	美丽的	生物

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] .

they	had	seen	at	the	ball	.
他们	有	已见	在	这	球	.

现在，她的两个姐姐终于知道灰姑娘就是她们在舞会上看到的那个美丽动人的女子。

[ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
They threw themselves at her feet ,
他们 扔 他们自己 在 她 脚 ,

他们扑倒在她脚下，

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sʌfər] .
begging her pardon for all the ill - usage they had made her suffer .
乞讨 她 赦免 为了 全部 这 患病的 - 用法 他们 有 制成 她 遭受 .

他们恳求她原谅他们曾对她造成的种种虐待。

[ˌsɪndə'relə] [reɪzd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl]
Cinderella raised and kissed them , saying that she forgave them with all
灰姑娘 提高 和 亲吻 他们 , 说 那 她 原谅了 他们 和 全部
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
her heart ,
她 心 ,

灰姑娘抱起他们，亲吻他们，说她真心实意地原谅了他们。

[ænd; ənd] [en'triːtid] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] .
and entreated them to be loving to her always .
和 恳求 他们 到 是 爱 到 她 总是 .

并恳求他们永远爱她。

[ðeɪ] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [ə'reɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
They led her to the young Prince , arrayed as she was .
他们 引领 她 到 这 年轻的 王子 , 排列 作为 她 曾是 .

他们带着她去见年轻的王子，她当时穿着一身盛装。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['lʌvliər] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
He thought her lovelier than ever , and , a few days after , they were
他 想法 她 更可爱 比 曾经 , 和 , 一个 很少 天 后 , 他们 是
['mærid] .
married .
已婚 .

他觉得她比以往任何时候都更加美丽动人，几天后，他们就结婚了。

[ˌsɪndə'relə] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [lɑːdʒd] [hɜːr; hər] [tuː] ['sɪstər]
Cinderella , who was as good as she was beautiful , lodged her two sisters
灰姑娘 , WHO 曾是 作为 好的 作为 她 曾是 美丽的 , 已提交 她 二 姐妹
[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,
in the palace ,
在 这 宫殿 ,

灰姑娘不仅外表美丽，心地善良，她安排两个妹妹住在宫殿里。

[ænd; ənd] ['mærid] [ðem; ðəm] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [tuː; tə] [tuː] [greɪt] [lɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
and married them that same day to two great Lords of the Court .
和 已婚 他们 那 相同的 天 到 二 伟大的 领主 的 这 法庭 .

当天就将她们嫁给了两位宫廷大臣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['mɔːrəl]
MORAL
道德

道德

['betər] [ðæn; ðən] [welθ] [ɔːr][ɑːrt] ,
Better than wealth or art ,
更好的 比 财富 或者 艺术 ,

胜过财富或艺术，

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɔːr][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [feɪs] ,

Jewels	or	a	painted	face	,
珠宝	或者	一个	绘	脸	,

珠宝或彩绘的脸庞，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [hɑːrt]

It	is	when	a	natural	heart
它	是	什么时候	一个	自然的	心

那是一颗天然的心

[in'hæbits] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [pleɪs]

Inhabits	its	natural	place
居住地	它是	自然的	地方

栖息于其自然位置

[ænd; ənd] [biːts] [æt; ət][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [peɪs] .

And	beats	at	a	natural	pace	.
和	节拍	在	一个	自然的	步伐	.

并以自然的节奏跳动。

[ə'nʌðər]

ANOTHER
其他

其他

[jet] [juːθ] [ðæt] [ɪz] [pʊr] [ʌv; əv] [pɜːrs] ,

Yet	youth	that	is	poor	of	purse	,
然而	青年	那	是	贫穷的	的	钱包	,

然而，贫困的青年，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['wɪti] [ɔːr] ['hænsəm] ,

No	matter	how	witty	or	handsome	,
不	事情	如何	机智	或者	英俊的	,

无论多么风趣或英俊，

[wɪl] [faɪnd][ɪts]['tælənts][noʊ] [wɜːrs]

Will	find	its	talents	no	worse
将要	寻找	它是	天赋	不	更糟

会发现它的才能并不逊色。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɑːdˌmɑːmə] [tuː; tə] [æd'væns] - [ɪm] .

For	a	godmamma	to	advance	'	em	.
为了	一个	教母	到	进步	-	呃	.

让教母提拔他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst]

BEAUTY	AND	THE	BEAST
美丽	和	这	兽

美女和野兽

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ]

Once	upon	a	time	,	in	a	country	a	long	way	from	here	,	there	stood	a
一次	之上	一个	时间	,	在	一个	国家	一个	长的	方式	从	这里	,	那里	站立	一个

['flɜːrɪʃɪŋ] ['sɪti] ,

flourishing	city	,
芊芊	城市	,

很久很久以前，在一个离这里很远的国家，有一座繁荣的城市。

[fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ;
full **of** **commerce** **;**
满的 的 商业 ;

充满商业气息；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['sɪti] [lɪvd] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [soʊ] ['lʌki] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ventʃərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
and **in** **that** **city** **lived** **a** **merchant** **so** **lucky** **in** **all** **his** **ventures** **that** **it** **seemed**
和 在 那 城市 居住地 一个 商人 所以 幸运的 在 全部 他的 风险投资 那 它 似乎
[æz; əz] [ɪf] ['fɔːrtʃən] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
as **if** **fortune** **waited** **on** **his** **wishes** **.**
作为 如果 财富 等待 在 他的 愿望 .

城里住着一位商人，他做任何生意都非常幸运，仿佛命运都在听从他的意愿。

[bʌt; bət] [waɪl] [ɪ'nɔːrməsli] [rɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['fæməli][ʌv; əv][sɪks] [sʌnz] [ænd; ənd]
But **while** **enormously** **rich** **,** **he** **had** **a** **very** **long** **family** **of** **six** **sons** **and**
但 尽管 非常 富有的 , 他 有 一个 非常 长的 家庭 的 六 儿子们 和
[sɪks] ['dɔtɝz] ;
six **daughters** **;**
六 女儿们 ;

虽然他非常富有，但他有一个大家庭，有六个儿子和六个女儿；

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['setld] [ɪn][laɪf] .
and **as** **yet** **not** **one** **of** **them** **was** **settled** **in** **life** **.**
和 作为 然而 不是 一 的 他们 曾是 定居 在 生活 .

而且他们中还没有人安定下来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ,
The **boys** **were** **too** **young** **to** **go** **out** **in** **the** **world** **;** **and** **the** **girls** **,**
这 男孩们 是 也 年轻的 到 去 出去 在 这 世界 ; 和 这 女孩们 ,

男孩们年纪太小，不适合外出闯荡；而女孩们，

[huː] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði] [hɑːrt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ,
who **had** **everything** **at** **home** **the** **heart** **could** **desire** **,**
WHO 有 一切 在 家 这 心 可以 欲望 ,

家中拥有她梦寐以求的一切，

[wɜːr; wər][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [baɪ] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
were **in** **no** **hurry** **to** **risk** **a** **change** **by** **choosing** **a** **husband** **,**
是 在 不 匆忙 到 风险 一个 改变 经过 选择 一个 丈夫 ,

他们并不急于冒险改变现状，选择丈夫。

[ɔːl'ðoʊ] ['meni] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['suːtəz] [peɪd] [kɔːrt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
although **many** **rich** **and** **noble** **suitors** **paid** **court** **to** **them** **.**
虽然 许多 富有的 和 高贵 求婚者 有薪酬的 法庭 到 他们 .

尽管有很多富有的贵族追求者向她们求婚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'zæstər] [brɔːt] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə]
But **one** **day** **an** **unexpected** **disaster** **brought** **this** **pleasant** **state** **of** **things** **to**
但 一 天 一个 意外 灾难 带来 这 令人愉快的 状态 的 事物 到
[æn; ən][end] .
an **end** **.**
一个 结尾 .

但有一天，一场突如其来的灾难结束了这种美好的生活。

[ðer; ðər] [haʊs] [kɔːt] ['faɪər][ænd; ənd][wʌz; wəz][bɜːrnt][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
Their **house** **caught** **fire** **and** **was** **burnt** **to** **the** **ground** **;**
他们的 房子 捕捉 火 和 曾是 烧焦的 到 这 地面 ;

他们的房子着火了，被烧成了灰烬；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['perɪʃt] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɜːrnɪtʃər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɝːtʃənts]

and	with	it	perished	not	only	the	magnificent	furniture	,	but	the	merchant's
和	和	它	遇难	不是	仅有的	这	壮丽	家具	,	但	这	商人的

[ə'kaʊnt] [bʊks] , [bæŋk] [noʊts] ,

account	books	,	bank	notes	,
帐户	图书	,	银行	笔记	,

随着这场浩劫，不仅那些华丽的家具化为灰烬，就连商人的账簿、银行票据也荡然无存。

[goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃəs] [werz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [welθ] [dɪ'pendɪd] .

gold	and	silver	,	and	the	precious	wares	on	which	his	wealth	depended	.
金子	和	银	,	和	这	宝贵的	商品	在	哪个	他的	财富	取决于	.

黄金、白银，以及他赖以致富的珍贵商品。

['skersli] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

Scarcely	anything	was	saved	.
几乎	任何事物	曾是	已保存	.

几乎没有什么东西被保存下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mis'fɔːtʃənz] .

This	was	but	the	beginning	of	their	misfortunes	.
这	曾是	但	这	开始	的	他们的	不幸	.

但这仅仅是他们不幸的开始。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] , [huː] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [hæd; həd] ['prɔspəd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [tʌtʃt] ,

Their	father	,	who	up	to	now	had	prospered	in	everything	he	touched	,
他们的	父亲	,	WHO	向上	到	现在	有	繁荣昌盛	在	一切	他	感动	,

他们的父亲，此前事事顺遂，

[lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [waɪl] ['evri] [ʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .

lost	in	a	very	short	while	every	ship	he	had	upon	the	sea	.
丢失的	在	一个	非常	短的	尽管	每一个	船	他	有	之上	这	海	.

很短的时间内，他所有的船只都失去了。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [rekt] , ['ʌðər] ['kæptʃərd] [baɪ]['paiərits] .

Some	were	wrecked	,	others	captured	by	pirates	.
一些	是	损毁	,	其他的	捕获	经过	海盗	.

有些船只沉没，有些被海盗劫持。

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] [feɪld] ; [hɪz; ɪz] [klɑːks] [ɪn] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [pruːvd] [ʌn'feɪθfl] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

His	agents	failed	;	his	clerks	in	foreign	countries	proved	unfaithful	;	and	,	in	short	,
他的	代理人	失败的	;	他的	职员	在	外国的	国家	已证实	不忠	;	和	,	在	短的	,

他的代理人失败了；他在国外的职员背信弃义；总之，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪrəst] ['pɑːvərti] .

from	the	height	of	riches	he	suddenly	fell	into	the	direst	poverty	.
从	这	高度	的	财富	他	突然	跌倒	进入	这	最直接	贫困	.

他从极度富有跌落到极度贫困。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['kɑːtɪdʒ] ,

Nothing	was	left	to	him	but	one	poor	little	country	cottage	,
没有什么	曾是	左边	到	他	但	一	贫穷的	小的	国家	小屋	,

他只留下了一间破旧的乡间小屋。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] .

at	least	a	hundred	leagues	from	the	city	in	which	he	had	lived	.
在	至少	一个	百	联赛	从	这	城市	在	哪个	他	有	居住地	.

距离他居住的城市至少一百里格。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][faɪnd]['refjuːdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] ['kærid] [ɔːf][hɪz; ɪz]

In	this	he	was	driven	to	find	refuge	,	and	to	this	he	carried	off	his
在	这	他	曾是	驱动	到	寻找	避难所	,	和	到	这	他	携带	离开	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

因此他被迫寻找避难所，并带着家人一起逃往那里。

[huː] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'sper] [sɪns] [ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] .

who	were	in	despair	since	the	overthrow	.
WHO	是	在	绝望	自从	这	推翻	.

自政权垮台以来，他们一直处于绝望之中。

[ðə; ði] ['dɔtɚz] [ɪ'speʃəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][den] (

The	daughters	especially	could	not	endure	the	thought	of	dwelling	in	such	a	den	(
这	女儿们	尤其	可以	不是	忍受	这	想法	的	住宅	在	这样的	一个	丹	(

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]) .

as	they	called	it	)	.
作为	他们	称为	它	)	.

女儿们尤其无法忍受住在这样一个窝棚（她们是这么称呼它的）里。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ɑːn] ['hɪrɪŋ]

At	first	they	had	felt	sure	that	on	hearing
在	第一的	他们	有	毛毡	当然	那	在	听力

起初他们确信，在听到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] [nuːz] [ðer; ðər] ['suːtəz] [wʊd] [biː; bi] ['trɪpɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ʌp] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðer; ðər]

the	news	their	suitors	would	be	tripping	one	another	up	in	haste	to	renew	their
这	消息	他们的	求婚者	会	是	绊倒	一	其他	向上	在	匆忙	到	更新	他们的

['ɔfɚz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

offers	of	marriage	.
优惠	的	婚姻	.

消息称，他们的追求者们会争先恐后地再次向他们求婚。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ˌʌndi'siːvd] .

But	in	this	they	were	soon	undeceived	.
但	在	这	他们	是	很快	悄	.

但他们很快就识破了这一点。

[ðer; ðər] ['daʊnfɔːl] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [noʊn] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] ['flætərɪŋ] ['wuːəz] [tʊk] [tuː; tə]

Their	downfall	was	no	sooner	known	than	all	these	flattering	wooers	took	to
他们的	倒台	曾是	不	很快	已知	比	全部	这些	奉承	求爱者	采取	到

[ðer; ðər] [hiːlz] [ɪn][ə; eɪ] [truːp] .

their	heels	in	a	troop	.
他们的	高跟鞋	在	一个	部队	.

他们的失败消息一传开，所有这些阿谀奉承的追求者就成群结队地逃之夭夭了。

[ðeɪ] ['fɛrd] [noʊ] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪntɪmət] [frendz] , [huː] [æt; ət][wʌns] [drɑːpt] [ðer; ðər]

They	fared	no	better	with	their	intimate	friends	,	who	at	once	dropped	their
他们	表现	不	更好的	和	他们的	亲密的	朋友们	,	WHO	在	一次	掉落	他们的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

他们的亲密朋友也同样与他们断绝了关系。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] ['aʊər; ɑːr] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kaɪndnəs] [wɜːr; wər]
those to whom our merchant had formerly shown the greatest kindness were
那些 到 谁 我们的 商人 有 以前 所示 这 最 仁慈 是
[naʊ] [ðə; ði][moʊst] ['iːgər] [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
now the most eager to speak ill of him .
现在 这 最多 渴望的 到 说话 患病的 的 他 .

那些曾经对我们这位商人最友善的人，现在却最急于说他的坏话。

[soʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hæpləs] ['fæməli][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər]
So nothing was left for this hapless family but to take their departure
所以 没有什么 曾是 左边 为了 这 不幸的 家庭 但 到 拿 他们的 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
from the city and shut themselves up in the cottage ,
从 这 城市 和 关闭 他们自己 向上 在 这 小屋 ,

所以，这个不幸的家庭别无选择，只能离开城市，把自己关在小屋里。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪzməl] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['trækləs] ['fɔːrɪst] .
which stood in the depth of a dismal and almost trackless forest .
哪个 站立 在 这 深度 的 一个 惨淡 和 几乎 无轨 森林 .

它矗立在一片阴森荒凉、几乎没有道路的森林深处。

[noʊ] ['sɜːrvənt] [naʊ] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] !
No servants now to wait on them !
不 仆人 现在 到 等待 在 他们 !

现在没有仆人伺候他们了！

[ðə; ði] [sʌnz] [tɪld] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [swept] [aʊt] [ðə; ði][fɑːrm] [ʃedz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔtɚz] ,
The sons tilled the ground and swept out the farm sheds ; and the daughters ,
这 儿子们 平铺 这 地面 和 扫荡 出去 这 农场 棚屋 ; 和 这 女儿们 ,

儿子们耕地打扫农舍；女儿们，

[drest] [laɪk] ['kʌntri] ['gɝːlz][ɪn] [kɔːrs] ['lɪnɪn] [frɑːks] ,
dressed like country girls in coarse linen frocks ,
穿着 喜欢 国家 女孩们 在 粗 亚麻布 连衣裙 ,

她们穿着粗麻布连衣裙，打扮得像乡下姑娘一样。

[wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər] ['delɪkət] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌfəst] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd]
were forced to turn their delicate hands to the roughest employment and
是 强制 到 转动 他们的 精美的 双手 到 这 最粗糙 就业 和
[lɪv; laɪv][ɑːn][hɑːrd] [fer] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] .
live on hard fare of which there was little enough .
居住 在 难的 票价 的 哪个 那里 曾是 小的 足够的 .

他们被迫用自己纤细的双手从事最艰苦的工作，靠着微薄的食物度日。

['oʊnli][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] .
Only the youngest daughter showed a brave heart .
仅有的 这 最小的 女儿 显示 一个 勇敢的 心 .

只有最小的女儿展现出了勇敢的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spɑːndənt] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ;
She had been despondent as any of them to begin with ;
她 有 到过 沮丧的 作为 任何 的 他们 到 开始 和 ;

起初，她和他们一样情绪低落；

[bʌt; bət]['æftər] ['wi:pɪŋ] — [æz; əz] [wel] [ʃi:; ʃi] [maɪt] — [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [mis'fɔ:tʃənz] , [ʃi:; ʃi]

but	after	weeping	—	as	well	she	might	—	for	her	father's	misfortunes	,	she
但	后	哭泣	—	作为	出色地	她	可能	—	为了	她	父亲的	不幸	,	她

[rɪ'kʌvərd]

recovered
恢复

但她为父亲的不幸遭遇痛哭流涕之后——她完全可以理解——她恢复了过来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['geɪəti] , [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [traɪd] [tu:; tə] [fər'get] [haʊ] [ʌn'greɪtfl]

her	natural	gaiety	,	made	the	best	of	things	,	tried	to	forget	how	ungrateful
她	自然的	欢乐	,	制成	这	最好的	的	事物	,	尝试	到	忘记	如何	忘恩负义

[ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd] [bɪn] ,

the	world	had	been	,
这	世界	有	到过	,

她天性乐观，总是尽力做到最好，努力忘记这个世界的无情和冷漠。

[kept] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [ə'mju:zd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [wɪt] ,

kept	her	father	and	her	brothers	amused	with	her	cheerful	wit	,
保留	她	父亲	和	她	兄弟	觉得好笑	和	她	快乐	有	,

她活泼机智，总是能逗得父亲和兄弟们开心。

[ænd; ənd] ['æftər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] , [wʊd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] .

and	after	she	had	done	her	work	,	would	sing	and	play	.
和	后	她	有	完毕	她	工作	,	会	唱歌	和	玩	.

她做完工作后，就会唱歌演奏。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [wʊd] [nɑ:t] [dʒɔɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

But	her	sisters	would	not	join	with	her	in	making	the	best	of	things	.
但	她	姐妹	会	不是	加入	和	她	在	制作	这	最好的	的	事物	.

但她的姐妹们却不愿和她一起努力，尽力让生活变得更好。

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['i:zi] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hæpi] , - [ðə; ði] ['eldɪst] ['grʌmbld] .

'	It	is	very	easy	for	you	to	be	happy	,	'	the	eldest	grumbled	.
-	它	是	非常	简单的	为了	你	到	是	快乐的	,	-	这	长子	咕哝	.

“你很容易就开心起来，”老大抱怨道。

- [ju:; jʊ] [hæv; həv] [loʊ] [teɪsts] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪf] . -

'	You	have	low	tastes	and	were	born	for	this	kind	of	life	.	'
-	你	有	低的	口味	和	是	出生	为了	这	种类	的	生活	.	-

“你品味低下，天生就该过这种生活。”

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [swi:t] ['tempər]

The	fact	is	,	they	were	all	jealous	of	her	because	of	her	sweet	temper
这	事实	是	,	他们	是	全部	嫉妒的	的	她	因为	的	她	甜的	脾气

[ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] .

and	good	looks	.
和	好的	看起来	.

事实上，他们都嫉妒她，因为她性情温和，长相漂亮。

[soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [ɪn'di:d] ,

So	beautiful	,	indeed	,
所以	美丽的	,	的确	,

真是太美了。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][kɔːl]

was	this	youngest	sister	that	in	the	old	days	every	one	had	agreed	to	call
曾是	这	最小的	姐姐	那	在	这	老的	天	每一个	一	有	同意	到	称呼

[hɜːr; hər] ['bjuːti] — [baɪ] [ðæt] [ænd; ənd][baɪ][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] .

her	Beauty	—	by	that	and	by	no	other	name	she	was	known	.
她	美丽	—	经过	那	和	经过	不	其他	姓名	她	曾是	已知	.

这位最小的妹妹，在过去，大家都一致认为她叫“美人”，人们只叫她“美人”。

[ə'loʊn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːzəli] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ruːɪn] , [hæv; həv] [faʊnd]

Alone	of	them	she	might	easily	,	in	the	first	days	of	their	ruin	,	have	found
独自的	的	他们	她	可能	容易地	,	在	这	第一的	天	的	他们的	废墟	,	有	成立

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;

a	husband	;
一个	丈夫	;

在他们衰落的最初日子里，她很容易就能从他们当中找到丈夫；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] [help] [ænd; ənd]

but	she	could	not	think	of	this	while	she	could	be	of	use	to	help	and
但	她	可以	不是	思考	的	这	尽管	她	可以	是	的	使用	到	帮助	和

[kən'soʊl] [hɜːr; hər]['fæməli] .

console	her	family	.
安慰	她	家庭	.

但是，在她还能帮助和安慰家人的时候，她不能想这些。

[tuː] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [nuːz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [hoʊp] [tuː; tə]

Two	years	passed	,	and	there	came	news	which	seemed	to	offer	a	hope	to
二	年	通过了	,	和	那里	来了	消息	哪个	似乎	到	提供	一个	希望	到

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

两年过去了，传来了一些似乎带来逃脱希望的消息。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [ʃɪps] , [lɔːŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ,

One	of	their	father's	ships	,	long	supposed	to	be	lost	,
一	的	他们的	父亲的	船舶	,	长的	据称	到	是	丢失的	,

他们父亲的一艘船，长期以来一直被认为已经失踪了，

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][pɔːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɑːrgoʊ] .

had	arrived	in	port	with	a	rich	cargo	.
有	到达的	在	港口	和	一个	富有的	货物	.

抵达港口时，船上载有大量货物。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['fɜːrðər] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [spiːd] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ,

The	message	further	advised	his	return	to	the	city	with	speed	,	or	his	,
这	信息	更远	建议	他的	返回	到	这	城市	和	速度	,	或者	他的	,

信息还建议他尽快返回城里，否则他的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《睡美人》和其他古法语(The Sleeping Beauty and other fairy tales) 第4/5页

['eɪdʒənts] [maɪt] [sel] [ðə; ði] [gʊdz] [tuː] ['tʃiːpli] [ænd; ənd][hiː; hi]

agents	might	sell	the	goods	too	cheaply	and	he
代理人	可能	卖	这	商品	也	便宜	和	他

代理商可能会把货物卖得太便宜，而他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [geɪnz] .

would	lose	his	gains	.
会	失去	他的	收益	.

他会失去所有收益。

[soʊ] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [nuːz] ,

So	,	whilst	his	children	danced	with	joy	at	the	news	,
所以	,	而	他的	孩子们	跳舞	和	喜悦	在	这	消息	,

所以，当他的孩子们听到这个消息高兴得手舞足蹈时，

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [set] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

the	merchant	set	about	preparing	for	his	long	journey	.
这	商人	放	关于	准备	为了	他的	长的	旅行	.

商人开始为他的长途旅行做准备。

[ɪn][ðer; ðər]['trænspɔːrt][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['loʊdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kə'mɪʃənz] [fɔːr; fər] [gaʊnz] [ænd; ənd]

In	their	transport	his	daughters	loaded	him	with	commissions	for	gowns	and
在	他们的	运输	他的	女儿们	已加载	他	和	佣金	为了	礼服	和

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [bai] .

jewels	it	would	have	taken	a	fortune	to	buy	.
珠宝	它	会	有	已采取	一个	财富	到	买	.

在她们的护送下，他的女儿们给他带去了许多礼服和珠宝的订单，这些东西如果买下来需要一大笔钱。

['oʊnli] ['bjuːti] [wʊd] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

Only	Beauty	would	not	ask	for	anything	.
仅有的	美丽	会	不是	问	为了	任何事物	.

只有美人才不会索取任何东西。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [noʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['saɪləns] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [stɪl] [kept] ['ædɪŋ] [tuː; tə]

Her	father	,	noting	her	silence	,	interrupted	the	others	who	still	kept	adding	to
她	父亲	,	注意到	她	沉默	,	中断	这	其他的	WHO	仍然	保留	添加	到

[ðer; ðər][lɪst][ʌv; əv] [ri'kwaiəmənt] .

their	list	of	requirements	.
他们的	列表	的	要求	.

她的父亲注意到她沉默不语，便打断了其他人继续增加要求的举动。

- [wel] , ['bjuːti] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

'	Well	,	Beauty	,	'	he	said	,	'	and	what	shall	I	bring	home	for	you	?
-	出色地	,	美丽	,	-	他	说	,	-	和	什么	将	我	带来	家	为了	你	?

“那么，美人儿，”他说，“我要给你带些什么回家呢？”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] , [tuː] , [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ? -

Surely	you	,	too	,	wish	for	something	?	'
一定	你	,	也	,	希望	为了	某物	?	-

你肯定也有自己的愿望吧?

- [dɪr] ['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
' Dear father , ' she answered , ' I wish for the most precious thing in the world ;
- 亲爱的 父亲 , - 她 回答 , - 我 希望 为了 这 最多 宝贵的 事物 在 这 世界 ;

“亲爱的父亲，”她回答说，“我想要世界上最珍贵的东西；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] [ə'gen] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] . -
and that is to see you home again safe and sound . '
和 那 是 到 看 你 家 再次 安全的 和 声音 . -

那就是希望看到你平安回家。

[ðɪs] ['ænsər] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [vekst] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [wʌn]
This answer covered the sisters with confusion , and vexed them so that one
这 回答 涵盖 这 姐妹 和 困惑 , 和 烦恼 他们 所以 那 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

这个回答让姐妹俩更加困惑，也让她们十分恼火，以至于其中一个姐妹.....

['spiːkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [sed] ['tɑːrtli] : - [ðɪs] [smɔːl] [mɪs] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['ɛrz] .
speaking up for the others , said tartly : ' This small miss is putting on airs .
请讲 向上 为了 这 其他的 , 说 酸涩的 : - 这 小的 错过 是 推杆 在 播出 .

他替其他人说话，尖刻地说：“这个小姑娘装腔作势。”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [noʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [kʌts] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'fektɪd] [faɪn] ['sentɪmənts] ! -
She thinks , no doubt , she cuts a figure with her affected fine sentiments ! '
她 思考 , 不 怀疑 , 她 削减 一个 数字 和 她 做作的 美好的 情感 ! -

她无疑认为自己装腔作势的感伤情怀很讨人喜欢！

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [gʊd] ['fiːlɪŋ] .
Her father , however , was touched by her good feeling .
她 父亲 , 然而 , 曾是 感动 经过 她 好的 感觉 .

然而，她的父亲却被她的善意所感动。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃuːz] ['sʌmθɪŋ] — - [fɔːr; fər] , - [sed] [hiː; hi] ,
Nevertheless he told her to choose something — ' For , ' said he ,
尽管如此 他 讲述 她 到 选择 某物 — - 为了 , - 说 他 ,

然而，他还是让她做出选择——“因为，”他说，

- [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [laɪk] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['prez(ə)nts] . -
' at your age it is only natural to like dresses and pretty presents . '
- 在 你的 年龄 它 是 仅有的 自然的 到 喜欢 连衣裙 和 漂亮的 礼物 . -

“你这个年纪喜欢裙子和漂亮的礼物是很正常的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

- [wel] , [dɪr] ['fɑːðər] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [sɪns] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] ,
' Well , dear father , ' said she , ' since you insist ,
- 出色地 , 亲爱的 父亲 , - 说 她 , - 自从 你 坚持 ,

“好吧，亲爱的父亲，”她说，“既然您坚持，

[aɪ] [wɪl] [beg] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ə; eɪ] [roʊz] .
I will beg you to bring me home a rose .
我 将要 求 你 到 带来 我 家 一个 玫瑰 .

我会求你给我带一朵玫瑰回家。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [wʌn] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] ['roʊziz] . -
I have not seen one since we came to live here , and I love roses . '
我 有 不是 已见 一 自从 我们 来了 到 居住 这里 , 和 我 爱 玫瑰 . -

自从我们搬到这里以来，我就再也没见过玫瑰，而我非常喜欢玫瑰。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['bju:ti] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]

In	this	way	Beauty	contrived	to	obey	her	father	and	yet	to	put	him	to
在	这	方式	美丽	人为的	到	服从	她	父亲	和	然而	到	放	他	到

[nəʊ] [ɪk'spens] .

no	expense	.
不	费用	.

这样，贝蒂既能听从父亲的吩咐，又不会让他花费任何费用。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ænd; ənd] [bɪd] [ðem; ðəm]

The	day	came	for	the	merchant	to	embrace	them	all	and	bid	them
这	天	来了	为了	这	商人	到	拥抱	他们	全部	和	出价	他们

[ˌfer'wel] .

farewell	.
告别	.

商人终于要和他们所有人拥抱告别了。

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ;

He	made	the	best	of	his	way	to	the	great	city	;
他	制成	这	最好的	的	他的	方式	到	这	伟大的	城市	;

他竭尽全力前往这座大城市；

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] [tu:; tə] [bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	arrived	there	to	be	met	with	a	great	disappointment	.
和	到达的	那里	到	是	遇见	和	一个	伟大的	失望	.

结果到达那里后却大失所望。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] ['seɪfli] [tu:; tə] [pɔ:rt] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnərz] ,

To	be	sure	his	vessel	had	come	safely	to	port	;	but	his	partners	,
到	是	当然	他的	血管	有	来	安全	到	港口	;	但	他的	合作伙伴	,

[bɪ'li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [ded] ,

believing	him	dead	,
相信	他	死的	,

他确信自己的船只已安全抵达港口；但他的合伙人却认为他已经死了，

[hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['kɑ:rgoʊ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

had	taken	possession	of	it	and	divided	the	cargo	between	them	.
有	已采取	拥有	的	它	和	分割	这	货物	之间	他们	.

他们占领了这艘船，并将货物瓜分了。

[tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ti:diəs] [lɔ:] -

To	make	good	his	claim	he	was	forced	to	bring	a	number	of	tedious	law	-
到	制作	好的	他的	宣称	他	曾是	强制	到	带来	一个	数字	的	乏味	法律	-

['su:ts] .

suits	.
西装	.

为了维护自己的权益，他被迫提起了一系列繁琐的诉讼。

[hi:; hi] [wʌn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [end] ; [bʌt; bət] ['oʊnli] [tu:; tə] [faɪnd] , ['æftər] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]

He	won	them	in	the	end	;	but	only	to	find	,	after	six	months	of	trouble
他	韩元	他们	在	这	结尾	;	但	仅有的	到	寻找	,	后	六	几个月	的	麻烦

[ænd; ənd] [ɪk'spens] ,

and	expense	,
和	费用	,

他最终赢得了比赛；但经过六个月的麻烦和花费后，他却发现，

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [wen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] .

that	he	was	almost	as	poor	as	when	he	started	.
那	他	曾是	几乎	作为	贫穷的	作为	什么时候	他	开始	.

他几乎和刚开始的时候一样穷。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [kəm'pliːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['træv(ə)l] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,

To	make	his	misery	complete	he	was	forced	to	travel	back	in	the	winter	,
到	制作	他的	苦难	完全的	他	曾是	强制	到	旅行	后退	在	这	冬天	,

更糟糕的是，他还被迫在冬天踏上归途。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'kleмənt] ['weðər] ;

in	the	most	inclement	weather	;
在	这	最多	恶劣天气	天气	;

即使在最恶劣的天气下；

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

so	that	by	the	time	he	reached	the	skirts	of	the	forest	he	was	ready	to
所以	那	经过	这	时间	他	达到	这	裙子	的	这	森林	他	曾是	准备好	到

[drɑːp][wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] .

drop	with	fatigue	.
降低	和	疲劳	.

因此，当他到达森林边缘时，他已经筋疲力尽，几乎要倒下了。

[bʌt; bət] [ri'maɪndɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [naʊ] [nɑːt] ['meni] [liːgz] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [kɔːld]

But	reminding	himself	that	his	home	was	now	not	many	leagues	away	,	he	called
但	提醒	他自己	那	他的	家	曾是	现在	不是	许多	联赛	离开	,	他	称为

[ʌp] [wʌt] [streŋθ] ,

up	what	strength	,
向上	什么	力量	,

但他提醒自己，家就在不远处，于是他调动起自己的力量，

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

remained	to	him	.
剩余	到	他	.

剩下的都留给了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [naɪt] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

As	he	pushed	on	through	the	forest	,	night	overtook	him	;	and	in	the
作为	他	推动	在	通过	这	森林	,	夜晚	超越	他	;	和	在	这

['pɪrsɪŋ] [koʊld] ,

piercing	cold	,
冲孔	寒冷的	,

他继续穿过森林，夜幕降临；在刺骨的寒冷中，

[hæf] ['berid] — [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][hiː; hi] — [ɪn][ðə; ði] [diːp] [snoʊ] [ðæt] [hɪd] ['evri] ['pæθweɪ] ,

half	buried	—	his	horse	and	he	—	in	the	deep	snow	that	hid	every	pathway	,
一半	埋葬	—	他的	马	和	他	—	在	这	深的	雪	那	隐藏	每一个	路径	,

他和他的马都半埋在厚厚的积雪里，积雪掩盖了所有的小路。

[ðə; ði] [pʊr] ['mɜːrtʃənt] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz][læst] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] .

the	poor	merchant	feared	that	his	last	hour	had	come	.
这	贫穷的	商人	害怕	那	他的	最后的	小时	有	来	.

这位可怜的商人担心自己的死期已到。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [hʌt] [dɪd][hiː; hi] [pæs] .

Not	so	much	as	a	hut	did	he	pass	.
不是	所以	很多	作为	一个	小屋	做过	他	经过	.

他连个小屋都没经过。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʃeltər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [triː] ;

The	only	shelter	to	be	found	was	the	trunk	of	a	hollow	tree	;
这	仅有的	庇护所	到	是	成立	曾是	这	树干	的	一个	空洞的	树	;

唯一能找到的避难所是一棵空心树干；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] ['kaʊərd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] ,

and	there	he	cowered	through	the	long	night	,
和	那里	他	畏缩	通过	这	长的	夜晚	,

于是，他蜷缩在那里度过了漫漫长夜。

[kept] [əˈweɪk] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] .

kept	awake	by	his	hunger	and	the	howling	of	the	wolves	.
保留	醒	经过	他的	饥饿	和	这	嚎叫	的	这	狼	.

饥饿和狼嚎声让他彻夜难眠。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði][deɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] : [fɔːr; fər] [θɪk] [snoʊ] [leɪ] ['evriwer] ,

Nor	did	the	day	bring	him	much	comfort	:	for	thick	snow	lay	everywhere	,
也不	做过	这	天	带来	他	很多	舒适	:	为了	厚的	雪	躺	到处	,

这一天也没给他带来多少安慰：到处都是厚厚的积雪。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [pæθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

and	not	a	path	was	to	be	seen	.
和	不是	一个	小路	曾是	到	是	已见	.

看不到任何路。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] ['wɪri] [sɜːrtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

It	was	only	after	a	weary	search	that	he	managed	to	recover	his	horse	,
它	曾是	仅有的	后	一个	厌倦	搜索	那	他	管理	到	恢复	他的	马	,

经过一番疲惫的寻找，他才终于找回了自己的马。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] ['ʃeltərd] [ɪt'self] [ɪn] [ə'nʌðər] ['hɑːloʊ] [triː] .

which	had	wandered	away	and	partly	sheltered	itself	in	another	hollow	tree	.
哪个	有	漫步	离开	和	部分	避难所	本身	在	其他	空洞的	树	.

它游荡开来，部分身体栖身于另一棵空心树中。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [træk] [wɪtʃ]

He	mounted	,	and	now	in	a	little	while	discovered	a	sort	of	track	which
他	安装	,	和	现在	在	一个	小的	尽管	发现	一个	种类	的	追踪	哪个

['prez(ə)ntli] [gruː] ['iziə] .

presently	grew	easier	.
目前	生长	更轻松	.

他骑上马，过了一会儿，发现了一条路，这条路很快就变得容易走了。

['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] [triːz] ,

Following	this	,	he	found	himself	in	an	avenue	of	trees	,
下列的	这	,	他	成立	他自己	在	一个	大街	的	树木	,

随后，他发现自己置身于一条林荫大道中。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

at	the	entrance	of	which	he	halted	and	rubbed	his	eyes	.
在	这	入口	的	哪个	他	停止	和	摩擦	他的	眼睛	.

他在入口处停下脚步，揉了揉眼睛。

[fɔːr; fər][noʊ] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ðɪs] ['ævənuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [tɔːl] ['ɔrɪndʒ] -

For	no	snow	had	fallen	in	this	avenue	,	and	the	trees	were	tall	orange	-
为了	不	雪	有	倒下	在	这	大街	,	和	这	树木	是	高的	橙子	-

[triːz] ,

trees	,
树木	,

这条大道上没有下雪，树木都是高大的橘子树。

[pla:ntid][ɪn] [fɔːr] ['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] ;

planted	in	four	rows	and	covered	with	flowers	and	fruit	;
已种植	在	四	行	和	涵盖	和	花朵	和	水果	;

种植成四行，上面开满了花，结满了果实；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər]['stætʃuːz] , [sʌm; səm][ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l]

and	here	and	there	among	the	trees	were	statues	,	some	of	single
和	这里	和	那里	之中	这	树木	是	雕像	,	一些	的	单身的

['fɪgjərz] ,

figures	,
数据	,

树林间零星散落着一些雕像，有些是单人像。

['ʌðər] [ʌv; əv] [gruːps] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv][wɔːr] , [bʌt; bət][ɔːl] ['kʌlərd] [laɪk] ['riːəl] [laɪf] .

others	of	groups	representing	scenes	of	war	,	but	all	coloured	like	real	life	.
其他的	的	团体	代表	场景	的	战争	,	但	全部	有色	喜欢	真实的	生活	.

其他一些画作描绘了战争场景，但都采用了与现实生活相同的色彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː] , [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

At	the	end	of	the	avenue	,	straight	in	front	of	him	,
在	这	结尾	的	这	大街	,	直的	在	正面	的	他	,

在大道的尽头，正前方，

[roʊz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kæs(ə)l][ɪn] ['meni] ['terəsɪz] .

rose	a	magnificent	castle	in	many	terraces	.
玫瑰	一个	壮丽	城堡	在	许多	露台	.

一座宏伟的城堡拔地而起，坐落在多层露台上。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [roʊd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['kɔːrtjɑːrd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ['empti] ; [ænd; ənd]

The	merchant	rode	around	to	the	stable	courtyard	,	which	he	found	empty	;	and
这	商人	骑	大约	到	这	稳定的	庭院	,	哪个	他	成立	空的	;	和

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hæf] - ['froʊz(ə)n][hændz] ,

there	,	with	half	-	frozen	hands	,
那里	,	和	一半	-	冷冻	双手	,

商人骑马绕到马厩院子里，发现那里空无一人；于是，他双手冻得半死，

[hiː; hi] [ʌn'braɪdld] [ænd; ənd] ['steɪbld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

he	unbridled	and	stabled	his	horse	.
他	不受约束的	和	稳定	他的	马	.

他解开缰绳，把马拴回马厩。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] ['ægət] [wɪð; wɪθ] ['bæləstərz] [ʌv; əv] [kaːvd]

Within	the	doorway	he	found	a	staircase	of	agate	with	balusters	of	carved
之内	这	门口	他	成立	一个	楼梯	的	玛瑙	和	栏杆	的	雕刻

[goʊld] .

gold	.
金子	.

他走进门口，发现里面是一座玛瑙楼梯，楼梯的栏杆是用雕刻的黄金制成的。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ruːm] ['æftər] [ruːm] , [iːtʃ] [mɔːr] ['splendɪdli]

He	mounted	it	and	passed	through	room	after	room	,	each	more	splendidly
他	安装	它	和	通过了	通过	房间	后	房间	,	每个	更多的	精彩地

['fɜːrnɪʃt] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

furnished	than	the	last	.
提供	比	这	最后的	.

他登上马车，穿过一间又一间房间，每间房间的装饰都比上一间更加华丽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪʃəsli] [wɔːrm] , [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ə'gen] .

They	were	deliciously	warm	,	too	,	and	he	began	to	feel	his	limbs	again	.
他们	是	美味	温暖的	,	也	,	和	他	开始	到	感觉	他的	四肢	再次	.

它们也暖洋洋的，他开始重新感觉到自己的四肢了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ; [wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] ?

But	he	was	hungry	;	where	could	he	find	some	one	to	give	him	food	?
但	他	曾是	饥饿的	;	在哪里	可以	他	寻找	一些	一	到	给	他	食物	?

但他饿了；他去哪里找人给他食物呢?

['evriwer] [wʌz; wəz] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'bændənd]

Everywhere	was	silence	;	and	yet	the	place	had	no	look	of	being	abandoned
到处	曾是	沉默	;	和	然而	这	地方	有	不	看	的	存在	弃

.

:

.

四周一片寂静；然而，这里却丝毫没有荒废之感。

, ['bedtʃeɪmbər] , ['gæləriz] — [ɔːl] [stʊd] [ˌʌn'lɑːkt] . . . .

Drawingrooms	,	bedchambers	,	galleries	—	all	stood	unlocked	.	.	.
客厅	,	卧室	,	画廊	—	全部	站立	已解锁	.	.	.

客厅、卧室、画廊——全部都没有上锁.....

[æt; ət][læst] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['roʊmɪŋ] ,

At	last	,	tired	of	roaming	,
在	最后的	,	疲劳的	的	漫游	,

最终，厌倦了漂泊，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [wer] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ] [braɪt]

he	came	to	a	halt	in	an	apartment	where	some	one	had	lit	a	bright
他	来了	到	一个	停止	在	一个	公寓	在哪里	一些	一	有	点燃	一个	明亮的

['faɪər] .

fire	.
火	.

他停在一间公寓前，公寓里有人燃起了熊熊大火。

[ə; eɪ]['soʊfə] [drɔːn] [ʌp]['koʊzɪli] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][wɔːrm][hɪz; ɪz] [lɪmz] ;

A	sofa	drawn	up	cosily	beside	it	,	invited	him	to	sit	and	warm	his	limbs	;
一个	沙发	绘制	向上	舒适地	旁	它	,	受邀	他	到	坐	和	温暖的	他的	四肢	;

旁边舒适地摆放着一张沙发，邀请他坐下暖暖身子；

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [diːp] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l]

and	resting	there	,	he	closed	his	eyes	and	fell	into	deep	and	grateful
和	休息	那里	,	他	关闭	他的	眼睛	和	跌倒	进入	深的	和	感激的

['slʌmbər] .

slumber	.
睡眠	.

于是，他安然地躺在那里，闭上眼睛，沉沉地睡去，心中充满感激。

[æz; əz] ['wɪrinəs] [hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] , [soʊ] ['hʌŋgər] [ə'woʊk][hɪm; ɪm] .

As	weariness	had	sent	him	to	sleep	,	so	hunger	awoke	him	.
作为	疲劳	有	发送	他	到	睡觉	,	所以	饥饿	醒来	他	.

疲倦使他入睡，饥饿又使他醒来。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [miːts] [ænd; ənd] [waɪn]

He	opened	his	eyes	and	saw	at	his	elbow	a	table	with	meats	and	wine
他	打开	他的	眼睛	和	锯	在	他的	弯头	一个	桌子	和	肉类	和	葡萄酒

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

他睁开眼睛，看到胳膊肘旁边有一张桌子，上面摆着肉和酒。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fæstɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

He	had	been	fasting	for	more	than	twenty	-	four	hours	,
他	有	到过	禁食	为了	更多的	比	二十	-	四	小时	,

他已经禁食超过24小时了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] - [tuː; tə] .
and lost no time in falling - to .
和 丢失的 不 时间 在 坠落 - 到 .

并立即倒下。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [suːn] [hæv; həv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ˌentər'teɪnər] ,
He hoped that he might soon have sight of this most hospitable entertainer ,
他 希望 那 他 可能 很快 有 视线 的 这 最多 好客 艺人 ,
[huː'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,
whoever he might be ,
谁 他 可能 是 ,

他希望很快就能见到这位热情好客的表演者，无论他是谁。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and an opportunity of thanking him .
和 一个 机会 的 谢谢 他 .

并借此机会感谢他。

[stɪl] [noʊ] [wʌn] [ə'pɪrd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [gʊd] [fuːd] [dɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wʌt] [fə'tiːg] [hæd; həd]
Still no one appeared ; and now this good food did for him what fatigue had
仍然 不 一 出现 ; 和 现在 这 好的 食物 做过 为了 他 什么 疲劳 有
[dʌn] [bɪ'fɔːr] .
done before .
完毕 前 .

仍然没有人出现；现在，这顿美味的食物给他带来了之前疲劳带给他的那种益处。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɔːf] [ə'gen] ['ɪntuː] [æn; ən] ['iːzi] ['slʌmbər] [wɪtʃ] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] ['ɔːlmoʊst] .
He dropped off again into an easy slumber which lasted for four hours almost .
他 掉落 离开 再次 进入 一个 简单的 睡眠 哪个 持续 为了 四 小时 几乎 .

他再次沉沉睡去，睡了将近四个小时。

[ə'gen] [ə'weɪkɪŋ] ,
Again awaking ,
再次 觉醒 ,

再次醒来，

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ə'nʌðər] [smɔːl] ['teɪbl] — [ʌv; əv] ['pɔːrfəri] [ðɪs] [taɪm] — [ə'pɑːn] [wɪtʃ]
he saw at his elbow another small table — of porphyry this time — upon which
他 锯 在 他的 弯头 其他 小的 桌子 — 的 斑岩 这 时间 — 之上 哪个
[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [hændz] [hæd; həd] [set] [aʊt] [ə; eɪ] ['deɪnti] [miːl] [ʌv; əv] [keɪks] ,
the unknown hands had set out a dainty meal of cakes ,
这 未知 双手 有 放 出去 一个 纤巧 一顿饭 的 蛋糕 ,

他看到旁边还有一张小桌子——这次是斑岩石制的——上面摆放着一顿精致的蛋糕。

['kristəlaiz] [fruːts] [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] .
crystallised fruits and liqueurs .
结晶 水果 和 利口酒 .

蜜饯和利口酒。

[tuː; tə] [ðɪs] , [tuː] , [hiː; hi] [dɪd] ['dʒʌstɪs] .
To this , too , he did justice .
到 这 , 也 , 他 做过 正义 .

对此，他也秉持了公正的态度。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][taɪm] [stɪl] [pæst] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl]

But	,	as	the	time	still	passed	and	no	one	appeared	,	he	began	to	feel
但	,	作为	这	时间	仍然	通过了	和	不	一	出现	,	他	开始	到	感觉

['terəfaɪd] ,

terrified	,
恐惧	,

但是，随着时间一分一秒地过去，却始终没有人出现，他开始感到恐惧。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [wʌns] [mɔːr] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] . . . .

and	resolved	to	search	once	more	through	all	the	rooms	.	.	.	.
和	已解决	到	搜索	一次	更多的	通过	全部	这	房间	.	.	.	.

于是决定再把所有房间都搜一遍.....

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ][wʌn] .

But	still	he	found	no	one	.
但	仍然	他	成立	不	一	.

但他仍然一无所获。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fæstɪŋ] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ]

He	had	been	fasting	,	for	more	than	twenty	-	four	hours	,	and	lost	no
他	有	到过	禁食	,	为了	更多的	比	二十	-	四	小时	,	和	丢失的	不

[taɪm] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] .

time	in	falling	to	.
时间	在	坠落	到	.

他已经禁食超过24小时，很快就倒下了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] ,

He	was	standing	lost	in	thought	,
他	曾是	常设	丢失的	在	想法	,

他站在那里，陷入了沉思。

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [sʌm; səm]['kaɪndli] ['paʊər] [hæd; həd]

when	of	a	sudden	it	came	into	his	mind	that	some	kindly	power	had
什么时候	的	一个	突然	它	来了	进入	他的	头脑	那	一些	亲切地	力量	有

[pər'hæps] [prɪ'perd] [ðɪs] ['pæləs] [ʌv; əv] ['wʌndər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

perhaps	prepared	this	palace	of	wonder	for	him	,
也许	准备	这	宫殿	的	想知道	为了	他	,

他突然想到，或许是某种仁慈的力量为他准备了这座奇妙的宫殿。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['rɪtʃɪz] [maɪt] [ɪn'diːd] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

that	it	with	all	its	riches	might	indeed	be	his	.
那	它	和	全部	它是	财富	可能	的确	是	他的	.

或许，这片土地及其所有财富真的会属于他。

[pə'zest] [baɪ] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][hiː; hi][wʌns] [ə'gen] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]

Possessed	by	this	notion	he	once	again	made	a	tour	of	the	rooms	and
拥有	经过	这	概念	他	一次	再次	制成	一个	旅游	的	这	房间	和

[tʊk] [stɑːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['treʒərz] ,

took	stock	of	their	treasures	,
采取	库存	的	他们的	宝藏	,

受此想法驱使，他再次巡视了各个房间，清点了其中的珍宝。

['plænɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'vaɪd][ðem; ðəm] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

planning	in	his	mind	how	he	would	divide	them	amongst	his	children	,
规划	在	他的	头脑	如何	他	会	划分	他们	在	他的	孩子们	,

他开始在心里盘算着如何把这些钱分给孩子们。

[əˈsaɪnɪŋ] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] [tuː; tə] [wʌn] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə]

assigning	this	apartment	to	one	and	that	to	another	,	and	whispering	to
分配	这	公寓	到	一	和	那	到	其他	,	和	耳语	到

[hɪmˈself]

himself
他自己

把这套公寓分配给一个人，把那套分配给另一个人，然后低声自语

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[wʌt] [dʒɔɪ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈkæri] [hoʊm] [ˈæftər] [ɔːl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] .

what	joy	he	would	carry	home	after	all	from	his	journey	.
什么	喜悦	他	会	携带	家	后	全部	从	他的	旅行	.

旅途结束后，他一定会带着多么美好的喜悦回家啊！

[ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

Then	he	went	down	into	the	garden	,
然后	他	去	向下	进入	这	花园	,

然后他下到花园里去，

[wer] — [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] — [ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

where	—	though	it	was	the	depth	of	winter	—	the	birds	were	singing	and
在哪里	—	尽管	它	曾是	这	深度	的	冬天	—	这	鸟类	是	歌唱	和

[ðə; ði] [er] [briːðd] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈflaʊərz] .

the	air	breathed	the	scent	of	a	thousand	flowers	.
这	空气	呼吸	这	香味	的	一个	千	花朵	.

虽然正值隆冬，但鸟儿仍在歌唱，空气中弥漫着千花的芬芳。

- [ˈʃʊrli] , - [hiː; hi] [toʊld] [hɪmˈself] ,

'	Surely	,	'	he	told	himself	,
-	一定	,	-	他	讲述	他自己	,

“肯定，”他对自己说。

- [maɪ] [ˈdɔtɝz] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈnevər] [dɪˈzaɪər] [ˈeni] [mɔːr] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]

'	my	daughters	will	be	happy	here	and	never	desire	any	more	to	go	back	to
-	我的	女儿们	将要	是	快乐的	这里	和	绝不	欲望	任何	更多的	到	去	后退	到

[ðə; ði] [ˈsɪti] .

the	city	.
这	城市	.

我的女儿们在这里会很开心，她们再也不会想回到城市了。

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

[let] [ˌem ˈiː] [ˈsæd(ə)l] [maɪ] [hɔːrs] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [raɪd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuːz] ! -

Let	me	saddle	my	horse	at	once	and	ride	home	with	the	news	!	'
让	我	鞍	我的	马	在	一次	和	骑	家	和	这	消息	!	-

让我立刻备好马，骑马回家去报信！

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈæli] [fenst] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [peiliŋz] ,

The	way	to	the	stable	was	an	alley	fenced	on	either	hand	with	palings	,
这	方式	到	这	稳定的	曾是	一个	胡同	围栏	在	任何一个	手	和	栅栏	,

通往马厩的路是一条两旁用栅栏围起来的小巷。

[ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [peiliŋz] [hʌŋ] [greɪt] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv] [ˈroʊziz] [ɪn] [bluːm] .

and	over	the	palings	hung	great	clusters	of	roses	in	bloom	.
和	超过	这	栅栏	悬挂	伟大的	集群	的	玫瑰	在	盛开	.

栅栏上垂挂着大簇盛开的玫瑰。

[ðeɪ] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ˈbjuːti] .

They	reminded	him	of	his	promise	to	Beauty	.
他们	提醒	他	的	他的	承诺	到	美丽	.

他们提醒他不要忘记对贝蒂的承诺。

[hiː; hi] [plʌkt] [wʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈnoʊzgeɪ] ,

He	plucked	one	,	and	was	about	to	pluck	a	whole	nosegay	,
他	拨弦	一	,	和	曾是	关于	到	采摘	一个	所有的	花束	,

他摘了一根，正要摘下一整束花。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [nɔɪz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə]

when	he	was	startled	by	a	horrible	noise	behind	him	,	and	attempted	to
什么时候	他	曾是	惊慌	经过	一个	可怕	噪音	在后面	他	,	和	尝试过	到

[tɜːrn] .

turn	.
转动	.

这时，他被身后的可怕声响吓了一跳，试图转身。

[bʌt; bət][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [biːst] [huː] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

But	behind	him	stood	a	hideous	Beast	who	was	overtaking	him	and
但	在后面	他	站立	一个	可怕	兽	WHO	曾是	超车	他	和

[riːtʃɪŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

reaching	out	towards	him	.
到达	出去	向	他	.

但在他身后，站着一头可怕的野兽，正追赶着他，并向他伸出触手。

- [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [plʌk] [maɪ][ˈroʊziz] ? - [rɔːrd] [ðɪs] [ˈmɑːnstər] .

'	Who	gave	you	leave	to	pluck	my	roses	?	'	roared	this	monster	.
-	WHO	给予	你	离开	到	采摘	我的	玫瑰	?	-	咆哮	这	怪物	.

“谁允许你摘我的玫瑰？”这怪物咆哮道。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈwelkəm] [ɪn][maɪ] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ]

'	Was	it	not	enough	that	I	made	you	welcome	in	my	palace	and	treated	you
-	曾是	它	不是	足够的	那	我	制成	你	欢迎	在	我的	宫殿	和	治疗	你

[ˈkaɪndli] ?

kindly	?
亲切地	?

“难道我热情款待你，让你进入我的宫殿，还不够吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [ˈgrætɪtuːd] [baɪ] [ˈstiːlɪŋ] [maɪ] [ˈflaʊərz] !

And	you	show	your	gratitude	by	stealing	my	flowers	!
和	你	展示	你的	感激	经过	偷窃	我的	花朵	!

你竟然用偷花的方式来表达你的感激之情！

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈɪnsələns] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [ʌnˈpʌnɪʃt] ! -

But	your	insolence	shall	not	go	unpunished	!	'
但	你的	傲慢	将	不是	去	未受惩罚	!	-

但你的傲慢绝不会逍遥法外！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [gʊd] [ˈmɜːrtʃənt] , [ˈterəfaɪd] [noʊ] [les] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [biːst] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz]

The	good	merchant	,	terrified	no	less	by	the	sight	of	this	Beast	than	by	his
这	好的	商人	,	恐惧	不	较少的	经过	这	视线	的	这	兽	比	经过	他的

[θrets] ,

threats	,
威胁	,

这位善良的商人，既害怕这头野兽的真面目，也害怕它的威胁。

[let] [drɑːp] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

let	drop	the	rose	and	flung	himself	on	his	knees	.
让	降低	这	玫瑰	和	扔	他自己	在	他的	膝盖	.

他扔掉玫瑰花，跪倒在地。

- [maɪ] [lɔːrd] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [ˌem 'iː] !

'	My	Lord	,	'	he	cried	,	'	have	pity	on	me	!
-	我的	主	,	-	他	哭	,	-	有	遗憾	在	我	!

“我的主啊，”他喊道，“可怜我吧！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʌn'greɪtfl] ;

I	am	not	ungrateful	;
我	是	不是	忘恩负义	;

我并非忘恩负义；

[bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ges] [ðæt] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [ə'fend] [juː; jʊ] . -

but	after	all	your	kindness	I	could	not	guess	that	so	small	a	thing	would	offend	you	.	'
但	后	全部	你的	仁慈	我	可以	不是	猜测	那	所以	小的	一个	事物	会	得罪	你	.	-

但是，你如此和善，我万万没想到这么一件小事竟会冒犯到你。

[ðɪs] [spiːtʃ] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['biːsts] [ræθ] .

This	speech	did	not	at	all	abate	the	Beast's	wrath	.
这	演讲	做过	不是	在	全部	减弱	这	野兽的	愤怒	.

这段演讲丝毫没有平息野兽的怒火。

- [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ,

'	Hold	your	tongue	,	sir	,	'	he	commanded	,
-	抓住	你的	舌头	,	先生	,	-	他	命令	,

“先生，闭嘴，”他命令道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['flætəriːz] [ænd; ənd] [fɔːls] ['taɪtəlz] .

'	if	you	can	offer	me	nothing	but	flatteries	and	false	titles	.
-	如果	你	能	提供	我	没有什么	但	奉承	和	错误的	标题	.

如果你只能给我奉承和虚假的头衔，那我宁愿不要。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] " [maɪ] [lɔːrd] .

I	am	not	"	my	lord	.
我	是	不是	"	我的	主	.

我不是“我的大人”。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [biːst] ; [ænd; ənd] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [wɪl] [nɑːt] [seɪv] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deθ] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] . -

"	I	am	the	Beast	;	and	your	words	will	not	save	you	from	the	death	you	deserve	.	'
"	我	是	这	兽	;	和	你的	字	将要	不是	节省	你	从	这	死亡	你	应得	.	-

“我就是野兽；你的言语救不了你，你罪有应得。”

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

The	merchant	,	although	in	fear	of	his	life	,
这	商人	,	虽然	在	害怕	的	他的	生活	,

商人虽然担心自己的生命安全，

[plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [ðæt] [ðə; ði] [roʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [boʊld] [tuː; tə] [plʌk] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ,

plucked	up	courage	to	tell	the	monster	that	the	rose	which	he	had	been	bold	to	pluck	was	for	one	of	his	daughters	,
拨弦	向上	勇气	到	告诉	这	怪物	那	这	玫瑰	哪个	他	有	到过	大胆的	到	采摘	曾是	为了	一	的	他的	女儿们	,

他鼓起勇气告诉怪物，他大胆摘下的那朵玫瑰是送给他女儿的。

[baɪ] [neɪm] ['bjuːti] .
by **name** **Beauty** **.**
经过 姓名 美丽 .

名字叫美丽。

[ðen] , [ɪn] [hoʊp] ['iːðər] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['biːsts] ['vendʒəns] [ɔːr] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
Then **,** **in** **hope** **either** **to** **delay** **the** **Beast's** **vengeance** **or** **to** **touch** **his** **compassion** **,**
然后 , 在 希望 任何一个 到 延迟 这 野兽的 复仇 或者 到 触碰 他的 同情 ,

然后，为了延缓野兽的复仇或唤起他的怜悯之心，

[hiː; hi] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]
he **launched** **into** **the** **tale** **of** **all** **his** **misfortunes** **,** **and** **of** **his** **reasons** **for**
他 发射 进入 这 故事 的 全部 他的 不幸 , 和 的 他的 原因 为了
[ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,
the **journey** **,**
这 旅行 ,

他开始讲述他所有的不幸遭遇，以及他踏上这段旅程的原因。

[nɑːt] [fə'getiŋ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['bjuːti] [ə'gen] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] .
not **forgetting** **to** **mention** **Beauty** **again** **and** **her** **request** **.**
不是 遗忘 到 提到 美丽 再次 和 她 要求 .

别忘了再次提及Beauty和她的要求。

[ðə; ði] [biːst] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['maɪldər]
The **Beast** **considered** **for** **a** **moment** **before** **answering** **him** **in** **a** **somewhat** **milder**
这 兽 经过考虑的 为了 一个 片刻 前 回答 他 在 一个 有些 较温和
[toʊn] :
tone **:**
语气 :

野兽沉思片刻，然后用较为温和的语气回答他：

- [aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ['oʊnli] [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv]
' **I** **will** **forgive** **you** **;** **but** **only** **on** **condition** **that** **you** **give**
- 我 将要 原谅 你 ; 但 仅有的 在 状况 那 你 给

“我会原谅你，但前提是你必须给我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[ˌem 'iː] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dɔtɚz] .
me **one** **of** **your** **daughters** **.**
我 一 的 你的 女儿们 .

我是你的女儿之一。

[sʌm; səm] [wʌn] [mʌst; məst] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['trespæs] . -
Some **one** **must** **make** **amends** **for** **this** **trespass** **.** **'**
一些 一 必须 制作 修改 为了 这 侵入 . -

必须有人为这种冒犯行为作出赔偿。

- ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , - [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [en'triːtid] , - [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['prɑːmɪs] [sʌtʃ]
' **Heaven** **forgive** **me** **,** **'** **the** **merchant** **entreated** **,** **'** **but** **how** **can** **I** **promise** **such**
- 天堂 原谅 我 , - 这 商人 恳求 , - 但 如何 能 我 承诺 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] !
a **thing** **!**
一个 事物 !

“老天爷啊，饶恕我吧，”商人恳求道，“但我怎能做出这样的承诺呢！”

['iːv(ə)n] [wɜːr; wər] [aɪ] ['kruːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
Even **were** **I** **cruel** **enough** **to** **purchase** **my** **life** **at** **the** **cost** **of** **a** **child** **,**
甚至 是 我 残忍的 足够的 到 购买 我的 生活 在 这 成本 的 一个 孩子 ,

即使我残忍到愿意以牺牲孩子为代价来换取自己的生命，

[ɑːn] [wʌt] [ɪk'skjuːs][kʊd; kəd][aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ? -

on	what	excuse	could	I	bring	her	?	'
在	什么	原谅	可以	我	带来	她	?	-

我该以什么借口带她去呢?

- [noʊ][ɪk'skjuːs][ɪz] ['nesəseri] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [biːst] ['ʃɔːrtli] .

'	No	excuse	is	necessary	,	'	replied	the	Beast	shortly	.
-	不	原谅	是	必要的	,	-	回复	这	兽	不久	.

“无需任何借口,”野兽简短地回答道。

- [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [brɪŋ] [mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

'	Whichever	you	bring	must	come	here	of	her	own	free	will	,	or	not	at	all	.
-	任何	你	带来	必须	来	这里	的	她	自己的	自由的	将要	,	或者	不是	在	全部	.

“无论你带来哪个，她都必须是出于自愿来到这里，否则就不要来。”

[goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn] [breɪv] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs]

Go	home	and	try	if	there	be	one	brave	and	loving	enough	to	sacrifice
去	家	和	尝试	如果	那里	是	一	勇敢的	和	爱	足够的	到	牺牲

[hɜːr'self][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] .

herself	to	save	your	life	.
她自己	到	节省	你的	生活	.

回家看看有没有一个勇敢善良的人愿意牺牲自己来救你的命。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

You	seem	to	be	an	honest	man	.
你	似乎	到	是	一个	诚实的	男人	.

你看起来是个诚实的人。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [brɪŋ]

Give	me	your	word	to	return	here	at	the	end	of	a	month	and	bring
给	我	你的	单词	到	返回	这里	在	这	结尾	的	一个	月	和	带来

[wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] [juː; jʊ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

whichever	of	your	daughters	you	can	persuade	to	come	with	you	.
任何	的	你的	女儿们	你	能	说服	到	来	和	你	.

你务必保证一个月后回来，并带上你能说服的任何一位女儿一起来。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] ,

If	you	can	persuade	none	of	them	,	you	must	come	alone	;	and	I	warn	you	that	,
如果	你	能	说服	没有任何	的	他们	,	你	必须	来	独自的	;	和	我	警告	你	那	,

如果你一个也说服不了他们，你就只能独自前来；我警告你，

[ɪf] [juː; jʊ][feɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ] . -

if	you	fail	of	it	,	I	shall	come	and	fetch	you	.	'
如果	你	失败	的	它	,	我	将	来	和	拿来	你	.	-

如果你失败了，我会来接你。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [mæn][tuː; tə][duː] ?

What	was	the	poor	man	to	do	?
什么	曾是	这	贫穷的	男人	到	做	?

这个可怜的人该怎么办呢?

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [deθ] ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

He	promised	,	for	he	saw	death	staring	him	in	the	face	;
他	承诺	,	为了	他	锯	死亡	凝视	他	在	这	脸	;

他发誓，因为他看到了死亡的阴影笼罩着他;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

and	having	given	his	promise	he	hoped	to	be	allowed	to	depart	.
和	拥有	给定	他的	承诺	他	希望	到	是	允许	到	离开	.

他许下诺言后，希望能够获准离开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [biːst] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ʌn'tɪl] [nekst] [deɪ] .

But	the	Beast	informed	him	that	he	could	not	go	until	next	day	.
但	这	兽	知情的	他	那	他	可以	不是	去	直到	下一个	天	.

但野兽告诉他，他要到第二天才能走。

- [ðen] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	Then	,	'	said	he	,
-	然后	,	-	说	他	,

“然后，”他说，

- [æt; ət] ['deɪbreɪk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [hɔːrs] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [huː] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɪn]

'	at	daybreak	you	will	find	a	horse	ready	for	you	who	will	carry	you	home	in
-	在	拂晓	你	将要	寻找	一个	马	准备好	为了	你	WHO	将要	携带	你	家	在

[les]

less

较少的

黎明时分，你会发现一匹马已经准备好了，它会在更短的时间内驮你回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðæn; ðən][noʊ] [taɪm] .

than	no	time	.
比	不	时间	.

比没有时间还多。

[naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ə'weɪt] [maɪ] [kə'mændz] . -

Now	go	and	eat	your	supper	,	and	await	my	commands	.	'
现在	去	和	吃	你的	晚餐	,	和	等待	我的	命令	.	-

现在去吃晚饭，等着我的指示。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] , [krept] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .

The	merchant	,	more	dead	than	alive	,	crept	back	to	his	rooms	.
这	商人	,	更多的	死的	比	活	,	悄悄地爬	后退	到	他的	房间	.

商人奄奄一息地爬回了自己的房间。

[ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌpər] [spred] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]

There	,	before	a	blazing	fire	,	he	found	a	delicious	supper	spread	,	inviting	him
那里	,	前	一个	炽烈	火	,	他	成立	一个	可口的	晚餐	传播	,	邀请	他

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

在那里，在熊熊燃烧的篝火前，他发现摆放着美味的晚餐，诱惑着他享用。

[bʌt; bət][soʊ] [dɪ'strɔːt] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðæt] [noʊ] [fuːd] , [haʊ'evər] [dɪ'lɪʃəs] ,

But	so	distraught	was	he	,	that	no	food	,	however	delicious	,
但	所以	心烦意乱	曾是	他	,	那	不	食物	,	然而	可口的	,

但他当时情绪极度低落，以至于任何食物，无论多么美味，都无法让他感到愉悦。

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [maɪt] [biː; bi]

could	have	tempted	him	had	he	not	been	afraid	that	the	Beast	might	be
可以	有	受诱惑	他	有	他	不是	到过	害怕的	那	这	兽	可能	是

['haɪdɪŋ] ['sʌmwer] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

hiding	somewhere	to	watch	him	.
隐藏	某处	到	手表	他	.

如果不是害怕野兽可能藏在某个地方监视他，他或许真的会受到诱惑。

[ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

In	fear	of	this	he	forced	himself	to	sit	and	taste	of	the	dishes	.
在	害怕	的	这	他	强制	他自己	到	坐	和	品尝	的	这	菜肴	.

他害怕这种情况发生，于是强迫自己坐下来品尝菜肴。

[ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

A	loud	noise	in	the	next	room	warned	him	that	the	Beast	was	coming	.
一个	大声	噪音	在	这	下一个	房间	警告	他	那	这	兽	曾是	未来	.

隔壁房间传来一声巨响，预示着野兽即将到来。

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi] ['mʌstəd] [wʌt] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [kən'siːl]

Since	he	could	not	escape	,	he	mustered	what	courage	he	could	to	conceal
自从	他	可以	不是	逃脱	,	他	集结	什么	勇气	他	可以	到	隐藏

[hɪz; ɪz] ['terər] ,

his	terror	,
他的	恐怖	,

由于无法逃脱，他只好鼓起勇气掩饰自己的恐惧。

[ænd; ənd] [feɪst] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

and	faced	about	to	the	doorway	.
和	面对	关于	到	这	门口	.

然后转身面向门口。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['biːsts] [fɜːrst] ['kwestʃən] .

'	Have	you	made	a	good	supper	?	'	was	the	Beast's	first	question	.
-	有	你	制成	一个	好的	晚餐	?	-	曾是	这	野兽的	第一的	问题	.

“你晚饭做得好吃吗？”这是野兽的第一个问题。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] ['hʌmblɪ] [vɔɪs] ['ænsər] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊsts][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	merchant	in	humblest	voice	answered	that	,	thanks	to	his	host's	kind	attention	,
这	商人	在	最谦逊的	嗓音	回答	那	,	谢谢	到	他的	主持人	种类	注意力	,

商人用极其谦卑的语气回答说，多亏了主人的热情款待，

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɛrd] ['eksələntli] [wel] .

he	had	fared	excellently	well	.
他	有	表现	非常出色	出色地	.

他表现得非常出色。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] , - [sed] [ðə; ði] [biːst] ,

'	I	am	paying	you	a	visit	,	'	said	the	Beast	,
-	我	是	付费	你	一个	访问	,	-	说	这	兽	,

“我来拜访你，”野兽说道。

- [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔːtər] .

'	to	warn	you	again	to	be	honest	with	your	daughter	.
-	到	警告	你	再次	到	是	诚实的	和	你的	女儿	.

再次提醒你，要对你的女儿诚实。

[dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Describe	me	to	her	just	as	I	am	.
描述	我	到	她	只是	作为	我	是	.

请如实向她描述我。

[let] [hɜːr; hər][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ɔːr][noʊ] ; [bʌt; bət] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ,

Let	her	be	free	to	choose	whether	she	will	come	or	no	;	but	tell	her	that	,
让	她	是	自由的	到	选择	无论	她	将要	来	或者	不	;	但	告诉	她	那	,

让她自由选择来不来；但要告诉她，

[hɜːr; hər] [kɔːrs] [wʌns] ['tʃoʊzn] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]

her	course	once	chosen	,	there	can	be	no
她	课程	一次	选定	,	那里	能	是	不

一旦她选定了课程，就不可能再更改了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[rɪ'triːt] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

retreat	,	nor	even	reflection	after	you	have	brought	her	to	me	.
撤退	,	也不	甚至	反射	后	你	有	带来	她	到	我	.

你把她带到我面前之后，甚至连反思都没有，更别说退缩了。

[tuː; tə] [breɪk] [feɪθ] [ðen] [wɪl] [ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bʌt; bət] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['wɪnɪŋ]

To	break	faith	then	will	avail	nothing	:	she	will	but	destroy	you	without	winning
到	休息	信仰	然后	将要	可用	没有什么	:	她	将要	但	破坏	你	没有	获胜

[hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'liːs] . -

her	own	release	.	'
她	自己的	发布	.	-

此时背信弃义毫无意义：她只会毁了你，却无法获得解脱。

[ə'gen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] - ['broʊkən] ['mɜːrtʃənt] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

Again	the	spirit	-	broken	merchant	repeated	his	promise	.
再次	这	精神	-	破碎的	商人	重复	他的	承诺	.

意志消沉的商人再次重申了他的承诺。

[ðə; ði] [biːst] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

The	Beast	appeared	to	be	content	at	length	.
这	兽	出现	到	是	内容	在	长度	.

野兽似乎很满足。

- [rɪ'taɪər][tuː; tə][bed] [naʊ] , - [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ,

'	Retire	to	bed	now	,	'	he	commanded	,
-	退休	到	床	现在	,	-	他	命令	,

“现在都去睡觉吧，”他命令道。

- [ænd; ənd][duː][nɑːt][get] [ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ]['goʊldən]

'	and	do	not	get	up	to	-	morrow	until	you	see	the	sun	and	hear	a	golden
-	和	做	不是	得到	向上	到	-	明天	直到	你	看	这	太阳	和	听到	一个	金的

[bel] [rʌŋ] .

bell	rung	.
钟	梯子	.

“明天不要起床，直到你看到太阳，听到金色的钟声。”

[ðen] , [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['brekfəst] [leɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] ;

Then	,	before	starting	,	you	will	find	breakfast	laid	for	you	here	;
然后	,	前	开始	,	你	将要	寻找	早餐	铺设	为了	你	这里	;

然后，在出发前，您会发现这里已经为您准备好了早餐；

[jʊr; jər] [hɔːrs] [wɪl] [biː; bi] ['stændɪŋ] ['redi] ['sædəld] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ;

your	horse	will	be	standing	ready	saddled	in	the	courtyard	;
你的	马	将要	是	常设	准备好	鞍	在	这	庭院	;

您的马匹将已备好鞍具，等候在院子里；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['kæri] [bæk] [ðə; ði][roʊz][tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] ['bjuːti] — [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl]

and	you	may	carry	back	the	rose	to	your	daughter	Beauty	—	as	you	call
和	你	可能	携带	后退	这	玫瑰	到	你的	女儿	美丽	—	作为	你	称呼

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

你可以把这朵玫瑰带回给你的女儿贝蒂（你这样称呼她）。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [aɪ] [kaʊnt] [ɑːn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌnθs] [taɪm] .

For	the	rest	,	I	count	on	seeing	you	back	in	a	month's	time	.
为了	这	休息	,	我	数数	在	看到	你	后退	在	一个	月份	时间	.

至于其他方面，我期待一个月后能再次见到你。

[soʊ] , [ˌfer'wel] . -

So	,	farewell	.	'
所以	,	告别	.	-

那么，再见了。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [huː] [derd] [nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːrdərz] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə]

The	merchant	,	who	dared	not	disobey	a	single	one	of	these	orders	,	retired	to
这	商人	,	WHO	敢于	不是	违	一个	单身的	一	的	这些	订单	,	退休	到

[bed] [æt; ət] [wʌns] ,

bed	at	once	,
床	在	一次	,

商人不敢违抗这些命令中的任何一条，立刻上床睡觉了。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðoʊ] [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ]

though	without	any	temptation	to	sleep	;	and	again	,	though	he	passed	a
尽管	没有	任何	诱惑	到	睡觉	;	和	再次	,	尽管	他	通过了	一个

['retʃɪd] [naɪt] ,

wretched	night	,
可怜	夜晚	,

虽然他丝毫没有睡意；而且，虽然他度过了一个难熬的夜晚，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə] [raɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .

he	was	punctual	to	rise	with	the	sun	.
他	曾是	准时	到	上升	和	这	太阳	.

他每天准时起床，与太阳一同升起。

[ə; eɪ]['goʊldən] [bel] [ræŋ] ; [ænd; ənd] [prɑːmpt] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [faʊnd] ['brekfəst] [leɪd] , [stɪl] [baɪ]

A	golden	bell	rang	;	and	prompt	on	the	sound	he	found	breakfast	laid	,	still	by
一个	金的	钟	响铃	;	和	迅速的	在	这	声音	他	成立	早餐	铺设	,	仍然	经过

[ˌʌn'siːn] [hændz] .

unseen	hands	.
看不见	双手	.

金铃响起；他循着铃声赶去，发现早餐已经摆好了，但仍是被看不见的手摆放着的。

['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steiblz] ,

After	breakfast	he	went	down	to	the	stables	,
后	早餐	他	去	向下	到	这	马厩	,

早餐后，他下到马厩去。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [roʊz] ,

and	on	his	way	paused	to	pick	up	the	rose	,
和	在	他的	方式	暂停	到	挑选	向上	这	玫瑰	,

途中他停下来捡起了那朵玫瑰。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['æli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .

which	lay	in	the	alley	where	it	had	dropped	from	his	hand	.
哪个	躺	在	这	胡同	在哪里	它	有	掉落	从	他的	手	.

它就躺在巷子里，是从他手中掉落的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [freʃ] [æz; əz] ['evər] , [ænd; ənd] [smelt] [æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [gruː] [ɑːn]

It	was	fresh	as	ever	,	and	smelt	as	sweetly	as	though	it	yet	grew	on
它	曾是	新鲜的	作为	曾经	,	和	冶炼	作为	甜蜜地	作为	尽管	它	然而	生长	在

[ðə; ði] [triː] .

the	tree	.
这	树	.

它一如既往地新鲜，闻起来也像刚从树上长出来一样香甜。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['fɜːrðər] [ɑːn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['stændɪŋ] ['redi] ['sædəld] ,

A	few	paces	further	on	he	found	his	horse	standing	ready	saddled	,
一个	很少	步幅	更远	在	他	成立	他的	马	常设	准备好	鞍	,

再往前走几步，他发现自己的马已经备好了鞍，正等着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [kloʊk][ʌv; əv][fəːz] , [fɑːr]['wɔːrmər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][oʊn] , ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði]

with	a	handsome	cloak	of	furs	,	far	warmer	than	his	own	,	lying	across	the
和	一个	英俊的	披风	的	毛皮	,	远的	更温暖	比	他的	自己的	,	说谎	穿过	这

['sæd(ə)l] .

saddle	.
鞍	.

马鞍上搭着一件漂亮的皮毛斗篷，比他自己的斗篷暖和得多。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ænd; ənd] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət] [jet]

He	put	it	on	and	mounted	,	and	now	he	had	to	wonder	at	yet
他	放	它	在	和	安装	,	和	现在	他	有	到	想知道	在	然而

[ə'nʌðər] ['mɪrək(ə)l] .

another	miracle	.
其他	奇迹	.

他穿戴好装备，骑上车，现在他不得不惊叹于又一个奇迹。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [set] [ɔːf] [æt; ət][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] ,

His	horse	set	off	at	an	incredible	speed	,
他的	马	放	离开	在	一个	极好的	速度	,

他的马以惊人的速度奔跑起来，

[soʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][tɜːrn][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ðə; ði] ['pæləs] [hæd; həd] [sʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv]

so	that	before	he	could	even	turn	in	the	saddle	the	palace	had	sunk	out	of
所以	那	前	他	可以	甚至	转动	在	这	鞍	这	宫殿	有	沉没	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

所以，还没等他转身，宫殿就已经沉入了视线之外。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [hɔːrs] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] ['mænz][maɪnd] ,

Could	the	horse	have	felt	the	weight	on	the	good	man's	mind	,
可以	这	马	有	毛毡	这	重量	在	这	好的	男人的	头脑	,

这匹马是否能感受到这位好心人心中的重担?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] .

it	had	never	made	such	a	pace	.
它	有	绝不	制成	这样的	一个	步伐	.

它从未达到过这样的速度。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts] [oʊn] [weɪ] , [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [reɪn] [ɔːr]['braɪd(ə)l] ;

But	it	took	its	own	way	,	insensible	to	rein	or	bridle	;
但	它	采取	它是	自己的	方式	,	麻木不仁	到	缰绳	或者	辔	;

但它却我行我素，不肯屈服，也不愿屈服；

[nɔːr] ['hɔːltɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

nor	halted	until	it	reached	the	door	of	the	cottage	.
也不	停止	直到	它	达到	这	门	的	这	小屋	.

它一路向前，直到到达小屋门口才停下来。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ;

The	merchant's	sons	and	daughters	had	rushed	out	at	his	approach	;
这	商人的	儿子们	和	女儿们	有	匆忙	出去	在	他的	方法	;

商人的儿子和女儿们在他走近时都冲了出来；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [druː] [kwaɪt] [kloʊz] [ðæt] [ðeɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪn]

though	it	was	not	until	he	drew	quite	close	that	they	recognised	their	father	in
尽管	它	曾是	不是	直到	他	画	相当	关闭	那	他们	已确认	他们的	父亲	在

[ðɪs] ['hɔːrsmən] [suː'pɜːrbli] [kləukt] ,

this	horseman	superbly	cloaked	,
这	骑手	极好	隐蔽的	,

直到他走近，他们才认出这位身披华丽斗篷的骑兵是他们的父亲。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz][æt; ət][hɪz; ɪz]['hoʊlstər] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] ['trævld] [æt; ət]

with	a	rose	at	his	holster	,	and	mounted	on	a	horse	that	travelled	at
和	一个	玫瑰	在	他的	枪套	,	和	安装	在	一个	马	那	旅行	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːd] .

such	a	speed	.
这样的	一个	速度	.

他的枪套里别着一朵玫瑰，骑着一匹飞驰的马。

[wen] [ðeɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [nuːz] .

When	they	recognised	him	,	they	made	sure	that	he	brought	the	best	of	news	.
什么时候	他们	已确认	他	,	他们	制成	当然	那	他	带来	这	最好的	的	消息	.

当他们认出他时，他们确保他带来了最好的消息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [ðæt] ['trikld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [toʊld][ðem; ðəm]

But	the	tears	that	trickled	down	his	cheeks	as	he	dismounted	told	them
但	这	眼泪	那	涓涓细流	向下	他的	脸颊	作为	他	下马	讲述	他们

[ə'nʌðər] ['stɔːri] .

another	story	.
其他	故事	.

但他下马时顺着脸颊滑落的泪水却讲述了另一个故事。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['moʊʃ(ə)n] [ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][roʊz]

His	first	motion	then	was	to	pluck	the	fatal	rose
他的	第一的	运动	然后	曾是	到	采摘	这	致命的	玫瑰

他的第一个举动便是摘下那朵致命的玫瑰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːml] [ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bjuːti] , ['seɪɪŋ] : - [hɪr] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [æskt]

from	the	pommel	and	hand	it	to	Beauty	,	saying	:	'	Here	is	what	you	asked
从	这	柄头	和	手	它	到	美丽	,	说	:	-	这里	是	什么	你	问

[ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] .

me	to	bring	.
我	到	带来	.

从剑柄上取下剑柄，递给美女，说：“这是你让我带来的东西。”

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][juː; jʊ][ɔːl] . -

You	little	know	what	it	will	cost	you	all	.	'
你	小的	知道	什么	它	将要	成本	你	全部	.	-

你们根本不知道这会给你们所有人带来怎样的代价。

[ðɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊfl] [lʊk] , [geɪv] [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [hɜːr; hər][kjuː] .

This	,	and	his	sorrowful	look	,	gave	the	eldest	daughter	her	cue	.
这	,	和	他的	悲伤	看	,	给予	这	长子	女儿	她	提示	.

这一点，以及他悲伤的神情，给了大女儿一个暗示。

- [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -

'	I	was	certain	of	it	!	'
-	我	曾是	肯定	的	它	!	-

“我对此深信不疑！”

[ʃiː; ʃi] [sed] . -

she	said	.	'
她	说	.	-

她说：“

[dɪd][aɪ][nɑːt] [seɪ] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

Did	I	not	say	,	all	along	,
做过	我	不是	说	,	全部	沿着	,

我不是一直都这么说了吗?

[ðæt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [roʊz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [wʊd] [kɔːst] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

that	to	force	a	rose	at	this	time	of	the	year	would	cost	you	more	than
那	到	力量	一个	玫瑰	在	这	时间	的	这	年	会	成本	你	更多的	比

[wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] ['prez(ə)nts] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] ?

would	have	bought	presents	for	all	the	rest	of	us	?
会	有	买	礼物	为了	全部	这	休息	的	我们	?

在这个时候催花一朵玫瑰，花费比给我们所有人买礼物还多?

[ə; eɪ] [roʊz] , [ɪn] [mɪd] - ['wɪntər] !

A	rose	,	in	mid	-	winter	!
一个	玫瑰	,	在	中	-	冬天	!

隆冬时节，一朵玫瑰!

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊz] !

and	such	a	rose	!
和	这样的	一个	玫瑰	!

多么美丽的一朵玫瑰啊!

[ðer; ðər] — [wʌn] [hæz; həz] ['oʊnli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [gʊd] [ker] ['bjuːti]

There	—	one	has	only	to	look	at	it	to	see	that	you	took	good	care	Beauty
那里	—	一	有	仅有的	到	看	在	它	到	看	那	你	采取	好的	关心	美丽

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] ,

should	have	her	present	,
应该	有	她	展示	,

瞧——只要看一眼就知道你照顾得很好，美女应该在场。

[noʊ] ['mætər] [æt; ət] [wʌt] [kɔːst] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ! -

no	matter	at	what	cost	to	us	!	'
不	事情	在	什么	成本	到	我们	!	-

无论付出多大的代价!

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [tuː] [truː] , - ['ænsər] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ['sɑːroʊfəli] ,

'	It	is	all	too	true	,	'	answered	their	father	sorrowfully	,
-	它	是	全部	也	真的	,	-	回答	他们的	父亲	悲伤地	,

“的确如此，”他们的父亲悲伤地回答道。

- [ðæt] [ðɪs] [roʊz] [hæz; həz] [kɔːst] [ˌem 'iː] [dɪr] — [fɑːr] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [juː; jʊ] ['ʌðər]

'	that	this	rose	has	cost	me	dear	—	far	dearer	than	all	the	presents	you	others
-	那	这	玫瑰	有	成本	我	亲爱的	—	远的	更贵	比	全部	这	礼物	你	其他的

['bɛgd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

begged	of	me	.
乞求	的	我	.

“这朵玫瑰让我付出了沉重的代价——远比你们其他人向我乞求的所有礼物都要珍贵得多。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɔːst] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] ['mʌni] ;

But	the	cost	is	not	in	money	;
但	这	成本	是	不是	在	钱	;

但代价并非金钱;

[fɔːr; fər] [wʊd] [tuː; tə] [gɑːd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] ['peni] [ɪn] [maɪ] [pɜːrs]

for	would	to	God	I	could	have	bought	it	with	the	last	penny	in	my	purse
为了	会	到	上帝	我	可以	有	买	它	和	这	最后的	一分钱	在	我的	钱包

! -

!	'
!	-

真希望我当时能用钱包里最后一分钱买到它!

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ɪk'saɪtɪd] [ðer; ðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

His	speech	,	you	may	be	sure	,	excited	their	curiosity	,
他的	演讲	,	你	可能	是	当然	,	兴奋的	他们的	好奇心	,

他的演讲无疑激起了他们的好奇心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

and	they	gave	him	no	rest	until	he	had	told	the	whole	of	his	story	.
和	他们	给予	他	不	休息	直到	他	有	讲述	这	所有的	的	他的	故事	.

他们不让他休息，直到他把自己的故事全部讲完。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ðer; ðər] [hoʊps] ['ʌtərli] [dæʃt] : [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɔtɚz] [lə'mentɪd] [ðer; ðər][lɑːt] ,

It	left	their	hopes	utterly	dashed	:	and	the	daughters	lamented	their	lot	,
它	左边	他们的	希望	完全地	虚线	:	和	这	女儿们	哀叹	他们的	很多	,

她们的希望彻底破灭了；女儿们为自己的命运感到悲哀。

[waɪl] [ðer; ðər] ['brʌðərz] ['hɑːrdəli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [tuː; tə]

while	their	brothers	hardily	declared	that	they	would	never	allow	their	father	to
尽管	他们的	兄弟	几乎	声明	那	他们	会	绝不	允许	他们的	父亲	到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs]

return	to	this
返回	到	这

而他们的兄弟们则坚决表示，他们绝不会让他们的父亲回到这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ə'kɜːrsɪd] ['kæs(ə)l] — [ðeɪ] [wʊd] [mɑːrtʃ] ['ðɪðər] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ]['hɔːrəb(ə)l]

accursed	castle	—	they	would	march	thither	in	a	body	and	destroy	the	horrible
被诅咒的	城堡	—	他们	会	行进	那里	在	一个	身体	和	破坏	这	可怕

[biːst] [huː] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Beast	who	owned	it	.
兽	WHO	拥有	它	.

那座被诅咒的城堡——他们将列队前往，摧毁拥有它的可怕野兽。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd] [wʊd]

But	their	father	assured	them	that	he	had	given	his	word	and	would
但	他们的	父亲	保证	他们	那	他	有	给定	他的	单词	和	会

['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

rather	die	than	break	it	.
相当	死	比	休息	它	.

但他们的父亲向他们保证，他已经做出了承诺，宁愿死也不会违背诺言。

[ðeər'æt] [ðə; ðɪ] ['sɪstər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ænd; ənd] [reɪl] [ə'genst]

Thereat	the	sisters	turned	upon	Beauty	and	started	to	upbraid	and	rail	against
那里	这	姐妹	转向	之上	美丽	和	开始	到	吐	和	轨	反对

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

于是姐妹们转而指责贝蒂，开始辱骂她。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] , - [ðeɪ] [dɪ'klerd] ; - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

'	It	is	all	your	fault	,	'	they	declared	;	'	and	this	is	what	comes	of	your
-	它	是	全部	你的	过错	,	-	他们	声明	;	-	和	这	是	什么	来	的	你的

[prɪ'tendɪd] ['mɑːdəsti] !

pretended	modesty	!
假装	谦逊	!

“这都是你的错，”他们宣称；“这就是你假装谦虚的后果！”

[waɪ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər] ['dresɪz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][æz; əz][wiː; wi][dɪd] ?

Why	could	you	not	have	asked	for	dresses	and	jewels	as	we	did	?
为什么	可以	你	不是	有	问	为了	连衣裙	和	珠宝	作为	我们	做过	?

为什么你不能像我们一样要求礼服和珠宝呢?

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ðem; ðəm] , [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [wʊd] [hæv; həv][kɔ:st]

Even	if	you	could	not	get	them	,	at	least	the	demand	would	have	cost
甚至	如果	你	可以	不是	得到	他们	,	在	至少	这	要求	会	有	成本

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

即使你无法获得它们，至少这种需求本身也不会产生任何成本。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [tʃoʊz] [tu:; tə][bi:; bi]['sɪŋgjələr] — [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['preʃəs] [roʊz] !

But	you	chose	to	be	singular	—	you	,	with	your	precious	rose	!
但	你	选择	到	是	单数	—	你	,	和	你的	宝贵的	玫瑰	!

但你选择了独一无二——你，和你珍贵的玫瑰！

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [mʌst; məst][daɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] ['sʌfər] [θru:] [jʊr; jər]

and	now	our	father	must	die	,	and	we	must	all	suffer	through	your
和	现在	我们的	父亲	必须	死	,	和	我们	必须	全部	遭受	通过	你的

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ! -

affectation	!	'
做作	!	-

现在我们的父亲即将离世，而我们所有人都要忍受你的矫揉造作！

[pʊr] ['bju:ti] [kən'troʊld] [hɜ:r; hər] [terz] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðem; ðəm] : - [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə]

Poor	Beauty	controlled	her	tears	and	answered	them	:	'	Yes	,	I	am	to
贫穷的	美丽	受控	她	眼泪	和	回答	他们	:	-	是的	,	我	是	到

[bleɪm] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] ,

blame	for	all	this	,
责备	为了	全部	这	,

可怜的贝蒂强忍着泪水，回答道："是的，这一切都是我的错。"

[ðoʊ] , [ɪn'di:d] , [dɪr] ['sɪstər] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['ɪnəsntli] ;

though	,	indeed	,	dear	sisters	,	I	did	it	innocently	;
尽管	,	的确	,	亲爱的	姐妹	,	我	做过	它	天真地	;

不过，亲爱的姐妹们，我的确是无辜的；

[fɔ:r; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ges] [ðæt] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][roʊz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['sʌmər] ,

for	how	could	I	guess	that	to	ask	for	a	rose	in	the	middle	of	summer	,
为了	如何	可以	我	猜测	那	到	问	为了	一个	玫瑰	在	这	中间	的	夏天	,

我怎么会想到在盛夏时节要一朵玫瑰呢?

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] , [wʊd] [gɪv] [raɪz][tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] ['mɪzəri] ?

as	it	was	then	,	would	give	rise	to	all	this	misery	?
作为	它	曾是	然后	,	会	给	上升	到	全部	这	苦难	?

当时的情况，会造成这一切苦难吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?

But	what	does	that	matter	?
但	什么	做	那	事情	?

但这又有什么关系呢?

['ɪnəs(ə)nt] [ɔ:r] ['gɪlti] , [aɪ]['kænɑ:t] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['sʌfər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] ;

Innocent	or	guilty	,	I	cannot	allow	you	to	suffer	for	what	was	my	fault	;
清白的	或者	有罪的	,	我	不能	允许	你	到	遭受	为了	什么	曾是	我的	过错	;

无论我是否有罪，我都不能让你为我的过错而受苦；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs]

and	so	I	will	go	back	with	our	father	to	save	him	from	his	promise
和	所以	我	将要	去	后退	和	我们的	父亲	到	节省	他	从	他的	承诺

.

:
.

所以，我将和父亲一起回去，让他摆脱他的承诺。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɪn]
That will be in
那 将要 是 在

那将是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ə; eɪ] ['mʌnθs] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [mʌnθ] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
a month's time , and in this little month , I beg of you ,
一个 月份 时间 , 和 在 这 小的 月 , 我 求 的 你 ,

一个月的时间，在这短短的一个月里，我恳求你们：

[let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'prəutʃɪz] . -
let us be happy together without reproaches . '
让 我们 是 快乐的 一起 没有 责备 . -

让我们一起快乐地生活，毫无怨言。

[æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪs] ,
At first her brothers would not hear of any such sacrifice ,
在 第一的 她 兄弟 会 不是 听到 的 任何 这样的 牺牲 ,

起初，她的兄弟们根本不愿接受这样的牺牲。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [set] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
and her father was equally set against it ,
和 她 父亲 曾是 同样地 放 反对 它 ,

她的父亲也同样反对这件事。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɪstər] [ə'gen] ['faɪərd] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ]
until the sisters again fired up in their jealousy and accused him of being
直到 这 姐妹 再次 被解雇 向上 在 他们的 妒忌 和 被告 他 的 存在
[dɪ'strest] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['bjuːti] ;
distressed only because it happened to be Beauty ;
苦恼 仅有的 因为 它 发生 到 是 美丽 ;

直到姐妹俩再次嫉妒得发狂，指责他之所以难过，仅仅是因为对方是贝儿；

[ɪf] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ([ðeɪ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]) [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [peɪ] [ðɪs]
if another of his daughters (they hinted) had offered to pay this
如果 其他 的 他的 女儿们 (他们 暗示) 有 提供 到 支付 这
[praɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,
price for his life ,
价格 为了 他的 生活 ,

他们暗示，如果他的另一个女儿愿意付出这样的代价来换取他的性命，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrfəli] [ɪ'nʌf] !
he would have accepted it cheerfully enough !
他 会 有 公认 它 愉快地 足够的 !

他肯定会欣然接受的！

['bjuːti] [kloʊzd] [ðɪs] [tɔːk] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['fɜːrmli] [ðæt] , ['weðər] [ðeɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,
Beauty closed this talk by saying firmly that , whether they wished it or not ,
美丽 关闭 这 讲话 经过 说 牢牢 那 , 无论 他们 希望 它 或者 不是 ,

贝蒂在演讲结束时坚定地表示，无论他们是否愿意，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] — - [ænd; ənd] [huː] [noʊz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [smaɪl] , - [bʌt; bət] [ðɪs]
she would go — ' And who knows , ' said she , forcing a brave smile , ' but this
她 会 去 — - 和 WHO 知道 , - 说 她 , 强制 一个 勇敢的 微笑 , - 但 这
[feɪt] [ʌv; əv] [maɪn] ,
fate of mine ,
命运 的 矿 ,

她会去——“谁知道呢，”她强颜欢笑地说，“但我的命运，

[wɪtʃ] [siːmz] [soʊ]['terəb(ə)l] , [meɪ] ['kʌvər] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] ['hæpi] ['fɔːrtʃən] ? -

which	seems	so	terrible	,	may	cover	some	extraordinary	and	happy	fortune	?	'
哪个	似乎	所以	糟糕的	,	可能	覆盖	一些	非凡的	和	快乐的	财富	?	-

这看似可怕的事情，或许隐藏着非凡的幸运?

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [tuː; tə]['hɑːrt(ə)n][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['fænsiɪŋ] [hɜːr; hər]

She	said	it	merely	to	hearten	them	;	but	her	sisters	,	fancying	her
她	说	它	仅仅	到	振作	他们	;	但	她	姐妹	,	幻想	她

[dɪ'luːdɪd] [baɪ]['vænəti][ænd; ənd][self] - [kən'siːt] ,

deluded	by	vanity	and	self	-	conceit	,
妄想	经过	虚荣	和	自己	-	自负	,

她这么说只是为了鼓励她们；但她的姐妹们却认为她是被虚荣和自负蒙蔽了双眼。

[smaɪld] [mə'lɪʃəsli] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] .

smiled	maliciously	and	applauded	.
微笑	恶意地	和	鼓掌	.

他露出恶意的笑容，并鼓掌。

[soʊ][ðer; ðər] ['fɑːðər] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] ['bjuːti] [mʌst; məst][goʊ] .

So	their	father	gave	way	,	and	it	was	agreed	that	Beauty	must	go	.
所以	他们的	父亲	给予	方式	,	和	它	曾是	同意	那	美丽	必须	去	.

于是他们的父亲妥协了，大家一致同意贝蒂必须离开。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maɪt] [biː; bi]

For	her	part	she	desired	only	that	the	few	days	remaining	to	her	might	be
为了	她	部分	她	想要的	仅有的	那	这	很少	天	其余的	到	她	可能	是

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

as	happy	as	possible	;
作为	快乐的	作为	可能的	;

她只希望剩下的日子能够尽可能地快乐；

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

and	so	,	as	they	passed	she	spoke	little	of	what	was	before	her	,	and
和	所以	,	作为	他们	通过了	她	辐	小的	的	什么	曾是	前	她	,	和

, [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,

,	if	at	all	,
,	如果	在	全部	,

所以，当他们经过时，她很少谈及眼前的景象，即便谈及，也只是轻描淡写地提及。

['oʊnli][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

only	to	treat	it	lightly	and	as	a	piece	of	good	fortune	.
仅有的	到	对待	它	轻轻	和	作为	一个	片	的	好的	财富	.

应该把它当作一件好事，轻松地看待。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [druː] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [pə'zeʃnz]

When	the	time	drew	near	she	shared	up	all	her	trinkets	and	little	possessions
什么时候	这	时间	画	靠近	她	共享	向上全部		她	小饰品	和	小的	财产

临近预产期时，她把所有的小饰品和随身物品都分了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] — [fɔːr; fər] , ['bædli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

with	her	sisters	—	for	,	badly	as	they	had	treated	her	,	they	were
和	她	姐妹	—	为了	,	糟糕	作为	他们	有	治疗	她	,	他们	是

[ðə; ði]['oʊnli] [frendz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

the	only	friends	she	had	.
这	仅有的	朋友们	她	有	.

和她的姐妹们在一起——尽管她们对她很不好，但她们是她唯一的朋友。

[jet] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [soʊ] ['wɪkɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ] [ə'raɪvd] [ðeɪ]

Yet	jealousy	had	made	their	hearts	so	wicked	that	when	the	fatal	day	arrived	they
然而	妒忌	有	制成	他们的	心	所以	邪恶	那	什么时候	这	致命的	天	到达的	他们

['æktʃuəli] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪtʃ] ,

actually	rejoiced	to	hear	the	neighing	of	a	horse	which	,
实际上	欣喜若狂	到	听到	这	嘶鸣	的	一个	马	哪个	,

然而，嫉妒使他们的心变得如此邪恶，以至于当那致命的一天到来时，他们竟然为听到一匹马的嘶鸣声而欢欣鼓舞。

['pʌŋktʃuəli] [sent] [baɪ][ðə; ði] [biːst] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

punctually	sent	by	the	Beast	,	arrived	at	the	door	of	the	cottage	.
准时	发送	经过	这	兽	,	到达的	在	这	门	的	这	小屋	.

野兽准时派来的使者，来到了小屋门口。

[suːn] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Soon	they	caught	sight	of	the	castle	in	the	distance	.
很快	他们	捕捉	视线	的	这	城堡	在	这	距离	.

很快，他们就看到了远处的城堡。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [sleɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] ; [bʌt; bət] ['bjuːti]

The	brothers	would	have	rushed	out	and	slain	the	beautiful	animal	;	but	Beauty
这	兄弟	会	有	匆忙	出去	和	被杀	这	美丽的	动物	;	但	美丽

,

,

,

兄弟俩本会冲出去杀死这只美丽的动物；但是，美女，

['mæstərɪŋ] [ðer; ðər]['æŋgər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['tendər] [wɜːrdz] , [beɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [maʊnt] ['ɪntuː][ðə; ði]

mastering	their	anger	with	a	few	tender	words	,	bade	her	father	mount	into	the
掌握	他们的	愤怒	和	一个	很少	投标	字	,	巴德	她	父亲	山	进入	这

['sæd(ə)l] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

saddle	;	and	so	,
鞍	;	和	所以	,

她用几句温柔的话语平息了他们的怒火，吩咐父亲翻身上马；于是，

['æftər] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ðæt] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wiːp]

after	bidding	her	sisters	farewell	with	a	tenderness	that	forced	them	to	weep
后	投标	她	姐妹	告别	和	一个	压痛	那	强制	他们	到	哭泣

[æt; ət][ðə; ði] [læst] ,

at	the	last	,
在	这	最后的	,

她与姐妹们依依惜别，临别时那份温柔让姐妹们最后都忍不住落泪。

[klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

climbed	to	the	pillion	behind	him	quite	as	if	she	were	setting	out	for	a
攀登	到	这	后座	在后面	他	相当	作为	如果	她	是	环境	出去	为了	一个

['hɑːlədeɪ] .

holiday	.
假期	.

她爬到他身后的后座上，就像要去度假一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] !

They	were	off	!
他们	是	离开	!

他们出发了！

[ðə; ði] [hɔːrs] [siːmd] [tuː; tə][flaɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['gæləp] ;

The	horse	seemed	to	fly	rather	than	to	gallop	;
这	马	似乎	到	飞	相当	比	到	驰骋	;

那匹马与其说是疾驰，不如说是飞翔；

[soʊ] ['smuːðli] [ðæt] ['bjuːti] [kʊd; kəd] ['skersli] [fiːl] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [seɪv] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] [wɪnd] [ðæt]

so	smoothly	that	Beauty	could	scarcely	feel	the	motion	save	by	the	soft	wind	that
所以	顺利	那	美丽	可以	几乎	感觉	这	运动	节省	经过	这	柔软的	风	那

[biːt] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

beat	on	her	cheek	.
打	在	她	脸颊	.

如此轻柔，以至于除了拂过脸颊的微风，美人几乎感觉不到任何动作。

[suːn] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Soon	they	caught	sight	of	the	castle	in	the	distance	.
很快	他们	捕捉	视线	的	这	城堡	在	这	距离	.

很快，他们就看到了远处的城堡。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [les] ['hæpi] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

Her	father	,	less	happy	than	she	,
她	父亲	,	较少的	快乐的	比	她	,

她的父亲不如她高兴。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æskt] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] — [ə; eɪ][moʊst]

again	and	again	asked	and	begged	her	to	alight	and	return	—	a	most
再次	和	再次	问	和	乞求	她	到	点燃	和	返回	—	一个	最多

['aɪd(ə)l] ['ɔːfər] ,

idle	offer	,
闲置的	提供	,

他一再请求并恳求她下车返回——但这完全是空头支票。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːəl][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][reɪnz] .

for	he	had	no	real	control	of	the	reins	.
为了	他	有	不	真实的	控制	的	这	缰绳	.

因为他实际上并没有掌控局面。

[bʌt; bət] ['bjuːti] [dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

But	Beauty	did	not	listen	,	because	her	mind	was	made	up	.
但	美丽	做过	不是	听	,	因为	她	头脑	曾是	制成	向上	.

但贝蒂没有听从劝告，因为她心意已决。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [wen] ,

Nevertheless	,	she	was	awed	,	and	all	the	more	when	,
尽管如此	,	她	曾是	敬畏	,	和	全部	这	更多的	什么时候	,

然而，她还是感到敬畏，尤其是在……的时候。

[æz; əz][ðə; ði] [fliːt] [hɔːrs] ['gæləpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

as	the	fleet	horse	galloped	up	to	the	courtyard	,
作为	这	舰队	马	疾驰	向上	到	这	庭院	,

那匹骏马飞奔到庭院前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər][met][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['sælvoʊ][ʌv; əv]['gʌnz][ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ekoʊz] [daɪd] [ə'weɪ] ,

they	were	met	by	a	great	salvo	of	guns	and	,	as	the	echoes	died	away	,
他们	是	遇见	经过	一个	伟大的	齐射	的	枪支	和	,	作为	这	回声	死亡	离开	,

他们遭到一阵猛烈的枪声，随着回声渐渐消失，

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sɔːft]['mjuːzɪk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] .

by	the	sound	of	soft	music	within	the	palace	.
经过	这	声音	的	柔软的	音乐	之内	这	宫殿	.

宫殿内传来柔和的音乐声。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] , [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['ægət] [steps] ;

The	horse	had	come	to	a	stop	,	by	a	flight	of	agate	steps	;
这	马	有	来	到	一个	停止	,	经过	一个	航班	的	玛瑙	步骤	;

马匹在一段玛瑙台阶旁停了下来;

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [daʊn] [ðiːz] [steps] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][vaɪə'lɪnz] [kept]

a	light	shone	down	these	steps	from	a	porchway	within	which	the	violins	kept
一个	光	闪耀	向下	这些	步骤	从	一个	门廊	之内	哪个	这	小提琴	保留

[ðer; ðər] [θrɑːbɪŋ] .

their	throbbing	.
他们的	悸动	.

一束光线从门廊照下台阶，门廊里的小提琴声依旧低沉有力。

['bjuːti] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ə'laɪtɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ,

Beauty	slipped	down	from	the	saddle	,	and	her	father	,	alighting	after	her	,
美丽	滑倒了	向下	从	这	鞍	,	和	她	父亲	,	下车	后	她	,

贝蒂从马鞍上滑了下来，她的父亲也跟着下了马。

[tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

took	her	by	the	hand	and	led	her	to	the	chamber	in	which	he	had
采取	她	经过	这	手	和	引领	她	到	这	房间	在	哪个	他	有

[fɜːrst] [sʌpt] ;

first	supped	;
第一的	喝	;

他牵着她的手，领她来到他第一次吃晚饭的房间;

[wer] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

where	,	sure	enough	,
在哪里	,	当然	足够的	,

果然不出所料，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['kændlz] [lɪt] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

they	found	a	cheerful	fire	and	a	score	of	candles	lit	and	burning	with
他们	成立	一个	快乐	火	和	一个	分数	的	蜡烛	点燃	和	燃烧	和

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [pər'fjuːm] ,

an	exquisite	perfume	,
一个	精美的	香水	,

他们发现炉火熊熊，数十支蜡烛点燃，散发出迷人的香气。

[ænd; ənd] — [best] [ʌv; əv][ɔːl] — [ə; eɪ] ['teɪbl] [leɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [ʌv; əv] ['sʌpəz] .

and	—	best	of	all	—	a	table	laid	with	the	daintiest	of	suppers	.
和	—	最好的	的	全部	—	一个	桌子	铺设	和	这	最精致的	的	晚餐	.

最棒的是，桌上摆满了精致的晚餐。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊst] , [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌpər]

The	merchant	,	accustomed	to	the	ways	of	their	host	,	knew	that	the	supper
这	商人	,	习惯	到	这	方式	的	他们的	主持人	,	知道	那	这	晚餐

[wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

was	meant	for	them	,
曾是	意思是	为了	他们	,

商人熟悉主人的行事作风，知道这顿晚餐是为他们准备的。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [fel] - [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] .

and	Beauty	fell	-	to	with	a	good	appetite	.
和	美丽	跌倒	-	到	和	一个	好的	食欲	.

而美女则胃口大开。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] .

Her	spirits	indeed	were	rising	.
她	烈酒	的确	是	上升	.

她的精神状态确实好转了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][saɪn][ʌv; əv]['eni] [biːst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['meni] [ruːmz; rʊmz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

There	had	been	no	sign	of	any	Beast	in	all	the	many	rooms	through	which	she
那里	有	到过	不	符号	的	任何	兽	在	全部	这	许多	房间	通过	哪个	她

[hæd; həd] [pæst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

在她经过的众多房间里，没有发现任何野兽的踪迹。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] [gʊd]

and	everything	in	them	had	seemed	to	breathe	of	gaiety	and	good
和	一切	在	他们	有	似乎	到	呼吸	的	欢乐	和	好的

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

它们之中的一切似乎都洋溢着欢乐和美好的生活气息。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hæpi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

But	this	happy	frame	of	mind	did	not	last	long	.
但	这	快乐的	框架	的	头脑	做过	不是	最后的	长的	.

但这种愉悦的心情并没有持续多久。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] ['sʌpər] [wen] [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

They	had	scarcely	finished	supper	when	the	Beast	was	heard	coming	through	the
他们	有	几乎	完成的	晚餐	什么时候	这	兽	曾是	听到	未来	通过	这

['dɪstənt] [ruːmz; rʊmz] .

distant	rooms	.
遥远	房间	.

他们刚吃完晚饭，就听到野兽的声音从远处的房间里传来。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] — [ðə; ði] ['hevi] ['pædɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] [rɔːr]

At	the	sound	—	the	heavy	padding	of	his	feet	,	the	roar
在	这	声音	—	这	重的	填充	的	他的	脚	,	这	吼

听到声音——他沉重的脚步声，咆哮声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] — ['bjuːti] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ɪn] ['terər] ,

of	his	breath	—	Beauty	clung	to	her	father	in	terror	,
的	他的	气息	—	美丽	紧紧抓住	到	她	父亲	在	恐怖	,

他的呼吸——贝蒂惊恐地紧紧抓住父亲，

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] [ə'genst] [ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [flʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	had	almost	fainted	against	the	arm	which	he	flung	around	her	.
和	有	几乎	昏厥	反对	这	手臂	哪个	他	扔	大约	她	.

她几乎晕倒在他搂住她的手臂上。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [biːst] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

But	when	the	Beast	stood	before	her	in	the	doorway	,
但	什么时候	这	兽	站立	前	她	在	这	门口	,

但当野兽站在她面前的门口时，

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] , [ænd; ənd] ,

after	a	little	shudder	she	walked	towards	him	with	a	firm	step	,	and	,
后	一个	小的	不寒而栗	她	步行	向	他	和	一个	公司	步	,	和	,

她微微颤抖了一下，然后迈着坚定的步伐走向他，

['hɔːltɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektfəli] .

halting	at	a	little	distance	,	saluted	him	respectfully	.
停止	在	一个	小的	距离	,	敬礼	他	尊敬	.

她停下脚步，与他保持一段距离，恭敬地向他敬了个礼。

[ðɪs] [bɪ'heɪvjər] ['evɪdəntli] [pliːzd] [ðə; ðɪ] [biːst] .

This	behaviour	evidently	pleased	the	Beast	.
这	行为	显然	高兴	这	兽	.

这种行为显然令野兽感到高兴。

['æftər] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [sed] ,

After	letting	his	eyes	rest	on	her	face	for	a	while	,	he	said	,
后	出租	他的	眼睛	休息	在	她	脸	为了	一个	尽管	,	他	说	,

他目光在她脸上停留了一会儿，然后说道：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [strʌk] ['terər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['boʊldɪst] [hɑːrt] ([ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː]

in	a	tone	that	might	well	have	struck	terror	into	the	boldest	heart	(	and	yet	it
在	一个	语气	那	可能	出色地	有	击	恐怖	进入	这	最勇敢的	心	(	和	然而	它

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri]) : —

did	not	seem	to	be	angry	)	:	—
做过	不是	似乎	到	是	生气的	)	:	—

语气之强，足以令最勇敢的人也感到恐惧（然而，语气中却并不流露出愤怒）：

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] !

'	Good	evening	,	my	good	sir	!
-	好的	晚上	,	我的	好的	先生	!

晚上好，先生！

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['bjuːti] ! -

Good	evening	,	Beauty	!	'
好的	晚上	,	美丽	!	-

晚上好，美人！

[ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] ['terəfaɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] ['bjuːti] [kən'troʊld]

The	merchant	was	too	far	terrified	to	find	his	voice	;	but	Beauty	controlled
这	商人	曾是	也	远的	恐惧	到	寻找	他的	嗓音	;	但	美丽	受控

[hɜːrz][ænd; ənd] ['ænsər] ['swiːtli] : —

hers	and	answered	sweetly	:	—
她的	和	回答	甜蜜地	:	—

商人吓得说不出话来；但美人却控制住了自己的声音，甜美地回答道：

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [biːst] ! -

'	Good	evening	,	Beast	!	'
-	好的	晚上	,	兽	!	-

“晚上好，野兽！”

- [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] ? - [æskt] [ðə; ðɪ] [biːst] . -

'	Have	you	come	here	of	your	own	free	will	?	'	asked	the	Beast	.	'
-	有	你	来	这里	的	你的	自己的	自由的	将要	?	-	问	这	兽	.	-

“你是自愿来到这里吗？”野兽问道。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] ? -

And	are	you	willing	to	let	your	father	return	and	leave	you	here	?	'
和	是	你	愿意的	到	让	你的	父亲	返回	和	离开	你	这里	?	-

你愿意让你父亲回来，把你留在这里吗?

['bjuːti] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] .

Beauty	answered	that	she	was	quite	willing	.
美丽	回答	那	她	曾是	相当	愿意的	.

美女回答说她非常愿意。

- [ɪn'diːd] ?

'	Indeed	?
-	的确	?

'的确?

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ]['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ? -

And	yet	what	do	you	suppose	will	happen	to	you	after	he	has	gone	?	'
和	然而	什么	做	你	认为	将要	发生	到	你	后	他	有	已消失	?	-

但是，你觉得他走后你会怎么样呢?

- [sɜːr] , - [sed] ['bjuːti] , - [ðæt] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli][kæn; kən] [tel] . -

'	Sir	,	'	said	Beauty	,	'	that	is	as	it	pleases	you	,	and	you	only	can	tell	.	'
-	先生	,	-	说	美丽	,	-	那	是	作为	它	请	你	,	和	你	仅有的	能	告诉	.	-

“先生，”贝蒂说，“这完全取决于您的意愿，只有您才能决定。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

- [wel] ['ænsər] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [biːst] ; - [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]

'	Well	answered	,	'	replied	the	Beast	;	'	and	since	you	have	come	of	your	own
-	出色地	回答	,	-	回复	这	兽	;	-	和	自从	你	有	来	的	你的	自己的

[ə'kɔːrd] ,

accord	,
符合	,

“回答得很好，”野兽答道，“既然你是自愿来的，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] .

you	shall	stay	.
你	将	停留	.

你必须留下。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,

As	for	you	,	my	good	sir	,	'	said	he	to	the	merchant	,
作为	为了	你	,	我的	好的	先生	,	-	说	他	到	这	商人	,

“至于你，我的好先生，”他对商人说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .

'	you	will	take	your	departure	at	sunrise	.
-	你	将要	拿	你的	离开	在	日出	.

你们将在日出时启程。

[ðə; ði] [bel] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːrnɪŋ] ; [dɪ'leɪ] [nɑːt][tuː; tə][raɪz] , [iːt] [jʊr; jər] ['brekfəst] , [ænd; ənd][dɪ'pɑːrt]

The	bell	will	give	you	warning	;	delay	not	to	rise	,	eat	your	breakfast	,	and	depart
这	钟	将要	给	你	警告	;	延迟	不是	到	上升	,	吃	你的	早餐	,	和	离开

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	before	.
作为	前	.

铃声会提醒你；不要耽搁，起床吃早餐，然后像以前一样出发。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fər'bɪdn] ['evər] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['pæləs]

But	remember	that	you	are	forbidden	ever	to	come	within	sight	of	my	palace
但	记住	那	你	是	禁止	曾经	到	来	之内	视线	的	我的	宫殿

[ə'gen] . -

again	.	'
再次	.	-

但记住，你永远都不准再靠近我的宫殿。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['bjuːti] , [hiː; hi] [sed] : —

Then	,	turning	to	Beauty	,	he	said	:	—
然后	,	转弯	到	美丽	,	他	说	:	—

然后，他转向美，说道：——

- [teɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

'	Take	your	father	into	the	next	room	,
-	拿	你的	父亲	进入	这	下一个	房间	,

“带你父亲到隔壁房间去。”

[ænd; ənd] [tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [pliːz] [jʊr; jər] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd]
and **choose** **between** **you** **everything** **you** **think** **will** **please** **your** **brothers** **and**
和 选择 之间 你 一切 你 思考 将要 请 你的 兄弟 和
[ˈsɪstər] .
sisters **.**
姐妹 .

你们要从中挑选出你们认为能让兄弟姐妹们高兴的事情。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər] [tuː] [ˈtrævəlɪŋ] [trʌŋks] : [fɪl] [ðem; ðəm][æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [hoʊld] . -
You **will** **find** **there** **two** **travelling** **trunks** **:** **fill** **them** **as** **full** **as** **they** **will** **hold** **.** **'**
你 将要 寻找 那里 二 旅行 树干 : 充满 他们 作为 满的 作为 他们 将要 抓住 . -

你会在那里找到两个旅行箱：尽可能把它们装满。

[ˈsɑːroʊfl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [soʊ] [suːn] [ænd; ənd]
Sorrowful **as** **she** **was** **at** **the** **certainty** **of** **losing** **her** **father** **so** **soon** **and**
悲伤 作为 她 曾是 在 这 肯定 的 输 她 父亲 所以 很快 和
[fɔːr; fər][ˈevər] ,
for **ever** **,**
为了 曾经 ,

尽管她悲痛欲绝，因为她确信自己即将永远失去父亲，

[ˈbjuːti] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈbiːsts] [ˈɔːrdərz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi]
Beauty **made** **ready** **to** **obey** **the** **Beast's** **orders** **,** **and** **he** **left** **them** **as** **he**
美丽 制成 准备好 到 服从 这 野兽的 订单 , 和 他 左边 他们 作为 他
[hæd; həd] [kʌm] ,
had **come** **,**
有 来 ,

贝儿准备服从野兽的命令，野兽便像来时一样离开了。

[ˈseɪɪŋ] : —
saying **:** **—**
说 : —

说：——

- [gʊd] [naɪt] , [ˈbjuːti] !
' **Good** **night** **,** **Beauty** **!**
- 好的 夜晚 , 美丽 !

晚安，美人！

[gʊd] [naɪt] , [gʊd] [sɜːr] ! -
Good **night** **,** **good** **sir** **!** **'**
好的 夜晚 , 好的 先生 ! -

晚安，先生！

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] , [ˈbjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
When **they** **were** **alone** **,** **Beauty** **and** **her** **father** **went** **into** **the** **next** **room** **,**
什么时候 他们 是 独自的 , 美丽 和 她 父亲 去 进入 这 下一个 房间 ,

当只有他们两人时，贝蒂和她的父亲去了隔壁房间。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stɔːr] - [ˈtʃeɪmbər] [paɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈtreʒərz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn]
which **proved** **to** **be** **a** **store** **-** **chamber** **piled** **with** **treasures** **a** **king** **and** **queen**
哪个 已证实 到 是 一个 店铺 - 房间 堆积 和 宝藏 一个 国王 和 女王
[maɪt] [hæv; həv] [ˈenvid] .
might **have** **envied** **.**
可能 有 令人羡慕 .

事实证明，那是一个堆满了珍宝的储藏室，连国王和王后都会羡慕不已。

[ˈæftər] [ˈtʃuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [əˈpɑːrt][ɪn] [hiːps] , — [wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,
After **choosing** **and** **setting** **apart** **in** **heaps** **,** **—** **one** **for** **each** **of** **her** **sisters** **,**
后 选择 和 环境 除 在 堆积如山 , — 一 为了 每个 的 她 姐妹 ,

她挑选好后，将它们分成几堆，每堆给她的一个姐妹。

— [ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dresɪz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] , ['bju:ti]

—	the	most	magnificent	dresses	she	could	find	,	Beauty
—	这	最多	壮丽	连衣裙	她	可以	寻找	,	美丽

她能找到的最华丽的礼服，美人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['oʊpənd] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] [freɪmd] [ɪn][goʊld] ,

opened	a	cupboard	which	had	a	door	of	crystal	framed	in	gold	,
打开	一个	橱柜	哪个	有	一个	门	的	水晶	框	在	金子	,

打开一个橱柜，橱柜门是水晶材质，镶着金边。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['preʃəs] [stoʊnz] [ðæt] [leɪ] [paɪld] [ɑ:n] ['evri]

and	stood	for	a	moment	dazzled	by	the	precious	stones	that	lay	piled	on	every
和	站立	为了	一个	片刻	眼花缭乱	经过	这	宝贵的	石头	那	躺	堆积	在	每一个

[ʃelf] .

shelf	.
架子	.

她站在那里，被堆放在每个架子上的宝石迷住了，一时不知所措。

['æftər] ['tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hi:ps] ,

After	choosing	a	vast	number	and	adding	them	to	her	heaps	,
后	选择	一个	广阔的	数字	和	添加	他们	到	她	堆积如山	,

她挑选了大量物品并将它们堆放在一起后，

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [jet] [ə'nʌðər] ['wɔ:rdroʊb] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][goʊld] ['pi:sɪz] .

she	opened	yet	another	wardrobe	and	found	it	full	of	money	in	gold	pieces	.
她	打开	然而	其他	衣柜	和	成立	它	满的	的	钱	在	金子	件	.

她打开另一个衣柜，发现里面全是金币。

[ðɪs] [set][hɜ:r; hər] ['pɔndərɪŋ] .

This	set	her	pondering	.
这	放	她	沉思	.

这让她陷入了沉思。

- [aɪ] [θɪŋk] , ['fɑ:ðər] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] ['empti] [ði:z] [trʌŋks] [ə'gen] ,

'	I	think	,	father	,	'	she	said	,	'	that	we	had	better	empty	these	trunks	again	,
-	我	思考	,	父亲	,	-	她	说	,	-	那	我们	有	更好的	空的	这些	树干	再次	,

“我想，父亲，”她说，“我们最好再把这些箱子清空一遍。”

[ænd; ənd] [fɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['mʌni] .

and	fill	them	with	money	.
和	充满	他们	和	钱	.

然后往里面装满钱。

[fɔ:r; fər] ['mʌni] [kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] ,

For	money	can	always	be	turned	to	account	,
为了	钱	能	总是	是	转向	到	帐户	,

因为钱总能变现，

[ˌwer'æz] [tu:; tə] [sel] [ði:z] ['preʃəs] [stoʊnz] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][sʌm; səm] ['dʒu:ələr]

whereas	to	sell	these	precious	stones	you	would	have	to	go	to	some	jeweller
然而	到	卖	这些	宝贵的	石头	你	会	有	到	去	到	一些	珠宝商

,

,

,

而要出售这些宝石，你必须去珠宝商那里。

[huː] ['veri] ['laɪkli] [wʊd] [tʃiːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps][biː; bi] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

who	very	likely	would	cheat	you	,	and	perhaps	be	suspicious	of	them	.
WHO	非常	可能	会	欺骗	你	,	和	也许	是	可疑的	的	他们	.

他们很可能会欺骗你，你或许还会对他们产生怀疑。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld][juː; jʊ][kæn; kən] [bai] [lænd] , ['haʊzɪz] , ['fɜːrnɪtʃər] ,

But	with	these	pieces	of	gold	you	can	buy	land	,	houses	,	furniture	,
但	和	这些	件	的	金子	你	能	买	土地	,	房屋	,	家具	,

但用这些金币你可以购买土地、房屋、家具。

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [æsk] ['eni] ['kwestʃənz] . -

jewels	—	what	you	will	—	and	no	one	will	ask	any	questions	.	'
珠宝	—	什么	你	将要	—	和	不	一	将要	问	任何	问题	.	-

珠宝——随便你——没人会问任何问题。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'griːd] .

Her	father	agreed	.
她	父亲	同意	.

她父亲同意了。

[jet] [hiː; hi][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [baɪ] ['emptiɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fjuː]

Yet	he	first	of	all	tried	to	make	room	for	the	money	by	emptying	out	the	few
然而	他	第一的	的	全部	尝试	到	制作	房间	为了	这	钱	经过	清空	出去	这	很少

[θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [pækt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

things	he	had	packed	for	himself	.
事物	他	有	包装	为了	他自己	.

然而，他首先想腾出地方来装钱，于是把自己带的几件东西都掏了出来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] :

But	this	was	no	good	:
但	这	曾是	不	好的	:

但这并没有什么用：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [trʌŋks] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][foʊldz] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ðə; ði]['waɪdər][ðə; ði]

for	it	seemed	that	the	trunks	were	made	in	folds	which	opened	the	wider	the
为了	它	似乎	那	这	树干	是	制成	在	折叠	哪个	打开	这	更广泛	这

[mɔːr] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] .

more	he	put	in	.
更多的	他	放	在	.

因为这些箱子似乎是用折叠的方式制成的，他放的东西越多，箱子打开的幅度就越大。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [pækt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ruːm] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

Somehow	the	more	they	packed	,	the	more	room	there	seemed	to	be	,
不知何故	这	更多的	他们	包装	,	这	更多的	房间	那里	似乎	到	是	,

不知为何，他们收拾的东西越多，似乎空间反而越大。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['endɪd] [baɪ] [riˈpleisin] [ɔːl][ðə; ði] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	they	ended	by	replacing	all	the	dresses	and	precious	stones	they	had
和	他们	结束	经过	替换	全部	这	连衣裙	和	宝贵的	石头	他们	有

['teɪkən] [aʊt] .

taken	out	.
已采取	出去	.

最后，她们把取走的所有衣服和宝石都归还了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [trʌŋks] [wɜːr; wər][soʊ] ['hevi] [ðæt] [æn; ən] ['elɪfənt] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ʌndər]

But	now	the	trunks	were	so	heavy	that	an	elephant	would	have	sunk	under
但	现在	这	树干	是	所以	重的	那	一个	大象	会	有	沉没	在下面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但现在这些树干太重了，连大象都会被压垮。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [tʃiːt] ! -

'	It	is	all	a	cheat	!	'
-	它	是	全部	一个	欺骗	!	-

“这一切都是骗局！”

[kraɪd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

cried	the	merchant	.
哭	这	商人	.

商人喊道。

[ðə; ði] [biːst] [ɪz] ['mɑːkɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['oʊnli] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðiːz] [θɪŋz] ,

The	Beast	is	mocking	us	,	and	only	pretended	to	give	us	these	things	,
这	兽	是	嘲讽	我们	,	和	仅有的	假装	到	给	我们	这些	事物	,

那头野兽在嘲笑我们，它只是假装给我们这些东西。

['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] . -

knowing	that	I	could	not	carry	them	away	.	'
会心	那	我	可以	不是	携带	他们	离开	.	-

我知道我无法将它们带走。

- [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - [əd'vaɪzd] ['bjuːti] .

'	Wait	a	little	,	'	advised	Beauty	.
-	等待	一个	小的	,	-	建议	美丽	.

“再等等，”美女建议道。

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːri] [dʒest] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [ɪz]

'	That	would	be	a	sorry	jest	,	and	I	cannot	help	thinking	that	the	Beast	is
-	那	会	是	一个	对不起	笑话	,	和	我	不能	帮助	思维	那	这	兽	是

['ɑːnɪst] ;

honest	;
诚实的	;

“那将是一个可悲的玩笑，我不禁认为野兽是诚实的；

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðiːz] [gɪfts] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə]

and	that	since	he	offered	these	gifts	he	will	find	you	also	the	means	to
和	那	自从	他	提供	这些	礼物	他	将要	寻找	你	还	这	方法	到

['kæri] [ðem; ðəm] .

carry	them	.
携带	他们	.

既然他送了这些礼物，他也会找到办法让你拥有它们。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][stræp] [ʌp] [ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] ['redi]

The	best	thing	we	can	do	is	to	strap	up	the	trunks	and	leave	them	ready
这	最好的	事物	我们	能	做	是	到	带子	向上	这	树干	和	离开	他们	准备好

[hɪr] . -

here	.	'
这里	.	-

我们现在能做的最好的事情就是把行李箱捆好，放在这里备用。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

So	they	did	this	and	went	back	to	the	little	room	,
所以	他们	做过	这	和	去	后退	到	这	小的	房间	,

于是他们照做了，然后回到了小房间。

[wer] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['brekfəst] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

where	to	their	amazement	they	found	a	breakfast	laid	on	the	table	.
在哪里	到	他们的	惊愕	他们	成立	一个	早餐	铺设	在	这	桌子	.

令他们惊讶的是，他们发现桌上已经摆好了早餐。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [floʊn] [baɪ] [waɪlst]

For	a	moment	they	could	scarcely	believe	that	the	night	had	flown	by	whilst
为了	一个	片刻	他们	可以	几乎	相信	那	这	夜晚	有	飞行	经过	而

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['ræn,sækɪŋ] [ðə; ði] ['treʒər] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋks] .

they	were	occupied	in	ransacking	the	treasure	chamber	and	packing	the	trunks	.
他们	是	占领	在	洗劫	这	宝藏	房间	和	包装	这	树干	.

他们一时难以置信，在他们忙着搜刮宝库和打包行李箱的这段时间里，夜色已经悄然流逝。

[bʌt; bət] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['breɪkɪŋ] ; [ænd; ənd]

But	,	glancing	at	the	windows	,	they	saw	that	day	was	indeed	breaking	;	and
但	,	瞥了一眼	在	这	视窗	,	他们	锯	那	天	曾是	的确	打破	;	和

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [bel] ['saʊndɪd] ,

presently	a	bell	sounded	,
目前	一个	钟	听起来	,

但是，他们瞥了一眼窗户，发现天确实亮了；不一会儿，钟声响起。

['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [tuː; tə] [iːt] ['kwɪkli] [ænd; ənd][dɪ'pɑːrt] .

warning	the	merchant	to	eat	quickly	and	depart	.
警告	这	商人	到	吃	迅速地	和	离开	.

警告商贩赶紧吃完离开。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

He	finished	his	meal	,	and	they	went	down	together	to	the	courtyard	,
他	完成的	他的	一顿饭	,	和	他们	去	向下	一起	到	这	庭院	,

他吃完饭后，他们一起下到院子里。

[wer] [tuː] ['hɔːrsɪz] [stʊd] ['redi] — [ðə; ði][wʌn] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [trʌŋks] ,

where	two	horses	stood	ready	—	the	one	laden	with	the	two	trunks	,
在哪里	二	马匹	站立	准备好	—	这	一	满载	和	这	二	树干	,

两匹马已经准备就绪——一匹驮着两箱货物，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['ʌðər] ['sædəld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [tuː; tə][raɪd] .

other	saddled	for	the	merchant	to	ride	.
其他	鞍	为了	这	商人	到	骑	.

另一些则备有鞍具供商人骑乘。

[ænd; ənd] [naʊ] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn]

And	now	Beauty	and	her	father	would	fain	have	spent	a	long	time	in
和	现在	美丽	和	她	父亲	会	欣然	有	花费	一个	长的	时间	在

['bɪdɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ˌfer'wel] .

bidding	one	another	farewell	.
投标	一	其他	告别	.

现在，贝蒂和她的父亲很想花很长时间互相道别。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] [neɪd] [ænd; ənd] ['pɔd] [ðə; ði] [graʊnd] [soʊ] [ɪm'peɪʃntli] [ðæt] [hiː; hi]

But	the	two	horses	neighed	and	pawed	the	ground	so	impatiently	that	he
但	这	二	马匹	嘶鸣	和	爪子	这	地面	所以	不耐烦地	那	他

[wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] .

was	afraid	to	linger	.
曾是	害怕的	到	萦绕	.

但这两匹马嘶鸣着，刨着地，显得非常不耐烦，他不敢久留。

['terɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ɑːrmz] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ɪn] [heɪst] ,

Tearing	himself	from	his	daughter's	arms	he	mounted	in	haste	,
撕裂	他自己	从	他的	女儿的	武器	他	安装	在	匆忙	,

他挣脱女儿的怀抱，匆匆骑上马。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['skersli] [tɜːrn] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'fɔːr] [bəuθ] ['hɔːrsɪz] [spræŋ] [ə'weɪ] [swɪft]

and	could	scarcely	turn	to	say	good	-	bye	before	both	horses	sprang	away	swift
和	可以	几乎	转动	到	说	好的	-	再见	前	两个都	马匹	弹簧	离开	迅速

[æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

as	the	wind	and	he	was	lost	to	sight	in	an	instant	.
作为	这	风	和	他	曾是	丢失的	到	视线	在	一个	立即的	.

他还没来得及转身道别，两匹马就飞快地扬长而去，他瞬间消失在了视线中。

[pʊr] ['bjuːti] !

Poor	Beauty	!
贫穷的	美丽	!

可怜的美人!

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ,

She	gazed	and	gazed	through	her	tears	,
她	凝视	和	凝视	通过	她	眼泪	,

她含着泪，凝视着前方，久久凝视着前方。

[ænd; ənd] [soʊ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] ['sɑːroʊfəli] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

and	so	mounted	the	stairs	sorrowfully	back	to	her	own	chamber	.
和	所以	安装	这	楼梯	悲伤地	后退	到	她	自己的	房间	.

于是，她悲伤地走上楼梯，回到了自己的房间。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] ['sliːpinəs] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pæst]

On	reaching	it	she	felt	herself	oppressed	with	sleepiness	,	for	she	had	passed
在	到达	它	她	毛毡	她自己	受压迫者	和	困倦	,	为了	她	有	通过了

[ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'dresɪŋ] ,

the	night	without	undressing	,
这	夜晚	没有	脱衣服	,

到达目的地后，她感到一阵困意袭来，因为她一夜没脱衣服。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] [hɜːr; hər] [sliːp] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ænd; ənd]

and	,	moreover	,	for	a	month	past	her	sleep	had	been	broken	and
和	,	而且	,	为了	一个	月	过去的	她	睡觉	有	到过	破碎的	和

['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] ['tɛrərz] .

haunted	with	terrors	.
闹鬼的	和	恐怖	.

而且，过去一个月里，她一直睡眠不足，饱受恐惧的折磨。

[soʊ] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [duː] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] ,

So	,	having	nothing	better	to	do	,	she	went	to	bed	,
所以	,	拥有	没有什么	更好的	到	做	,	她	去	到	床	,

于是，百无聊赖之下，她便上床睡觉了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nestlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrfjuːmd] [ʃiːts] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði]

and	was	nestling	down	in	the	perfumed	sheets	when	her	eyes	fell	on	the
和	曾是	雏鸟	向下	在	这	香	纸张	什么时候	她	眼睛	跌倒	在	这

['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] .

little	table	by	the	bedside	.
小的	桌子	经过	这	床头	.

她正舒服地躺在散发着香气的床单里，目光却落在了床边的小桌子上。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][set][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][hɑːt] ['tʃɔːklət] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [hæf] [ə'sliːp] ,

Some	one	had	set	a	cup	of	hot	chocolate	there	,	and	,	half	asleep	,
一些	一	有	放	一个	杯子	的	热的	巧克力	那里	,	和	,	一半	睡着了	,

有人在那里放了一杯热巧克力，然后，半睡半醒地，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ;

she	reached	out	her	hand	for	it	and	drank	it	;
她	达到	出去	她	手	为了	它	和	喝	它	;

她伸手去拿，喝了下去；

[ˌwerə'pɑːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['slʌmbər] ,

whereupon	her	eyes	closed	and	she	fell	into	a	delicious	slumber	,
于是	她	眼睛	关闭	和	她	跌倒	进入	一个	可口的	睡眠	,

于是她闭上双眼，沉入了甜美的梦乡。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [brɔːt] [hoʊm] [ðə; ði]

such	as	she	had	not	known	since	the	day	when	her	father	brought	home	the
这样的	作为	她	有	不是	已知	自从	这	天	什么时候	她	父亲	带来	家	这

['feɪt(ə)l] [roʊz] .

fatal	rose	.
致命的	玫瑰	.

自从父亲带回那朵致命的玫瑰花那天起，她就再也没有经历过这种感觉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [æn; ən] ['endləs] [kə'næl] ,

She	dreamed	that	she	was	walking	alongside	an	endless	canal	,
她	梦见	那	她	曾是	步行	旁边	一个	无尽的	运河	,

她梦见自己沿着一条无尽的运河行走，

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][tɔːl] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [ænd; ənd] ['mɜːrtl] [ɪn]

the	banks	of	which	were	bordered	with	tall	orange	-	trees	and	myrtles	in
这	银行	的	哪个	是	带边框	和	高的	橙子	-	树木	和	桃金娘	在

['flaʊər] .

flower	.
花	.

河岸边长满了高大的橘子树和盛开的桃金娘树。

[ðer; ðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [dɪs'kɑːnsələtli] [lə'mentɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ]

There	,	as	she	wandered	disconsolately	lamenting	her	fate	,	of	a	sudden	a
那里	,	作为	她	漫步	沮丧地	哀叹	她	命运	,	的	一个	突然	一个

[jʌŋ] [prɪns] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

young	Prince	stood	before	her	.
年轻的	王子	站立	前	她	.

当她悲伤地徘徊，哀叹自己的命运时，突然一位年轻的王子站在了她面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [æz; əz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] ['pɪktʃər] - [bʊks] ,

He	was	handsome	as	the	God	of	Love	in	picture	-	books	,
他	曾是	英俊的	作为	这	上帝	的	爱	在	图片	-	图书	,

他长得像绘本里的爱神一样英俊。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	when	he	spoke	it	was	with	a	voice	that	went	straight	to	her
和	什么时候	他	辐	它	曾是	和	一个	嗓音	那	去	直的	到	她

[hɑːrt] . -

heart	.	'
心	.	-

他说话时的声音直击她的心弦。

[dɪr] ['bjuːti] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] .

Dear	Beauty	,	'	he	said	,	'	you	are	not	so	unfortunate	as	you	suppose	.
亲爱的	美丽	,	-	他	说	,	-	你	是	不是	所以	不幸	作为	你	认为	.

“亲爱的美人，”他说，“你并没有你想象的那么不幸。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʊdnəs] , [dɪ'naɪd] [tuː; tə][juː; jʊ]

It	is	here	you	shall	find	the	reward	of	your	goodness	,	denied	to	you
它	是	这里	你	将	寻找	这	报酬	的	你的	善良	,	否认	到	你

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

在这里，你将获得你行善的回报，这是你在别处无法得到的。

[juːz] [jʊr; jər] [wɪts] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [wɪtʃ] ['haɪdz][ˌem 'iː] — [ðæt] [ɪz] ,

Use	your	wits	to	find	me	out	under	the	disguise	which	hides	me	—	that	is	,
使用	你的	智慧	到	寻找	我	出去	在下面	这	伪装	哪个	隐藏	我	—	那	是	,

运用你的智慧，揭开我伪装下的真实身份——也就是说，

[ɪf] [æz; əz][aɪ][stænd] [hɪr] [naʊ] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [kən'temptəbl] .

if	as	I	stand	here	now	you	find	me	not	altogether	contemptible	.
如果	作为	我	站立	这里	现在	你	寻找	我	不是	共	可鄙	.

如果我现在站在这里，你觉得我并不完全令人鄙夷。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['tendərli] — [juː; jʊ][ə'loʊn] — [ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['hæpi] [juː; jʊ][kæn; kən]

For	I	love	you	tenderly	—	you	alone	—	and	in	making	me	happy	you	can
为了	我	爱	你	温柔地	—	你	独自的	—	和	在	制作	我	快乐的	你	能

[ə'teɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['hæpinəs] .

attain	to	your	own	happiness	.
达到	到	你的	自己的	幸福	.

因为我温柔地爱着你——只爱你——而让我快乐，你也能获得你自己的幸福。

[bɪ'lʌvɪd] , ['nevər] [dɪs'trʌst] [jʊr; jər] [oʊn] [truː] [hɑːrt] ,

Beloved	,	never	distrust	your	own	true	heart	,
心爱	,	绝不	怀疑	你的	自己的	真的	心	,

亲爱的，永远不要怀疑你内心真正的感受。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [liːd] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] ! -

and	it	shall	lead	you	where	the	heart	has	nothing	left	to	desire	!	'
和	它	将	带领	你	在哪里	这	心	有	没有什么	左边	到	欲望	!	-

它将引领你到达人心再无所求之地！

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [nelt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

So	saying	,	the	charming	apparition	knelt	at	her	feet	,
所以	说	,	这	迷人	幻影	跪下	在	她	脚	,

说着，那迷人的幽灵跪在了她的脚边。

[ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['mɪstrəs] ['oʊvər]

and	again	besought	her	to	accept	his	devotion	and	become	mistress	over
和	再次	恳求	她	到	接受	他的	虔诚	和	变得	情妇	超过

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

all	his	life	.
全部	他的	生活	.

他再次恳求她接受他的爱慕，成为他一生的情妇。

- [ɑː] !
' **Ah** !
- 啊 !

'啊!

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ? -
What **can** **I** **do** **to** **make** **you** **happy** **?** **'**
什么 能 我 做 到 制作 你 快乐的 ? -

我该怎么做才能让你开心?

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɜːrnɪstli] .
she **asked** **earnestly** **.**
她 问 切实 .

她恳切地问道。

- ['oʊnli][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [ænd; ənd][duː][nɑːt]
' **Only** **be** **grateful** **,** **'** **he** **answered** **,** **'** **and** **do** **not**
- 仅有的 是 感激的 , - 他 回答 , - 和 做 不是

“只要心存感激,”他回答说,“不要……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

[bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [jʊr; jər] [aɪz] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] .
believe **all** **that** **your** **eyes** **would** **tell** **you** **.**
相信 全部 那 你的 眼睛 会 告诉 你 .

相信你的眼睛所看到的。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [duː][nɑːt][ə'bændən] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['reskjuːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['kruːəl]
Above **all** **,** **do** **not** **abandon** **me** **until** **you** **have** **rescued** **me** **from** **the** **cruel**
多于 全部 , 做 不是 放弃 我 直到 你 有 获救 我 从 这 残忍的
['sʌfərɪŋz] [aɪ] [ɪn'dʊr] . -
sufferings **I** **endure** **.** **'**
苦难 我 忍受 . -

最重要的是，在你将我从所遭受的残酷苦难中解救出来之前，请不要抛弃我。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [meltid] [ə'weɪ] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [ə'nʌðər] .
With **that** **the** **dream** **melted** **away** **,** **but** **only** **to** **be** **succeeded** **by** **another** **.**
和 那 这 梦 融化 离开 , 但 仅有的 到 是 成功了 经过 其他 .

梦想就此消逝，但很快又被另一个梦想所取代。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ;
She **found** **herself** **face** **to** **face** **with** **a** **stately** **and** **beautiful** **lady** **;**
她 成立 她自己 脸 到 脸 和 一个 庄严 和 美丽的 女士 ;

她发现自己正面对着一位仪态高贵、容貌美丽的女士;

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [jet] [moʊst]['kaɪndli] .
and **the** **lady** **was** **speaking** **to** **her** **with** **dignity** **,** **yet** **most** **kindly** **.**
和 这 女士 曾是 请讲 到 她 和 尊严 , 然而 最多 亲切地 .

那位女士与她交谈时，语气既庄重又和蔼。

- [dɪr] ['bjuːti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [duː][nɑːt] [griːv] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd] ;
' **Dear** **Beauty** **,** **'** **she** **said** **,** **'** **do** **not** **grieve** **for** **what** **you** **have** **left** **behind** **;**
- 亲爱的 美丽 , - 她 说 , - 做 不是 悲伤 为了 什么 你 有 左边 在后面 ;

“亲爱的美人,”她说,“不要为你所失去的一切而悲伤;

[ə; eɪ][fɑːr] ['haɪər] ['destəni] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
a **far** **higher** **destiny** **lies** **before** **you** **.**
一个 远的 更高 命运 谎言 前 你 .

你面前还有更美好的未来。

['oʊnli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪs'led] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] . -

Only	,	if	you	would	deserve	it	,	beware	of	being	misled	by	appearances	.	'
仅有的	,	如果	你	会	应得	它	,	提防	的	存在	被误导	经过	外貌	.	-

但如果你配得上这份荣誉，就当谨防被外表所蒙蔽。

['bjuːti] [faʊnd] [hɜːr; hər] [driːmz] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] ['hɜːri] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə]

Beauty	found	her	dreams	so	agreeable	that	she	was	in	no	hurry	at	all	to
美丽	成立	她	梦境	所以	同意	那	她	曾是	在	不	匆忙	在	全部	到

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

美人觉得她的梦境如此美好，以至于她一点也不急着醒来。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf]

and	even	when	her	eyes	opened	to	the	daylight	she	had	more	than	half
和	甚至	什么时候	她	眼睛	打开	到	这	日光	她	有	更多的	比	一半

[ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [kloʊz] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

a	mind	to	close	them	again	.
一个	头脑	到	关闭	他们	再次	.

即使睁开眼睛看到阳光，她也十分想再次闭上眼睛。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [klɑːk] , [tʃaɪmɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [twelv] [taɪmz] ,

But	a	clock	,	chiming	out	her	own	name	twelve	times	,
但	一个	钟	,	鸣响	出去	她	自己的	姓名	十二	时代	,

但是，一个钟声响起，一遍又一遍地敲响了她的名字，持续了十二遍。

[wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌmɪd'deɪ] [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

warned	her	that	it	was	midday	and	time	to	get	up	.
警告	她	那	它	曾是	正午	和	时间	到	得到	向上	.

有人提醒她已经中午了，该起床了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , ['ðerfɔːr] ,

She	rose	,	therefore	,
她	玫瑰	,	所以	,

因此，她站了起来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [kɔmz] [ænd; ənd]

and	found	her	dressing	-	table	set	out	with	brushes	and	combs	and
和	成立	她	敷料	-	桌子	放	出去	和	刷子	和	梳子	和

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wɑːnt] ;

everything	she	could	want	;
一切	她	可以	想	;

她发现梳妆台上摆放着刷子、梳子以及她想要的一切；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drest] ['kerfəli] ,

and	having	dressed	carefully	,
和	拥有	穿着	小心	,

穿戴整齐后，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

and	with	a	lightness	of	heart	for	which	she	found	it	hard	to	account	,
和	和	一个	亮度	的	心	为了	哪个	她	成立	它	难的	到	帐户	,

她心中涌起一股难以解释的轻松感。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

she	passed	into	the	next	room	and	found	her	dinner	on	the	table	.
她	通过了	进入	这	下一个	房间	和	成立	她	晚餐	在	这	桌子	.

她走进隔壁房间，发现晚餐已经摆在桌上了。

['dɪnər] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] ['veri] [lɔːŋ] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

Dinner	does	not	take	very	long	when	you	are
晚餐	做	不是	拿	非常	长的	什么时候	你	是

当你……的时候，晚餐不会花很长时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] .
all by yourself .
全部 经过 你自己 .

完全靠你自己。

['bjuːti] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] [ɪ'nʌf] ,
Beauty , when she had eaten enough ,
美丽 , 什么时候 她 有 吃 足够的 ,

美人，当她吃饱之后

[sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hænsəm] [juːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
sat down on a sofa and began to think of the handsome youth she had
卫星 向下 在 一个 沙发 和 开始 到 思考 的 这 英俊的 青年 她 有
[siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] .
seen in her dream .
已见 在 她 梦 .

她坐在沙发上，开始回想起梦中见到的那个英俊的青年。

- [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .
' He told me I could make him happy .
- 他 讲述 我 我 可以 制作 他 快乐的 .

“他告诉我，我可以让他开心。”

[waɪ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ðə; ðɪ]['hɔːrəb(ə)l] [biːst] , [huː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi]['mæstər]
Why , then , it must be that the horrible Beast , who appears to be master
为什么 , 然后 , 它 必须 是 那 这 可怕 兽 , WHO 出现 到 是 掌握
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

那么，原因必然是这里看似主宰一切的可怕野兽。

[ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
is keeping him a prisoner .
是 保持 他 一个 囚犯 .

把他囚禁起来。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][set][hɪm; ɪm] [friː] ? . . .
How can I set him free ? . . .
如何 能 我 放 他 自由的 ? . . .

我该如何才能救他?

[ðeɪ] [bəuθ] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [ə'pɪrənsəz] .
They both warned me not to trust to appearances .
他们 两个都 警告 我 不是 到 相信 到 外貌 .

他们都警告我不要轻信外表。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['pʌzlɪŋ] . . . .
It is all very puzzling . . . .
它 是 全部 非常 令人费解 . . . .

这一切都非常令人费解.....

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [klɪr] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
But one thing is clear at any rate ,
但 一 事物 是 清除 在 任何 速度 ,

但至少有一点是明确的:

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɪli] [tuː; tə][biː; bi] ['veksɪŋ] [maɪ] [hed] ['oʊvər][ə; eɪ] [driːm] .

that	I	am	very	silly	to	be	vexing	my	head	over	a	dream	.
那	我	是	非常	愚蠢的	到	是	令人恼火	我的	头	超过	一个	梦	.

我真是太傻了，竟然会为了一个梦而烦恼。

[aɪ] [wɪl] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] . -

I	will	forget	all	about	it	,	and	look	for	something	to	do	to	amuse	myself	.	'
我	将要	忘记	全部	关于	它	,	和	看	为了	某物	到	做	到	娱乐	我	.	-

我会把这件事忘得一干二净，找点乐子让自己开心一下。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ,

She	sprang	up	,
她	弹簧	向上	,

她猛地站了起来，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [θruː] [ðə; ði] ['meni] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]

and	started	to	make	a	tour	of	discovery	through	the	many	rooms	of
和	开始	到	制作	一个	旅游	的	发现	通过	这	许多	房间	的

[ðə; ði] ['pæləs] .

the	palace	.
这	宫殿	.

于是，他开始在宫殿的各个房间里进行探索之旅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['grændʒ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

They	were	even	grander	than	she	had	expected	.
他们	是	甚至	更宏伟	比	她	有	预期的	.

它们比她预想的还要壮观。

[ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['entərd] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɜ-z] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] ,

The	first	she	entered	was	lined	with	mirrors	from	floor	to	ceiling	,
这	第一的	她	进入	曾是	衬里	和	镜子	从	地面	到	天花板	,

她进入的第一个房间从地板到天花板都布满了镜子。

[wer] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

where	she	saw	herself	reflected	on	every	side	.
在哪里	她	锯	她自己	反映	在	每一个	边	.

她看到自己在四面八方都映照出来。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breɪslət] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]

The	next	thing	to	catch	her	eye	was	a	bracelet	,	hanging	from	one	of
这	下一个	事物	到	抓住	她	眼睛	曾是	一个	手镯	,	绞刑	从	一	的

[ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] .

the	chandeliers	.
这	吊灯	.

接下来吸引她目光的是一只手镯，它挂在其中一盏吊灯上。

[set] [ɪn][ðə; ði] ['breɪslət] [wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊld] ['lɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld]

Set	in	the	bracelet	was	a	gold	locket	,	and	opening	this	she	was	startled
放	在	这	手镯	曾是	一个	金子	吊坠	,	和	开幕	这	她	曾是	惊慌

[ɪn'diːd] ;

indeed	;
的确	;

手镯里镶嵌着一个金吊坠，打开后她着实吃了一惊；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ɪn] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [juːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]

for	it	contained	a	portrait	in	miniature	of	the	gallant	youth	she	had	seen	in
为了	它	包含	一个	肖像	在	微型	的	这	英勇	青年	她	有	已见	在

[hɜːr; hər] [driːm] .

her	dream	.
她	梦	.

因为里面有一幅她梦中见到的英俊青年的微型画像。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] ; [soʊ] ['kloʊsli] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][hɜːr; hər]

She	could	not	be	mistaken	;	so	closely	were	his	features	engraved	on	her
她	可以	不是	是	错误	;	所以	密切	是	他的	特征	刻	在	她

['meməri] — [jes] ,

memory	—	yes	,
记忆	—	是的	,

她不可能认错；他的容貌如此清晰地铭刻在她的记忆中——是的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	,	it	may	be	,	on	her	heart	.
和	,	它	可能	是	,	在	她	心	.

而且，或许，它一直萦绕在她的心头。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] ['breɪslət] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] ,

She	slipped	the	bracelet	on	her	wrist	,
她	滑倒了	这	手镯	在	她	手腕	,

她把手镯戴在了手腕上。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə]

without	stopping	to	think	that	it	did	not	belong	to	her	,	and	went	on	to
没有	停止	到	思考	那	它	做过	不是	属于	到	她	,	和	去	在	到

[ɪk'splɔːr] ['fɜːrðər] .

explore	further	.
探索	更远	.

她没有停下来想一想这东西不属于她，而是继续深入探索。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪktʃər] ['gæləri] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [feɪs] .

She	passed	into	a	long	picture	gallery	,	and	there	again	she	met	the	Prince's	face	.
她	通过了	进入	一个	长的	图片	画廊	,	和	那里	再次	她	遇见	这	王子的	脸	.

她走进一条长长的画廊，在那里她再次看到了王子的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪf] - [saɪzd] ['pɔːrtrət] ,

It	smiled	down	at	her	,	this	time	from	a	life	-	sized	portrait	,
它	微笑	向下	在	她	,	这	时间	从	一个	生活	-	尺寸	肖像	,

它俯视着她，这次是从一幅真人大小的画像中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [soʊ] ['wɪstfəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] ['blʌʃɪŋ] .

and	it	seemed	to	smile	so	wistfully	that	she	caught	herself	blushing	.
和	它	似乎	到	微笑	所以	怅然地	那	她	捕捉	她自己	脸红	.

那笑容似乎带着一丝怅然，让她不禁脸红了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [hɜːr; hər] [steps] [hæd; həd] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

From	the	gallery	her	steps	had	led	her	to	a	chamber	filled	with
从	这	画廊	她	步骤	有	引领	她	到	一个	房间	已填	和

['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

instruments	of	music	.
仪器	的	音乐	.

她从画廊走出来，来到一个摆满了乐器的房间。

['bjuːti] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ; [soʊ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

Beauty	was	an	accomplished	musician	;	so	,	sitting	down	,
美丽	曾是	一个	完成	音乐家	;	所以	,	坐着	向下	,

贝蒂是一位技艺精湛的音乐家；于是，她坐下来，

[ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self][baɪ] ['tjʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['oʊvər][wʌn] ['ɪnstrəmənt] ['æftər] [ə'nʌðər] ;

she	amused	herself	by	tuning	and	trying	over	one	instrument	after	another	;
她	觉得好笑	她自己	经过	调谐	和	尝试	超过	一	乐器	后	其他	;

她以调音和试奏各种乐器为乐；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][hɑːrp][best][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [went] [best][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

but	she	liked	the	harp	best	because	that	went	best	with	her	voice	.
但	她	喜欢	这	竖琴	最好的	因为	那	去	最好的	和	她	嗓音	.

但她最喜欢竖琴，因为竖琴和她的嗓音最搭。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tʃeɪmbər] [laɪk]

Leaving	the	music	-	room	at	length	,	she	found	herself	in	a	long	chamber	like
离开	这	音乐	-	房间	在	长度	,	她	成立	她自己	在	一个	长的	房间	喜欢

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] ,

the	picture	gallery	,
这	图片	画廊	,

离开音乐室后，她发现自己置身于一个像画廊一样的长房间里。

[bʌt; bət][laɪnd][wɪð; wɪθ] [bʊks] .

but	lined	with	books	.
但	衬里	和	图书	.

但里面摆满了书。

[ˌaɪ 'tiː][held][æn; ən] [ɪ'mens] ['laɪbreri] ; [ænd; ənd] ['bjuːti] , ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]

It	held	an	immense	library	;	and	Beauty	,	ever	since	she	had	lived	in	the
它	握住	一个	巨大	图书馆	;	和	美丽	,	曾经	自从	她	有	居住地	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

它藏书丰富；而自从贝蒂住在乡下以来，

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] ,

had	been	forced	to	do	without	reading	,
有	到过	强制	到	做	没有	阅读	,

被迫放弃阅读，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][soʊld][ɔːl][hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] .

for	her	father	had	sold	all	his	books	to	pay	his	debts	.
为了	她	父亲	有	卖	全部	他的	图书	到	支付	他的	债务	.

因为她父亲为了偿还债务，卖掉了所有的书。

[naʊ] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['trævld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] ,

Now	,	as	her	eyes	travelled	along	the	shelves	,
现在	,	作为	她	眼睛	旅行	沿着	这	货架	,

现在，她的目光沿着书架移动，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [niːd] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [fɪr] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [pæs] ['hevɪli] [hɪr] .

she	knew	she	need	never	have	any	fear	that	time	would	pass	heavily	here	.
她	知道	她	需要	绝不	有	任何	害怕	那	时间	会	经过	重度	这里	.

她知道自己永远不必担心时间会在这里匆匆流逝。

[ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf] - ['stʌdid] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	dusk	was	gathering	before	she	had	half	-	studied	even	the	titles	of	the
这	黄昏	曾是	采集	前	她	有	一半	-	研究	甚至	这	标题	的	这

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

thousands
数千

暮色降临之时，她甚至还没来得及粗略地记住那成千上万个名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[ʌv; əv] ['vɑːljəmz] ; [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['kændlz] , ['wæksn][ænd; ənd] ['sentɪd] , [ɪn] [ʃændə'lɪəz]

of	volumes	;	and	numbers	of	candles	,	waxen	and	scented	,	in	chandeliers
的	卷	;	和	数字	的	蜡烛	,	蜡质	和	香味	,	在	吊灯

[wɪð; wɪθ] ['lʌstərz] [ʌv; əv]['daiəmənds][ænd; ənd] ['ruːbiz] ,

with	lustres	of	diamonds	and	rubies	,
和	光泽	的	钻石	和	红宝石	,

书籍的数量；以及悬挂在闪耀着钻石和红宝石光芒的枝形吊灯中的蜡烛，有蜡质的，有香味的。

[wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['evri] [ruːm] .

were	beginning	to	light	themselves	in	every	room	.
是	开始	到	光	他们自己	在	每一个	房间	.

他们开始在每个房间里点燃自己。

[ɪn] [duː] [taɪm] ['bjuːti] [faʊnd] ['sʌpər] [leɪd][ænd; ənd] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

In	due	time	Beauty	found	supper	laid	and	served	for	her	,
在	到期的	时间	美丽	成立	晚餐	铺设	和	服务	为了	她	,

不久，美女发现晚餐已经为她准备好了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] ['ɔːrdərlinəs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

with	the	same	good	taste	and	orderliness	as	before	,	and	still	she	had
和	这	相同的	好的	品尝	和	秩序	作为	前	,	和	仍然	她	有

[siːn] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [feɪs] .

seen	no	living	face	.
已见	不	活的	脸	.

她依然保持着以往的良好品味和井然有序，但仍然没有见到任何活人的面孔。

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] ['mætər] ?

What	did	this	matter	?
什么	做过	这	事情	?

这有什么关系呢?

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['sɑːlәteri] ;

Her	father	had	warned	her	that	she	would	be	solitary	;
她	父亲	有	警告	她	那	她	会	是	孤	;

她父亲曾警告过她，她将会孤独终老；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['sɑːlәteri] [hɪr] [wɪ'ðaʊt]

and	she	was	beginning	to	tell	herself	that	she	could	be	solitary	here	without
和	她	曾是	开始	到	告诉	她自己	那	她	可以	是	孤	这里	没有

[mʌtʃ] [dɪs'kʌmfərt] ,

much	discomfort	,
很多	不适	,

她开始告诉自己，即使独自一人待在这里，也不会感到太多不适。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [ə'proʊtʃɪŋ] .

when	she	heard	the	noise	of	the	Beast	approaching	.
什么时候	她	听到	这	噪音	的	这	兽	接近	.

当她听到野兽逼近的声音时。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn]

She	could	not	help	trembling	a	little	;	for	she	had	not	yet	found	herself	alone
她	可以	不是	帮助	发抖	一个	小的	;	为了	她	有	不是	然而	成立	她自己	独自的

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

她不禁微微颤抖；因为她还没有机会单独和他待在一起。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] — [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaʊər]

and	knew	not	what	would	happen	—	he	might	even	be	coming	to	devour
和	知道	不是	什么	会	发生	—	他	可能	甚至	是	未来	到	吞食

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她不知道将会发生什么——他甚至可能会来吞噬她。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [fə'roʊʃəs] .

But	when	he	appeared	he	did	not	seem	at	all	ferocious	.
但	什么时候	他	出现	他	做过	不是	似乎	在	全部	凶猛	.

但他出现时，看起来一点也不凶猛。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['bjuːti] , - [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] .

'	Good	evening	,	Beauty	,	'	he	said	gruffly	.
-	好的	晚上	,	美丽	,	-	他	说	粗声粗气地	.

“晚上好，美人。”他粗声粗气地说。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [biːst] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['dʒentli] , [bʌt; bət] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

'	Good	evening	,	Beast	,	'	she	answered	gently	,	but	shaking	a	little	.
-	好的	晚上	,	兽	,	-	她	回答	轻轻地	,	但	摇晃	一个	小的	.

“晚上好，野兽，”她轻声回答，但身体微微颤抖。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['kɑːntent] [hɪr] ? -

'	Do	you	think	you	can	be	content	here	?	'
-	做	你	思考	你	能	是	内容	这里	?	-

你觉得你能在这里过得满意吗?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

['bjuːti] ['ænsər] [pə'laɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [ɪn] [sʌtʃ]

Beauty	answered	politely	that	it	ought	not	to	be	hard	to	live	happily	in	such
美丽	回答	礼貌地	那	它	应该	不是	到	是	难的	到	居住	快乐地	在	这样的

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæləs] .

a	beautiful	palace	.
一个	美丽的	宫殿	.

美女礼貌地回答说，住在这么美丽的宫殿里，应该不会很难过得幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

After	this	they	talked	for	an	hour	,
后	这	他们	谈话	为了	一个	小时	,

之后他们又谈了一个小时。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] ['bjuːti] [brɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'skjuːs] ['menɪ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

and	in	the	course	of	their	talk	Beauty	began	to	excuse	many	things	in	the
和	在	这	课程	的	他们的	讲话	美丽	开始	到	原谅	许多	事物	在	这

[biːst] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Beast	—	his	voice	,
兽	—	他的	嗓音	,

在交谈过程中，贝儿开始为野兽的很多事情辩解——他的声音，

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

for	example	.
为了	例子	.

例如。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [noʊz] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [help] ['rɔːrɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ?

With	such	a	nose	how	could	he	help	roaring	through	it	?
和	这样的	一个	鼻子	如何	可以	他	帮助	咆哮	通过	它	?

长着这样一只鼻子，他怎么可能不咆哮着穿过它呢?

['riːəli] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [tækt] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['pɜːrpəsli] ['terəb(ə)l] ; [ðoʊ]

Really	,	he	appeared	to	be	wanting	in	tact	rather	than	purposely	terrible	;	though
真的	,	他	出现	到	是	想要	在	策略	相当	比	故意	糟糕的	;	尽管

, [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

,	to	be	sure	,
,	到	是	当然	,

实际上，他看起来更像是缺乏分寸，而不是故意表现得糟糕；当然，

[ðɪs] [wɑːnt] [ʌv; əv] [tækt] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] ['kruːəli] , [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] : —

this	want	of	tact	terrified	her	cruelly	,	when	at	length	he	blurted	out	:	—
这	想	的	策略	恐惧	她	残酷地	,	什么时候	在	长度	他	脱口而出	出去	:	—

他这种缺乏分寸的言辞让她感到无比恐惧，最后他脱口而出：——

- [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] , ['bjuːti] ? -

'	Will	you	be	my	wife	,	Beauty	?	'
-	将要	你	是	我的	妻子	,	美丽	?	-

“你愿意嫁给我吗，美人？”

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [lɔːst] ! -

I	am	lost	!	'
我	是	丢失的	!	-

我迷路了!

[θɔːt] ['bjuːti] .

thought	Beauty	.
想法	美丽	.

美的思想。

[ðə; ði] [biːst] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [dʌl] - ['wɪtɪd] ['æftər] [ɔːl] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [kraɪ]

The	Beast	could	not	be	so	dull	-	witted	after	all	,	for	,	though	she	kept	the	cry
这	兽	可以	不是	是	所以	乏味的	-	机智的	后	全部	,	为了	,	尽管	她	保留	这	哭

[tuː; tə] [hɜːr'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

野兽也不至于那么愚钝，因为，尽管她把哭声藏在心里，

[hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] : —

he	answered	quickly	,	and	just	as	if	she	had	uttered	it	aloud	:	—
他	回答	迅速地	,	和	只是	作为	如果	她	有	说出	它	大声	:	—

他迅速回答，就好像她亲口说出口一样：——

- [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

'	Not	at	all	.
-	不是	在	全部	.

'一点也不。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [dʒʌst] " [jes] " [ɔːr] " [noʊ] . " -

I	wish	you	to	answer	just	"	yes	"	or	"	no	.	"	'
我	希望	你	到	回答	只是	"	是的	"	或者	"	不	.	"	-

请您只回答“是”或“否”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《睡美人》和其他古法语(The Sleeping Beauty and other fairy tales) 第5/5页

- [oʊ] ! [noʊ] , [biːst] . -
' Oh ! no , Beast . '
- 哦 ! 不 , 兽 . -

“哦！不，野兽。”

- ['veri] [wel] , [ðen] , - [sed] [ðɪs] ['træktəb(ə)l]['mɑːnstər] .
' Very well , then , ' said this tractable monster .
- 非常 出色地 , 然后 , - 说 这 易于处理 怪物 .

“好吧，”这个温顺的怪物说道。

- [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ][hæd; həd] [best] [biː; bi] ['goʊɪŋ] .
' Since you will not , I had best be going .
- 自从 你 将要 不是 , 我 有 最好的 是 去 .

既然你不肯走，那我最好还是走了。

[gʊd] [naɪt] , ['bjuːti] . -
Good night , Beauty . '
好的 夜晚 , 美丽 . -

晚安，美人。

- [gʊd] [naɪt] , [biːst] , - ['ænsər] ['bjuːti] , [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fraɪt] .
' Good night , Beast , ' answered Beauty , relieved of her fright .
- 好的 夜晚 , 兽 , - 回答 美丽 , 松了口气 的 她 惊吓 .

“晚安，野兽。”贝儿回答道，不再害怕了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] ,
She felt sure now that he did not mean to hurt her ,
她 毛毡 当然 现在 那 他 做过 不是 意思是 到 伤害 她 ,

她现在确信他并非有意伤害她。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [liːv] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] ,
and as soon as he had taken his leave she went off to bed ,
和 作为 很快 作为 他 有 已采取 他的 离开 她 去 离开 到 床 ,

他一离开，她就上床睡觉了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][noʊ] [taɪm] .
and was asleep in no time .
和 曾是 睡着了 在 不 时间 .

没过多久就睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] ,
But almost as quickly she was dreaming ,
但 几乎 作为 迅速地 她 曾是 做梦 ,

但她几乎立刻就进入了梦乡。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊn] ['lʌvər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]
and in her dream at once she saw her unknown lover standing beside her
和 在 她 梦 在 一次 她 锯 她 未知 情人 常设 旁 她
, ['hænsəm] [æz; əz]['evər] ,
, handsome as ever ,
, 英俊的 作为 曾经 ,

梦中，她立刻看见那位素未谋面的爱人站在她身边，一如既往地英俊。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['sɑːroʊfl] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

but	more	sorrowful	than	before	.
但	更多的	悲伤	比	前	.

但比以前更加悲伤。

- [dɪr] ['bjuːti] , - [hiː; hi] [sed] , - [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

'	Dear	Beauty	,	'	he	said	,	'	why	are	you	so	cruel	to	me	?
-	亲爱的	美丽	,	-	他	说	,	-	为什么	是	你	所以	残忍的	到	我	?

“亲爱的美人，”他说，“你为什么对我如此残忍？”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['stʌbərn] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['leŋkθənz] [aʊt] [maɪ]

I	love	you	the	better	for	being	so	stubborn	,	and	yet	it	lengthens	out	my
我	爱	你	这	更好的	为了	存在	所以	固执的	,	和	然而	它	延长	出去	我的

['mɪzəri] . -

misery	.	'
苦难	.	-

你的固执让我更加爱你，但也延长了我的痛苦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] .

She	could	not	understand	this	at	all	.
她	可以	不是	理解	这	在	全部	.

她完全无法理解。

[hɜːr; hər] [driːm] ['weivəd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Her	dream	wavered	and	it	seemed	to	her	that	he	took	a	hundred
她	梦	犹豫不决	和	它	似乎	到	她	那	他	采取	一个	百

['dɪfrənt] [ʃeɪps] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

different	shapes	in	it	.
不同的	形状	在	它	.

她的梦境开始动摇，在梦中他似乎变成了上百种不同的形状。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kraʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Now	he	had	a	crown	between	his	hands	and	was	offering	it	to
现在	他	有	一个	王冠	之间	他的	双手	和	曾是	提供	它	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

现在他手里拿着一顶王冠，正要献给她；

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ; [naʊ] [hiː; hi] [smaɪld] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;

now	he	was	kneeling	at	her	feet	;	now	he	smiled	,	radiant	with	joy	;
现在	他	曾是	跪着	在	她	脚	;	现在	他	微笑	,	辐射状	和	喜悦	;

现在他跪在她脚边；现在他面带笑容，容光焕发；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [wept] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	again	he	buried	his	head	in	despair	and	wept	till	the	sound	of	his
和	再次	他	埋葬	他的	头	在	绝望	和	哭泣	直到	这	声音	的	他的

['sɔbiŋ] [pɪrst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

sobbing	pierced	her	heart	.
啜泣	穿孔	她	心	.

他又一次绝望地埋下头，痛哭流涕，他的抽泣声刺痛了她的心。

[ðʌs] , [ɪn][wʌn]['æspekt][ɔːr] [ə'nʌðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪt] [θruː] .

Thus	,	in	one	aspect	or	another	,	he	was	with	her	the	night	through	.
因此	,	在	一	方面	或者	其他	,	他	曾是	和	她	这	夜晚	通过	.

因此，从某种意义上说，他整晚都和她在一起。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

She	awoke	with	him	in	her	thoughts	,
她	醒来	和	他	在	她	想法	,

她醒来时，脑海中全是他的身影。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌʌn'klæsp][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] [ænd; ənd] [ə'ʃʊr]

and	her	first	act	was	to	unclasp	the	locket	on	her	wrist	and	assure
和	她	第一的	行为	曾是	到	松	这	吊坠	在	她	手腕	和	保证

[hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

herself	that	the	miniature	was	like	him	.
她自己	那	这	微型	曾是	喜欢	他	.

她做的第一件事就是解开手腕上的吊坠，确认上面的小雕像是否和他一模一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [tuː] ,

It	certainly	was	the	same	face	,	and	his	,	too	,
它	当然	曾是	这	相同的	脸	,	和	他的	,	也	,

那确实是同一张脸，也是他的脸。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [smaɪld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['pɔːrtrət] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

was	the	face	that	smiled	down	from	the	larger	portrait	in	the	gallery	.
曾是	这	脸	那	微笑	向下	从	这	更大的	肖像	在	这	画廊	.

那是画廊里那幅更大的肖像画中俯视着的微笑面孔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [mɔːr] ['siːkrət][dʒɔɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌn'klæspt]

But	the	face	in	the	locket	gave	her	a	more	secret	joy	and	she	unclasped
但	这	脸	在	这	吊坠	给予	她	一个	更多的	秘密	喜悦	和	她	解开

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	gazed	on	it	again	and	again	.
和	凝视	在	它	再次	和	再次	.

但吊坠里的那张脸带给她一种更隐秘的喜悦，她打开吊坠，一遍又一遍地凝视着它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər]

This	morning	she	went	down	into	the	gardens	,	where	the	sun	shone	inviting	her
这	早晨	她	去	向下	进入	这	花园	,	在哪里	这	太阳	闪耀	邀请	她

[tuː; tə]['ræmb(ə)l] .

to	ramble	.
到	漫谈	.

今天早上她下到花园里，阳光明媚，仿佛在邀请她漫步。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['lʌvli] .

They	were	beyond	imagination	lovely	.
他们	是	超过	想像力	迷人的	.

它们美得超乎想象。

[hɪr] [stʊd] [ə; eɪ]['stætʃuː] ['ʃauə] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['roʊziz] ;

Here	stood	a	statue	showered	over	with	roses	;
这里	站立	一个	雕像	淋浴	超过	和	玫瑰	;

这里矗立着一座雕像，上面洒满了玫瑰花；

[ðer; ðər] ['faʊnt(ə)n] [ɑːn] ['faʊnt(ə)n] [pleɪd] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [spreɪ] [soʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er]

there	fountain	on	fountain	played	and	threw	a	refreshing	spray	so	high	in	the	air
那里	喷泉	在	喷泉	玩	和	扔	一个	令人耳目一新	喷	所以	高的	在	这	空气

[ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [kʊd; kəd] ['skersli] [riːtʃ] [tuː; tə][ɪts] ['sʌmɪt] .

that	her	eyes	could	scarcely	reach	to	its	summit	.
那	她	眼睛	可以	几乎	抵达	到	它是	首脑	.

喷泉间水流翻腾，喷涌出清凉的水柱，直冲云霄，她的目光几乎无法触及水柱顶端。

[bʌt; bət] [wʌt] [moʊst] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər] [ri'kɔːld] [ðoʊz]

But	what	most	surprised	her	was	that	every	nook	and	corner	recalled	those
但	什么	最多	惊讶	她	曾是	那	每一个	角落	和	角落	召回	那些

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [prɪns] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

she	had	seen	in	her	dreams	with	the	unknown	Prince	standing	beside	her	.
她	有	已见	在	她	梦境	和	这	未知	王子	常设	旁	她	.

但最令她惊讶的是，这里的每一个角落都让她想起了梦中出现的景象，梦中那位不知名的王子就站在她身边。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [kə'næl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] ['mɜːrtl] [ɪn][ðə; ði]

At	length	she	came	to	the	long	canal	with	the	oranges	and	myrtles	in	the
在	长度	她	来了	到	这	长的	运河	和	这	橙子	和	桃金娘	在	这

[ʃeɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃ] .

shade	of	which	she	had	first	seen	him	approach	.
阴影	的	哪个	她	有	第一的	已见	他	方法	.

最后，她来到了那条长长的运河边，运河两岸长满了橘子树和桃金娘树，她最初就是在树荫下看到他走近的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðæt] [hɜːr; hər] [driːmz]

It	was	the	very	spot	,	and	she	could	no	longer	disbelieve	that	her	dreams
它	曾是	这	非常	点	,	和	她	可以	不	更长	怀疑	那	她	梦境

[wɜːr; wər]['riːəl] .

were	real	.
是	真实的	.

就是这里，她再也无法怀疑自己的梦境是否成真。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] , [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [biː; bi] [ɪm'prɪznd] [hɪr] ,

She	felt	sure	,	now	,	that	he	must	somehow	be	imprisoned	here	,
她	毛毡	当然	,	现在	,	那	他	必须	不知何故	是	被监禁	这里	,

她现在确信，他一定是以某种方式被囚禁在这里。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [biːst] [rɪ'piːt]

and	resolved	to	get	at	the	truth	that	very	evening	,	should	the	Beast	repeat
和	已解决	到	得到	在	这	真相	那	非常	晚上	,	应该	这	兽	重复

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

his	visit	.
他的	访问	.

他们决心当晚就查明真相，以防野兽再次来访。

['taɪərd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ,

Tired	at	length	of	wandering	,
疲劳的	在	长度	的	漫游	,

长时间的游荡让他感到疲惫，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər]

she	returned	to	the	palace	and	discovered	a	new	room	full	of	materials	for
她	返回	到	这	宫殿	和	发现	一个	新的	房间	满的	的	材料	为了

[wɜːrk] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði][moʊst]['aɪd(ə)l] — [teɪp] - [bægz] ,

work	to	engage	the	most	idle	—	tape	-	bags	,
工作	到	从事	这	最多	闲置的	—	磁带	-	包	,

她回到宫殿，发现一个新房间，里面摆满了各种材料，可以用来让最闲的人做事——胶带袋，

['dɪstɑːf] [ænd; ənd] ['ʃʌtlz] , [freɪmz] [fɔːr; fər] ['tæpəstri] , ['rɪbənz] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪntuː]['baʊz, 'boʊz] , [sɪlks]

distaffs	and	shuttles	,	frames	for	tapestry	,	ribbons	to	make	into	bows	,	silks
女式	和	班车	,	框架	为了	挂毯	,	丝带	到	制作	进入	弓	,	帛

[fɔːr; fər] [ɪm'brɔɪdəri] , ['sɪzərz] , [ænd; ənd] ['θɪmblz] .

for	embroidery	,	scissors	,	and	thimbles	.
为了	刺绣	,	剪刀	,	和	顶针	.

纺锤和梭子、挂毯框架、制作蝴蝶结的丝带、刺绣用的丝线、剪刀和顶针。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ruːm] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l]

Beyond	this	needlework	room	a	door	opened	upon	the	most	wonderful
超过	这	针线活	房间	一个	门	打开	之上	这	最多	精彩的

穿过这间针线房，一扇门通向一个美妙绝伦的世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] — [æn; ən] ['eɪvieri] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [bɜːrdz] ,
sight of all — an aviary full of the rarest birds ,
视线 的 全部 — 一个 鸟舍 满的 的 这 最稀有 鸟类 ,

一览无余——一个满是珍稀鸟类的鸟舍，

[jet] [ɔːl][soʊ] [teɪm] [ðæt] [ðeɪ] [fluː] [tuː; tə] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] ['ðəm'selvz] [ɑːn][hɜːr; hər]
yet all so tame that they flew to Beauty , and perched themselves on her
然而 全部 所以 驯服 那 他们 飞翔 到 美丽 , 和 栖息 他们自己 在 她
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

然而它们都非常温顺，飞到美女身边，栖息在她的肩膀上。

- [dɪr] [bɜːrdz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['kloʊzər][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,
' Dear birds , ' she said , ' I wish you were closer to my own room ,
- 亲爱的 鸟类 , - 她 说 , - 我 希望 你 是 更近 到 我的 自己的 房间 ,

“亲爱的鸟儿们，”她说，“我希望你们能离我的房间更近一些。”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [sɪt][ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] . -
that I might sit and hear you singing . '
那 我 可能 坐 和 听到 你 歌唱 . -

那样我就可以坐下来听你唱歌了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wen] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['eɪvieri] ,
She had scarcely said it when , opening a door beyond the aviary ,
她 有 几乎 说 它 什么时候 , 开幕 一个 门 超过 这 鸟舍 ,

她话音未落，便打开了鸟舍外的一扇门。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] — [jes] , [hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] !
she found herself in her own chamber — yes , her very own !
她 成立 她自己 在 她 自己的 房间 — 是的 , 她 非常 自己的 !

她发现自己身处自己的房间里——没错，就是她自己的房间！

— [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
— which she had thought to be quite on the other side of the building .
— 哪个 她 有 想法 到 是 相当 在 这 其他 边 的 这 建筑 .

——她原以为它就在建筑物的另一侧。

[ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃʌtər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]
The door , when she came to examine it , had a shutter which could be
['oʊpənd] [tuː; tə] [hɪr] ,
opened to hear ,
打开 到 听到 ,

她走近查看时发现，门上有一个可以打开偷听的百叶窗。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and closed again when she grew tired of it .
和 关闭 再次 什么时候 她 生长 疲劳的 的 它 .

当她厌倦了之后，就又关门了。

[ðɪs] ['eɪvieri] ['oʊpənd] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['pærəts] , ['pærəket] , [ænd; ənd] ['kɑːkəˌtuːz] .
This aviary opened on another inhabited by parrots , parroquets , and cockatoos .
这 鸟舍 打开 在 其他 有人居住的 经过 鹦鹉 , 鹦鹉 , 和 凤头鹦鹉 .

这个鸟舍通向另一个鸟舍，里面住着鹦鹉、长尾鹦鹉和凤头鹦鹉。

[ðiːz] [noʊ] ['suːnər] [sɔː] ['bjuːti] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] ['tʃætər] ; [wʌn]
These no sooner saw Beauty than they began to scream and chatter ; one
这些 不 很快 锯 美丽 比 他们 开始 到 尖叫 和 喋喋不休 ; 一
['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,
wishing her ' Good morning ,
祝 她 - 好的 早晨 ,

它们一见到美女就开始尖叫和叽叽喳喳；其中一个向她道：“早上好，

- [ə'nʌðər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['lʌntʃən] , [waɪl] [ə; eɪ] [θɜːrd] [jet] [mɔːr] ['gælənt] [kraɪd] - [kɪs] [ˌem 'iː] ! -
' another inviting her to luncheon , while a third yet more gallant cried ' Kiss me ! '
- 其他 邀请 她 到 午餐 , 尽管 一个 第三 然而 更多的 英勇 哭 - 吻 我 ! -

另一个人邀请她共进午餐，而第三个人则更加大胆地喊道：“吻我！”

[kɪs] [ˌem 'iː] ! -
Kiss me ! '
吻 我 ! -

吻我！

['ʌðər] [ə'gen] ['hwɪsld] ['ɛrz] [frʌm; frəm] [grænd] ['ɑːprə] [ɔːr] [dɪ'kleɪmd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['poʊətri] [baɪ] [ðə; ði]
Others again whistled airs from grand opera or declaimed pieces of poetry by the
其他的 再次 吹口哨 播出 从 盛大 歌剧 或者 朗诵 件 的 诗 经过 这
[best] ['ɔːθəz] .
best authors .
最好的 作者 .

其他人则吹奏起歌剧选段或朗诵著名诗人的诗歌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ɪn] [ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] [ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt] — [tuː; tə]
It was plain that in their several ways they all had the same object — to
它 曾是 清楚的 那 在 他们的 一些 方式 他们 全部 有 这 相同的 目的 — 到
[ə'mjuːz] [hɜːr; hər] .
amuse her .
娱乐 她 .

很明显，他们用各种方式达到的都是同一个目的——逗她开心。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['eɪviːˌeriːz] [leɪ] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [haʊs] .
Beyond the aviaries lay a monkey house .
超过 这 鸟舍 躺 一个 猴 房子 .

鸟舍后面是猴舍。

[hɪr]
Here
这里

这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[wɜːr; wər] [eɪps] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] — ['bɑːrbəri] [eɪps] , ['mændərɪn] [eɪps] , [eɪps] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['feɪsɪz] ,
were apes of all sorts — Barbary apes , mandarin apes , apes with blue faces ,
是 猿猴 的 全部 排序 — 巴巴里 猿猴 , 普通话 猿猴 , 猿猴 和 蓝色的 面孔 ,
[bə'buːnz] , ['mɑːrməsetˌmɑːrməzet] ,
baboons , marmosets ,
狒狒 , 狨猴 ,

那里有各种各样的猿类——巴巴里猿、中华猿、蓝脸猿、狒狒、狨猴，

[ˌʧimpən'ziːz] — [ænd; ənd][ɔːl] [keɪm] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] ,

chimpanzees	—	and	all	came	frisking	about	her	,	bowing	and	scraping	,
黑猩猩	—	和	全部	来了	搜身	关于	她	,	鞠躬	和	刮擦	,

黑猩猩们——全都围着她蹦蹦跳跳，又是鞠躬又是刨地，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌʧ] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] .

to	show	how	much	they	appreciated	the	honour	of	this	visit	.
到	展示	如何	很多	他们	感谢	这	荣誉	的	这	访问	.

为了表达他们对此次来访的感激之情。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [stretʃt] [ə; eɪ] [taɪt] - [roʊp][ænd; ənd] [dɑːnst] ,

To	celebrate	it	they	stretched	a	tight	-	rope	and	danced	,
到	庆祝	它	他们	拉伸	一个	紧的	-	绳索	和	跳舞	,

为了庆祝，他们拉起一根钢丝，跳起了舞。

[ænd; ənd] [θruː] ['sʌmərsɔːlt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dʒɪlətɪ] [wɪʧ] ['bjuːti] [faʊnd] ['haɪli] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ;

and	threw	somersaults	with	an	agility	which	Beauty	found	highly	diverting	;
和	扔	空翻	和	一个	敏捷	哪个	美丽	成立	高度	转移注意力	;

她身手矫健地翻着跟头，这让贝蒂觉得非常有趣；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['saɪɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	yet	she	could	not	help	sighing	that	none	of	these	animals	were	able	to
和	然而	她	可以	不是	帮助	叹息	那	没有任何	的	这些	动物	是	有能力的	到

[tel] [hɜːr; hər] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊn] [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] .

tell	her	news	of	her	unknown	Prince	Charming	.
告诉	她	消息	的	她	未知	王子	迷人	.

然而，她不禁叹息，这些动物中没有一个能告诉她关于她那位素未谋面的白马王子的消息。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌʧ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ,

She	patted	and	made	much	of	them	,	however	,
她	轻拍	和	制成	很多	的	他们	,	然而	,

然而，她拍拍它们，大肆渲染。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	asked	if	some	of	them	would	be	kind	enough	to	come	with	her
和	问	如果	一些	的	他们	会	是	种类	足够的	到	来	和	她

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

and	keep	her	company	.
和	保持	她	公司	.

她问他们当中是否有人愿意陪她一起去，陪伴她。

[æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kə'mænd] ,

At	once	,	and	as	if	they	had	only	been	waiting	for	this	command	,
在	一次	,	和	作为	如果	他们	有	仅有的	到过	等待	为了	这	命令	,

立刻，仿佛他们一直在等待这个命令似的，

[tuː] [lɑːrdʒ][ʃiː; ʃi] - [eɪps] [ɪn] ['swiːpɪŋ] [kɔːrt] - ['dresɪz] [stept] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

two	large	she	-	apes	in	sweeping	court	-	dresses	stepped	to	her	side	and	became
二	大的	她	-	猿猴	在	扫荡	法庭	-	连衣裙	步	到	她	边	和	成为

[hɜːr; hər] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ;

her	maids	of	honour	;
她	女佣	的	荣誉	;

两只身着华丽宫廷礼服的大母猿走到她身边，成为她的侍女；

[tuː] [brɪsk] ['lɪt(ə)l]['mɑːrməsetˌmɑːrməzet] [ˌvɔlən'tɪəd] [fɔːr; fər]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [treɪn] ;

two	brisk	little	marmosets	volunteered	for	pages	and	held	up	her	train	;
二	轻快	小的	狨猴	自愿	为了	页面	和	握住	向上	她	火车	;

[waɪl] [æn; ən]['æfəb(ə)l][bæ'buːn] ,

while	an	affable	baboon	,
尽管	一个	和蔼可亲	狒狒	,

两只活泼的小狨猴自愿担任侍童，并帮她托着裙摆；而一只和蔼可亲的狒狒，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [riːðd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [boʊd] , [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd] , [ænd; ənd] ['bɛgd]
his face wreathed with smiles , bowed , presented a gloved hand , and begged
他的 脸 花环 和 微笑 , 鞠躬 , 呈现 一个 戴手套 手 , 和 乞求
[liːv] [tuː; tə]['skwaɪər][hɜːr; hər] .
leave to squire her .
离开 到 乡绅 她 .

他脸上带着笑容，鞠躬，伸出戴着手套的手，请求允许他做她的侍从。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['eskɔːrt] ['bjuːti] ['mɑːtʃt] [bæk] [tuː; tə] ['lʌntʃən] ,
With this singular escort Beauty marched back to luncheon ,
和 这 单数 护送 美丽 行军 后退 到 午餐 ,

在这位独特的护送下，美女昂首阔步地回到了午餐地点。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][bɜːrdz] [paɪpt] [ænd; ənd] ['fluːtɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
and while she ate it the birds piped and fluted around her for
和 尽管 她 吃 它 这 鸟类 管道 和 凹槽 大约 她 为了
[əˈkʌmpənimənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærəts] ,
accompaniment to the parrots ,
伴奏 到 这 鹦鹉 ,

她吃东西的时候，鸟儿们在她周围鸣叫、吹笛，为鹦鹉们伴奏。

[huː] ['lɪftɪd]
who lifted
WHO 抬起

谁举起了它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ʌp] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [tʃɑːntɪd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tjuːnz] .
up their voices and chanted the latest and most fashionable tunes .
向上 他们的 声音 和 吟诵 这 最新的 和 最多 时髦 曲调 .

他们放声高歌，唱着最新最流行的歌曲。

[neɪ] [mɔːr] ;
Nay more ;
不 更多的 ;

不再是；

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['endɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [eɪps] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm]
the meal was no sooner ended than the apes begged her to allow them
这 一顿饭 曾是 不 很快 结束 比 这 猿猴 乞求 她 到 允许 他们
[tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['kɑːmədi] ;
to entertain her with a light comedy ;
到 招待 她 和 一个 光 喜剧 ;

饭菜刚一结束，猿猴们就恳求她允许它们为她表演一出轻松的喜剧；

[wɪtʃ] ([liːv] ['biːɪŋ] ['græntɪd]) [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ækt][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['kredɪtəbl] ['mænər]
which (leave being granted) they proceeded to act in a highly creditable manner
哪个 (离开 存在 的确) 他们 继续 到 行为 在 一个 高度 可信赖的 方式
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈproʊpriət] [dʌm] - [ʃoʊ] ,
and with appropriate dumb - show ,
和 和 合适的 哑的 - 展示 ,

（获准休假后）他们以非常值得称道的方式进行了表演，并配合了恰当的哑剧表演。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['pærəts] [spoʊk] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɪŋz] ['verɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ænd; ənd] [ɪn] ['æksənts]

while	the	parrots	spoke	the	words	from	the	wings	very	distinctly	and	in	accents
尽管	这	鹦鹉	辐	这	字	从	这	翅膀	非常	明显地	和	在	口音

[ðæt] [ɪg'zæktlɪ] [kən'fɔːmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['veriəs] [pɑːrts] .

that	exactly	conformed	with	the	various	parts	.
那	确切地	符合	和	这	各种各样的	部分	.

鹦鹉们从翅膀上清晰地发出声音，用与各个部位完全一致的口音说着这些话。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [kloʊz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['æktər] ['vænst] ,

At	the	close	one	of	the	actors	advanced	,
在	这	关闭	一	的	这	演员	先进的	,

临近结尾时，其中一名演员上前一步，

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] — [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['pærət] [fɔːr; fər] [ɪn'tɜːrprətər] —

laid	his	hand	on	his	heart	and	—	still	with	the	parrot	for	interpreter	—
铺设	他的	手	在	他的	心	和	—	仍然	和	这	鹦鹉	为了	翻译	—

[θæŋkt] ['bjuːti] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [pʊr] ['efərts] .

thanked	Beauty	for	the	indulgence	she	had	shown	to	their	poor	efforts	.
谢谢	美丽	为了	这	放纵	她	有	所示	到	他们的	贫穷的	努力	.

他将手放在胸口，仍然让鹦鹉做翻译，感谢美女对他们拙劣努力的宽容。

[ðæt] [naɪt] [ə'gen] , ['æftər] ['sʌpər] , [ðə; ðɪ] [biːst] [peɪd] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['vɪzɪt] .

That	night	again	,	after	supper	,	the	Beast	paid	her	his	accustomed	visit	.
那	夜晚	再次	,	后	晚餐	,	这	兽	有薪酬的	她	他的	习惯	访问	.

当晚晚饭后，野兽像往常一样再次拜访了她。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['ænsər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] ,

He	put	the	same	questions	,	and	received	her	answers	as	before	;	and	,
他	放	这	相同的	问题	,	和	已收到	她	答案	作为	前	;	和	,

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

as	before	,
作为	前	,

他问了同样的问题，得到的回答也和以前一样；而且，和以前一样，

[ðə; ðɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - [gʊd] [naɪt] ,

the	conversation	ended	by	his	taking	leave	of	her	with	a	'	Good	night	,
这	对话	结束	经过	他的	采取	离开	的	她	和	一个	-	好的	夜晚	,

['bjuːti] . -

Beauty	.	'
美丽	.	-

谈话以他向她道别并说“晚安，美人”而告终。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ʃiː; ʃi] - [eɪps] , [æz; əz] ['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] , [ˌðerə'pɑːn] [ʌn'drest] [ðer; ðər] ['mɪstrəs]

The	two	she	-	apes	,	as	ladies	-	in	-	waiting	,	thereupon	undressed	their	mistress
这	二	她	-	猿猴	,	作为	女士们	-	在	-	等待	,	于是	脱光衣服	他们的	情妇

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bed] .

and	saw	her	to	bed	.
和	锯	她	到	床	.

于是，两只母猿充当女侍，脱去女主人的衣服，送她上床睡觉。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðeɪ] ['θɔːtfəli] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] ,

Before	leaving	they	thoughtfully	opened	the	window	-	shutter	,
前	离开	他们	深思熟虑	打开	这	窗户	-	快门	,

临走前，他们体贴地打开了百叶窗。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [sɔːft] [naɪt] - ['wɔːblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɜːrdz] [maɪt] [suːð] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd]

that	the	soft	night	-	warbling	of	the	birds	might	soothe	her	to	sleep	and
那	这	柔软的	夜晚	-	鸣唱	的	这	鸟类	可能	舒缓	她	到	睡觉	和

[driːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

dream	of	her	lover	.
梦	的	她	情人	.

愿鸟儿柔和的夜鸣声能安抚她入睡，让她梦见爱人。

[ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [deɪ] ['fɑːloʊd] [deɪ] , [ænd; ənd] [stɪl]

In	this	fashion	day	followed	day	,	and	still
在	这	时尚	天	随后	天	,	和	仍然

就这样，一天接着一天，依然如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 109]

[页 -]

[第109页]

['bjuːti] [faʊnd] ['plenti] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] .

Beauty	found	plenty	to	amuse	her	.
美丽	成立	很多	到	娱乐	她	.

美女找到了许多让她开心的事情。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ɔːl] .

At	the	end	of	a	week	she	made	the	most	wonderful	discovery	of	all	.
在	这	结尾	的	一个	星期	她	制成	这	最多	精彩的	发现	的	全部	.

一周结束时，她有了最惊人的发现。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [lɑːrdʒ] [ruːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['entərd] [bʌt; bət] [wʌns] ,

There	was	one	large	room	which	she	had	entered	but	once	,
那里	曾是	一	大的	房间	哪个	她	有	进入	但	一次	,

那里有一间大房间，她只进去过一次。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ræðər] [dʌl] , [ænd; ənd] [dɑːrk] [tuː] .

because	it	seemed	to	her	rather	dull	,	and	dark	too	.
因为	它	似乎	到	她	相当	乏味的	,	和	黑暗的	也	.

因为在她看来，那里相当沉闷，而且也很阴暗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['empti] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [fɔːr] ['wɪndoʊz] [ɪn] [iːtʃ] [wɔːl] ,

It	was	empty	;	and	although	it	had	four	windows	in	each	wall	,
它	曾是	空的	;	和	虽然	它	有	四	视窗	在	每个	墙	,

它空无一人；尽管每面墙上都有四扇窗户，

[bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [əd'mɪtɪd] ['eni] [laɪt] .

but	two	of	them	admitted	any	light	.
但	二	的	他们	承认	任何	光	.

但其中两人允许光线进入。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] ['fænsi] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['oʊpən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪndoʊz] .

One	day	,	as	she	passed	the	door	,	the	fancy	took	her	to	open	one	of	these	windows	.
一	天	,	作为	她	通过了	这	门	,	这	想要	采取	她	到	打开	一	的	这些	视窗	.

有一天，她路过这扇门时，一时兴起打开了其中一扇窗户。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ɪn] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [wen] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ,

She	stepped	in	and	drew	the	shutter	,	when	to	her	astonishment	it	opened	,
她	步	在	和	画	这	快门	,	什么时候	到	她	惊讶	它	打开	,

她走上前去拉开百叶窗，却惊讶地发现百叶窗竟然是开着的。

[nɑːt] [ə'pɑːn] ['deɪlaɪt] [æt; ət] [ɔːl] ,

not	upon	daylight	at	all	,
不是	之上	日光	在	全部	,

完全不在白天，

[bʌt; bət] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɪm] [hɔːl] [lɪt] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['glɪmər] , ['dɪstənt] [ænd; ənd] [feɪnt]

but	what	seemed	to	be	a	dim	hall	lit	only	by	a	glimmer	,	distant	and	faint
但	什么	似乎	到	是	一个	暗淡	大厅	点燃	仅有的	经过	一个	微光	,	遥远	和	头晕的

,

,

,

但那似乎是一个昏暗的大厅，只有远处微弱的光线照亮，

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] ['kɜːrt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] .

behind	the	chinks	of	a	thick	curtain	at	the	further	end	.
在后面	这	裂缝	的	一个	厚的	窗帘	在	这	更远	结尾	.

在远处厚厚的窗帘缝隙后面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [maɪt] [miːn] ,

She	was	wondering	what	this	might	mean	,
她	曾是	好奇	什么	这	可能	意思是	,

她想知道这可能意味着什么。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [went] [ʌp][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [geɪzɪŋ]

when	the	curtain	went	up	and	in	a	sudden	flood	of	light	she	found	herself	gazing
什么时候	这	窗帘	去	向上	和	在	一个	突然	洪水	的	光	她	成立	她自己	凝视

,

,

,

当帷幕拉开，突然间阳光倾泻而入，她发现自己正凝视着什么。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːks] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θiːətər] ['kraʊdɪd] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] ,

as	from	a	box	,	into	a	theatre	crowded	from	floor	to	ceiling	,
作为	从	一个	盒子	,	进入	一个	剧院	挤	从	地面	到	天花板	,

就像从一个盒子里，走进一个从地板到天花板都挤满了人的剧院，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːdiəns] ['brɪliənt] [ɪn] ['dresɪz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

and	with	an	audience	brilliant	in	dresses	and	jewels	.
和	和	一个	观众	杰出的	在	连衣裙	和	珠宝	.

观众们身着华服，佩戴珠宝，光彩夺目。

[æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] [pleɪd] [ðə; ði] ['oʊvərtʃər] , [ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['æktər] — ['riːəl] ['æktər]

An	orchestra	played	the	overture	,	and	gave	place	to	the	actors	—	real	actors
一个	乐队	玩	这	序曲	,	和	给予	地方	到	这	演员	—	真实的	演员

[ðɪs] [taɪm] ,

this	time	,
这	时间	,

管弦乐队演奏了序曲，然后演员们——这次是真正的演员——登场了。

[nɑːt] [eɪps] [ænd; ənd] ['pærəts] .

not	apes	and	parrots	.
不是	猿猴	和	鹦鹉	.

不是猿猴和鹦鹉。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn] ['ekstəsi] [wɪð; wɪθ] ['evri] [siːn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	play	was	charming	,	and	Beauty	in	ecstasy	with	every	scene	of	it	.
这	玩	曾是	迷人	,	和	美丽	在	狂喜	和	每一个	场景	的	它	.

这部剧很迷人，每一幕都令人陶醉。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['lɪŋgə] [ɪn][hɜːr; hər][bɑːks] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

When	the	curtain	fell	she	still	lingered	in	her	box	,	hoping	to	see	the	fashionable
什么时候	这	窗帘	跌倒	她	仍然	徘徊不去	在	她	盒子	,	希望	到	看	这	时髦

[kraʊd] [dɪ'spɜːrs] ;

crowd	disperse	;
人群	分散	;

帷幕落下后，她仍然留在包厢里，希望看到时髦的人群散去；

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt]
but **somewhat**
但 有些

但某种程度上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃə'grɪn] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz]
to **her** **chagrin** **the** **lights** **went** **out** **almost** **at** **once** **and** **the** **theatre** **was**
到 她 懊恼 这 灯 去 出去 几乎 在 一次 和 这 剧院 曾是
[dɑːrk] [ə'gen] .
dark **again** **.**
黑暗的 再次 .

令她懊恼的是，灯光几乎立刻熄灭了，剧院再次陷入黑暗。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [hɜːr'self][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
Still **it** **had** **been** **very** **pleasant** **,** **and** **she** **promised** **herself** **to** **become** **a**
仍然 它 有 到过 非常 令人愉快的 , 和 她 承诺 她自己 到 变得 一个
['kɑːnstənt] ['pleɪgoʊər] .
constant **playgoer** **.**
持续的 戏迷 .

不过，那次经历非常愉快，她决定以后要经常去看戏。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [biːst] [peɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːmədi] . -
That **evening** **when** **the** **Beast** **paid** **his** **visit** **,** **she** **told** **him** **all** **about** **the** **comedy** **.** **'**
那 晚上 什么时候 这 兽 有薪酬的 他的 访问 , 她 讲述 他 全部 关于 这 喜剧 . -

那天晚上野兽来访时，她把那出喜剧的事都告诉了他。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ? - [æskt] [ðə; ði]['mɑːnstər] . -
You **like** **that** **sort** **of** **thing** **,** **do** **you** **?** **'** **asked** **the** **monster** **.** **'**
你 喜欢 那 种类 的 事物 , 做 你 ? - 问 这 怪物 . -

“你喜欢那种事，是吗？”怪物问道。

[wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
Well **,** **you** **shall** **have** **as** **much** **of** **it** **as** **you** **like** **.**
出色地 , 你 将 有 作为 很多 的 它 作为 你 喜欢 .

好吧，你想吃多少就吃多少。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['prɪti] . -
You **are** **so** **pretty** **.** **'**
你 是 所以 漂亮的 . -

你真漂亮。

['bjuːti] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] ['ɪnwərdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['kɑːmpləmɛnts] .
Beauty **could** **not** **help** **smiling** **inwardly** **at** **his** **clumsy** **compliments** **.**
美丽 可以 不是 帮助 微笑 内心 在 他的 笨拙 赞美 .

听到他笨拙的恭维，贝蒂忍不住在心里暗自微笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [noʊ][lɔːŋgər] [wen] [hiː; hi][pʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [blʌnt] ['kwestʃən] :
But **she** **smiled** **no** **longer** **when** **he** **put** **to** **her** **once** **again** **his** **blunt** **question** **:**
但 她 微笑 不 更长 什么时候 他 放 到 她 一次 再次 他的 钝 问题 :
一
二
一

但当他再次直截了当地问她时，她再也没有笑容了：

- ['bjuːti] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [waɪf] ? -
' Beauty , will you be my wife ? '
- 美丽 , 将要 你 是 我的 妻子 ? -

“美人，你愿意嫁给我吗？”

- [noʊ] , [biːst] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get]
' No , Beast , ' she answered as before ; but she was really beginning to get
- 不 , 兽 , - 她 回答 作为 前 ; 但 她 曾是 真的 开始 到 得到
['fraɪt(ə)nd] ,
frightened ,
害怕 ,

“不，野兽，”她像之前一样回答；但她真的开始感到害怕了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [pər'sɪstənt] .
he was so gentle and so persistent .
他 曾是 所以 温和的 和 所以 执着的 .

他既温柔又执着。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][soʊ] [lɔːŋ] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd]
She sat up so long thinking over this that it was almost daylight before she closed
她 卫星 向上 所以 长的 思维 超过 这 那 它 曾是 几乎 日光 前 她 关闭
[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][bed] ;
her eyes in bed ;
她 眼睛 在 床 ;

她久久坐立难安，思考着这件事，直到天快亮时才闭上眼睛躺在床上。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət] ['biːɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and at once , as if impatient at being kept waiting , the lover of her
和 在 一次 , 作为 如果 不耐烦 在 存在 保留 等待 , 这 情人 的 她
[driːmz] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .
dreams presented himself .
梦境 呈现 他自己 .

仿佛等得不耐烦似的，她梦寐以求的爱人立刻出现了。

[pər'hæps][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['tempərz] ;
Perhaps for this reason he was not in the best of tempers ;
也许 为了 这 原因 他 曾是 不是 在 这 最好的 的 脾气 ;

或许正因如此，他的脾气不太好；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] ['tækst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['muːdi] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] .
at any rate he taxed her with being moody and discontented .
在 任何 速度 他 已征税 她 和 存在 情绪化 和 不满 .

总之，他让她觉得喜怒无常、心怀不满。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [ɪ'nʌf] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [ɪf]
' I should be happy enough , ' she answered , ' if
- 我 应该 是 快乐的 足够的 , - 她 回答 , - 如果

“我应该感到足够高兴了，”她回答说，“如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðə; ði] [biːst] [dɪd][nɑːt] ['pestər] [ˌem 'iː][soʊ] .
the Beast did not pester me so .
这 兽 做过 不是 纠缠 我 所以 .

那头野兽并没有那样骚扰我。

[aɪ] — [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['kɑːmpləmɛnts] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri]

I	—	I	almost	think	,	by	his	foolish	compliments	,	that	he	would	like	me	to	marry
我	—	我	几乎	思考	,	经过	他的	愚蠢	赞美	,	那	他	会	喜欢	我	到	结婚

[hɪm; ɪm] . -

him	.	'
他	.	-

我——我几乎觉得，从他那些愚蠢的恭维话来看，他是想让我嫁给他。

['bjuːti] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] [driːm] - ['lʌvər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['dʒeləsi] [æt; ət] [ðɪs] ; ['siːɪŋ] [ðæt]

Beauty	expected	her	dream	-	lover	to	show	some	jealousy	at	this	;	seeing	that
美丽	预期的	她	梦	-	情人	到	展示	一些	妒忌	在	这	;	看到	那

[hiː; hi] ['mɪrli] [stʊd] [glʌm] ,

he	merely	stood	glum	,
他	仅仅	站立	沮丧	,

美女原本以为梦中情人会因此表现出些许嫉妒；然而，他只是闷闷不乐地站在那里。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [biː; bi]['kɑːntent] [ɪf] [aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] ? . . .

she	went	on	,	'	Would	you	really	be	content	if	I	married	him	?	.	.	.
她	去	在	,	-	会	你	真的	是	内容	如果	我	已婚	他	?	.	.	.

她接着说："如果我嫁给他，你真的会满意吗？....."

[bʌt; bət][ə'læs] !

but	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[noʊ] ; [wɜːr; wər][hiː; hi][æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['hɪdiəs] ,

no	;	were	he	as	charming	as	he	is	hideous	,
不	;	是	他	作为	迷人	作为	他	是	可怕	,

不；如果他像他丑陋的样子一样迷人就好了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][kæn; kən]['nevər] [lʌv] ['eni] [wʌn] [els] . -

you	know	that	I	love	you	and	can	never	love	any	one	else	.	'
你	知道	那	我	爱	你	和	能	绝不	爱	任何	一	别的	.	-

你知道我爱你，我永远不可能爱上别人。

[baɪ][ɔːl] [raɪts] [ðə; ði] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ræptʃəz] [æt; ət] [ðɪs] [ə'vaʊəl] ;

By	all	rights	the	Prince	should	have	been	in	raptures	at	this	avowal	;
经过	全部	权利	这	王子	应该	有	到过	在	狂喜	在	这	承认	;

按理说，王子听到这番话应该欣喜若狂才对；

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] : - ['dɪrɪst] , [lʌv] [hɪm; ɪm] [huː] [best] [lʌvz] [juː; jʊ] .

but	all	his	answer	was	:	'	Dearest	,	love	him	who	best	loves	you	.
但	全部	他的	回答	曾是	:	-	亲爱的	,	爱	他	WHO	最好的	爱	你	.

但他给出的答案却是："亲爱的，爱那个最爱你的人。"

[duː][nɑːt][biː; bi][led] [ə'streɪ] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [friː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [kæp'tɪvəti]

Do	not	be	led	astray	by	appearances	,	and	so	you	will	free	me	from	captivity
做	不是	是	引领	误入歧途	经过	外貌	,	和	所以	你	将要	自由的	我	从	囚禁

.

:
.

不要被外表所迷惑，这样你就能把我从囚禁中解救出来。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['pʌzlɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['bjuːti] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ]

'	This	was	not	only	puzzling	;	it	seemed	to	Beauty	to	be	just	a	little	selfish
-	这	曾是	不是	仅有的	令人费解	;	它	似乎	到	美丽	到	是	只是	一个	小的	自私

.

:
.

"这不仅令人费解；在贝蒂看来，这似乎有点自私。"

- [æt; ət] [liːst] ， - [ʃiː; ʃi] [sed] ， - [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] !
' At least , ' she said , ' tell me what to do !
- 在 至少 ， - 她 说 ， - 告诉 我 什么 到 做 !

“至少，”她说，“告诉我该怎么做！”

[sɪns] ['lɪbərti] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][fɜːrst] [wɪʃ] ， [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] ['lɪbəreɪt] [juː; jʊ][æt; ət]
Since liberty appears to be your first wish , believe me , I would liberate you at
自从 自由 出现 到 是 你的 第一的 希望 ， 相信 我 ， 我 会 解放 你 在
['eni] ['sækrɪfaɪs] ,
any sacrifice ,
任何 牺牲 ，

既然自由似乎是你最渴望的，那么请相信我，我愿不惜一切代价解放你。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] [nuː] [haʊ] . -
if only I knew how . '
如果 仅有的 我 知道 如何 . -

如果我知道该怎么做就好了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'skʌvər] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]
But this was what she could never discover ; and because of it her
但 这 曾是 什么 她 可以 绝不 发现 ; 和 因为 的 它 她
[naɪts] [naʊ] ,
nights now ,
夜晚 现在 ，

但这是她永远也无法发现的；也正因如此，她如今的夜晚……

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['trʌbld] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [deɪz] .
though she longed for them , troubled her more than her days .
尽管 她 渴望 为了 他们 ， 麻烦 她 更多的 比 她 天 .

虽然她很想念他们，但这比她的日子更让她烦恼。

[hɜːr; hər] [deɪz] [pæst] ['plezntli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [freʃ] [dis'kʌvəriz] .
Her days passed pleasantly enough , and still in fresh discoveries .
她 天 通过了 愉快 足够的 ， 和 仍然 在 新鲜的 发现 .

她的日子过得相当愉快，而且不断有新的发现。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
One by one in their turn she opened the windows of the great hall , and they
一 经过 一 在 他们的 转动 她 打开 这 视窗 的 这 伟大的 大厅 ， 和 他们
[rɪ'viːld] : —
revealed : —
揭晓 : —

她依次打开大厅的窗户，窗外映出：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[fɜːrst] , [ə; eɪ][grænd] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['ɑːprə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋərz] ['oʊnli]
First , a grand performance of Opera ; and she listened not to the singers only
第一的 ， 一个 盛大 表现 的 歌剧 ; 和 她 听着 不是 到 这 歌手 仅有的
,
,
,

首先，她欣赏了一场盛大的歌剧表演；而且她不仅聆听了歌手们的演唱，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] .
but to the murmur of the audience between the acts .
但 到 这 低语 的 这 观众 之间 这 行为 .

但演出间隙，观众席上却响起了一阵低语。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [geɪz] [ɑːn]['hjuːmən]['feɪsɪz] , [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl]

To	listen	to	this	and	to	gaze	on	human	faces	,	gave	her	an	inexpressible
到	听	到	这	和	到	目光	在	人类	面孔	,	给予	她	一个	难以言喻的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

聆听这些话语，凝视着人们的脸庞，给她带来了难以言喻的快乐。

[nekst] , [ə; eɪ] [greɪt] [fer] [ɪn] ['prɑːgres] .

Next	,	a	great	Fair	in	progress	.
下一个	,	一个	伟大的	公平的	在	进步	.

接下来，一场盛大的博览会正在进行中。

[wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [bʊθs]

When	first	she	looked	the	throng	had	not	arrived	and	she	inspected	the	booths
什么时候	第一的	她	看起来	这	人群	有	不是	到达的	和	她	检查	这	展位

[æt; ət] ['liːʒər] ,

at	leisure	,
在	闲暇	,

她第一次来的时候，人群还没有到来，她便悠闲地巡视着各个摊位。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['veriəs] [werz] .

with	their	various	wares	.
和	他们的	各种各样的	商品	.

他们出售各种各样的商品。

[æz; əz][ðə; ði] [spek'teitəs] ['drɪftɪd] [ɪn] , [ðə; ði] [drʌmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] , [ðə; ði] ['hɑːbi] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə]

As	the	spectators	drifted	in	,	the	drums	began	to	beat	,	the	hobby	horses	to
作为	这	观众	漂移	在	,	这	鼓	开始	到	打	,	这	爱好	马匹	到

[rɪ'vɑːlv] ,

revolve	,
围绕	,

随着观众陆续入场，鼓声响起，木马也开始旋转起来。

[ðə; ði] ['ʃoʊmɛn] [tuː; tə] [ʃaʊt] , [ðə; ði] [ˌmæriə'net] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['θiːətər] .

the	showmen	to	shout	,	the	marionettes	to	perform	in	their	little	theatre	.
这	表演者	到	喊	,	这	木偶	到	履行	在	他们的	小的	剧院	.

表演者们要大声叫卖，木偶们要在他们的小剧场里表演。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rævɪʃɪŋ] .

It	was	ravishing	.
它	曾是	迷人的	.

真是美极了。

['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌprɑːmə'neɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪtʃli] [drest] [kraʊd] ['pæsɪŋ] ,

After	this	she	beheld	a	fashionable	promenade	,	with	a	richly	dressed	crowd	passing	,
后	这	她	观看	一个	时髦	长廊	,	和	一个	丰富	穿着	人群	通过	,

[ˌɑːr 'iː] - ['pæsɪŋ] , [eks'tʃeindʒɪŋ] [gʊd] - [deɪz] ,

re	-	passing	,	exchanging	good	-	days	,
关于	-	通过	,	交换	好的	-	天	,

之后，她看到一条时尚的林荫大道，一群穿着华丽的人群来来往往，互相问好。

[riˈmɑːkɪŋ] [haʊ] [suːˈpɜːrb][wʌz; wəz][ðə; ði] ['weðər] ,

remarking	how	superb	was	the	weather	,
评论	如何	高超	曾是	这	天气	,

他感叹天气真是太棒了，

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][kɑːn][ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

and	pausing	to	con	and	criticise	the	shop	windows	to	right	and	left	.
和	暂停	到	康	和	批评	这	店铺	视窗	到	正确的	和	左边	.

停下来，对左右两侧的商店橱窗进行一番戏谑和批评。

[ðə; ði][nekst]['spektək(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] ['siːtɪd] [æt; ət][ðer; ðər]

The	next	spectacle	was	a	gaming	-	room	,	with	the	players	seated	at	their
这	下一个	奇观	曾是	一个	赌博	-	房间	,	和	这	玩家	坐着	在	他们的

[kɑːrdz][ɔːr] [ruːˈlet] ,

cards	or	roulette	,
牌	或者	轮盘赌	,

下一个展示区是游戏室，玩家们坐在那里玩牌或玩轮盘赌。

[ðə; ði] ['kruːpiəz] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði][bɔːl][ɔːr] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

the	croupiers	spinning	the	ball	or	raking	the	money	.
这	荷官	旋转	这	球	或者	耙草	这	钱	.

荷官们旋转小球或收钱。

['bjuːti] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [steɪk] , [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

Beauty	,	with	nothing	to	stake	,	had	leisure	to	observe	their	faces	,
美丽	,	和	没有什么	到	赌注	,	有	闲暇	到	观察	他们的	面孔	,

美人无所牵挂，便有闲暇观察她们的容貌。

[ænd; ənd] [haʊ] ['sædli] [sʌm; səm] [left] [ðə; ði] [teiblz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪn]

and	how	sadly	some	left	the	tables	who	had	come	smiling	with	money	in
和	如何	令人遗憾的是	一些	左边	这	表格	WHO	有	来	微笑	和	钱	在

[ðer; ðər] ['pɑːkəts] .

their	pockets	.
他们的	口袋	.

令人遗憾的是，有些人来的时候面带笑容，口袋里揣着钱，离开餐桌时却发现并非如此。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

She	saw	,	too	,	that	some	were	being
她	锯	,	也	,	那	一些	是	存在

她也看到，有些人正在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['tʃiːtɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [vekst] [hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][wɔːrn][ðem; ðəm] .

cheated	;	and	it	vexed	her	,	because	she	could	not	warn	them	.
作弊	;	和	它	烦恼	她	,	因为	她	可以	不是	警告	他们	.

她被欺骗了；这让她很恼火，因为她无法警告他们。

[nekst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɜːr; wər]

Next	,	she	was	gazing	at	the	Royal	Palace	,	where	the	King	and	Queen	were
下一个	,	她	曾是	凝视	在	这	皇家	宫殿	,	在哪里	这	国王	和	女王	是

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

holding	a	reception	.
保持	一个	接待	.

接下来，她的目光投向了皇宫，国王和王后正在那里举行招待会。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æm'bæsədərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] , [lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [steɪt] ['kaʊnsələz] ;

She	saw	ambassadors	with	their	wives	,	lords	and	ladies	and	state	counsellors	;
她	锯	大使们	和	他们的	妻子们	,	领主们	和	女士们	和	状态	咨询师	;

她看到了大使及其夫人、贵族老爷和夫人以及国务顾问；

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [θroʊn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['loʊɪst] ['baʊz, 'boʊz]

and	watched	them	as	they	passed	by	the	throne	making	their	lowest	bows
和	观看	他们	作为	他们	通过了	经过	这	王座	制作	他们的	最低	弓

.

.
.

看着他们经过王座时深深鞠躬。

[ə; eɪ]['wɔːtər]['pɪknɪk] ['fɑːloʊd] [ðɪs] .

A	water	picnic	followed	this	.
一个	水	野餐	随后	这	.

随后大家享用了水上野餐。

[ðə; ðɪ]['boʊts] [leɪ] [muəd] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ][bæŋk] [wer] [ðə; ðɪ] ['meri] - ['meɪkɝz] [sæt][ɔːr] [laʊndʒd]

The	boats	lay	moored	alongside	a	bank	where	the	merry	-	makers	sat	or	lounged
这	船	躺	系泊	旁边	一个	银行	在哪里	这	欢乐	-	制造商	卫星	或者	休闲

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['luːts] .

and	talked	to	the	sound	of	lutes	.
和	谈话	到	这	声音	的	鲁特琴	.

船只停泊在河岸边，欢乐的人们坐在河岸边或躺着，伴着鲁特琴的乐声交谈。

[ðə; ðɪ]['pɪknɪk] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl] ,

The	picnic	ended	in	a	ball	,
这	野餐	结束	在	一个	球	,

野餐以一场舞会结束。

[wɪð; wɪθ][vaɪə'lɪnz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌpəlz] [əd'vænsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wækst] [flɔːr]

with	violins	playing	and	couples	advancing	and	retreating	on	the	waxed	floor
和	小提琴	玩耍	和	情侣	前进	和	撤退	在	这	打蜡	地面

[ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kændlz] .

that	shone	in	the	light	of	a	thousand	candles	.
那	闪耀	在	这	光	的	一个	千	蜡烛	.

小提琴声响起，一对对情侣在涂蜡的地板上走来走去，地板上闪耀着上千支蜡烛的光芒。

[oʊ] , [haʊ] ['bjuːti] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːnsəz] !

Oh	,	how	Beauty	longed	to	be	one	of	the	dancers	!
哦	,	如何	美丽	渴望	到	是	一	的	这	舞者	!

哦，贝儿多么渴望成为舞者中的一员啊！

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ðɪ][læst] ['wɪndoʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][moʊst] ['pleʒər] .

But	perhaps	the	last	window	gave	her	the	most	pleasure	.
但	也许	这	最后的	窗户	给予	她	这	最多	乐趣	.

但或许最后一扇窗户给她带来了最大的快乐。

[fɔːr; fər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld][æt; ət][wʌn] [geɪz] [ænd; ənd]

For	through	it	she	was	able	to	see	the	whole	world	at	one	gaze	and
为了	通过	它	她	曾是	有能力的	到	看	这	所有的	世界	在	一	目光	和

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

all	that	was	going	on	in	it	.
全部	那	曾是	去	在	在	它	.

因为透过它，她能够一眼看到整个世界以及其中发生的一切。

[steɪt] ['embəsiz] , ['rɔɪəl] ['wedɪŋz] , [ˌkɔːrə'neɪʃn] , ['pædʒənt] , ['ɑːmiz] , [ˌrɛvə'luːʃənz] , ['siːdʒɪz] ,

State	embassies	,	royal	weddings	,	coronations	,	pageants	,	armies	,	revolutions	,	sieges	,
状态	大使馆	,	皇家	婚礼	,	加冕礼	,	选美比赛	,	军队	,	革命	,	围攻	,

国家大使馆、皇室婚礼、加冕典礼、盛会、军队、革命、围攻、

[pɪtʃt] ['bætlz] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪt][æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

pitched	battles	—	she	could	sit	at	her	ease	and	watch	them	all	,
投球	战斗	—	她	可以	坐	在	她	舒适	和	手表	他们	全部	,

激烈的战斗——她可以悠闲地坐在那里观看所有战斗。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər]

which	was	far	more	amusing	than	it	is	to	read	about	them	in	a	newspaper
哪个	曾是	远的	更多的	有趣	比	它	是	到	读	关于	他们	在	一个	报纸

.

.

.

这比在报纸上读到这些故事有趣得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] .
She ought , you will say , to have been happy as the day was long .
她 应该 , 你 将要 说 , 到 有 到过 快乐的 作为 这 天 曾是 长的 .

你会说，她应该一整天都感到快乐才对。

[bʌt; bət][noʊ] :
But no :
但 不 :

但事实并非如此：

[ə; eɪ][laɪf] [bɪ'kʌmz] [flæt] [ænd; ənd] [steɪl] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [raʊnd] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd]
a life becomes flat and stale which is a perpetual round of pleasure and
一个 生活 变成 平坦的 和 陈旧 哪个 是 一个 永久 圆形的 的 乐趣 和
[liːvz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [saɪ] [ɔːr][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] .
leaves nothing to sigh or to hope for .
树叶 没有什么 到 叹 或者 到 希望 为了 .

生活变得平淡乏味，永远只是享乐的循环，没有丝毫叹息或希望。

['bjuːti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz]
Beauty began to long for a sight of her father and her brothers
美丽 开始 到 长的 为了 一个 视线 的 她 父亲 和 她 兄弟
[ænd; ənd] ['sɪstər] .
and sisters .
和 姐妹 .

贝蒂开始渴望见到她的父亲、兄弟姐妹。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə] [wʌt]
She concealed this for a while , however , and turned her thoughts to what
她 暗 这 为了 一个 尽管 , 然而 , 和 转向 她 想法 到 什么
[wʌz; wəz] [mɔːr] ['presɪŋ] ;
was more pressing ;
曾是 更多的 紧迫 ;

然而，她暂时隐瞒了这件事，并将注意力转移到更紧迫的事情上；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][beg] [liːv] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə]
for she could not beg leave to go home until something had been done to
为了 她 可以 不是 求 离开 到 去 家 直到 某物 有 到过 完毕 到
['reskjuː] [hɜːr; hər] [dɪr] [ʌn'noʊn] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lɪbərti] .
rescue her dear Unknown and restore him to liberty .
救援 她 亲爱的 未知 和 恢复 他 到 自由 .

因为在营救她亲爱的“无名氏”并让他重获自由之前，她无法请求回家。

[ðə; ði] [biːst] [ə'loʊn] ([ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd]) [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['siːkrət] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt]
The Beast alone (she reflected) could tell her the secret ; and she thought
这 兽 独自的 (她 反映) 可以 告诉 她 这 秘密 ; 和 她 想法
[tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ,
to herself that ,
到 她自己 那 ,

她心想，只有野兽才能告诉她这个秘密；她心想，

['biːɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] [blʌnt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [wʊd] [fər'gɪv] [sʌm; səm] ['blʌntnəs] [ɪn][hɜːr; hər] .
being himself so blunt of speech , he would forgive some bluntness in her .
存在 他自己 所以 钝 的 演讲 , 他 会 原谅 一些 钝 在 她 .

他自己说话也很直率，所以他会原谅她有些直率的言辞。

[soʊ][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk] : - [bi:st] , [ɑ:r; ər][wi:; wi][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] ['pæləs] ,

So	one	evening	she	asked	him	point	-	blank	:	'	Beast	,	are	we	alone	in	this	palace	,
所以	一	晚上	她	问	他	观点	-	空白的	:	-	兽	,	是	我们	独自的	在	这	宫殿	,

一天晚上，她直截了当地问他："畜生，这座宫殿里只有我们两个人吗？"

[wɪð; wɪθ]['noʊbɑ:di][bʌt; bət] [ɑ:r'selvz] ? -

with	nobody	but	ourselves	?	'
和	无人	但	我们自己	?	-

只有我们自己吗?

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , - [hi:; hi] ['ænsər] ['grʌfli] ;

'	Of	course	we	are	,	'	he	answered	gruffly	;
-	的	课程	我们	是	,	-	他	回答	粗声粗气地	;

"当然是,"他粗声粗气地回答道;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'pɪrd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] [stɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

but	the	question	appeared	in	some	way	to	sting	him	,
但	这	问题	出现	在	一些	方式	到	蜇	他	,

但这个问题似乎在某种程度上刺痛了他。

[fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns][hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər] [gʊd] [naɪt] .

for	almost	at	once	he	rose	and	bade	her	good	night	.
为了	几乎	在	一次	他	玫瑰	和	巴德	她	好的	夜晚	.

他几乎立刻起身，向她道了晚安。

[naʊ] ['bju:ti] , [wət'evər] [els] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] ,

Now	Beauty	,	whatever	else	she	thought	of	the	Beast	,
现在	美丽	,	任何	别的	她	想法	的	这	兽	,

至于贝儿，不管她对野兽还有什么其他想法，

[hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['ɑ:nɪst] .

had	by	this	time	learnt	to	trust	him	for	honest	.
有	经过	这	时间	学会了	到	相信	他	为了	诚实的	.

到那时，我已经学会信任他的诚实。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɑ:n]

It	was	a	dreadful	disappointment	,	therefore	,	to	be	forced	to	believe	on
它	曾是	一个	可怕	失望	,	所以	,	到	是	强制	到	相信	在

[hɪz; ɪz][wɜ:rd] [ðæt] [hɜ:r; hər]

his	word	that	her
他的	单词	那	她

因此，被迫相信他的话，让她感到非常失望。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[prɪns] ['tʃɑ:rmɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fænsi] .

Prince	Charming	had	no	existence	outside	of	her	fancy	.
王子	迷人	有	不	存在	外部	的	她	想要	.

在她的幻想之外，白马王子并不存在。

[ʃi:; ʃi] [slept] [ɪl] [ðæt] [naɪt] .

She	slept	ill	that	night	.
她	睡着了	患病的	那	夜晚	.

她当晚睡得很不好。

[ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfəli] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][kə'næl]

In	her	dream	she	was	wandering	again	and	sorrowfully	alongside	the	canal
在	她	梦	她	曾是	漫游	再次	和	悲伤地	旁边	这	运河

[wen] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [waɪl] [hiː; hi] [skænd]

when	her	lover	appeared	and	took	her	hands	between	his	while	he	scanned
什么时候	她	情人	出现	和	采取	她	双手	之间	他的	尽管	他	扫描

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] [beɪðd] [ɪn] [terz] .

her	face	all	bathed	in	tears	.
她	脸	全部	洗澡	在	眼泪	.

在梦中，她再次悲伤地沿着运河漫步，这时她的爱人出现了，他握住她的双手，仔细端详着她泪流满面的脸庞。

- [wʌt] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] , [dɪr] ['bjuːti] ? -

'	What	has	gone	wrong	,	dear	Beauty	?	'
-	什么	有	已消失	错误的	,	亲爱的	美丽	?	-

“亲爱的美人，到底出了什么事？”

[hiː; hi] [di'mɑːndid] .

he	demanded	.
他	要求	.

他质问道。

- [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [dɪ'stres] ? . . .

'	Why	are	you	in	this	distress	?	.	.	.
-	为什么	是	你	在	这	痛苦	?	.	.	.

你为何如此痛苦？.....

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [biːst] [huː] ['pɜːrsɪkjuːt] [juː; jʊ] !

Ah	,	it	is	the	Beast	who	persecutes	you	!
啊	,	它	是	这	兽	WHO	迫害	你	!

啊，原来是那头野兽在迫害你们!

[bʌt; bət] , ['nevər] [fɪr] ,

But	,	never	fear	,
但	,	绝不	害怕	,

但是，别担心，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] - — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

you	shall	be	delivered	here	and	now	from	his	attention	'	—	and	with
你	将	是	发表	这里	和	现在	从	他的	注意力	-	—	和	和

[ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [prɪns] [snætʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['dægər] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːnstər] ,

these	words	the	Prince	snatched	out	a	dagger	and	rushed	on	the	monster	,
这些	字	这	王子	抢夺	出去	一个	匕首	和	匆忙	在	这	怪物	,

“你现在就可以摆脱他的纠缠！”——说完，王子拔出匕首，冲向怪物。

[huː] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [driːm] ,

who	now	for	the	first	time	came	into	the	dream	,
WHO	现在	为了	这	第一的	时间	来了	进入	这	梦	,

谁现在第一次进入了梦境，

[əd'vænsɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] .

advancing	slowly	down	the	bank	of	the	canal	.
前进	缓慢地	向下	这	银行	的	这	运河	.

沿着运河岸边缓缓前进。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['dægər] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt]

Strange	to	say	,	he	offered	no	resistance	even	when	the	dagger	almost	touched
奇怪的	到	说	,	他	提供	不	反抗	甚至	什么时候	这	匕首	几乎	感动

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

奇怪的是，即使匕首几乎就要碰到他的喉咙，他也没有反抗。

[bʌt; bət] ['bjuːti] , [huːm] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['paʊər] [held] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [tuː; tə]

But	Beauty	,	whom	an	unseen	power	held	back	as	she	would	have	run	to
但	美丽	,	谁	一个	看不见	力量	握住	后退	作为	她	会	有	跑步	到

[prɪ'vent] [ðə; ði] ['mɜːrdər] ,

prevent	the	murder	,
防止	这	谋杀	,

但是，一股无形的力量阻止了贝蒂，否则她就会冲上去阻止这场谋杀。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə] [kraɪ] , - [steɪ] !

on	the	instant	found	voice	to	cry	,	'	Stay	!
在	这	立即的	成立	嗓音	到	哭	,	-	停留	!

瞬间，他找到声音喊道："留下来！"

[steɪ] , [ræʃ] [fuːl] !

Stay	,	rash	fool	!
停留	,	皮疹	傻子	!

别动，鲁莽的傻瓜！

[ɔːr] [kɪl] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [best] [frend] ! -

or	kill	me	before	you	kill	him	who	has	been	my	best	friend	!	'
或者	杀	我	前	你	杀	他	WHO	有	到过	我的	最好的	朋友	!	-

要么先杀了我，要么就别杀我最好的朋友！

- [frend] ? - ['ænsər] [bæk] [ðə; ði] [prɪns] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dægər] ['lɪftɪd] ;

'	Friend	?	'	answered	back	the	Prince	,	still	with	his	dagger	lifted	;
-	朋友	?	-	回答	后退	这	王子	,	仍然	和	他的	匕首	抬起	;

"朋友？"王子反问道，匕首仍然高高举起；

- [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ? -

'	and	am	I	no	more	than	that	?	'
-	和	是	我	不	更多的	比	那	?	-

难道我仅此而已吗?

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ʌn'feɪθfl] [wʌn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , - [pə'sistid] ['bjuːti] ; - [ɪf] , ['noʊɪŋ] [wel]

'	You	are	an	unfaithful	one	,	at	any	rate	,	'	persisted	Beauty	;	'	if	,	knowing	well
-	你	是	一个	不忠	一	,	在	任何	速度	,	-	持续	美丽	;	-	如果	,	会心	出色地

[ðæt] [aɪ] [wʊd]

that	I	would
那	我	会

"无论如何，你都是个不忠的人，"贝蒂坚持道，"如果你明知我会……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[leɪ] [daʊn] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

lay	down	my	life	for	you	,
躺	向下	我的	生活	为了	你	,

我愿为你舍命，

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] . -

you	would	take	the	life	of	one	who	has	done	me	so	much	kindness	.	'
你	会	拿	这	生活	的	一	WHO	有	完毕	我	所以	很多	仁慈	.	-

你竟要夺走一个曾对我如此友善的人的生命。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] ['weivəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [driːm] , [stɪl] ['strʌglɪŋ]

But	while	she	pleaded	the	figures	wavered	in	her	dream	,	still	struggling
但	尽管	她	恳求	这	数据	犹豫不决	在	她	梦	,	仍然	挣扎

[tə'geðər] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,

together	,	and	vanished	,
一起	,	和	消失了	,

但当她恳求时，梦中的身影却摇摇欲坠，仍在挣扎，最终消失了。

['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['steɪtli] ['leɪdi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər]['fɔːrmər]['vɪʒ(ə)n] .

giving	place	to	the	same	stately	lady	she	had	seen	in	her	former	vision	.
给予	地方	到	这	相同的	庄严	女士	她	有	已见	在	她	以前的	想象	.

取而代之的是她之前在幻象中看到的那位仪态高贵的女士。

- ['kɜːrɪdʒ] , ['bjuːti] ! - [sed] [ðɪs] [freʃ] ['fæntəm] ; - [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,

'	Courage	,	Beauty	!	'	said	this	fresh	phantom	;	'	your	happiness	is	not	far	off	,
-	勇气	,	美丽	!	-	说	这	新鲜的	幻影	;	-	你的	幸福	是	不是	远的	离开	,

“勇敢吧，美人！”这个新出现的幽灵说道，“你的幸福不远了。”

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] [ænd; ənd] [trʌst] [nɑːt][tuː; tə] [ə'pɪrənsəz] . -

if	only	you	will	go	your	own	way	and	trust	not	to	appearances	.	'
如果	仅有的	你	将要	去	你的	自己的	方式	和	相信	不是	到	外貌	.	-

只要你坚持走自己的路，不要被外表所迷惑。

[ðɪs] [driːm] [left] ['bjuːti] [soʊ] [ʌn'iːzi] [ðæt] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [wʌn] ['wɪndoʊ] ['æftər] [ə'nʌðər]

This	dream	left	Beauty	so	uneasy	that	next	day	she	opened	one	window	after	another
这	梦	左边	美丽	所以	不安	那	下一个	天	她	打开	一	窗户	后	其他

[tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər] ['restləsnəs] ;

to	cure	her	restlessness	;
到	治愈	她	躁动不安	;

这个梦让贝蒂心神不宁，第二天她不停地打开窗户，试图消除内心的不安。

[ænd; ənd] , [wen] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][duː] , [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tə'geðər] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [veɪn] .

and	,	when	this	would	not	do	,	all	the	windows	together	;	but	still	in	vain	.
和	,	什么时候	这	会	不是	做	,	全部	这	视窗	一起	;	但	仍然	在	徒劳	.

当这种方法无效时，他们把所有窗户都关上了；但仍然无济于事。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [biːst] [peɪd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['vɪzɪt] ,

That	night	,	when	the	Beast	paid	his	usual	visit	,
那	夜晚	,	什么时候	这	兽	有薪酬的	他的	通常	访问	,

那天晚上，野兽像往常一样前来拜访时，

[hiː; hi] [dɪ'tektɪd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðə; ði]

he	detected	almost	at	once	that	she	had	been	weeping	,	and	demanded	the
他	检测到	几乎	在	一次	那	她	有	到过	哭泣	,	和	要求	这

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

他几乎立刻察觉到她哭过，便追问原因。

- [ɑː] , [sɜːr] , - [sed] ['bjuːti] , - [ɪf] ['oʊnli][aɪ] [maɪt] [goʊ] [hoʊm] ! -

'	Ah	,	sir	,	'	said	Beauty	,	'	if	only	I	might	go	home	!	'
-	啊	,	先生	,	-	说	美丽	,	-	如果	仅有的	我	可能	去	家	!	-

“啊，先生，”美女说，“我多么希望能够回家啊！”

- [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ?

'	You	wish	to	go	home	?
-	你	希望	到	去	家	?

你想回家吗?

- [ðə; ði] ['biːsts] [feɪs] [tɜːrnd] [peɪl] — [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] , [wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] .

'	The	Beast's	face	turned	pale	—	which	,	for	such	a	face	,	was	no	easy	matter	.
-	这	野兽的	脸	转向	苍白	—	哪个	,	为了	这样的	一个	脸	,	曾是	不	简单的	事情	.

“野兽的脸色变得苍白——对于这样一张脸来说，这可不是一件容易的事。”

[hiː; hi] ['stægərd] ['bækwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ɔːr] ['rɑðər] , [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [griːf] .

He	staggered	backwards	with	a	deep	sigh	,	or	rather	,	a	roar	of	grief	.
他	交错	向后	和	一个	深的	叹	,	或者	相当	,	一个	吼	的	悲伤	.

他踉跄后退，深深叹了口气，或者更确切地说，是发出了一声悲恸的咆哮。

- [ɑː] , ['bjuːti] , ['bjuːti] !
' Ah , Beauty , Beauty !
- 啊 , 美丽 , 美丽 !

啊，美，美!

[wʊd] [juː; jʊ] ['dezərt] [ə; eɪ] [pʊr] [biːst] ?
Would you desert a poor Beast ?
会 你 沙漠 一个 贫穷的 兽 ?

你会抛弃一头可怜的牲畜吗?

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ?
What more can I do to make you happy ?
什么 更多的 能 我 做 到 制作 你 快乐的 ?

我还能做些什么让你开心?

[ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] ? -
Or is it because you hate me , that you wish to be gone ? '
或者 是 它 因为 你 恨 我 , 那 你 希望 到 是 已消失 ? -

还是因为你恨我，所以才想离开?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] !
what a fright you have given me !
什么 一个 惊吓 你 有 给定 我 !

你吓死我了!

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
she murmured .
她 低声说道 .

她低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

- [noʊ] , [biːst] , - ['ænsər] ['bjuːti] ['dʒentli] ; - [aɪ] [duː] [nɑːt] [heɪt] [juː; jʊ] ,
' No , Beast , ' answered Beauty gently ; ' I do not hate you ,
- 不 , 兽 , - 回答 美丽 轻轻地 ; - 我 做 不是 恨 你 ,

“不，野兽，”贝儿温柔地回答道，“我不恨你。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
and I should be very sorry never to see you again .
和 我 应该 是 非常 对不起 绝不 到 看 你 再次 .

我很遗憾以后再也见不到你了。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] .
But I do long to see my own people .
但 我 做 长的 到 看 我的 自己的 人们 .

但我很想念我的同胞们。

[let] [ˌem 'iː] [goʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] ['oʊnli] ,
Let me go home for two months only ,
让 我 去 家 为了 二 几个月 仅有的 ,

就让我回家两个月吧。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]

and	I	promise	to	come	back	and	stay	with	you	for	the	rest	of	my	life
和	我	承诺	到	来	后退	和	停留	和	你	为了	这	休息	的	我的	生活

. -
: '
. -

我承诺会回来，永远和你在一起。

[ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] ['fɔːlən] [flæt] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .

The	Beast	had	fallen	flat	and	lay	along	the	carpet	at	her	feet	.
这	兽	有	倒下	平坦的	和	躺	沿着	这	地毯	在	她	脚	.

野兽倒地不起，躺在她脚边的地毯上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,

His	eyes	were	closed	,
他的	眼睛	是	关闭	,

他双眼紧闭。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['hevi] [saɪz] [ə'loʊn][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər]

and	for	some	while	his	heavy	sighs	alone	told	her	that	he	was	neither
和	为了	一些	尽管	他的	重的	叹息	独自的	讲述	她	那	他	曾是	两者都不

[ded] [nɔːr][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

dead	nor	in	a	swoon	.
死的	也不	在	一个	昏厥	.

一段时间内，他沉重的叹息声告诉她，他既没有死，也没有昏厥。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] : —

By	and	by	he	lifted	his	head	:	—
经过	和	经过	他	抬起	他的	头	:	—

过了一会儿，他抬起了头：

- [aɪ][kæn; kən][dɪ'naɪ][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ['sædli] .

'	I	can	deny	you	nothing	,	'	he	said	sadly	.
-	我	能	否定	你	没有什么	,	-	他	说	令人遗憾的是	.

“我什么都不能拒绝你，”他悲伤地说。

- [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][maɪ][laɪf] . . . .

'	But	no	matter	,	though	it	cost	me	my	life	.	.	.	.
-	但	不	事情	,	尽管	它	成本	我	我的	生活	.	.	.	.

“但是没关系，虽然这付出了我的生命……”

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə][jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [fɔːr] [tʃests] :

In	the	room	next	to	your	bedroom	you	will	find	four	chests	:
在	这	房间	下一个	到	你的	卧室	你	将要	寻找	四	箱子	:

在你卧室隔壁的房间里，你会发现四个箱子：

[fɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

fill	them	with	everything	you	would	like	to	take	with	you	.
充满	他们	和	一切	你	会	喜欢	到	拿	和	你	.

把你想带走的所有东西都装进去。

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] ;

Be	sure	to	keep	your	word	;
是	当然	到	保持	你的	单词	;

务必信守诺言；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [pʊr] [biːst] [ded] ,

for	if	you	break	it	and	come	back	to	find	your	poor	Beast	dead	,
为了	如果	你	休息	它	和	来	后退	到	寻找	你的	贫穷的	兽	死的	,

如果你把它弄坏了，回来发现你可怜的野兽死了，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

you	will	be	sorry	when	it	is	too	late	.
你	将要	是	对不起	什么时候	它	是	也	晚的	.

到那时，你会后悔的。

[kʌm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə'laɪv] ;

Come	back	at	the	end	of	two	months	and	you	will	find	me	alive	;
来	后退	在	这	结尾	的	二	几个月	和	你	将要	寻找	我	活	;

两个月后你再来，你会发现我还活着；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] ['tʃæriət] [ɔːr] ['hɔːrsɪz] .

and	to	come	back	you	will	not	need	chariot	or	horses	.
和	到	来	后退	你	将要	不是	需要	战车	或者	马匹	.

回来的时候，你不需要战车或马匹。

['oʊnli] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ðæt] [naɪt] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] ['sɪstər] ;

Only	say	good	-	bye	,	that	night	,	to	your	father	,	and	brothers	,	and	sisters	;
仅有的	说	好的	-	再见	,	那	夜晚	,	到	你的	父亲	,	和	兄弟	,	和	姐妹	;

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] - [bed] ,

and	,	when	you	are	in	-	bed	,
和	,	什么时候	你	是	在	-	床	,

那天晚上，只需向你的父亲、兄弟姐妹道别；然后，当你躺在床上时，

[tɜːrn] [ðɪs] [rɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [seɪ] ['fɜːrmli] :

turn	this	ring	round	on	your	finger	and	say	firmly	:
转动	这	戒指	圆形的	在	你的	手指	和	说	牢牢	:

将戒指在手指上转动一下，坚定地说：

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['pæləs]

"	I	wish	to	go	back	to	my	palace
"	我	希望	到	去	后退	到	我的	宫殿

我想回到我的宫殿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ænd; ənd] [siː] [maɪ] [biːst] [ə'gen] .

and	see	my	Beast	again	.
和	看	我的	兽	再次	.

再次见到我的野兽。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

"	That	is	all	.
"	那	是	全部	.

就这些。

[gʊd] [naɪt] , ['bjuːti] ! [sliːp] ['saʊndli] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər]

Good	night	,	Beauty	!	Sleep	soundly	,	and	in	good	time	you	shall	see	your	father
好的	夜晚	,	美丽	!	睡觉	稳固地	,	和	在	好的	时间	你	将	看	你的	父亲

[wʌns] [mɔːr] . -

once	more	.	'
一次	更多的	.	-

晚安，美人！好好睡吧，不久你就能再次见到你的父亲了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ['bjuːti] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [fɔːr] [bɑːksɪz][wɪð; wɪθ]

As	soon	as	he	was	gone	Beauty	set	to	work	to	fill	the	four	boxes	with
作为	很快	作为	他	曾是	已消失	美丽	放	到	工作	到	充满	这	四	盒子	和

[ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]['faɪnəri] [ðæt] [hɑːrt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

all	the	riches	and	finery	that	heart	could	desire	.
全部	这	财富	和	服饰	那	心	可以	欲望	.

他一走，贝儿就开始忙着把四个盒子装满她梦寐以求的各种财富和华丽的物品。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['taɪərd][aʊt] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] .

She	filled	them	to	the	brim	;	and	then	,	tired	out	,	she	went	to	bed	.
她	已填	他们	到	这	帽檐	;	和	然后	,	疲劳的	出去	,	她	去	到	床	.

她把杯子装满了；然后，筋疲力尽，就上床睡觉了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kloʊz][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] .

But	for	a	long	while	she	could	not	close	her	eyes	for	excitement	.
但	为了	一个	长的	尽管	她	可以	不是	关闭	她	眼睛	为了	激动	.

但很长一段时间里，她兴奋得无法闭上眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [kloʊz][ə'pɑːn] ['sʌnraɪz] [ðæt] [sliːp] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	not	until	close	upon	sunrise	that	sleep	visited	her	and	,	with	it	,
它	曾是	不是	直到	关闭	之上	日出	那	睡觉	到访	她	和	,	和	它	,

[ə'nʌðər] [driːm] .

another	dream	.
其他	梦	.

直到日出时分，她才进入梦乡，并随之做了另一个梦。

[ɪn] [ðɪs] [driːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [ˌʌn'noʊn] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ə; eɪ][bæŋk]

In	this	dream	she	saw	her	beloved	Unknown	stretched	at	full	length	on	a	bank
在	这	梦	她	锯	她	心爱	未知	拉伸	在	满的	长度	在	一个	银行

[ʌv; əv][tɜːrf] .

of	turf	.
的	草皮	.

在梦中，她看到她心爱的陌生人四肢舒展地躺在一片草皮上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] .

His	face	was	hidden	,	and	she	could	hear	that	he	was	sobbing	.
他的	脸	曾是	隐	,	和	她	可以	听到	那	他	曾是	啜泣	.

他的脸被遮住了，她能听见他在啜泣。

[bʌt; bət] [wen] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] , [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] ,

But	when	,	touched	by	the	sight	of	his	grief	,	she	drew	near	to	console	him	,
但	什么时候	,	感动	经过	这	视线	的	他的	悲伤	,	她	画	靠近	到	安慰	他	,

但是，当她看到他悲伤的神情时，她深受触动，走近他安慰他。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] : —

he	lifted	his	face	to	her	and	said	:	—
他	抬起	他的	脸	到	她	和	说	:	—

他抬起头看着她，说道：——

- ['kruːəl] ['bjuːti] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] [wʌt] [eɪlz][ˌem 'iː] ?

'	Cruel	Beauty	,	how	can	you	ask	what	ails	me	?
-	残忍的	美丽	,	如何	能	你	问	什么	疾病	我	?

“残酷的美人，你怎么能问我有什么病呢？”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['goʊɪŋ][ɪz][maɪ] [deθ] ['wɔːrənt] ! -

when	you	are	leaving	me	,	and	your	going	is	my	death	warrant	!	'
什么时候	你	是	离开	我	,	和	你的	去	是	我的	死亡	保证	!	-

你离开我的时候，你的离去就是我的死刑判决书！

- [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] [prɪns] , - [sed] ['bjuːti] ,

'	But	,	dearest	Prince	,	'	said	Beauty	,
-	但	,	亲爱的	王子	,	-	说	美丽	,

“但是，亲爱的王子，”贝儿说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel]

'	I	am	only	going	to	tell	my	father	and	brothers	and	sisters	that	I	am	well
-	我	是	仅有的	去	到	告诉	我的	父亲	和	兄弟	和	姐妹	那	我	是	出色地

[ænd; ənd] ['hæpi] .

and	happy	.
和	快乐的	.

我只会告诉我的父亲、兄弟姐妹，我很好，很幸福。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] , ['nevər][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ə'gen] . . . .

In	a	short	while	I	shall	be	back	,	never	to	leave	you	again	.	.	.	.
在	一个	短的	尽管	我	将	是	后退	,	绝不	到	离开	你	再次	.	.	.	.

不久之后我就会回来，再也不会离开你们了……

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt]

But	,	for	that	matter	,	'	she	went	on	as	a	new	thought
但	,	为了	那	事情	,	-	她	去	在	作为	一个	新的	想法

但是，就此而言，她继续说道，仿佛又有了新的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[strʌk] [hɜːr; hər] , - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] ?

struck	her	,	'	why	should	we	be	separated	at	all	?
击	她	,	-	为什么	应该	我们	是	分开	在	全部	?

她突然意识到，“我们为什么要分开呢？”

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ɔːf][maɪ]['goʊɪŋ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

I	will	put	off	my	going	for	another	day	,
我	将要	放	离开	我的	去	为了	其他	天	,

我将推迟一天再去。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [beg][ðə; ði] [biːst] [tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	to	-	morrow	I	will	beg	the	Beast	to	let	you	go	with	me	.
和	到	-	明天	我	将要	求	这	兽	到	让	你	去	和	我	.

明天我将恳求野兽放你跟我一起走。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] . -

I	am	sure	he	will	not	refuse	.	'
我	是	当然	他	将要	不是	拒绝	.	-

我相信他不会拒绝。

- [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

'	I	can	only	go	with	you	,	if	you	promise	me	never	to	come	back	,
-	我	能	仅有的	去	和	你	,	如果	你	承诺	我	绝不	到	来	后退	,

“只有你答应我永远不再回来，我才能跟你走。”

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] . -

'	replied	the	Prince	.	'
-	回复	这	王子	.	-

“王子回答道。”

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi]['evər] [kʌm]

And	,	after	all	,	when	you	have	once	delivered	me	,	why	should	we	ever	come
和	,	后	全部	,	什么时候	你	有	一次	发表	我	,	为什么	应该	我们	曾经	来

[bæk] ?

back	?
后退	?

而且，既然你已经救了我，我们又何必再回来呢?

[ðə; ði] [biːst] [wɪl] [biː; bi][hɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri][noʊ] [daʊt] ;

The	Beast	will	be	hurt	in	his	feelings	and	very	angry	no	doubt	;
这	兽	将要	是	伤害	在	他的	情怀	和	非常	生气的	不	怀疑	;

毫无疑问，野兽会感到伤心和愤怒；

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] . -

but	by	that	time	we	shall	be	beyond	his	power	.	'
但	经过	那	时间	我们	将	是	超过	他的	力量	.	-

但到那时，我们将脱离他的掌控。

- [juː; jʊ] [fər'get] , - ['bjuːti] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] , - [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

-	You	forget	,	'	Beauty	reminded	him	sharply	,	'	that	I	have	promised	him	to
-	你	忘记	,	-	美丽	提醒	他	尖锐地	,	-	那	我	有	承诺	他	到

[rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

return	,	and	that	,
返回	,	和	那	,

“你忘了，”贝蒂厉声提醒他，“我答应过他会回来，而且……”

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv] [griːf] [ɪf] [aɪ] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] . -

moreover	,	he	says	he	will	die	of	grief	if	I	break	my	word	.	'
而且	,	他	说道	他	将要	死	的	悲伤	如果	我	休息	我的	单词	.	-

而且，他还说如果我食言，他会悲痛而死。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ? - [di'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

-	And	what	if	he	does	?	'	demanded	her	lover	.
-	和	什么	如果	他	做	?	-	要求	她	情人	.

“如果他真的那样做了呢？”她的情人质问道。

- [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['hæpinəs] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːnstər] ?

'	Is	not	your	happiness	worth	more	than	the	life	of	a	monster	?
-	是	不是	你的	幸福	值得	更多的	比	这	生活	的	一个	怪物	?

难道你的幸福不比一个怪物的生命更有价值吗?

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [foʊks] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] ? -

Of	what	use	is	he	in	the	world	except	to	frighten	folks	out	of	their	wits	?	'
的	什么	使用	是	他	在	这	世界	除了	到	吓唬	各位	出去	的	他们的	智慧	?	-

除了吓唬人，他还有什么用处?

- [ɑː] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ! -

'	Ah	,	you	do	not	understand	!	'
-	啊	,	你	做	不是	理解	!	-

“啊，你不明白！”

[kraɪd] ['bjuːti] . -

cried	Beauty	.	'
哭	美丽	.	-

“美女”喊道。

[ðɪs] ['mɑːnstər] — [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] — [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['mɑːnstər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]

This	monster	—	as	you	call	him	—	is	only	a	monster	in	his	face	,	and
这	怪物	—	作为	你	称呼	他	—	是	仅有的	一个	怪物	在	他的	脸	,	和

[θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

through	no	fault	of	his	.
通过	不	过错	的	他的	.

你口中的这个怪物，只是他自己觉得像个怪物，但这并非他的过错。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['kaɪndɪst] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	has	the	kindest	heart	in	the	world	,
他	有	这	最善良的	心	在	这	世界	,

他拥有世界上最善良的心。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][soʊ] [ʌn'greɪtfl] ['æftər][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! -

and	how	could	I	be	so	ungrateful	after	all	he	has	done	for	me	!	'
和	如何	可以	我	是	所以	忘恩负义	后	全部	他	有	完毕	为了	我	!	-

他为我做了那么多，我怎么能如此忘恩负义呢!

- [aɪ] [bɪ'liːv] , - [sed] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ['bɪtərli] , - [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]

'	I	believe	,	'	said	her	lover	bitterly	,	'	that	if	you
-	我	相信	,	-	说	她	情人	苦涩地	,	-	那	如果	你

“我相信，”她的情人苦涩地说，“如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[sɔː] [ˌjuː 'es] ['faɪtɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [let] [ˌem 'iː] ['perɪʃ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [biːst]
saw 锯 | us 我们 | fighting 斗争 | , , | of 的 | the 这 | two 二 | you 你 | would 会 | rather 相当 | let 让 | me 我 | perish 沦 | than 比 | this 这 | Beast 兽
[ʌv; əv] [jɔːrz] . -
of 的 | yours 你的 | . . | ' -

你看到我们打架，你宁愿让我死也不愿让你的这头野兽死。

['bjuːti] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Beauty 美丽 | told 讲述 | him 他 | that 那 | he 他 | was 曾是 | cruel 残忍的 | and 和 | unjust 不公正 | , , | and 和 | begged 乞求 | him 他 | to 到
[tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
talk 讲话 | of 的 | something 某物 | else 别的 | . .

美女告诉他，他残忍不公，恳求他换个话题。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] , [tuː] .
She 她 | set 放 | the 这 | example 例子 | , , | too 也 | . .

她也以身作则。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [piːkt] [ænd; ənd] [praʊd] , [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [tuː; tə]
Seeing 看到 | that 那 | he 他 | was 曾是 | piqued 激怒 | and 和 | proud 自豪的 | , , | she 她 | addressed 已解决 | a 一个 | long 长的 | speech 演讲 | to 到
[hɪm; ɪm] , [fʊl] [ʌv; əv] [en'dɪəmənts] ,
him 他 | , , | full 满的 | of 的 | endearments 爱称 | , ,

见他既恼怒又骄傲，她便对他发表了一番长篇讲话，字里行间充满了亲昵的言辞。

[tuː; tə] [wɪn] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət]
to 到 | win 赢 | him 他 | back 后退 | to 到 | a 一个 | good 好的 | humour 幽默 | , , | and 和 | was 曾是 | growing 生长 | astonished 惊讶 | at 在
[hɜːr; hər] [oʊn] ['eləkwəns] [wen] ,
her 她 | own 自己的 | eloquence 口才 | when 什么时候 | , ,

为了让他恢复好心情，她开始对自己的口才感到惊讶，这时，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] .
in 在 | the 这 | middle 中间 | of 的 | it 它 | , , | she 她 | awoke 醒来 | . .

就在这时，她醒了。

[hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['vɔɪsɪz] .
Her 她 | last 最后的 | words 字 | seemed 似乎 | to 到 | mingle 交融 | with 和 | the 这 | sound 声音 | of 的 | familiar 熟悉的 | voices 声音 | . .

她最后的话语似乎与熟悉的声音交织在一起。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]['kɜːrt(ə)n] . . . .
She 她 | sprang 弹簧 | out 出去 | of 的 | bed 床 | and 和 | drew 画 | her 她 | curtain 窗帘 | . . . . | . . . .

她猛地从床上跳起来，拉上了窗帘……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] !
It 它 | was 曾是 | very 非常 | strange 奇怪的 | ! !

真是太奇怪了！

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [pɔ:d] [ɪn][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['pʊrli;'pɔ:rli]

As	the	sunlight	poured	in	she	saw	that	she	was	in	a	room	much	more	poorly
作为	这	阳光	倾倒	在	她	锯	那	她	曾是	在	一个	房间	很多	更多的	差

['fɜ:rnɪʃt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] .

furnished	than	that	in	which	she	had	fallen	asleep	.
提供	比	那	在	哪个	她	有	倒下	睡着了	.

阳光倾泻而入，她发现自己身处的房间比她入睡的房间简陋得多。

[ʃi:; ʃi] [drest] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

She	dressed	in	haste	,	and	opening	the	door	,
她	穿着	在	匆忙	,	和	开幕	这	门	,

她匆匆穿好衣服，打开门，

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [ru:m] [tu:] [wʌz; wəz] [laɪk] [noʊ] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['bi:sts] ['pæləs] .

found	that	the	next	room	too	was	like	no	apartment	in	the	Beast's	palace	.
成立	那	这	下一个	房间	也	曾是	喜欢	不	公寓	在	这	野兽的	宫殿	.

发现隔壁房间也和野兽宫殿里的任何一间公寓都截然不同。

[bʌt; bət][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [stʊd] [ðə; ði] [fɔ:r] [tʃests] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pækt] [ˌoʊvər'naɪt] ; [ænd; ənd] ,

But	at	her	feet	stood	the	four	chests	she	had	packed	overnight	;	and	,
但	在	她	脚	站立	这	四	箱子	她	有	包装	过夜	;	和	,

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['mɑ:vəld] ,

while	she	marvelled	,
尽管	她	惊叹不已	,

但她脚边却放着她连夜打包的四个箱子；正当她惊叹不已时，

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][ræn] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] .

again	she	heard	a	voice	talking	,	and	ran	towards	it	.
再次	她	听到	一个	嗓音	说	,	和	跑	向	它	.

她又听到有人说话，便朝声音传来的方向跑去。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] .

For	it	was	her	father's	.
为了	它	曾是	她	父亲的	.

因为那是她父亲的。

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

She	rushed	out	and	fell	into	his	arms	.
她	匆忙	出去	和	跌倒	进入	他的	武器	.

她冲了出去，扑进了他的怀里。

[hi:; hi] , [pʊr] [mæn] , [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər]

He	,	poor	man	,	stared	at	her	as	though	she	had	sprung	from	another
他	,	贫穷的	男人	,	凝视	在	她	作为	尽管	她	有	弹簧	从	其他

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

他，可怜的男人，盯着她看，仿佛她来自另一个世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][noʊ] [les]

and	the	others	were	no	less
和	这	其他的	是	不	较少的

其他人也毫不逊色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ə'stɑ:nɪʃt] .

astonished	.
惊讶	.

震惊。

[hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['sɪstər]

Her	brothers	embraced	her	with	transports	of	joy	,	while	her	sisters
她	兄弟	拥抱	她	和	运输	的	喜悦	,	尽管	她	姐妹

— [huː] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

—	who	,	to	tell	the	truth	,
—	WHO	,	到	告诉	这	真相	,

她的兄弟们欣喜若狂地拥抱了她，而她的姐妹们——说实话，

[hæd; həd][nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] [ðer; ðər] ['dʒeləsi] — [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz][glæd] .

had	not	overcome	their	jealousy	—	pretended	to	be	quite	as	glad	.
有	不是	克服	他们的	妒忌	—	假装	到	是	相当	作为	高兴的	.

他们并未克服嫉妒——假装同样高兴。

[ðeɪ] [plaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['veri] [gʊd] -

They	plied	her	with	a	thousand	questions	,	which	she	answered	very	good	-
他们	合拢	她	和	一个	千	问题	,	哪个	她	回答	非常	好的	-

['neɪtʃɚdli] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

naturedly	,	putting	aside	her	own	impatience	;
自然地	,	推杆	旁边	她	自己的	不耐烦	;

他们向她提出了一千个问题，她都非常和蔼地一一作答，暂时放下了自己的不耐烦；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] .

for	she	too	had	a	number	of	questions	to	ask	.
为了	她	也	有	一个	数字	的	问题	到	问	.

因为她也有很多问题想问。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [ðerz] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

To	begin	with	,	this	house	of	theirs	was	not	the	cottage	in	which	she	had
到	开始	和	,	这	房子	的	他们的	曾是	不是	这	小屋	在	哪个	她	有

[left] [ðem; ðəm] ,

left	them	,
左边	他们	,

首先，他们现在住的这栋房子并不是她离开时他们居住的那间小屋。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪn] [nuː] [wʌn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːsts]

but	a	fine	new	one	her	father	had	been	able	to	buy	with	the	Beast's
但	一个	美好的	新的	一	她	父亲	有	到过	有能力的	到	买	和	这	野兽的

['prez(ə)nts] .

presents	.
礼物	.

但她父亲用野兽送的礼物买了一个很棒的新家。

[ɪf] [nɑːt] ['welθi] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['iːzi] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

If	not	wealthy	,	he	was	in	easy	circumstances	;
如果	不是	富裕	,	他	曾是	在	简单的	情况	;

即使称不上富有，他也生活优渥；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['betərɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] [faʊnd] ['ʌðər] ['wuːəz]

with	the	bettering	of	their	fortunes	his	sisters	had	found	other	wooers
和	这	改进	的	他们的	财富	他的	姐妹	有	成立	其他	求爱者

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ;

and	were	soon	to	be	married	;
和	是	很快	到	是	已婚	;

随着家境的改善，他的姐妹们找到了其他追求者，很快就要结婚了；

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['bjuːti] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət]

and	altogether	Beauty	had	the	satisfaction	of	knowing	that	she	had	at
和	共	美丽	有	这	满意	的	会心	那	她	有	在

[liːst] [brɔːt] [prɑː'sperəti] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] . -

least	brought	prosperity	back	to	her	family	.	'
至少	带来	繁荣	后退	到	她	家庭	.	-

总之，贝蒂感到欣慰的是，她至少为家人带来了繁荣。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , - [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , - [wen] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɑːr; ər]

As	for	you	,	my	dearest	child	,	'	said	the	merchant	,	'	when	your	sisters	are
作为	为了	你	,	我的	亲爱的	孩子	,	-	说	这	商人	,	-	什么时候	你的	姐妹	是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

“至于你，我最亲爱的孩子，”商人说，“等你的姐姐们出嫁之后，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðərz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ][maɪ][oʊld][eɪdʒ] [wɪl]

you	shall	keep	house	for	your	brothers	and	me	,	and	so	my	old	age	will
你	将	保持	房子	为了	你的	兄弟	和	我	,	和	所以	我的	老的	年龄	将要

[biː; bi] ['hæpi] . -

be	happy	.	'
是	快乐的	.	-

你要操持家务，照顾我和你兄弟们，这样我晚年才能过得幸福。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] ,

This	was	all	very	well	,
这	曾是	全部	非常	出色地	,

这一切都很好。

[bʌt; bət] ['bjuːti] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn] [tuː]

but	Beauty	had	to	tell	her	father	that	she	must	leave	him	again	in	two
但	美丽	有	到	告诉	她	父亲	那	她	必须	离开	他	再次	在	二

[mʌnθs] - [taɪm] ;

months	'	time	;
几个月	-	时间	;

但贝蒂不得不告诉她的父亲，两个月后她又要离开他了；

[hwer'æt] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [læmen'teiʃənz] . -

whereat	he	broke	out	into	lamentations	.	'
哪里	他	打破	出去	进入	哀歌	.	-

于是他开始哀嚎起来。

[dɪr] ['fɑːðər] , - [sed] [ðə; ði]['sensəb(ə)l][gɜːrl] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [wiːp] ;

Dear	father	,	'	said	the	sensible	girl	,	'	it	is	good	of	you	to	weep	;
亲爱的	父亲	,	-	说	这	明智的	女孩	,	-	它	是	好的	的	你	到	哭泣	;

“亲爱的父亲，”懂事的女孩说，“您哭泣是件好事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd]

but	it	is	useless	,	and	I	would
但	它	是	无用	,	和	我	会

但这毫无用处，而且我会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['ræðər] [hæv; həv][jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] . -

rather	have	your	advice	,	which	is	sure	to	be	useful	.	'
相当	有	你的	建议	,	哪个	是	当然	到	是	有用	.	-

我更愿意听取您的建议，这肯定会很有用。

[ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːri] .

Thereupon	she	told	him	all	the	story	.
于是	她	讲述	他	全部	这	故事	.

于是她把事情的来龙去脉都告诉了他。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : —

Her	father	considered	for	a	while	,	and	then	said	:	—
她	父亲	经过考虑的	为了	一个	尽管	,	和	然后	说	:	—

她父亲沉思片刻，然后说道：——

- [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['kaʊns(ə)l] [ðæt] , [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

'	I	can	only	give	you	the	same	counsel	that	,	by	your	own	admission	,
-	我	能	仅有的	给	你	这	相同的	法律顾问	那	,	经过	你的	自己的	入学	,

我只能给你同样的建议，而你自己也承认这一点，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['fæntəmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [driːmz] .

you	are	always	receiving	from	these	phantoms	of	your	dreams	.
你	是	总是	接收	从	这些	幻影	的	你的	梦境	.

你总是从梦境中的这些幻影那里获得信息。

" [duː][nɑːt] [trʌst] [tuː; tə] [ə'pɪrəns] , " [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] " [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['hɑːrts]

"	Do	not	trust	to	appearance	,	"	they	say	,	and	"	Be	guided	by	your	heart's
"	做	不是	相信	到	外貌	,	"	他们	说	,	和	"	是	引导	经过	你的	心脏的

['grætɪtuːd] " ;

gratitude	"	;
感激	"	;

他们说：“不要相信外表”，“要以你内心的感恩之心为指引”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

and	they	tell	you	this	over	and	over	again	.
和	他们	告诉	你	这	超过	和	超过	再次	.

他们会一遍又一遍地告诉你这一点。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ?

What	can	it	mean	,	child	,	but	one	thing	?
什么	能	它	意思是	,	孩子	,	但	一	事物	?

孩子，这还能意味着什么呢？除了一个意思之外？

[ðə; ði] [biːst] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] .

The	Beast	,	you	say	,	is	frightful	.
这	兽	,	你	说	,	是	可怕	.

你说，那头野兽很可怕。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

His	appearance	is	certainly	against	him	.
他的	外貌	是	当然	反对	他	.

他的外表对他非常不利。

[ðen] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [baɪ][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [oʊ] [hɪm; ɪm] .

Then	judge	him	rather	by	the	gratitude	which	you	certainly	owe	him	.
然后	法官	他	相当	经过	这	感激	哪个	你	当然	欠	他	.

那么，你应该根据你对他应有的感激之情来评判他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] — " ['hænsəm] [ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [dʌz] " —

It	is	plain	that	he	has	a	good	heart	—	"	handsome	is	as	handsome	does	"	—
它	是	清楚的	那	他	有	一个	好的	心	—	"	英俊的	是	作为	英俊的	做	"	—

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðiːz] ['fæntəmz] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [seɪ] " [jes] " [tuː; tə][ðə; ði]

it	is	clear	to	me	that	these	phantoms	would	have	you	say	"	Yes	"	to	the
它	是	清除	到	我	那	这些	幻影	会	有	你	说	"	是的	"	到	这

[biːst] ,

Beast	,
兽	,

很明显他心地善良——“人如其名”——在我看来，这些幽灵显然是想让你对野兽说“是”。

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sent] . -

and	I	too	advise	you	to	consent	.	'
和	我	也	建议	你	到	同意	.	-

我也建议你同意。

['bjuːti] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]

Beauty	saw	the	wisdom	of	this	and	knew	very	well	that	her	father	was
美丽	锯	这	智慧	的	这	和	知道	非常	出色地	那	她	父亲	曾是

['kaʊnsəlɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

counselling	her	for	the	best	.
咨询	她	为了	这	最好的	.

贝蒂明白其中的道理，也非常清楚父亲是在为她好。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

Nevertheless	it	needed	something	more	than	this	to	reconcile	her	with
尽管如此	它	需要	某物	更多的	比	这	到	调和	她	和

['mæriŋ] [ə; eɪ]['mɑːnstər] ,

marrying	a	monster	,
结婚	一个	怪物	,

然而，仅仅这些还不足以让她接受嫁给一个怪物的事实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pʊt]

and	she	felt	relieved	at	the	thought	that	for	two	whole	months	she	could	put
和	她	毛毡	松了口气	在	这	想法	那	为了	二	所有的	几个月	她	可以	放

[ɔːf] [dɪ'saɪdɪŋ] .

off	deciding	.
离开	决定	.

想到自己可以推迟整整两个月做决定，她感到如释重负。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [druː]

Strange	to	say	,	as	the	days	went	by	and	the	time	of	her	departure	drew
奇怪的	到	说	,	作为	这	天	去	经过	和	这	时间	的	她	离开	画

['nɪrər] ,

nearer	,
更近	,

说来奇怪，随着日子一天天过去，她离开的时间越来越近，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lʊkɪŋ]

she	found	herself	looking
她	成立	她自己	寻找

她发现自己在寻找

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['rædər] [ðæn; ðən] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] .

forward	to	it	rather	than	repining	.
向前	到	它	相当	比	重新装订	.

向前看，而不是抱怨。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [dɪ'strest] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [spɔɪlt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['hæpinəs] — [ʃiː; ʃi] ['nevər]

For	one	thing	distressed	her	and	spoilt	all	her	happiness	—	she	never
为了	一	事物	苦恼	她	和	被宠坏了	全部	她	幸福	—	她	绝不

[driːmd] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] .

dreamed	at	all	now	.
梦见	在	全部	现在	.

有一件事让她痛苦不堪，毁掉了她所有的幸福——她现在根本无法做梦了。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] ,

The	days	went	by	,
这	天	去	经过	,

日子一天天过去了，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [tuː; tə][æn; ən][end][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['fɑːðər] (

and	as	they	drew	to	an	end	her	brothers	and	even	her	father	(
和	作为	他们	画	到	一个	结尾	她	兄弟	和	甚至	她	父亲	(

[fə'getiŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [gʊd] ['kaʊns(ə)l]) [ɪm'plɔɪd] [ɔːl] [pə'sweiʒənz] [tuː; tə]['hɪndər][hɜːr; hər]

forgetting	his	former	good	counsel	)	employed	all	persuasions	to	hinder	her
遗忘	他的	以前的	好的	法律顾问	)	受雇	全部	说服	到	阻碍	她

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

当谈话接近尾声时，她的兄弟们甚至她的父亲（忘记了他以前的好建议）都使出浑身解数劝阻她离开。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ;

But	her	mind	was	made	up	;
但	她	头脑	曾是	制成	向上	;

但她心意已决；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [wɜːr; wər] [pæst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rezəluːt] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]

and	when	the	two	months	were	passed	she	was	resolute	on	everything	but
和	什么时候	这	二	几个月	是	通过了	她	曾是	坚决	在	一切	但

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] .

the	hour	of	her	parting	.
这	小时	的	她	离别	.

两个月过去了，除了离别的时间，她对所有事情都已下定决心。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

Every	morning	,	when	she	got	up	,	she	meant	to	say	good	-	bye	,
每一个	早晨	,	什么时候	她	得到	向上	,	她	意思是	到	说	好的	-	再见	,

每天早上她起床的时候，都想说再见。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ə'nʌðər] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛə'welz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ʌn'spoʊkən] .

but	somehow	another	night	came	and	the	farewells	were	still	unspoken	.
但	不知何故	其他	夜晚	来了	和	这	告别	是	仍然	未说出口的	.

但不知不觉又一个夜晚来临，离别之声依然未曾响起。

[ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃt] [hɜːr'self] ([æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt]) , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ðʌs] ['kruːəli] [tɔːrn]

She	reproached	herself	(	as	well	she	might	)	,	and	was	still	thus	cruelly	torn
她	受责备	她自己	(	作为	出色地	她	可能	)	,	和	曾是	仍然	因此	残酷地	撕裂

[bɪ'twiːn] [tuː] [maɪndz] ,

between	two	minds	,
之间	二	思想	,

她责备自己（她完全有理由责备自己），仍然痛苦地在两种想法之间挣扎。

[wen] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [driːm] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] — [ðə; ði][fɜːrst][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mɔːr] .

when	one	night	a	dream	visited	her	—	the	first	for	two	months	and	more	.
什么时候	一	夜晚	一个	梦	到访	她	—	这	第一的	为了	二	几个月	和	更多的	.

一天晚上，她做了一个梦——这是两个多月以来的第一个梦。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['biːsts] ['pæləs] ,

She	dreamed	that	she	was	back	at	the	Beast's	palace	,
她	梦见	那	她	曾是	后退	在	这	野兽的	宫殿	,

她梦见自己回到了野兽的宫殿。

[ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['loʊnli] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]

and	wandering	by	a	lonely	path	in	the	gardens	which	ended	in	a	tangle	of
和	漫游	经过	一个	孤独	小路	在	这	花园	哪个	结束	在	一个	纠纷	的

['brʌʃwʊd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ə; eɪ] [keɪv] .

brushwood	overhanging	a	cave	.
灌木丛	悬垂	一个	洞穴	.

沿着花园里一条僻静的小路漫步，小路尽头是一片灌木丛，灌木丛下悬着一个洞穴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['groʊnɪŋ] ,

As	she	drew	nearer	she	heard	a	terrible	groaning	,
作为	她	画	更近	她	听到	一个	糟糕的	呻吟	,

她走近时，听到了一声可怕的呻吟。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [biːst] [stretʃt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .

and	running	in	haste	she	found	the	Beast	stretched	there	on	the	point	of	death	.
和	跑步	在	匆忙	她	成立	这	兽	拉伸	那里	在	这	观点	的	死亡	.

她急忙跑过去，发现那野兽躺在那里，奄奄一息。

[stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['steɪtli] ['leɪdi] [stept] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]

Still	in	her	dream	she	was	bending	over	him	when	the	stately	lady	stepped	forth	from
仍然	在	她	梦	她	曾是	弯曲	超过	他	什么时候	这	庄严	女士	步	前进	从

她还在梦中，正弯腰俯身看着他，这时，那位仪态高贵的女士走了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪv] [rɪ'proʊtʃ] : —

the	bushes	and	addressed	her	in	a	tone	of	grave	reproach	:	—
这	灌木丛	和	已解决	她	在	一个	语气	的	严重	责备	:	—

他走到灌木丛边，用严厉责备的语气对她说：——

- [aɪ] [daʊt] , ['bjuːti] , [ɪf] ['iːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [taɪm] .

'	I	doubt	,	Beauty	,	if	even	now	you	have	come	in	time	.
-	我	怀疑	,	美丽	,	如果	甚至	现在	你	有	来	在	时间	.

“美人，我怀疑你现在是否来得及时。”

['kruːəl] , ['kruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'leɪ] !

Cruel	,	cruel	of	you	to	delay	!
残忍的	,	残忍的	的	你	到	延迟	!

你这样拖延太残忍了！

[wen] [jʊr; jər] [dɪ'leɪ] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [deθ] ! -

when	your	delay	has	brought	him	so	near	to	death	!	'
什么时候	你的	延迟	有	带来	他	所以	靠近	到	死亡	!	-

你的耽搁已经让他濒临死亡！

['terəfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [driːm] ['bjuːti] [ə'woʊk] [ɪn][hɜːr; hər][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

Terrified	by	this	dream	Beauty	awoke	in	her	bed	with	a	start	.
恐惧	经过	这	梦	美丽	醒来	在	她	床	和	一个	开始	.

美人被这个梦吓醒了，猛然从床上惊醒。

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['wɪkɪdli] ! -

'	I	have	done	wickedly	!	'
-	我	有	完毕	邪恶地	!	-

“我做了邪恶的事！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

- [ˌeɪ 'em][aɪ] [tuː] [leɪt] ?

'	Am	I	too	late	?
-	是	我	也	晚的	?

我来晚了吗?

[oʊ] , [ɪn'diːd] [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] ! -
Oh , indeed I hope not ! '
哦 , 的确 我 希望 不是 ! -

哦，我真希望不会！

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] [vɔɪs] :
She turned the ring upon her finger and said aloud in a firm voice :
她 转向 这 戒指 之上 她 手指 和 说 大声 在 一个 公司 嗓音 :

她转动着手指上的戒指，用坚定的声音大声说道：

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['pæləs] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [biːst] [ə'gen] ! -
' I wish to go back to my palace and see my Beast again ! '
- 我 希望 到 去 后退 到 我的 宫殿 和 看 我的 兽 再次 ! -

“我真想回到我的宫殿，再见见我的野兽！”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [klɑːk] [tʃaɪmɪŋ]
With that she at once fell asleep , and only woke up to hear the clock chiming
和 那 她 在 一次 跌倒 睡着了 , 和 仅有的 觉醒 向上 到 听到 这 钟 鸣响
,
,
,

说完，她立刻睡着了，直到听到钟声才醒来。

- ['bjuːti] , ['bjuːti] , - [twelv] [taɪmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [noʊt] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [wel] [rɪ'membər] .
' Beauty , Beauty , ' twelve times on the musical note she so well remembered .
- 美丽 , 美丽 , - 十二 时代 在 这 音乐 笔记 她 所以 出色地 记得 .

“美，美，”她用她记忆犹新的音符唱了十二遍。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bæk] , [ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] .
She was back , then , at the palace .
她 曾是 后退 , 然后 , 在 这 宫殿 .

她当时又回到了宫殿。

[jes] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [dʒɔɪ] ! — [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [eɪps] [ænd; ənd] ['pærəts] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd]
Yes , and — oh , joy ! — her faithful apes and parrots were gathered around
是的 , 和 — 哦 , 喜悦 ! — 她 忠实 猿猴 和 鹦鹉 是 聚集 大约
[ðə; ði] [bed] , ['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !
the bed , wishing her good morning !
这 床 , 祝 她 好的 早晨 !

是的，而且——哦，太好了！——她忠实的猿猴和鹦鹉们都聚集在床边，向她道早安！

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːst] .
But none of them could tell her any news of the Beast .
但 没有任何 的 他们 可以 告诉 她 任何 消息 的 这 兽 .

但他们谁也告诉不了她关于野兽的任何消息。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] [θɔːts] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
They were here to serve her , and all their thoughts ended with their
他们 是 这里 到 服务 她 , 和 全部 他们的 想法 结束 和 他们的
['duːti] .
duty .
责任 .

他们来到这里是为了服侍她，他们的所有思绪都围绕着自己的职责。

[ðer; ðər] [gʊd] ['mæstər] — [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] ['pæləs] — [wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə]
Their good master — the lord of this splendid palace — what was he to
他们的 好的 掌握 — 这 主 的 这 灿烂 宫殿 — 什么 曾是 他 到
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

他们善良的主人——这座宏伟宫殿的主人——对他们来说是什么呢？

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [wʌz; wəz]

At	any	rate	nothing	was	to	be	learnt	from	them	,	and	Beauty	was
在	任何	速度	没有什么	曾是	到	是	学会了	从	他们	,	和	美丽	曾是

[noʊ] ['suːnər] [drest] [ðæn; ðən]

no	sooner	dressed	than
不	很快	穿着	比

总之，从她们身上什么也学不到，而美人刚一穿戴整齐.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə'weɪ] [ɪm'peɪʃntli] ,

she	broke	away	impatiently	,
她	打破	离开	不耐烦地	,

她不耐烦地挣脱开来。

['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ]

wandering	through	the	house	and	the	gardens	to	fill	up	the	time	until	evening
漫游	通过	这	房子	和	这	花园	到	充满	向上	这	时间	直到	晚上

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['vɪzɪt] .

should	bring	his	accustomed	visit	.
应该	带来	他的	习惯	访问	.

在房子和花园里闲逛，消磨时间，直到傍晚时分他如约而至。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][taɪm] .

But	it	was	hard	work	filling	up	the	time	.
但	它	曾是	难的	工作	填充	向上	这	时间	.

但要打发时间却很困难。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wʌn][baɪ][wʌn] .

She	went	into	the	great	hall	and	resolutely	opened	the	windows	one	by	one	.
她	去	进入	这	伟大的	大厅	和	坚决地	打开	这	视窗	一	经过	一	.

她走进大厅，果断地一扇一扇地打开了窗户。

[ðə; ði] [ʃoʊz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] ['ɑːprə] [ænd; ənd] ['kɑːmədi] , [feɪt] [ænd; ənd]

The	shows	were	there	as	before	;	but	opera	and	comedy	,	fête	and
这	演出	是	那里	作为	前	;	但	歌剧	和	喜剧	,	宴请	和

['pædʒənt] ,

pageant	,
盛会	,

演出依旧如故；但歌剧和喜剧、庆典和盛会，

[held] [noʊ] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] : [ðə; ði] ['pleɪɝz] [wɜːr; wər] ['lɪstləs] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [nʌl] ,

held	no	meaning	for	her	:	the	players	were	listless	,	the	music	was	null	,
握住	不	意义	为了	她	:	这	玩家	是	蔫	,	这	音乐	曾是	无效的	,

对她来说毫无意义：球员们无精打采，音乐也毫无生气。

[ðə; ði] [prə'seʃənz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [bʌt; bət][hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə][ə'mjuːz] .

the	processions	passed	before	her	eyes	but	had	lost	their	power	to	amuse	.
这	游行	通过了	前	她	眼睛	但	有	丢失的	他们的	力量	到	娱乐	.

游行队伍在她眼前经过，但已经失去了让她感到愉悦的力量。

['sʌpər] - [taɪm] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;

Supper	-	time	came	at	length	;
晚餐	-	时间	来了	在	长度	;

晚餐时间姗姗来迟；

[bʌt; bət] [wen] ['æftər] ['sʌpər] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] [ænd; ənd] [pæst] [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [biːst]

but	when	after	supper	the	minutes	passed	and	passed	and	still	no	Beast
但	什么时候	后	晚餐	这	分钟	通过了	和	通过了	和	仍然	不	兽

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

但晚饭后，时间一分一秒地过去，野兽却仍然没有出现。

[ðen] [ɪn'diːd] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

then	indeed	Beauty	was	frightened	.
然后	的确	美丽	曾是	害怕	.

那时，美人确实感到害怕了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , ['lisnd] , [toʊld][hɜːr'self] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

For	a	long	while	she	waited	,	listened	,	told	herself	this	and	that	,
为了	一个	长的	尽管	她	等待	,	听着	,	讲述	她自己	这	和	那	,

她等了很久，听着，不停地对自己说着这样那样的话。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn][ə; eɪ] ['terər] [rʌʃt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	finally	in	a	terror	rushed	down	into	the	gardens	to	seek	for	him	.
和	最后	在	一个	恐怖	匆忙	向下	进入	这	花园	到	寻找	为了	他	.

最后，她惊恐万分地冲下花园去寻找他。

[ðə; ði] ['æliz] [wɜːr; wər][dɑːrk] ; [ðə; ði] [bʊʃɪz] [dɔːntid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] ;

The	alleys	were	dark	;	the	bushes	daunted	her	with	their	black	shadows	;
这	小巷	是	黑暗的	;	这	灌木丛	畏惧	她	和	他们的	黑色的	阴影	;

小巷昏暗；灌木丛投下的黑色阴影令她感到畏惧；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ræn] [pʊr] ['bjuːti] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːst] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [veɪn] .

but	still	up	and	down	ran	poor	Beauty	,	calling	to	the	Beast	,	and	calling	in	vain	.
但	仍然	向上	和	向下	跑	贫穷的	美丽	,	呼叫	到	这	兽	,	和	呼叫	在	徒劳	.

但可怜的美女仍然上蹿下跳，呼唤着野兽，却徒劳无功。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] , ['ʌtərli] [lɔːst][ænd; ənd] ['wɪri] , [wen] , ['æftər] [θriː] ['aʊərz] ,

She	was	drenched	with	the	dew	,	utterly	lost	and	weary	,	when	,	after	three	hours	,
她	曾是	湿透了	和	这	露	,	完全地	丢失的	和	厌倦	,	什么时候	,	后	三	小时	,

三个小时后，她浑身湿透，迷路又疲惫不堪，这时，

['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rest] ,

pausing	for	a	moment's	rest	,
暂停	为了	一个	瞬间	休息	,

稍作休息片刻，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] ['sɑːləteri] [pæθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] :

she	saw	before	her	the	same	solitary	path	she	had	seen	in	her	dream	:
她	锯	前	她	这	相同的	孤	小路	她	有	已见	在	她	梦	:

她眼前浮现出一条与梦中相同的孤寂小路：

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [biːst] .

and	there	in	the	moonlight	she	almost	stumbled	over	the	Beast	.
和	那里	在	这	月光	她	几乎	踉跄	超过	这	兽	.

在月光下，她差点绊倒那头野兽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [ə'sliːp] — [ɔːr][soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

He	lay	there	,	stretched	at	full	length	and	asleep	—	or	so	she	thought	.
他	躺	那里	,	拉伸	在	满的	长度	和	睡着了	—	或者	所以	她	想法	.

她以为他躺在那里，四肢伸展，睡着了。

[soʊ][glæd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

So	glad	was	she	to	have	found	him	that	she	knelt	and	stroked	his	head	,
所以	高兴的	曾是	她	到	有	成立	他	那	她	跪下	和	抚摸	他的	头	,

她找到他后欣喜若狂，跪下来抚摸他的头。

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

calling	him	by	name	over	and	over	.
呼叫	他	经过	姓名	超过	和	超过	.

一遍又一遍地呼唤他的名字。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fleʃ] [wʌz; wəz][koʊld] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][hænd] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [muːv] [ɔːr]['oʊpən][hɪz; ɪz]

But	his	flesh	was	cold	beneath	her	hand	,	nor	did	he	move	or	open	his
但	他的	肉	曾是	寒冷的	下面	她	手	,	也不	做过	他	移动	或者	打开	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

但她的手下，他的皮肤冰冷，他既没有动弹，也没有睁开眼睛。

- [ɑː] , [hiː; hi][ɪz] [ded] ! -

'	Ah	,	he	is	dead	!	'
-	啊	,	他	是	死的	!	-

“啊，他死了！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə'gæst] .

she	cried	,	aghast	.
她	哭	,	惊愕	.

她惊恐地哭了起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

But	she	put	a	hand	over	his	heart	,
但	她	放	一个	手	超过	他的	心	,

但她把手放在他的心口上，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['biːtɪŋ] .

and	to	her	inexpressible	joy	she	felt	that	it	was	still	beating	.
和	到	她	难以言喻的	喜悦	她	毛毡	那	它	曾是	仍然	殴打	.

令她欣喜若狂的是，她感觉到它还在跳动。

['heɪstɪli] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [nɪr] [baɪ] ,

Hastily	she	ran	to	a	fountain	near	by	,
草草	她	跑	到	一个	喷泉	靠近	经过	,

她匆匆跑到附近的一个喷泉旁，

[ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] ['wɔːtər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [pɑːmz] [frʌm; frəm][ɪts]['beɪs(ə)n][ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd] ['sprɪŋkld]

and	dipping	water	into	her	palms	from	its	basin	she	ran	and	sprinkled
和	浸渍	水	进入	她	棕榈树	从	它是	盆地	她	跑	和	撒上

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

it	on	his	face	,
它	在	他的	脸	,

她从盆里舀起水，用手掌捧着，跑过去，把水洒在他的脸上。

['koʊksɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['tendər] [wɜːrdz][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['sloʊli] — ['veri] ['sloʊli]

coaxing	him	with	tender	words	as	his	eyes	opened	,	and	slowly	—	very	slowly
哄骗	他	和	投标	字	作为	他的	眼睛	打开	,	和	缓慢地	—	非常	缓慢地

— [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

—	he	came	to	himself	.
—	他	来了	到	他自己	.

用温柔的话语哄着他，他睁开了眼睛，慢慢地——非常缓慢地——他恢复了意识。

- [ɑː] !
' **Ah** !
- 啊 !

'啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ! -
what **a** **fright** **you** **have** **given** **me** **!** **'**
什么 一个 惊吓 你 有 给定 我 ! -

你吓死我了!

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
she **murmured** **.**
她 低声说道 .

她低声说道。

- [dɪr] [biːst] , [aɪ]['nevər] [nuː] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] —
' **Dear** **Beast** **,** **I** **never** **knew** **how** **I** **loved** **you** **until** **I** **feared** **that** **you** **were** **dead** **—**
- 亲爱的 兽 , 我 绝不 知道 如何 我 喜爱 你 直到 我 害怕 那 你 是 死的 —
[jes] ,
yes **,**
是的 ,

“亲爱的野兽，直到我害怕你死了，我才知道我有多爱你——是的，

[ded] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [fɔːlt] !
dead **,** **and** **through** **my** **fault** **!**
死的 , 和 通过 我的 过错 !

死了，都是我的错!

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][daɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] [tuː] . -
But **I** **believe** **,** **if** **you** **had** **died** **,** **I** **should** **have** **died** **too** **.** **'**
但 我 相信 , 如果 你 有 死亡 , 我 应该 有 死亡 也 . -

但我相信，如果你死了，我也应该死了。

- ['bjuːti] , - [sed] [ðə; ði] [biːst] ['feɪntli] ,
' **Beauty** **,** **'** **said** **the** **Beast** **faintly** **,**
- 美丽 , - 说 这 兽 淡淡的 ,

“美女，”野兽虚弱地说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [ɪf] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] [bruːt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
' **you** **are** **very** **good** **if** **indeed** **you** **can** **love** **such** **an** **ugly** **brute** **as** **I** **am** **.**
- 你 是 非常 好的 如果 的确 你 能 爱 这样的 一个 丑陋的 蛮力 作为 我 是 .

“如果你真的能爱上我这样一个丑陋的畜生，那你真是太好了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
It **is** **true** **that** **I** **was** **dying** **for** **you** **,**
它 是 真的 那 我 曾是 垂死 为了 你 ,

没错，我当时真的为你心碎了。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .
and **should** **have** **died** **if** **you** **had** **not** **come** **.**
和 应该 有 死亡 如果 你 有 不是 来 .

如果你没来，他可能已经死了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'seɪkən] [ˌem 'iː] .
I **thought** **you** **had** **forsaken** **me** **.**
我 想法 你 有 被遗弃的 我 .

我以为你已经抛弃了我。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? -
But **are** **you** **sure** **?** **'**
但 是 你 当然 ? -

但你确定吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

- [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] ? - [æskt] ['bjuːti] .
' Sure of what ? ' asked Beauty .
- 当然 的 什么 ? - 问 美丽 .

“你确定什么？”美女问道。

- [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? -
' That you love me ? '
- 那 你 爱 我 ? -

“你爱我吗？”

- [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['sʌpər] , - [sed] ['bjuːti] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
' Let us go back to supper , ' said Beauty , raising his head .
- 让 我们 去 后退 到 晚餐 , - 说 美丽 , 提高 他的 头 .

“我们回去吃晚饭吧，”比尤蒂抬起头说。

- [jes] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['sʌpər] , - [ə'griːd] [ðə; ði] [biːst] , ['lɪftɪŋ] [hɪm'self] ['hevɪli] [ɑːn]
' Yes , let us go back to supper , ' agreed the Beast , lifting himself heavily on
- 是的 , 让 我们 去 后退 到 晚餐 , - 同意 这 兽 , 举重 他自己 重度 在
[hɜːr; hər][ɑːrm] .
her arm .
她 手臂 .

“是的，我们回去吃晚饭吧，”野兽同意道，同时用沉重的身子撑起身子，靠在她的手臂上。

[hiː; hi] [stɪl] [liːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [tə'geðər] .
He still leaned on her , as they walked back to the palace together .
他 仍然 倾斜 在 她 , 作为 他们 步行 后退 到 这 宫殿 一起 .

他们一起走回宫殿时，他仍然靠着她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌpər] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [leɪd][fɔːr; fər] [tuː] — [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm] ,
But the supper — which they found laid for two — seemed to revive him ,
但 这 晚餐 — 哪个 他们 成立 铺设 为了 二 — 似乎 到 复活 他 ,

但那顿他们发现是两人份的晚餐似乎让他恢复了活力。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]['stuːpɪd] [weɪ] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent]
and in his old stupid way he asked her about the time she had spent
和 在 他的 老的 愚蠢的 方式 他 问 她 关于 这 时间 她 有 花费
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

他用他那愚蠢的老方式问她在家的时候过得怎么样。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [siː]
and if her father and brothers and sisters had been glad to see
和 如果 她 父亲 和 兄弟 和 姐妹 有 到过 高兴的 到 看
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

如果她的父亲、兄弟姐妹们见到她都很高兴的话。

['bjuːti] , [ðoʊ] ['wɪri] [ɪ'nʌf] ['æftər][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] ['gaːdnz] ,
Beauty , though weary enough after her search through the park and gardens ,
美丽 , 尽管 厌倦 足够的 后 她 搜索 通过 这 公园 和 花园 ,

虽然贝蒂在公园和花园里搜寻之后已经相当疲惫，

[brɪsk] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['æbsəns]

brisked	herself	up	to	tell	of	all	that	had	happened	to	her	in	her	absence
轻快地	她自己	向上	到	告诉	的	全部	那	有	发生	到	她	在	她	缺席

.

:

.

她振作精神，把在她不在的这段时间里发生的一切告诉了大家。

[ðə; ði] [biːst] [sæt] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [dʌl] [wei] — [wɪtʃ]

The	Beast	sat	nodding	his	head	and	listening	in	his	old	dull	way	—	which
这	兽	卫星	点头	他的	头	和	聆听	在	他的	老的	乏味的	方式	—	哪个

['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [moʊst] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

somehow	seemed	to	her	the	most	comfortable	way	in	the	world	.
不知何故	似乎	到	她	这	最多	舒服的	方式	在	这	世界	.

野兽坐着，点头倾听，一如往常那样沉闷——不知为何，在她看来，这却是世界上最舒服的方式。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .

At	length	he	rose	to	go	.
在	长度	他	玫瑰	到	去	.

最后他起身要走。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [oʊld] [blʌnt] ['kwestʃən] .

But	at	the	doorway	he	put	the	old	blunt	question	.
但	在	这	门口	他	放	这	老的	钝	问题	.

但他还是在门口抛出了那个老生常谈的直截了当的问题。

- ['bjuːti] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? -

'	Beauty	,	will	you	marry	me	?	'
-	美丽	,	将要	你	结婚	我	?	-

“美人，你愿意嫁给我吗？”

- [jes] , [dɪr] [biːst] , - [sed] ['bjuːti] ;

'	Yes	,	dear	Beast	,	'	said	Beauty	;
-	是的	,	亲爱的	兽	,	-	说	美丽	;

“是的，亲爱的野兽，”美女说；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

and	as	she	said	it	a	blaze	of	light	filled	the	room	.
和	作为	她	说	它	一个	火焰	的	光	已填	这	房间	.

话音刚落，一道耀眼的光芒充满了房间。

[ə; eɪ] ['sælvoʊ] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ['saʊndɪd] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɑːrk] .

A	salvo	of	artillery	sounded	,	a	moment	later	,	from	the	park	.
一个	齐射	的	炮兵	听起来	,	一个	片刻	之后	,	从	这	公园	.

片刻之后，公园里传来一阵炮声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[bæŋ] , [bæŋ] !

Bang	,	bang	!
砰	,	砰	!

砰，砰！

['faɪərwɜːrks] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ;

fireworks	shot	across	the	windows	of	the	palace	;
烟花	射击	穿过	这	视窗	的	这	宫殿	;

烟花在宫殿的窗户上绽放；

[skaɪ] ['rɑːkəts] [ænd; ənd]['roʊmən] ['kændlz] [ɪk'sploʊdɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][set] - [piːs] [roʊt]

sky	rockets	and	Roman	candles	exploded	and	a	magnificent	set	-	piece	wrote
天空	火箭	和	罗马	蜡烛	爆炸了	和	一个	壮丽	放	-	片	写道

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]['faɪər] — - [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] ! -

across	the	darkness	in	letters	of	fire	—	'	long	live	beauty	and	the	beast	!	'
穿过	这	黑暗	在	信件	的	火	—	-	长的	居住	美丽	和	这	兽	!	-

天空中燃起火箭和罗马烟火，壮观的场景在黑暗中用火焰写出"美女与野兽万岁！"

['bjuːti] [tɜːrnd] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ɔːl] [ðiːz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [maɪt] [miːn] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi]

Beauty	turned	to	ask	what	all	these	rejoicings	might	mean	;	and	,	with	that	,	she
美丽	转向	到	问	什么	全部	这些	欢庆	可能	意思是	;	和	,	和	那	,	她

[geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] .

gave	a	cry	.
给予	一个	哭	.

贝蒂转过身去，想问问这一切欢呼声究竟意味着什么；说着，她发出了一声尖叫。

[ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [stʊd] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [prɪns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	Beast	had	vanished	,	and	in	his	place	stood	the	beloved	Prince	of	her
这	兽	有	消失了	,	和	在	他的	地方	站立	这	心爱	王子	的	她

[driːmz] !

dreams	!
梦境	!

野兽消失了，取而代之的是她梦寐以求的爱人——王子！

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	smiled	and	stretched	out	his	hands	to	her	.
他	微笑	和	拉伸	出去	他的	双手	到	她	.

他笑着向她伸出了双手。

['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stretʃɪŋ] [hɜːrz] , [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ,

Scarcely	knowing	what	she	did	,	she	was	stretching	hers	,	to	take	them	,
几乎	会心	什么	她	做过	,	她	曾是	伸展	她的	,	到	拿	他们	,

她几乎不知道自己在做什么，就伸长手臂去拿它们。

[wen] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv]['faɪərwɜːrks][ɪn][ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv]

when	above	the	banging	of	fireworks	in	the	avenues	there	sounded	a	rolling	of
什么时候	多于	这	砰砰作响	的	烟花	在	这	途径	那里	听起来	一个	滚动	的

[wiːlz] .

wheels	.
车轮	.

在大街上烟花爆竹的轰鸣声之上，传来车轮滚动的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

It	drew	to	the	porch	,
它	画	到	这	门廊	,

它走到了门廊前，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] ['entərd] [ðə; ði] ['steɪtli] ['leɪdi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] .

and	presently	there	entered	the	stately	lady	she	had	seen	in	her	dreams	.
和	目前	那里	进入	这	庄严	女士	她	有	已见	在	她	梦境	.

这时，她梦中见到的那位仪态高贵的女士走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ; [ænd; ənd] , [ɔːl] [ə'staʊndɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['bjuːti] [dɪd]

It	was	the	very	same	;	and	,	all	astounded	as	she	was	,	Beauty	did
它	曾是	这	非常	相同的	;	和	,	全部	震惊	作为	她	曾是	,	美丽	做过

['revərəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

reverence	to	her	.
尊敬	到	她	.

正是如此；尽管她感到无比惊讶，但美人还是对她表示了敬意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['steɪtli] ['leɪdi][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːgər] [tuː; tə][duː] ['revərəns] [tuː; tə] ['bjuːti] . -

But	the	stately	lady	was	as	eager	to	do	reverence	to	Beauty	.	'
但	这	庄严	女士	曾是	作为	渴望的	到	做	尊敬	到	美丽	.	-

但这位仪态高贵的女士同样渴望对美表示敬意。

[best] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [maɪ] [sʌn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ;

Best	and	dearest	,	'	said	she	,	'	my	son	is	going	to	love	you	always	;
最好的	和	亲爱的	,	-	说	她	,	-	我的	儿子	是	去	到	爱	你	总是	;

“最亲爱的，”她说，“我的儿子会永远爱你；

[æz; əz] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] ,

as	how	should	he	not	,
作为	如何	应该	他	不是	,

他怎能不呢?

['siːɪŋ] [ðæt] [baɪ][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt]

seeing	that	by	your	courage	you	have	rescued	him	from	the	enchantment
看到	那	经过	你的	勇气	你	有	获救	他	从	这	魅力

['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][leɪn][soʊ] [lɔːŋ] ,

under	which	he	has	lain	so	long	,
在下面	哪个	他	有	莱恩	所以	长的	,

鉴于你凭借勇气将他从长期笼罩他的魔法中解救出来，

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːrm] ?

and	have	restored	him	to	his	natural	form	?
和	有	恢复	他	到	他的	自然的	形式	?

并已将其恢复原状?

[bʌt; bət] ['sʌfər] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [kwiːn] , [tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] ! -

But	suffer	also	his	mother	,	a	Queen	,	to	bless	you	!	'
但	遭受	还	他的	母亲	,	一个	女王	,	到	保佑	你	!	-

但也要让他的母亲，一位女王，来祝福你!

['bjuːti] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt]

Beauty	turned	again	to	her	lover	and	saw	that
美丽	转向	再次	到	她	情人	和	锯	那

美人再次转向她的爱人，看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [biːst] ,

he	,	who	had	been	a	Beast	,
他	,	WHO	有	到过	一个	兽	,

他，曾经是一头野兽，

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] .

was	indeed	the	Prince	of	her	dreams	and	handsomer	than	the	day	.
曾是	的确	这	王子	的	她	梦境	和	更英俊	比	这	天	.

他确实是她梦中的王子，而且比白天还要英俊。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpi] ['evər]['æftər] ; [neɪ] ,

So	they	were	married	and	lived	happy	ever	after	;	nay	,
所以	他们	是	已婚	和	居住地	快乐的	曾经	后	;	不	,

于是他们结婚了，从此过上了幸福的生活；不，

[soʊ] ['hæpi] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][foʊks][toʊld][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][set] [daʊn]

so	happy	were	they	that	all	over	the	world	folks	told	one	another	and	set	down
所以	快乐的	是	他们	那	全部	超过	这	世界	各位	讲述	一	其他	和	放	向下

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] .

in	writing	this	wonderful	history	of	Beauty	and	the	Beast	.
在	写作	这	精彩的	历史	的	美丽	和	这	兽	.

他们非常高兴，以至于世界各地的人们互相讲述并记录下了这段关于美女与野兽的精彩历史。

['mɔːrəl]

MORAL
道德

道德

['meidnz] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti]

Maidens	,	from	this	tale	of	Beauty
少女们	,	从	这	故事	的	美丽

少女们，来自这个关于美的故事

[lɜːrn] , [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] ['meməri] [raɪt] —

Learn	,	and	in	your	memory	write	—
学习	,	和	在	你的	记忆	写	—

记住，并牢记于心——

['deɪli] [liːdz] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['duːti]

Daily	leads	a	Path	of	Duty
日常的	线索	一个	小路	的	责任

每日引领职责之路

[θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;

Through	the	Garden	of	Delight	;
通过	这	花园	的	喜	;

穿过欢乐花园；

[wer] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['roʊziz] [wer]

Where	the	loveliest	roses	wear
在哪里	这	最可爱的	玫瑰	穿

最美的玫瑰花在哪里？

['dɔːntɪŋ] [θɔːrnz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [der] .

Daunting	thorns	,	for	you	to	dare	.
令人畏惧	荆棘	,	为了	你	到	敢	.

荆棘丛生，令人望而生畏，等你来挑战。

[ə'nʌðər]

ANOTHER
其他

其他

['meni] [ʃaɪ] , [ʌn'hæpi] ['kriːtʃərz]

Many	shy	,	unhappy	creatures
许多	害羞的	,	不开心	生物

许多害羞、不快乐的生物

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvərt] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [mɜːrθ] :

From	the	covert	watch	your	mirth	:
从	这	隐蔽	手表	你的	欢笑	:

从隐蔽处偷看你的欢乐：

- [faʊl] [ɑːr; ər][wiː; wi] , - [ðeɪ] [mɔːrn] ; - ['aʊər; ɑːr] [fitʃər]

'	Foul	are	we	,	'	they	mourn	;	'	our	features
-	犯规	是	我们	,	-	他们	哀悼	;	-	我们的	特征

“我们多么丑陋，”他们哀叹道；“我们的容貌多么丑陋。”

[blɑːt][ðə; ði] [sʌn] , [dɪˈfɔːrm] [ðə; ði] [ɜːrθ] . -

Blot	**the**	**sun**	**,**	**deform**	**the**	**earth**	**.**	**'**
印迹	这	太阳	,	变形	这	地球	.	-

遮蔽太阳，改变大地。

['pɪti] , [lʌv] [ðem; ðəm] , [spiːk] [ðem; ðəm] [fer] ;

Pity	**,**	**love**	**them**	**,**	**speak**	**them**	**fair**	**;**
遗憾	,	爱	他们	,	说话	他们	公平的	;

怜悯他们，爱护他们，公平地评价他们；

[hæf] [ðer; ðər] [woʊ] [jiː; ji] [meɪ] [rɪˈper] .

Half	**their**	**woe**	**ye**	**may**	**repair**	**.**
一半	他们的	悲哀	是的	可能	维修	.

你们可以弥补他们一半的苦难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神